叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

4. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000004

5. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/5页

[dʒeɪ] . [es] . [lə] ['fɑːnuːz] ['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz]

J	.	S	.	LE	FANU'S	GHOSTLY	TALES
J	.	S	.	LE	法努的	幽灵般的	故事

JS 勒法努的鬼故事

[baɪ]

by
经过

经过

[dʒeɪ] . [es] . [lə] ['fɑːnuː]

J	.	S	.	LE	FANU
J	.	S	.	LE	法努

JS LE FANU

['vɑːljəm] [faɪv]

VOLUME	5
体积	5

第5卷

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] , (-)

LAURA	SILVER	BELL	,	(	1872	)
劳拉	银	钟	,	(	-	)

劳拉·西尔弗·贝尔 (1872)

['wɪkɪd] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv] [wɔːl] , (-)

WICKED	CAPTAIN	WALSHAWE	,	OF	WAULING	,	(	1869	)
邪恶	队长	-	,	的	哀嚎	,	(	-	)

邪恶的沃尔肖船长，沃林（1869 年）

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛəriz] , (-)

THE	CHILD	THAT	WENT	WITH	THE	FAIRIES	,	(	1870	)
这	孩子	那	去	和	这	仙女	,	(	-	)

与仙子同行的孩子（1870）

['stɔːriz] [ʌv; əv] [lɑːk; lɑːx] - , (-)

STORIES	OF	LOUGH	GUIR	,	(	1870	)
故事	的	湖	-	,	(	-	)

《洛夫·吉尔的故事》（1870 年）

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɜːrl]

The	Magician	Earl
这	魔术师	伯爵

魔术师伯爵

[mɑːl] [-] [əd'ventʃər]

Moll	Rial's	Adventure
莫尔	里亚尔的	冒险

莫尔·里亚尔的冒险

[ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː]
The **Banshee**
这 女妖

女妖

[ðə; ði] - [driːm]
The **Governess's** **Dream**
这 - 梦

家庭教师的梦

[ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl]
The **Earl's** **Hall**
这 伯爵的 大厅

伯爵大厅

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tɑːm] [tʃʌf] , (-)
THE **VISION** **OF** **TOM** **CHUFF** **,** **(** **1870** **)**
这 想象 的 汤姆 粗人 , (-)

汤姆·查夫的幻象（1870 年）

['dɪkən] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] , (-)
DICKON **THE** **DEVIL** **,** **(** **1872** **)**
迪肯 这 魔鬼 , (-)

《魔鬼狄肯》（1872）

['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel]
LAURA **SILVER** **BELL**
劳拉 银 钟

劳拉·西尔弗·贝尔

[ɪn][ðə; ði][faɪv] [nɔːr'θʌmbriən] ['kauntiz] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [faɪnd][soʊ] [bliːk] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [jet] ,
In **the** **five** **Northumbrian** **counties** **you** **will** **scarcely** **find** **so** **bleak** **,** **ugly** **,** **and** **yet** **,**
在 这 五 诺森布里亚 县 你 将要 几乎 寻找 所以 苍凉 , 丑陋的 , 和 然而 ,

在诺森伯兰郡的五个郡里，你几乎找不到如此荒凉、丑陋的地方，然而，

[ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wei] , [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ] [mʊr] [æz; əz] - [mɔːs] .
in **a** **savage** **way** **,** **so** **picturesque** **a** **moor** **as** **Dardale** **Moss** **.**
在 一个 野蛮的 方式 , 所以 如画 一个 泊 作为 - 苔藓 .

以一种野蛮的方式，如此风景如画的荒原，达代尔沼泽地。

[ðə; ði] [mʊr] [ɪt'self] [spredz] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,
The **moor** **itself** **spreads** **north** **,** **south** **,** **east** **,** **and** **west** **,**
这 泊 本身 传播 北 , 南 , 东方 , 和 西方 ,

荒原本身向北、南、东、西四个方向延伸。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [blæk] [piːt] [ænd; ənd] [hiːθ] .
a **great** **undulating** **sea** **of** **black** **peat** **and** **heath** **.**
一个 伟大的 起伏的 海 的 黑色的 泥炭 和 希思 .

一片波光粼粼的黑色泥炭和石楠海。

[wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm] [ɪts] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] ['wʊdɪd] ['waɪldli][wɪð; wɪθ] [bɜːrtʃ] , ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [dwɔːrf] -
What **we** **may** **term** **its** **shores** **are** **wooded** **wildly** **with** **birch** **,** **hazel** **,** **and** **dwarf** **-**
什么 我们 可能 学期 它是 海岸 是 树木繁茂的 疯狂地 和 桦木 , 榛 , 和 矮人 -
[oʊk] .
oak **.**
橡木 .

我们称之为海岸的地方，遍布着茂密的桦树、榛树和矮橡树。

[noʊ] ['taʊərɪŋ] ['maʊntnz] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
No **towering** **mountains** **surround** **it** **,**
不 参天 山脉 环绕 它 ,

它周围没有巍峨的高山，

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːki] [noʊl] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

but	here	and	there	you	have	a	rocky	knoll	rising	among	the	trees	,
但	这里	和	那里	你	有	一个	岩石	小丘	上升	之中	这	树木	,

但偶尔也能看到树林间耸立着一些岩石小丘。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌtərli] [waɪld] ,

and	many	a	wooded	promontory	of	the	same	pretty	,	because	utterly	wild	,
和	许多	一个	树木繁茂的	海角	的	这	相同的	漂亮的	,	因为	完全地	荒野	,

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

还有许多同样美丽的林木茂盛的岬角，因为那里完全是原始的森林。

['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ɪts][dɑːrk]['levə)l] .

running	out	into	its	dark	level	.
跑步	出去	进入	它是	黑暗的	等级	.

跑到它的黑暗深处。

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːr; ər] ['θɪnli] ['skætərd] [ɪn] [ðɪs] ['bærən] ['terətɔːri] ,

Habitations	are	thinly	scattered	in	this	barren	territory	,
居住地	是	薄薄的	疏散	在	这	荒芜	领土	,

在这片荒芜的土地上，居民点零星散布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌðər]

and	a	full	mile	away	from	the	meanest	was	the	stone	cottage	of	Mother
和	一个	满的	英里	离开	从	这	最卑鄙的	曾是	这	石头	小屋	的	母亲

- .

Carke	.
-	.

距离最简陋的小屋整整一英里远，是卡克妈妈的石头小屋。

[let] [nɑːt][maɪ] ['sʌðərn] ['riːdər] [huː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrm] "

Let	not	my	southern	reader	who	associates	ideas	of	comfort	with	the	term	"
让	不是	我的	南部	读者	WHO	同事	想法	的	舒适	和	这	学期	"

['kɑːtɪdʒ] " [mɪs'teɪk] .

cottage	"	mistake	.
小屋	"	错误	.

南方读者如果把“小屋”这个词和舒适的概念联系起来，请不要误解。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɔːlz] .

This	thing	is	built	of	shingle	,	with	low	walls	.
这	事物	是	建造	的	卵石	,	和	低的	墙壁	.

这房子是用木瓦盖的，墙很矮。

[ɪts] [θætʃ] [ɪz] ['hɑːloʊ] ; [ðə; ði] [piːt] - [smoʊk] [kəːlz] ['stɪndʒɪli][frʌm; frəm][ɪts] ['stʌntɪd] ['tʃɪmni] .

Its	thatch	is	hollow	;	the	peat	-	smoke	curls	stingily	from	its	stunted	chimney	.
它是	苫	是	空洞的	;	这	泥炭	-	抽烟	卷发	吝啬地	从	它是	发育不良	烟囱	.

它的茅草屋顶是空心的；泥炭烟从它矮小的烟囱里噼里啪啦地冒出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['sævɪdʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

It	is	worthy	of	its	savage	surroundings	.
它	是	值得	的	它是	野蛮的	周围环境	.

它与周围恶劣的环境相得益彰。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['neɪbərz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [noʊ] ['roʊən] - [triː] [grəuz] [nɪr] , [nɔːr] ['hɑːli] , [nɔːr] ['brækən]

The	primitive	neighbours	remark	that	no	rowan	-	tree	grows	near	,	nor	holly	,	nor	bracken
这	原始	邻居	评论	那	不	罗文	-	树	生长	靠近	,	也不	冬青	,	也不	蕨类植物

,

,
,

原始的邻居们说，附近既没有花楸树，也没有冬青树或蕨类植物。

[ænd; ənd][noʊ] ['hɔːrsʃuː] [ɪz] [neɪld] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	no	horseshoe	is	nailed	on	the	door	.
和	不	马蹄铁	是	钉子	在	这	门	.

门上没有钉马蹄铁。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [ðæt] ['stræg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ,

Not	far	from	the	birches	and	hazels	that	straggle	about	the	rude	wall	of	the	little	enclosure	,
不是	远的	从	这	白桦树	和	榛子	那	零散	关于	这	粗鲁的	墙	的	这	小的	外壳	,

离那片沿着简陋的小围墙蜿蜒生长的白桦树和榛树不远，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ræg] - ['wɜːrt] ,

on	the	contrary	,	they	say	,	you	may	discover	the	broom	and	the	rag	-	wort	,
在	这	相反	,	他们	说	,	你	可能	发现	这	扫帚	和	这	抹布	-	麦芽汁	,

相反，他们说，你可能会发现扫帚和千里光。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪtʃɪz] [mɪ'stɪriəsli] [dɪ'laɪt] .

in	which	witches	mysteriously	delight	.
在	哪个	女巫	神秘地	喜	.

女巫们神秘地带来欢乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

But	this	is	perhaps	a	scandal	.
但	这	是	也许	一个	丑闻	.

但这或许是一桩丑闻。

[mɔːl] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][seɪdʒ] [fem] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][doʊ'meɪn] .

Mall	Carke	was	for	many	a	year	the	sage	femme	of	this	wild	domain	.
购物中心	-	曾是	为了	许多	一个	年	这	圣人	女性	的	这	荒野	领域	.

多年来，马尔·卡克一直是这片蛮荒之地睿智的女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'naunst] ['præktɪs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] ['dæbəlz] ,

She	has	renounced	practice	,	however	,	for	some	years	;	and	now	,	under	the	rose	,	she	dabbles	,
她	有	放弃	实践	,	然而	,	为了	一些	年	;	和	现在	,	在下面	这	玫瑰	,	她	浅尝辄止	,

然而，她已经放弃练习好几年了；现在，在玫瑰花丛下，她只是偶尔练习一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['siːkrətli] [skɪld] ,

it	is	thought	,	in	the	black	art	,	in	which	she	has	always	been	secretly	skilled	,
它	是	想法	,	在	这	黑色的	艺术	,	在	哪个	她	有	总是	到过	偷偷	熟练	,

人们认为，在她一直秘密精通的黑魔法中，

[telz] ['fɔːtʃənz] , ['præktɪs] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn]['pɑːpjələr] [ɪ'stiːm] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

tells	fortunes	,	practises	charms	,	and	in	popular	esteem	is	little	better	than	a	witch	.
讲述	财富	,	实践	魅力	,	和	在	受欢迎的	尊重	是	小的	更好的	比	一个	巫婆	.

她算命、施咒，在民众眼中与女巫无异。

['mʌðər] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [sel] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

Mother	Carke	has	been	away	to	the	town	of	Willarden	,	to	sell	knit	stockings	,
母亲	-	有	到过	离开	到	这	镇	的	-	,	到	卖	针织	长筒袜	,

卡克太太去了威拉登镇卖针织长袜。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːd] ['dwelɪŋ] [baɪ] - [mɔːs] .

and	is	returning	to	her	rude	dwelling	by	Dardale	Moss	.
和	是	返回	到	她	粗鲁的	住宅	经过	-	苔藓	.

她正返回位于达达尔沼泽附近的简陋住所。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ðə; ði] [mʊr] ['stretʃɪz] .

To	her	right	,	as	far	away	as	the	eye	can	reach	,	the	moor	stretches	.
到	她	正确的	,	作为	远的	离开	作为	这	眼睛	能	抵达	,	这	泊	伸展	.

在她右侧，目光所及之处，是一片绵延的荒原。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪr] [tɑːps][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʌpləɴd] ,

The	narrow	track	she	has	followed	here	tops	a	gentle	upland	,
这	狭窄的	追踪	她	有	随后	这里	最高额	一个	温和的	高地	,

她一路走来的这条狭窄小路位于一片平缓的高地之上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [left] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [dwɔːrf] - [oʊk] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd]

and	at	her	left	a	sort	of	jungle	of	dwarf	-	oak	and	brushwood
和	在	她	左边	一个	种类	的	丛林	的	矮人	-	橡木	和	灌木丛

[əˈproʊtʃɪz] [ɪts] [edʒ] .

approaches	its	edge	.
方法	它是	边缘	.

在她左侧，矮橡树和灌木丛构成的丛林一直延伸到它的边缘。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The	sun	is	sinking	blood	-	red	in	the	west	.
这	太阳	是	下沉	血	-	红色的	在	这	西方	.

夕阳西下，血红一片。

[hɪz; ɪz] [dɪsk] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [blæk] ['lev(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

His	disk	has	touched	the	broad	black	level	of	the	moor	,
他的	磁盘	有	感动	这	广阔	黑色的	等级	的	这	泊	,

他的圆盘已经触及了广袤的黑色荒原。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [biːmz] [gler] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beldəm] ,

and	his	parting	beams	glare	athwart	the	gaunt	figure	of	the	old	beldame	,
和	他的	离别	光束	强光	横穿	这	瘦削	数字	的	这	老的	贝尔达姆	,

他临别的目光斜斜地扫过老妇人憔悴的身影，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [straɪdz] ['hoʊmwərd] [stɪk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	strides	homeward	stick	in	hand	,	and	bring	into	relief	the	folds	of	her
作为	她	步幅	回家	戳	在	手	,	和	带来	进入	宽慰	这	折叠	的	她

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

她手持拐杖，大步向家走去，斗篷的褶皱也随之显露出来。

[wɪtʃ] [gliːm] [laɪk] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑːnz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

which	gleam	like	the	draperies	of	a	bronze	image	in	the	light	of	a	fire	.
哪个	闪耀	喜欢	这	窗帘	的	一个	青铜	图像	在	这	光	的	一个	火	.

它们像青铜像在火光中闪耀的帷幔一样熠熠生辉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðɪs] [laɪt] [flʌdz] [ðə; ði] [er] — [triː] , [gɔːrs] , [rɑːk] , [ænd; ənd] ['brækən]

For	a	few	moments	this	light	floods	the	air	—	tree	,	gorse	,	rock	,	and	bracken
为了	一个	很少	时刻	这	光	洪水	这	空气	—	树	,	金雀花	,	岩石	,	和	蕨类植物

[gler] ;

glare	;
强光	;

短暂的阳光洒满空气——树木、金雀花、岩石和蕨类植物闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	then	it	is	out	,	and	gray	twilight	over	everything	.
和	然后	它	是	出去	,	和	灰色的	暮	超过	一切	.

然后太阳就出来了，一切都笼罩在灰蒙蒙的暮色中。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .

All	is	still	and	sombre	.
全部	是	仍然	和	阴沉	.

四周一片寂静，气氛阴沉。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnli] - ['pi:pld] ['kʌntri] [ɪz]['oʊvər] ,

At	this	hour	the	simple	traffic	of	the	thinly	-	peopled	country	is	over	,
在	这	小时	这	简单的	交通	的	这	薄薄的	-	人	国家	是	超过	,

此时此刻，这个人口稀少的国家的日常交通已经结束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['sɑ:ləteri] .

and	nothing	can	be	more	solitary	.
和	没有什么	能	是	更多的	孤	.

没有什么比这更孤独的了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ˌnevərðə'les] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi]

From	this	jungle	,	nevertheless	,	through	which	the	mists	of	evening	are	already
从	这	丛林	,	尽管如此	,	通过	哪个	这	薄雾	的	晚上	是	已经

['kri:pɪŋ] ,

creeping	,
爬行	,

然而，在这片丛林中，暮色已悄然笼罩，

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

she	sees	a	gigantic	man	approaching	her	.
她	看到	一个	巨大	男人	接近	她	.

她看到一个身材魁梧的男人向她走来。

[ɪn] [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['kʌntri] ['rɑ:bəri] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌn'noʊn] .

In	that	poor	and	primitive	country	robbery	is	a	crime	unknown	.
在	那	贫穷的	和	原始	国家	抢劫	是	一个	犯罪	未知	.

在那个贫穷落后的国家，抢劫是一种闻所未闻的犯罪。

[ʃi:; ʃi] , ['ðerfɔ:r] , [hæz; həz][noʊ] [fɪrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [paʊnd] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd][paɪnt][ʌv; əv] [dʒɪn]

She	,	therefore	,	has	no	fears	for	her	pound	of	tea	,	and	pint	of	gin
她	,	所以	,	有	不	恐惧	为了	她	磅	的	茶	,	和	品脱	的	杜松子酒

,

,
,

因此，她丝毫不担心她的那磅茶叶和那品脱杜松子酒。

[ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

and	sixteen	shillings	in	silver	which	she	is	bringing	home	in	her	pocket	.
和	十六	先令	在	银	哪个	她	是	带来	家	在	她	口袋	.

她口袋里还装着十六先令银子带回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fraɪt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] .

But	there	is	something	that	would	have	frighted	another	woman	about	this	man	.
但	那里	是	某物	那	会	有	害怕	其他	女士	关于	这	男人	.

但这个男人身上有一些东西会让其他女人感到害怕。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:nt] , ['sɑ:mbər] , ['boʊni] , ['dɜ:rti] ,

He	is	gaunt	,	sombre	,	bony	,	dirty	,
他	是	瘦削	,	阴沉	,	骨质	,	肮脏的	,

他面容憔悴，神情阴郁，骨瘦如柴，浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['begər] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ker] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv]

and	dressed	in	a	black	suit	which	a	beggar	would	hardly	care	to	pick	out	of
和	穿着	在	一个	黑色的	套装	哪个	一个	乞丐	会	几乎	关心	到	挑选	出去	的

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

他身穿一套黑色西装，连乞丐都不会费心从灰尘里捡起它。

[ðɪs] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

This	ill	-	looking	man	nodded	to	her	as	he	stepped	on	the	road	.
这	患病的	-	寻找	男人	点头	到	她	作为	他	步	在	这	路	.

这个面色苍白的男人走上马路时，朝她点了点头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	you	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	你	,	"	她	说	.

“我不认识你，”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

He	nodded	again	.
他	点头	再次	.

他再次点了点头。

" [aɪ] ['nevər] [sɪd][jiː; ji] - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['stɜːrnli] .

"	I	never	sid	ye	neyawheere	,	"	she	exclaimed	sternly	.
"	我	绝不	侧	是的	-	,	"	她	惊呼	严厉地	.

“我从未见过你，”她严厉地喊道。

" [faɪn] ['iːvnɪŋ] , ['mʌðər] - , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] [tɔːrd]

"	Fine	evening	,	Mother	Carke	,	"	he	says	,	and	holds	his	snuff	-	box	toward
"	美好的	晚上	,	母亲	-	,	"	他	说道	,	和	持有	他的	鼻烟	-	盒子	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“晚上好，卡克夫人，”他说着，把鼻烟盒递向她。

[ʃiː; ʃi] ['waidnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][step][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen]

She	widened	the	distance	between	them	by	a	step	or	so	,	and	said	again
她	扩大	这	距离	之间	他们	经过	一个	步	或者	所以	,	和	说	再次

['stɜːrnli] [ænd; ənd] [peɪl] ,

sternly	and	pale	,
严厉地	和	苍白	,

她拉开了与对方之间一两步的距离，脸色苍白，语气严厉地再次说道：

" [aɪ] [hɛv] [naʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [huː'ɛə] [ðaʊ] [biːst] . "

"	I	hev	nowt	to	say	to	thee	,	whoe'er	thou	beest	.	"
"	我	赫夫	现在	到	说	到	你	,	谁	你	最佳	.	"

“我没什么好跟你说的，无论你是谁。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] ? "

"	You	know	Laura	Silver	Bell	?	"
"	你	知道	劳拉	银	钟	?	"

你认识劳拉·西尔弗·贝尔吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] - ; [ðə; ði] ['læsɪz] - [ɪz] ['lɔːrə] [luː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

"	That's	a	byneyam	;	the	lass's	neyam	is	Laura	Lew	,	"	she	answered	,	looking	straight
"	那就是	一个	-	;	这	姑娘的	-	是	劳拉	刘	,	"	她	回答	,	寻找	直的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

“那是拜尼亚姆；那姑娘的拜尼亚姆是劳拉·卢，”她回答道，目光直视前方。

" [wʌn] ['neɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['krɪsənd] , ['mʌðər] .

"	One	name's	as	good	as	another	for	one	that	was	never	christened	,	mother	.
"	一	名字	作为	好的	作为	其他	为了	一	那	曾是	绝不	受洗	,	母亲	.

"

"

“对于一个从未受洗的孩子来说，任何名字都一样好，母亲。”

" [haʊ] [noʊ] [jiː; ji] [ðæt] ?

"	How	know	ye	that	?
"	如何	知道	是的	那	?

你们怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['grɪmli] ;

"	she	asked	grimly	;
"	她	问	阴沉地	;

她神情严肃地问道;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv]

for	it	is	a	received	opinion	in	that	part	of	the	world	that	the	fairies	have
为了	它	是	一个	已收到	观点	在	那	部分	的	这	世界	那	这	仙女	有

['paʊər] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [bæp'taɪzd] .

power	over	those	who	have	never	been	baptised	.
力量	超过	那些	WHO	有	绝不	到过	受洗	.

因为在世界那个地区，人们普遍认为仙女对那些从未受洗的人有影响力。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] .

The	stranger	turned	on	her	a	malignant	smile	.
这	陌生人	转向	在	她	一个	恶性	微笑	.

陌生人对她露出了阴险的笑容。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sez] , " [ænd; ənd][aɪm]

"	There	is	a	young	lord	in	love	with	her	,	"	the	stranger	says	,	"	and	I'm
"	那里	是	一个	年轻的	主	在	爱	和	她	,	"	这	陌生人	说道	,	"	和	我是

[ðæt] [lɔːrd] .

that	lord	.
那	主	.

“有一位年轻的勋爵爱上了她，”陌生人说，“而我就是那位勋爵。”

[hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

Have	her	at	your	house	to	-	morrow	night	at	eight	o'clock	,
有	她	在	你的	房子	到	-	明天	夜晚	在	八	点钟	,

明天晚上八点让她到你家来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [krɔːs] [pɪnz] [θruː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	you	must	stick	cross	pins	through	the	candle	,
和	你	必须	戳	叉	别针	通过	这	蜡烛	,

你必须用十字图钉穿过蜡烛，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ðɪðər] [baɪ]

as	you	have	done	for	many	a	one	before	,	to	bring	her	lover	thither	by
作为	你	有	完毕	为了	许多	一个	一	前	,	到	带来	她	情人	那里	经过

[ten] ,

ten	,
十	,

就像你以前为许多人做过的那样，十个人把她的情人带到那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] .

and	her	fortune's	made	.
和	她	命运的	制成	.

她发了财。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

And	take	this	for	your	trouble	.
和	拿	这	为了	你的	麻烦	.

这是给你的补偿。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪni]

"	He	extended	his	long	finger	and	thumb	toward	her	,	with	a	guinea
"	他	扩展	他的	长的	手指	和	拇指	朝向	她	,	和	一个	几内亚

['temptɪŋli] [dɪ'spleɪd] .

temptingly	displayed	.
诱人地	显示	.

他伸出修长的食指和拇指，诱惑地向她展示一枚金币。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊt] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiː] .

"	I	have	nowt	to	do	wi	-	thee	.
"	我	有	现在	到	做	wi	-	你	.

我跟你没有任何关系。

[aɪ] [nɪvɝ] [sɪd] [ðiː] - .

I	nivver	sid	thee	afoore	.
我	尼弗	侧	你	-	.

我从未在你身边。

[gɪt] [ðiː] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - !

Git	thee	awa	-	!
git	你	awa	-	!

滚开！

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌɛnˌiːˈeɪ] [ˈguːld] [oʊ] - [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈtæk] - [nein] .

I	earned	nea	goold	o	-	thee	,	and	I'll	tak	-	nane	.
我	获得	nea	金	o	-	你	,	和	患病的	tak	-	名字	.

我从你那里没挣到一分钱，我也不会拿走一分钱。

[əˈwɑː, -ˈwɔː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiː] , [ɔːr] [aɪl] [faɪnd] [eɪn] [ðæt] [wɪl] [ˈmæk] - [ðiː] !

Awa	-	wi	-	thee	,	or	I'll	find	ane	that	will	mak	-	thee	!
阿瓦	-	wi	-	你	,	或者	患病的	寻找	一个	那	将要	制作	-	你	!

滚开，否则我会找个能把你变成他的人！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs]

"	The	old	woman	had	stopped	,	and	was	quivering	in	every	limb	as	she	thus
"	这	老的	女士	有	停止	,	和	曾是	颤抖	在	每一个	肢	作为	她	因此

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“老妇人停了下来，一边说着，一边浑身颤抖。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

He	looked	very	angry	.
他	看起来	非常	生气的	.

他看起来很生气。

[ˈsʌlkɪli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

Sulkily	he	turned	away	at	her	words	,
闷闷不乐	他	转向	离开	在	她	字	,

听到她的话，他闷闷不乐地转过身去。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	strode	slowly	toward	the	wood	from	which	he	had	come	;	and	as
和	大步走	缓慢地	朝向	这	木头	从	哪个	他	有	来	;	和	作为

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	approached	it	,
他	接近	它	,

他缓缓走向他来时的树林；当他走近时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [ˈtɔːlər] ,

he	seemed	to	her	to	grow	taller	and	taller	,
他	似乎	到	她	到	生长	更高	和	更高	,

在她看来，他似乎越来越高了。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

and	stalked	into	it	as	high	as	a	tree	.
和	跟踪	进入	它	作为	高的	作为	一个	树	.

然后像树一样高高地走了进去。

" [aɪ] [kən'siːtɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] ['sʌmθɪŋ] - " , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	conceited	there	would	come	something	o't	"	,	she	said	to	herself	.
"	我	自负	那里	会	来	某物	-	"	,	她	说	到	她自己	.

“我自以为会有什么结果，”她对自己说。

" ['fɑːrmər] [luː] [mʌst; məst] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] - ['sʌndə] - .

"	Farmer	Lew	must	git	it	done	nesht	Sunda	'	.
"	农民	刘	必须	git	它	完毕	-	巽他	-	.

“农夫卢必须在周日完成这件事。”

[ðə; ði] - - !

The	a'ad	awpy	!
这	-	-	!

那个广告真糟糕！

" [oʊld] ['fɑːrmər] [luː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['bæptɪzəm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət]

"	Old	Farmer	Lew	was	one	of	that	sect	who	insist	that	baptism	shall	be	but
"	老的	农民	刘	曾是	一	的	那	教派	WHO	坚持	那	洗礼	将	是	但

[wʌns] [əd'ministəd] ,

once	administered	,
一次	管理	,

“老农夫卢是坚持洗礼只能施行一次的教派成员之一，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kændɪdət] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['jɪrz] .

and	not	until	the	Christian	candidate	had	attained	to	adult	years	.
和	不是	直到	这	基督教	候选人	有	已达到	到	成人	年	.

而且必须等到基督徒候选人成年之后才能进行。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [nɑːt] ['oʊnli] , [ə'kɔːrdɪŋ]

The	girl	had	indeed	for	some	time	been	of	an	age	not	only	,	according
这	女孩	有	的确	为了	一些	时间	到过	的	一个	年龄	不是	仅有的	,	根据

[tuː; tə] [ðɪs] ['θiːəri] ,

to	this	theory	,
到	这	理论	,

根据这一理论，这名女孩确实已经到了相当晚的年纪，而且

[tuː; tə] [biː; bi] [bæp'taɪzd] , [bʌt; bət] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

to	be	baptised	,	but	if	need	be	to	be	married	.
到	是	受洗	,	但	如果	需要	是	到	是	已婚	.

接受洗礼，但如有必要，也可以结婚。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] .

Her	story	was	a	sad	little	romance	.
她	故事	曾是	一个	伤心	小的	浪漫	.

她的故事是一个悲伤的小爱情故事。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪd] ['fɑːrmər] [luː]

A	lady	some	seventeen	years	before	had	come	down	and	paid	Farmer	Lew
一个	女士	一些	十七	年	前	有	来	向下	和	有薪酬的	农民	刘

[fɔːr; fər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

for	two	rooms	in	his	house	.
为了	二	房间	在	他的	房子	.

大约十七年前，一位女士来到这里，付钱给农夫卢租了他家的两间房间。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

She	told	him	that	her	husband	would	follow	her	in	a	fortnight	,
她	讲述	他	那	她	丈夫	会	跟随	她	在	一个	两星期	,

她告诉他，她的丈夫两周后会来和她团聚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['livəpuːl] .

and	that	he	was	in	the	mean	time	delayed	by	business	in	Liverpool	.
和	那	他	曾是	在	这	意思是	时间	延迟	经过	商业	在	利物浦	.

与此同时，他因利物浦的事务耽搁了时间。

[ɪn] [ten] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hɜːr; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

In	ten	days	after	her	arrival	her	baby	was	born	,
在	十	天	后	她	到达	她	婴儿	曾是	出生	,

她抵达十天后，孩子出生了。

[mɔːl] - ['æktɪŋ] [æz; əz][seɪdʒ] [fem] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

Mall	Carke	acting	as	sage	femme	on	the	occasion	;
购物中心	-	表演	作为	圣人	女性	在	这	场合	;

Mall Carke 在此次活动中扮演睿智的女性角色；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] [daɪd] .

and	on	the	evening	of	that	day	the	poor	young	mother	died	.
和	在	这	晚上	的	那	天	这	贫穷的	年轻的	母亲	死亡	.

当天晚上，这位可怜的年轻母亲去世了。

[noʊ] ['hʌzbənd] [keɪm] ; [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

No	husband	came	;	no	wedding	-	ring	,	they	said	,	was	on	her	finger	.
不	丈夫	来了	;	不	婚礼	-	戒指	,	他们	说	,	曾是	在	她	手指	.

他们说，没有丈夫来，也没有她手上戴着结婚戒指。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] , [wɪtʃ] ['fɑːrmər] [luː] ,

About	fifty	pounds	was	found	in	her	desk	,	which	Farmer	Lew	,
关于	五十	磅	曾是	成立	在	她	桌子	,	哪个	农民	刘	,

在她的书桌里发现了大约五十磅重的钱，那是卢农夫发现的。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

who	was	a	kind	old	fellow	and	had	lost	his	two	children	,
WHO	曾是	一个	种类	老的	同伴	和	有	丢失的	他的	二	孩子们	,

他是一位善良的老人，失去了两个孩子。

[pʊt] [ɪn][bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

put	in	bank	for	the	little	girl	,
放	在	银行	为了	这	小的	女孩	,

为小女孩存点钱到银行，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

and	resolved	to	keep	her	until	a	rightful	owner	should	step	forward	to	claim	her	.
和	已解决	到	保持	她	直到	一个	正当的	所有者	应该	步	向前	到	宣称	她	.

并决定将她留下，直到有合法的主人前来认领为止。

[ðeɪ] [faʊnd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [lʌv] - ['letərz] [saɪnd] " ['frænsɪs] , " [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] " ['lɔːrə] .

They	found	half	-	a	-	dozen	love	-	letters	signed	"	Francis	,	"	and	calling	the	dead	woman	"	Laura	.
他们	成立	一半	-	一个	-	打	爱	-	信件	签名	"	弗朗西斯	,	"	和	呼叫	这	死的	女士	"	劳拉	.

他们发现了六封署名为“弗朗西斯”的情书，信中称死者为“劳拉”。

" [soʊ]['fɑːrmər] [luː] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['lɔːrə] ;

"	So	Farmer	Lew	called	the	little	girl	Laura	;
"	所以	农民	刘	称为	这	小的	女孩	劳拉	;

于是，农夫卢给小女孩取名为劳拉；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " ['sɪlvər] [bel] " [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] [bel] , [wʌns] [gɪlt] ,

and	her	sobriquet	of	"	Silver	Bell	"	was	derived	from	a	tiny	silver	bell	,	once	gilt	,
和	她	绰号	的	"	银	钟	"	曾是	衍生的	从	一个	微小的	银	钟	,	一次	镀金	,

她的绰号“银铃”来源于一个镀金的小银铃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['treʒərz] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] ,

which	was	found	among	her	poor	mother's	little	treasures	after	her	death	,
哪个	曾是	成立	之中	她	贫穷的	母亲的	小的	宝藏	后	她	死亡	,

这是在她可怜的母亲去世后，在她遗留的小件物品中发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	which	the	child	wore	on	a	ribbon	round	her	neck	.
和	哪个	这	孩子	穿着	在	一个	丝带	圆形的	她	脖子	.

孩子把它用丝带系在脖子上。

[ðʌs] , ['biːɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['fɑːrmɚz]

Thus	,	being	very	pretty	and	merry	,	she	grew	up	as	a	North	-	country	farmer's
因此	,	存在	非常	漂亮的	和	欢乐	,	她	生长	向上	作为	一个	北	-	国家	农民的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

因此，她长得非常漂亮，性格开朗，在北方农村一个农家长大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ,

and	the	old	man	,	as	she	needed	more	looking	after	,
和	这	老的	男人	,	作为	她	需要	更多的	寻找	后	,

还有那位老人，因为她需要更多的照顾。

[gruː] ['oʊldər] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

grew	older	and	less	able	to	take	care	of	her	;	so	she	was	,	in	fact	,
生长	老	和	较少的	有能力的	到	拿	关心	的	她	;	所以	她	曾是	,	在	事实	,

她年纪大了，照顾她的能力也越来越弱；所以事实上，她.....

['veri] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [dɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

very	nearly	her	own	mistress	,	and	did	pretty	much	in	all	things	as	she	liked	.
非常	几乎	她	自己的	情妇	,	和	做过	漂亮的	很多	在	全部	事物	作为	她	喜欢	.

她几乎完全是自己的情妇，几乎所有事情都随心所欲。

[oʊld] [mɔːl] - , [baɪ] [sʌm; səm] [kə'priːs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] ,

Old	Mall	Carke	,	by	some	caprice	for	which	no	one	could	account	,
老的	购物中心	-	,	经过	一些	任性	为了	哪个	不	一	可以	帐户	,

老购物中心停车场，由于某种无人能解释的突发奇想，

['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] ,

cherished	an	affection	for	the	girl	,	who	saw	her	often	,
珍爱	一个	感情	为了	这	女孩	,	WHO	锯	她	经常	,

他对经常见到的那个女孩怀有深厚的感情。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

and	paid	her	many	a	small	fee	in	exchange	for	the	secret	indications	of
和	有薪酬的	她	许多	一个	小的	费用	在	交换	为了	这	秘密	症状	的

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

他们付给她许多小费，以换取对未来的秘密预测。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [wen] ['mʌðər] - [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

It	was	too	late	when	Mother	Carke	reached	her	home	to	look	for	a	visit
它	曾是	也	晚的	什么时候	母亲	-	达到	她	家	到	看	为了	一个	访问

[frʌm; frəm] ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] [ðæt] [deɪ] .

from	Laura	Silver	Bell	that	day	.
从	劳拉	银	钟	那	天	.

当卡克妈妈回到家时，已经太晚了，劳拉·西尔弗贝尔那天没能来拜访她。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['mʌðər] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

About	three	o'clock	next	afternoon	,	Mother	Carke	was	sitting	knitting	,	with	her
关于	三	点钟	下一个	下午	,	母亲	-	曾是	坐着	针织	,	和	她

['glæsɪz] [ɑːn] ,

glasses	on	,
眼镜	在	,

第二天下午三点左右，卡克太太戴着眼镜坐在那里织毛衣。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [bentʃ] ,

outside	her	door	on	the	stone	bench	,
外部	她	门	在	这	石头	长椅	,

她门外的石凳上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [maʊnt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [staɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]

when	she	saw	the	pretty	girl	mount	lightly	to	the	top	of	the	stile	at	her
什么时候	她	锯	这	漂亮的	女孩	山	轻轻	到	这	顶部	的	这	风格	在	她

[left] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bɜːrtʃ] ,

left	under	the	birch	,
左边	在下面	这	桦木	,

当她看到那个漂亮的女孩轻盈地爬上左侧白桦树下的梯子顶端时，

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [stem] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,

against	the	silver	stem	of	which	she	leaned	her	slender	hand	,	and	called	,
反对	这	银	干	的	哪个	她	倾斜	她	苗条	手	,	和	称为	,

她将纤细的手倚靠在银色的花茎上，喊道：

" [mɔːl] , [mɔːl] !

"	Mall	,	Mall	!
"	购物中心	,	购物中心	!

“购物中心，购物中心！”

['mʌðər] - , [ɑːr; ər][jiː; ji] [ə'leɪn] [ɔːl][baɪ] [jɜːrsəl] - ? "

Mother	Carke	,	are	ye	alane	all	by	yersel	'	?	"
母亲	-	,	是	是的	阿拉内	全部	经过	耶塞尔	-	?	"

卡克妈妈，你在耶塞尔身边吗？ ”

" [eɪ] , ['lɔːrə] [læs] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] - - , [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,

"	Ay	,	Laura	lass	,	we	can	be	clooas	enoo	,	if	ye	want	a	word	wi	'	me	,
"	哎	,	劳拉	小姐	,	我们	能	是	-	-	,	如果	是的	想	一个	单词	wi	-	我	,

“哎，劳拉姑娘，如果你想跟我单独谈谈，我们可以走得很近。”

" [sez] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [nɑːd] ,

"	says	the	old	woman	,	rising	,	with	a	mysterious	nod	,
"	说道	这	老的	女士	,	上升	,	和	一个	神秘	点头	,

“老妇人说着，站起身来，神秘地点了点头。”

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] .

and	beckoning	her	stiffly	with	her	long	fingers	.
和	招手	她	僵硬地	和	她	长的	手指	.

她用修长的手指僵硬地向她招手。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] , [ə'ʃʊrədli] , ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [lɔːrd] " [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

The	girl	was	,	assuredly	,	pretty	enough	for	a	"	lord	"	to	fall	in	love	with	.
这	女孩	曾是	,	当然	,	漂亮的	足够的	为了	一个	"	主	"	到	落下	在	爱	和	.

这姑娘的确漂亮得足以让一位“贵族”爱上她。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Only	look	at	her	.
仅有的	看	在	她	.

看看她就知道了。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [braʊn] ['rɪplɪŋ] [her] , ['pɑːrtɪd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

A	profusion	of	brown	rippling	hair	,	parted	low	in	the	middle	of	her	forehead	,
一个	丰富	的	棕色的	涟漪	头发	,	分手了	低的	在	这	中间	的	她	前额	,

她一头浓密的棕色卷发，从额头中间低低地分开。

['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

almost	touched	her	eyebrows	,	and	made	the	pretty	oval	of	her	face	,
几乎	感动	她	眉毛	,	和	制成	这	漂亮的	椭圆形	的	她	脸	,

几乎碰到了她的眉毛，勾勒出她漂亮的椭圆形脸庞。

[baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [laɪn] , [mɔːr] [mɑːrkt] .

by	the	breadth	of	that	rich	line	,	more	marked	.
经过	这	宽度	的	那	富有的	线	,	更多的	标记	.

这条丰富多彩的线条的宽度，更加显著。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [noʊz] !

What	a	pretty	little	nose	!
什么	一个	漂亮的	小的	鼻子	!

多么漂亮的小鼻子啊！

[wʌt] ['skɑːrlət][lɪps] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [lɔːŋ] - [frɪndʒd] [aɪz] !

what	scarlet	lips	,	and	large	,	dark	,	long	-	fringed	eyes	!
什么	猩红	嘴唇	,	和	大的	,	黑暗的	,	长的	-	流苏	眼睛	!

多么鲜红的嘴唇，还有那双又大又黑、长着刘海的眼睛！

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [trænsˈpærəntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] [məˈrɪloʊ] [tɪnts] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [ɪn] [diːpər]

Her	face	is	transparently	tinged	with	those	clear	Murillo	tints	which	appear	in	deeper
她	脸	是	透明地	带点色调	和	那些	清除	穆里略	色调	哪个	出现	在	更深

[daɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

dyes	on	her	wrists	and	the	backs	of	her	hands	.
染料	在	她	手腕	和	这	背部	的	她	双手	.

她的脸上泛着一层透明的、穆里略式的淡淡色彩，这种色彩在她手腕和手背上以更深的染料形式出现。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɪpsi] - [tɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [daɪz] [jʌŋ] [skɪnz] [soʊ] ['rɪtʃli] .

These	are	the	beautiful	gipsy	-	tints	with	which	the	sun	dyes	young	skins	so	richly	.
这些	是	这	美丽的	吉普赛人	-	色调	和	哪个	这	太阳	染料	年轻的	皮肤	所以	丰富	.

这是阳光赋予年轻肌肤的迷人吉普赛色调。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [aɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] , [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slendər] ,

The	old	woman	eyes	all	this	,	and	her	pretty	figure	,	so	round	and	slender	,
这	老的	女士	眼睛	全部	这	,	和	她	漂亮的	数字	,	所以	圆形的	和	苗条	,

老妇人打量着这一切，还有她那圆润纤细的漂亮身材。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [keɪst] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʃuːz] [ðæt] [kɑːnt] [haɪd] [ðer; ðər] ['kʌmli]

and	her	shapely	little	feet	,	cased	in	the	thick	shoes	that	can't	hide	their	comely
和	她	优美	小的	脚	,	有壳	在	这	厚的	鞋	那	不能	隐藏	他们的	漂亮

[prəˈpɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

还有她那双形状优美的小脚，穿着厚厚的鞋子，却掩盖不住它们优美的身材比例。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stændz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

as	she	stands	on	the	top	of	the	stile	.
作为	她	站立	在	这	顶部	的	这	风格	.

她站在栅栏顶上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['sætərnaɪn] ['æspekt] .

But	it	is	with	a	dark	and	saturnine	aspect	.
但	它	是	和	一个	黑暗的	和	土星	方面	.

但它带有一种阴暗、土星般的特质。

" [kʌm] , [læs] , [wʌt] [stænd][jiː; ji][fɔːr; fər] - [tiː] - [wɔːl] , [wɔːr] [foʊk] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː]
" Come , lass , what stand ye for atoppa t ' wall , whar folk may chance to see
" 来 , 小姐 , 什么 站立 是的 为了 - t - 墙 , 码头 民间 可能 机会 到 看
[ðiː] ?
thee ?
你 ?

“姑娘，你为何站在墙顶上，任由人们看见你呢？”

[aɪ] [hɛv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [læs] .
I hev a thing to tell thee , lass .
我 赫夫 一个 事物 到 告诉 你 , 小姐 .

姑娘，我有件事要告诉你。

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" She beckoned her again .
" 她 招手 她 再次 .

她再次向她招手。

" [æn; ən] - [aɪ] [hɛv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [mɔːl] . "
" An ' I hev a thing to tell thee , Mall . "
" 一个 - 我 赫夫 一个 事物 到 告诉 你 , 购物中心 . "

“我还有件事要告诉你，Mall。”

" [kʌm] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pə'remptrəli] .
" Come hidder , " said the old woman peremptorily .
" 来 - , " 说 这 老的 女士 专断地 .

“躲起来，”老妇人厉声说道。

" [bʌt; bət][jiː; ji] ['mʊnə] [^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] - " ([meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l]) .
" But ye munna gie me the creepin's " (make me tremble) .
" 但 是的 穆纳 gie 我 这 - " (制作 我 颤抖) .

“但是你让我感到恐惧”(让我颤抖)。

" [aɪ] ['wɪnə] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [oʊ] - ['wɔːtər] , [maɪnd][jiː; ji] .
" I winna look again into the glass o ' water , mind ye .
" 我 温娜 看 再次 进入 这 玻璃 o - 水 , 头脑 是的 .

“我还要再看一眼那杯水，你听着。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] .
" The old woman smiled grimly , and changed her tone .
" 这 老的 女士 微笑 阴沉地 , 和 已更改 她 语气 .

老妇人苦笑了一下，语气也变了。

" [naʊ] , ['hʌni] , [gɪt] [θɑː] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [mɑː] [siː] [ðaɪ] ['kæni] - ,
" Now , hunny , git tha down , and let ma see thy canny feyace ,
" 现在 , 亲爱的 , git tha 向下 , 和 让 玛 看 你的 精明 - ,

“好了，宝贝，下来，让我看看你那精明的技巧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" and she beckoned her again .
" 和 她 招手 她 再次 .

她又向她招了招手。

['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] [dɪd] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Laura Silver Bell did get down , and stepped lightly toward the door of the old
劳拉 银 钟 做过 得到 向下 , 和 步 轻轻 朝向 这 门 的 这 老的
['wʊmənz] ['dwelɪŋ] .
woman's dwelling .
女性的 住宅 .

劳拉·西尔弗·贝尔下了车，轻盈地走向老妇人的住所门口。

" ['tæk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['beɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

"	Tak	this	,	"	said	the	girl	,	unfolding	a	piece	of	bacon	from	her	apron	,
"	塔克	这	,	"	说	这	女孩	,	展开	一个	片	的	熏肉	从	她	围裙	,

“拿着这个，”女孩说着，从围裙里掏出一片培根。

" [ænd; ənd][aɪ][hɛv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪkspəns] [tu:; tə][^i:, ^i] [ði:] , [wen] [aɪm] [geɪn] [ə'weɪ] - .

"	and	I	hev	a	silver	sixpence	to	gie	thee	,	when	I'm	gaen	away	heyam	.
"	和	我	赫夫	一个	银	六便士	到	gie	你	,	什么时候	我是	盖恩	离开	-	.

“我离开的时候，还有六便士银币要给你。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ]

"	They	entered	the	dark	kitchen	of	the	cottage	,	and	the	old	woman	stood	by
"	他们	进入	这	黑暗的	厨房	的	这	小屋	,	和	这	老的	女士	站立	经过

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

他们走进小屋昏暗的厨房，老妇人站在门口。

[lest][ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][sər'praɪz] .

lest	their	conference	should	be	lighted	on	by	surprise	.
免得	他们的	会议	应该	是	照明	在	经过	惊喜	.

以免他们的会议被突如其来的灯光照亮。

" - [ji:; ji][bɪ'gɪn] , " [sed] ['mʌðər] - ([aɪ] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər]['pætwɑ:]) ,

"	Afoore	ye	begin	,	"	said	Mother	Carke	(	I	soften	her	patois	)	,
"	-	是的	开始	,	"	说	母亲	-	(	我	软化	她	方言	)	,

“Afoore ye begin，”卡克妈妈说道（我缓和了她的方言语气），

" [aɪ][mu:n] [tel] [ji:; ji][ðeəz; ðəz] [ɪl] [foʊk] ['wɑ:tʃɪn] - [ji:; ji] .

"	I	mun	tell	ye	there's	ill	folk	watchin	'	ye	.
"	我	蒙	告诉	是的	有	患病的	民间	观看	-	是的	.

“我想告诉你们，有病态的人在监视着你们。

[wɒts] [ɔ:ld] ['fɑ:rmər] [lu:] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [get] [ti:] - [sɜ:r] " ([ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən]) " [tu:; tə]

What's	auld	Farmer	Lew	about	,	he	doesna	get	t	'	sir	"	(	the	clergyman	)	"	to
是什么	老	农民	刘	关于	,	他	不	得到	t	-	先生	"	(	这	牧师	)	"	到

['bæptaɪz] [ðɪ:] ?

baptise	thee	?
洗礼	你	?

老农夫卢怎么回事？他没让“先生”（牧师）“给你施洗吗？”

[ɪf] [hi:; hi] [lets] ['sʌndə] - [nekst] [pæs] , [aɪm] [ə'fiəd] [jɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['sprɪŋkld] [nɔ:r] [saɪnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] -

If	he	lets	Sunda	'	next	pass	,	I'm	afeared	ye'll	never	be	sprinkled	nor	signed	wi	'
如果	他	让我们	巽他	-	下一个	经过	,	我是	恐惧	叫喊	绝不	是	撒上	也不	签名	wi	-

[krɔ:s] ,

cross	,
叉	,

如果他让桑达的下一个日子过去，恐怕你们永远也得不到祝福，也得不到十字架的印记。

[waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bu:n] [ˌju: 'es] . "

while	there's	a	sky	aboon	us	.	"
尽管	有	一个	天空	丰饶	我们	.	"

我们头顶有天空。

" - ! " [iks'kleimz] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [hu:z] ['lʊkɪn] - ['æftər][ˌem 'i:] ? "

"	Agoy	!	"	exclaims	the	girl	,	"	who's	lookin	'	after	me	?	"
"	-	!	"	惊呼	这	女孩	,	"	谁是	在看	-	后	我	?	"

“哎哟！”女孩惊呼道，“谁来照顾我？”

" [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['felər] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] , [keɪm] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wʊd] [nɪr]
" A big black fella , as high as the kipples , came out o ' the wood near
" 一个 大的 黑色的 伙计 , 作为 高的 作为 这 基普尔斯 , 来了 出去 o - 这 木头 靠近
['dɛdˌmænz] [graɪk] ,
Deadman's Grike ,
死人的 格里克 ,

“一个身材高大的黑人，跟小山一样高，从死人山附近的树林里走了出来，

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][sʌn] [geid] [daʊn] ['jestə] [iːn] ; [aɪ] [nuː] [wil] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
just after the sun gaed down yester e'en ; I knew weel what he was ,
只是 后 这 太阳 盖德 向下 昨天 e'en ; 我 知道 威尔 什么 他 曾是 ,

昨天太阳刚落山不久，我就很清楚他是什么人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] [nɛə] [tʌʧt] [ðə; ði][roʊd] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]
for his feet ne'er touched the road while he made as if he walked beside
为了 他的 脚 从未 感动 这 路 尽管 他 制成 作为 如果 他 步行 旁
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为他的脚从未接触过路面，却假装与我并肩而行。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][^iː, ^i][ˌem 'iː] [snʌf] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnə] [hɛv] [ðæt] ;
And he wanted to gie me snuff first , and I wouldna hev that ;
和 他 通缉 到 gie 我 鼻烟 第一的 , 和 我 不会 赫夫 那 ;

他想先给我鼻烟，但我不会给他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['gɪni] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [sɪk] - ,
and then he offered me a gowden guinea , but I was no sic awpy ,
和 然后 他 提供 我 一个 - 几内亚 , 但 我 曾是 不 原文如此 - ,

然后他给了我一枚金基尼，但我并不情愿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [pɪnz] ,
and to bring you here to - night , and cross the candle wi ' pins ,
和 到 带来 你 这里 到 - 夜晚 , 和 叉 这 蜡烛 wi - 别针 ,
[tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪn] .
to call your lover in .
到 称呼 你的 情人 在 .

今晚带你来到这里，用针交叉蜡烛，召唤你的爱人进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] . "
And he said he's a great lord , and in luve wi ' thee . "
和 他 说 他是 一个 伟大的 主 , 和 在 爱 wi - 你 . "

他说他是一位伟大的领主，并且爱上了你。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ? "
" And you refused him ? "
" 和 你 拒绝 他 ? "

你拒绝了他?

" [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ][dɪd] , [læs] , " [sez] ['mʌðər] - .
" Well for thee I did , lass , " says Mother Carke .
" 出色地 为了 你 我 做过 , 小姐 , " 说道 母亲 - .

“我的确为你做了，姑娘，”卡克夫人说道。

" [waɪ] , [its] ['evri] [wɜːrd] [truː] !
" Why , it's every word true !
" 为什么 , 它是 每一个 单词 真的 !

“哎呀，说的句句属实！”

" [kraɪz] [ðə; ði][gɜːrl] ['viːəməntli] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" cries the girl vehemently , starting to her feet ,
" 哭泣 这 女孩 强烈地 , 开始 到 她 脚 ,

“女孩尖叫着，猛地站了起来，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [tʃest] .

for	she	had	seated	herself	on	the	great	oak	chest	.
为了	她	有	坐着	她自己	在	这	伟大的	橡木	胸部	.

因为她坐在了那只巨大的橡木箱上。

" [truː] , [læs] ?

"	True	,	lass	?
"	真的	,	小姐	?

“真的吗，姑娘？”

[kʌm] , [seɪ] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] , " [diˈmɑːndid] [mɔːl] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

Come	,	say	what	ye	mean	,	"	demanded	Mall	Carke	,	with	a	dark	and	searching	gaze	.
来	,	说	什么	是的	意思是	,	"	要求	购物中心	-	,	和	一个	黑暗的	和	搜索	目光	.

“说出来，你到底是什么意思？”马尔·卡克用阴沉而审视的目光问道。

" [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪk] ,

"	Last	night	I	was	coming	heyam	from	the	wake	,
"	最后的	夜晚	我	曾是	未来	-	从	这	唤醒	,

昨晚我从守灵仪式回来，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] ['fɑːrmər] [daɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nel] ,

wi	'	auld	farmer	Dykes	and	his	wife	and	his	daughter	Nell	,
wi	-	老	农民	堤坝	和	他的	妻子	和	他的	女儿	内尔	,

老农戴克斯和他的妻子以及他的女儿内尔

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] , [aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] . "

and	when	we	came	to	the	stile	,	I	bid	them	good	-	night	,	and	we	parted	.	"
和	什么时候	我们	来了	到	这	风格	,	我	出价	他们	好的	-	夜晚	,	和	我们	分手了	.	"

走到栅栏门前，我向他们道了晚安，然后我们就告别了。

" [ænd; ənd][jiː; ji] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [dɪd][jiː; ji] ?

"	And	ye	came	by	the	path	alone	in	the	night	-	time	,	did	ye	?
"	和	是的	来了	经过	这	小路	独自的	在	这	夜晚	-	时间	,	做过	是的	?

“你们是独自一人在夜里沿着这条路来的吗？”

" [ɪkˈskleɪmd] [oʊld] [mɔːl] - ['stɜːrnli] .

"	exclaimed	old	Mall	Carke	sternly	.
"	惊呼	老的	购物中心	-	严厉地	.

“老马尔·卡克严厉地喊道。”

" [aɪ]['wɑːznə] [əˈfiəd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ;

"	I	wasna	afeared	,	I	don't	know	why	;
"	我	竞技场	恐惧	,	我	不	知道	为什么	;

“我当时很害怕，我不知道为什么；

[ðə; ði] [pæθ] - [liːdz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - [oʊ] - [ɔːld] - ['kæs(ə)l] . "

the	path	heyam	leads	down	by	the	wa'as	o	'	auld	Hawarth	Castle	.	"
这	小路	-	线索	向下	经过	这	-	o	-	老	-	城堡	.	"

heyam 的小路沿着古老的霍沃斯城堡的瓦斯向下延伸。

" [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wil] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊli] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	I	knaa	it	weel	,	and	a	dowly	path	it	is	;
"	我	克纳	它	威尔	,	和	一个	道利	小路	它	是	;

“我很清楚，这是一条糟糕的路；

[jɪl] [kiːp] [ˌɪn'dɔːrz] [oʊ] - [naɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔːr] [jɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

ye'll	keep	indoors	o	'	nights	for	a	while	,	or	ye'll	rue	it	.
叫喊	保持	室内	o	-	夜晚	为了	一个	尽管	,	或者	叫喊	后悔	它	.

你们最好晚上都待在室内，否则你们会后悔的。

[wʌt] [sɔː] [jiː; ji] ? "

What	saw	ye	?	"
什么	锯	是的	?	"

你看到了什么?

" [noʊ] - , ['mʌðər] ; [naʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪrd] [ɑːn] . "

"	No	freetin	,	mother	;	nowt	I	was	feared	on	.	"
"	不	-	,	母亲	;	现在	我	曾是	害怕	在	.	"

“母亲，我没有自由；我什么都不怕。”

" [jiː; ji] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kælɪn] - [jər] - ? "

"	Ye	heard	a	voice	callin	'	yer	neyame	?	"
"	叶	听到	一个	嗓音	卡林	-	你的	-	?	"

“你听到一个声音在呼唤你的名字吗？”

" [aɪ] [hɜːrd] [naʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [daʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] ['kæs(ə)l][wɑːz] ,

"	I	heard	nowt	that	was	dow	,	but	the	hullyhoo	in	the	auld	castle	wa's	,
"	我	听到	现在	那	曾是	道琼斯	,	但	这	-	在	这	老	城堡	曾是	,

“我没听到任何坏消息，但老城堡里的喧闹声却……”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] .

"	answered	the	pretty	girl	.
"	回答	这	漂亮的	女孩	.

“漂亮女孩回答道。”

" [aɪ] [hɜːrd] [nɔːr][sɪd] [naʊt] [ðæts] [daʊ] , [bʌt; bət] ['mɪkl] [ðæts] ['kɑːni] [ænd; ənd] ['glædsəm] .

"	I	heard	nor	sid	nowt	that's	dow	,	but	mickle	that's	conny	and	gladsome	.
"	我	听到	也不	侧	现在	那就是	道琼斯	,	但	很多	那就是	康妮	和	高兴	.

“我没听到任何不好的消息，但有很多令人高兴的消息。”

[aɪ] [hɜːrd] ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [aɪ] - ;

I	heard	singin	'	and	laughin	'	a	long	way	off	,	I	consaited	;
我	听到	唱歌	-	和	笑	-	一个	长的	方式	离开	,	我	-	;

我听见远处传来歌声和笑声，我心想；

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	I	stopped	a	bit	to	listen	.
和	我	停止	一个	少量	到	听	.

我停下来听了一会儿。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][paɪ] - [mæg] [fiːld] ,

Then	I	walked	on	a	step	or	two	,	and	there	,	sure	enough	in	the	Pie	-	Mag	field	,
然后	我	步行	在	一个	步	或者	二	,	和	那里	,	当然	足够的	在	这	馅饼	-	磁力	场地	,

然后我走了一两步，果然，就在派-麦田里，

['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɑːz] , [nɑːt] ['twenti] [steps] [ə'weɪ] , [aɪ][sɪd][ə; eɪ][grænd] ['kʌmpəni] ; [sɪlks] [ænd; ənd]

under	the	castle	wa's	,	not	twenty	steps	away	,	I	sid	a	grand	company	;	silks	and
在下面	这	城堡	曾是	,	不是	二十	步骤	离开	,	我	侧	一个	盛大	公司	;	帛	和

['sætn] ,

satins	,
缎子	,

城堡下方，不到二十步远，我看到一群贵妇人；她们穿着丝绸和缎子。

[ænd; ənd][men] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['velvɪt] [koʊts] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gaʊd] - [leɪs] [straɪpt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	men	wi	'	velvet	coats	,	wi	'	gowd	-	lace	striped	over	them	,
和	男人	wi	-	天鹅绒	外套	,	wi	-	黄金	-	蕾丝	有条纹的	超过	他们	,

还有穿着天鹅绒外套的男人们，外套上饰有金色条纹蕾丝。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neklisiz] [ðæt] [wʊd] ['dæz(ə)l][jiː; ji] , [ænd; ənd][fænz][æz; əz][bɪg][æz; əz]

and	ladies	wi	'	necklaces	that	would	dazzle	ye	,	and	fans	as	big	as
和	女士们	wi	-	项链	那	会	炫	是的	,	和	粉丝	作为	大的	作为

['gridlz] ; [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['fʊtmən] ,

griddles	;	and	powdered	footmen	,
烤盘	;	和	粉末状	侍从	,

还有那些戴着耀眼项链的女士，她们拿着像烤盘一样大的扇子；以及涂着扑粉的男仆。

[laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃɪrə] [hɛd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , ['oʊnli] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [æz; əz][grænd] . "

like	what	the	shirra	hed	behind	his	coach	,	only	these	was	ten	times	as	grand	.	"
喜欢	什么	这	希拉	头	在后面	他的	教练	,	仅有的	这些	曾是	十	时代	作为	盛大	.	"

就像他教练身后的那块地一样，只不过这些地块要壮观十倍。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [muːn] [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	It	was	full	moon	last	night	,	"	said	the	old	woman	.
"	它	曾是	满的	月亮	最后的	夜晚	,	"	说	这	老的	女士	.

“昨晚是满月，”老妇人说。

" ['sɑː] [braɪt] - [twʊd] [blaɪnd][jiː; ji][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Sa	bright	'	twould	blind	ye	to	look	at	it	,	"	said	the	girl	.
"	萨	明亮的	-	特沃德	瞎的	是的	到	看	在	它	,	"	说	这	女孩	.

“这么亮的东西，你看了会瞎的，”女孩说。

" ['nevər] [æn; ən] [ɪl] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] - [faindz][ə; eɪ] [laɪt] , " [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Never	an	ill	sight	but	the	deaul	finds	a	light	,	"	quoth	the	old	woman	.
"	绝不	一个	患病的	视线	但	这	-	发现	一个	光	,	"	引用	这	老的	女士	.

“没有什么不好的事情，但事情总会有转机，”老妇人说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [brʊk] [taː(r); taːr), təː(r)] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət]

"	There's	a	rinnin	brook	thar	—	you	were	at	this	side	,	and	they	at
"	有	一个	-	溪	那里	—	你	是	在	这	边	,	和	他们	在

[ðæt] ;

that	;
那	;

“那里有一条小溪——你在这边，他们在那边；

[dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə]['mæk][jiː; ji] [krɔːs] ['oʊvər] ? "

did	they	try	to	mak	ye	cross	over	?	"
做过	他们	尝试	到	制作	是的	叉	超过	?	"

他们试图让你改信基督教吗?

" - ! ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

"	Agoy	!	didn't	they	?
"	-	!	没有	他们	?

“哎呀！他们不是吗？”

[naʊt] [bʌt; bət][sə'vɪlətɪ][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] .

Nowt	but	civility	and	kindness	,	though	.
现在	但	礼貌	和	仁慈	,	尽管	.

不过，一切都彬彬有礼，和蔼可亲。

[bʌt; bət][jiː; ji][muːn][let][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] .

But	ye	mun	let	me	tell	it	my	own	way	.
但	是的	蒙	让	我	告诉	它	我的	自己的	方式	.

但是，请让我用我自己的方式讲述。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - , [ænd; ənd] ['iːtɪn] - , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - [aʊt] [oʊ] - [lɔːŋ]

They	was	talkin	'	and	laughin	'	,	and	eatin	'	,	and	drinkin	'	out	o	'	long
他们	曾是	谈话	-	和	笑	-	,	和	吃	-	,	和	喝酒	-	出去	o	-	长的

['glæsɪz] [ænd; ənd][gɑːʊd] [kʌps] ,

glasses	and	goud	cups	,
眼镜	和	好	杯子	,

他们有说有笑，吃吃喝喝，用的是高脚杯和古德杯。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - ;

seated	on	the	grass	,	and	music	was	playin	'	;
坐着	在	这	草	,	和	音乐	曾是	玩耍	-	;

坐在草地上，音乐响起；

[ænd; ənd][aɪ] - - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][grænd] [dɔɪnz] ; [ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [gɪts][tuː; tə] [dæns] ;

and	I	keekin	'	behind	a	bush	at	all	the	grand	doin's	;	and	up	they	gits	to
和	我	-	-	在后面	一个	衬套	在	全部	这	盛大	行动	;	和	向上	他们	git	到

dance	;
舞蹈	;

我躲在灌木丛后偷看热闹；然后他们就跳起舞来；

[ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ][tɔːl]['felər][aɪ]['dɪdnə] [siː] - , - [jiː; ji][muːn][step] [ə'krɔːs] ,

and	says	a	tall	fella	I	didna	see	afoore	,	'	Ye	mun	step	across	,
和	说道	一个	高的	伙计	我	没事	看	-	,	-	叶	蒙	步	穿过	,

然后一个我以前没见过的高个子男人说："你过来一下。"

[ænd; ənd] [dæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðæts] [fɑːn] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ'sɛl] - ,

and	dance	wi	'	a	young	lord	that's	faan	in	luv	wi	'	thee	,	and	that's	mysel	'	,
和	舞蹈	wi	-	一个	年轻的	主	那就是	范	在	爱	wi	-	你	,	和	那就是	我	-	,

然后和一位深深爱慕你的年轻领主跳舞，而那个领主就是我自己。

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'naʊ] [aɪ] [kiːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːni] [læd] [hiː; hi][ɪz] ,

'	and	sure	enow	I	keeked	at	him	under	my	lashes	and	a	conny	lad	he	is	,	,
-	和	当然	足够	我	偷偷摸摸	在	他	在下面	我的	睫毛	和	一个	康妮	小伙子	他	是	,	,

果然，我偷偷地从睫毛下瞥了他一眼，他真是个狡猾的小家伙。

[tuː; tə][maɪ] - , [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [drest] [ɪn] [blæk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɔːrd] [ænd; ənd] [sæʃ] ,

to	my	teyaste	,	though	he	be	dressed	in	black	,	wi	'	sword	and	sash	,
到	我的	-	,	尽管	他	是	穿着	在	黑色的	,	wi	-	剑	和	窗扇	,

致我的泰亚斯特，即便他身着黑衣，佩剑束带，

['velvɪt] [twaɪs] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [selz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] ['gaʊdən] ['fraɪərz] ;

velvet	twice	as	fine	as	they	sells	in	the	shop	at	Gouden	Friars	;
天鹅绒	两次	作为	美好的	作为	他们	出售	在	这	店铺	在	金电	修士们	;

比金修士商店里卖的天鹅绒还要好两倍；

[ænd; ənd] - - [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen]

and	keekin	'	at	me	again
和	-	-	在	我	再次

又在偷看我了

[frɑː][ðə; ði]['kɔːrnərz][oʊ] - [hɪz; ɪz] [iːn] .

fra	the	corners	o	'	his	een	.
fra	这	角落	o	-	他的	een	.

从他眼角的缝隙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['felər] [tɛlt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,

And	the	same	fella	telt	me	he	was	mad	in	luv	wi	'	me	,
和	这	相同的	伙计	telt	我	他	曾是	疯狂的	在	爱	wi	-	我	,

同一个人告诉我他疯狂地爱上了我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fædɚ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	fadder	was	there	,	and	his	sister	,
和	他的	淡入淡出	曾是	那里	,	和	他的	姐姐	,

他的父亲也在那里，还有他的妹妹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] - ['kæs(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ;

and	they	came	all	the	way	from	Catstean	Castle	to	see	me	that	night	;
和	他们	来了	全部	这	方式	从	-	城堡	到	看	我	那	夜晚	;

当晚，他们特地从卡特斯滕城堡赶来看我；

[ænd; ənd] [ðæts] [tiː] - ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - ['gaʊdən] ['fraɪərz] . "

and	that's	t	'	other	side	o	'	Gouden	Friars	.	"
和	那就是	t	-	其他	边	o	-	金电	修士们	.	"

那是金修士修道院的另一边。

" [kʌm] , [læs] , [jər] [noʊ] ['mæflɪn] ; [tel] [ˌem 'iː] [truː] .

"	Come	,	lass	,	yer	no	mafflin	;	tell	me	true	.
"	来	,	小姐	,	你的	不	马夫林	;	告诉	我	真的	.

“来吧，姑娘，你可不是在装腔作势；告诉我实话。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?

What	was	he	like	?
什么	曾是	他	喜欢	?

他是个什么样的人?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [graɪmd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌt] ?

Was	his	feyace	grimed	wi	'	sut	?
曾是	他的	-	肮脏的	wi	-	sut	?

他的 feyace 沾满了污垢吗?

[ə; eɪ] [tɔːl] ['felər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [waɪd] - , [ænd; ənd] [lʌkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [θɪŋ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

a	tall	fella	wi	'	wide	shouthers	,	and	lukt	like	an	ill	-	thing	,	wi	'
一个	高的	伙计	wi	-	宽的	-	,	和	卢克特	喜欢	一个	患病的	-	事物	,	wi	-

[blæk] [kloʊðz] [ə'meɪst] [ɪn][rægz] ? "

black	clothes	amaist	in	rags	?	"
黑色的	衣服	amaist	在	破布	?	"

一个身材高大、肩膀宽阔、面容憔悴、身穿破烂黑衣的家伙?

" [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wil] - ['fɔːrd] , [ænd; ənd]['dɑːrkər][nɔːr][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ;

"	His	feyace	was	long	,	but	weel	-	faured	,	and	darker	nor	a	gipsy	;
"	他的	-	曾是	长的	,	但	威尔	-	法雷德	,	和	较暗	也不	一个	吉普赛人	;

“他的羽毛很长，但很蓬松，颜色也不像吉普赛人那样深；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][grænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ] - ['velvɪt] ,

and	his	clothes	were	black	and	grand	,	and	made	o	'	velvet	,
和	他的	衣服	是	黑色的	和	盛大	,	和	制成	o	-	天鹅绒	,

他的衣服是黑色的，华丽的，是用天鹅绒做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˌhɪm'sɛl] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	said	he	was	the	young	lord	himsel	'	;	and	he	lukt	like	it	.	"
和	他	说	他	曾是	这	年轻的	主	他自己	-	;	和	他	卢克特	喜欢	它	.	"

他说他就是那位年轻的勋爵本人；而且他看起来确实像。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['felər][aɪ][sɪd][æt; ət] ['dɛdˌmænz] [graɪk] , " [sed] [mɔːl] - ,

"	That	will	be	the	same	fella	I	sid	at	Deadman's	Grike	,	"	said	Mall	Carke	,
"	那	将要	是	这	相同的	伙计	我	侧	在	死人的	格里克	,	"	说	购物中心	-	,

“那家伙就是我在Deadman's Grike酒吧遇到的那个人，”Mall Carke说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] .

with	an	anxious	frown	.
和	一个	焦虑的	皱眉	.

他眉头紧锁，一脸焦虑。

" [huːt] , ['mʌdər] !

"	Hoot	,	mudder	!
"	叱	,	泥浆	!

“呼，泥巴！”

[haʊ] [kʌd] [ðæt] [biː; bi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [læs] ,

how	cud	that	be	?	"	cried	the	lass	,
如何	盘根错节	那	是	?	"	哭	这	小姐	,

“怎么可能呢？”姑娘喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn] .

with	a	toss	of	her	pretty	head	and	a	smile	of	scorn	.
和	一个	折腾	的	她	漂亮的	头	和	一个	微笑	的	轻蔑	.

她甩了甩漂亮的脑袋，脸上带着轻蔑的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	the	fortune	-	teller	made	no	answer	,	and	the	girl	went	on	with	her
但	这	财富	-	出纳员	制成	不	回答	,	和	这	女孩	去	在	和	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但算命先生没有回答，女孩继续讲她的故事。

" [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	When	they	began	to	dance	,	"	continued	Laura	Silver	Bell	,	"	he	urged	me	again	,
"	什么时候	他们	开始	到	舞蹈	,	"	持续	劳拉	银	钟	,	"	他	敦促	我	再次	,

“当他们开始跳舞时，”劳拉·西尔弗·贝尔继续说道，“他又一次催促我，

[bʌt; bət][aɪ] - [step] [ɔː(r)] ; - [twʌz] ['pɑːrtli] [praɪd] , [kʌz; kəz][aɪ]['wɑːznə] [drest] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

but	I	wudna	step	o'er	;	'	twas	partly	pride	,	coz	I	wasna	dressed	fine	enough	,
但	我	-	步	超过	;	-	那是	部分	自豪	,	因为	我	竞技场	穿着	美好的	足够的	,

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [kɑːntrɛriːnəs] ,

and	partly	contrairiness	,
和	部分	反叛	,

但我不想过去；一部分原因是出于骄傲，因为我穿得不够体面，一部分原因是出于叛逆。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [gɑː]

or	something	,	but	gaa
或者	某物	,	但	GAA

或者别的什么，但是gaa

[aɪ] - , [nɑːt][ə; eɪ] [fʌt] .

I	wudna	,	not	a	fut	.
我	-	,	不是	一个	未来	.

我才不会呢，一点儿也不会。

[noʊ]

No
不

不

[bʌt; bət][aɪ] [mɔːr] [nɔːr][hæf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] . "

but	I	more	nor	half	wished	it	a	'	the	time	.	"
但	我	更多的	也不	一半	希望	它	一个	-	这	时间	.	"

但我几乎一直都希望如此。

" [wil] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaʊ] - [krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] . "

"	Weel	for	thee	thou	dudstna	cross	the	brook	.	"
"	威尔	为了	你	你	-	叉	这	溪	.	"

“好吧，你没能过河。”

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Hoity	-	toity	,	why	not	?	"
"	高傲	-	托伊蒂	,	为什么	不是	?	"

“高傲之人，何乐而不为呢？”

" [kiːp] [æt; ət] - ['æftər] ['naɪtfɔːl] ,
" Keep at heyame after nightfall ,
" 保持 在 - 后 黄昏 ,

“夜幕降临后继续待在heyame，

[ænd; ənd][dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [jɜːrsəl] - [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːr] ['eni] [laɪt] [læŋ] ['loʊnsəm] [weɪz] ,
and don't ye be walking by yersel ' by daylight or any light lang lonesome ways ,
和 不 是的 是 步行 经过 耶塞尔 - 经过 日光 或者 任何 光 语言 寂寞 方式 ,

你们不要在白天或任何光线昏暗的时候独自走在漫长而孤独的路上。

[tɪl] ['æftər] [jɜːr] [bæp'taɪzd] , " [sed] [mɔːl] - .
till after ye're baptised , " said Mall Carke .
直到 后 是的 受洗 , " 说 购物中心 - .

“直到你们受洗之后，”马尔·卡克说道。

" [aɪm] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] . "
" I'm like to be married first . "
" 我是 喜欢 到 是 已婚 第一的 . "

“我更想先结婚。”

" ['tæk] [ker] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wəʊnt] [hæŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [bel] - [roʊps] , " [sed] ['mʌðər] - .
" Tak care that marriage won't hang i ' the bell - ropes , " said Mother Carke .
" 塔克 关心 那 婚姻 惯于 悬挂 我 - 这 钟 - 绳索 , " 说 母亲 - .

“小心别让婚姻悬于钟绳之上，”卡克夫人说道。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'leɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Leave me alane for that .
" 离开 我 阿拉内 为了 那 .

“就让我一个人待着吧。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪst] [dæft][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lʌv] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
The young lord said he was maist daft wi ' luv o ' me .
这 年轻的 主 说 他 曾是 梅斯特 愚蠢 wi - 爱 o - 我 .

这位年轻的勋爵说他几乎被我的爱迷得神魂颠倒。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][^iː, ^i][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːni] [rɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He wanted to gie me a conny ring wi ' a beautiful stone in it .
他 通缉 到 gie 我 一个 康妮 戒指 wi - 一个 美丽的 石头 在 它 .

他想送我一枚镶嵌着漂亮宝石的康妮戒指。

[bʌt; bət] , [dræt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æn; ən] - [aɪ] - ['tæk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]
But , drat it , I was sic an awpy I wudna tak it , and he a
但 , 糟糕 它 , 我 曾是 原文如此 一个 - 我 - tak 它 , 和 他 一个
[jʌŋ] [lɔːrd] ! "
young lord ! "
年轻的 主 ! "

但是，该死，我当时病得很重，我不敢接受，而且他还是个年轻的勋爵！

" [lɔːrd] , [ɪn'diːd] ! [ɑːr; ər][jiː; ji][dæft][ɔːr] ['driːmɪn] - ?
" Lord , indeed ! are ye daft or dreamin ' ?
" 主 , 的确 ! 是 是的 愚蠢 或者 梦境 - ?

“主啊，真是这样吗？您是疯了还是在做梦？”

[ðoʊz] [faɪn] [foʊk] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Those fine folk , what were they ?
那些 美好的 民间 , 什么 是 他们 ?

那些好心人，他们是什么人？

[aɪl] [tel] [jiː; ji] .
I'll tell ye .
患病的 告诉 是的 .

我告诉你。

['doʊbi] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][dəunt][di:'ju][æz; əz] [jər] [bɪd] , [ðeɪl] ['tæk][ji:; ji] ,

Dobies	and	fairies	;	and	if	ye	don't	du	as	yer	bid	,	they'll	tak	ye	,
杜宾犬	和	仙女	;	和	如果	是的	不	杜	作为	你的	出价	,	他们会	tak	是的	,

杜宾犬和仙女；如果你不按吩咐去做，它们就会带走你。

[ænd; ənd] [jɪl] ['nevər] [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər][hændz] [ə'gen] [waɪl] [græs] [grəuz] ,

and	ye'll	never	git	out	o	'	their	hands	again	while	grass	grows	,
和	叫喊	绝不	git	出去	o	-	他们的	双手	再次	尽管	草	生长	,

只要青草还在生长，你们就永远也摆脱不了他们的控制。

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['grɪmli] .

"	said	the	old	woman	grimly	.
"	说	这	老的	女士	阴沉地	.

“老妇人神情严肃地说。”

" [ˌoʊ 'di:] [waɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Od	wite	it	!
"	奇数	白色	它	!

“奇怪的是！”

" [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [ɪm'peɪʃntli] , " [hu:z] [dæft][ɔ:r] ['dri:mɪn] - [nu:] ?

"	replies	the	girl	impatiently	,	"	who's	daft	or	dreamin	'	noo	?
"	回复	这	女孩	不耐烦地	,	"	谁是	愚蠢	或者	梦境	-	不	?

女孩不耐烦地回答说：“现在是谁傻了还是在做梦？”

[aɪ'd][ə; eɪ] [bɪn] [ded] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [fɪr] , [ɪf] - [twʌz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

I'd	a	bin	dead	wi	'	fear	,	if	'	twas	any	such	thing	.
ID	一个	垃圾桶	死的	wi	-	害怕	,	如果	-	那是	任何	这样的	事物	.

如果真有这种东西，我早就吓死了。

[ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] ; [ɔ:l][wʌz; wəz]['sɑ:] - , [ænd; ənd] ['bɑ:ni] , [ænd; ənd] - . "

It	cudna	be	;	all	was	sa	luvesome	,	and	bonny	,	and	shaply	.	"
它	-	是	;	全部	曾是	萨	-	,	和	邦妮	,	和	-	.	"

不可能；一切都那么可爱、漂亮、匀称。

" [wil] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ji:; ji][wɑ:nt][oʊ] - [ˌem 'i:] , [læs] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃɑ:rpli] .

"	Weel	,	and	what	do	ye	want	o	'	me	,	lass	?	"	asked	the	old	woman	sharply	.
"	威尔	,	和	什么	做	是的	想	o	-	我	,	小姐	?	"	问	这	老的	女士	尖锐地	.

“那么，小姑娘，你想要我做什么？”老妇人厉声问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [hɪəz] [ti:] - ['sɪkspəns] — [wʌt] [aɪ]['sʌd][di:'ju] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [læs] .

"	I	want	to	know	—	here's	t	'	sixpence	—	what	I	sud	du	,	"	said	the	young	lass	.
"	我	想	到	知道	—	这里是	t	-	六便士	—	什么	我	苏德	杜	,	"	说	这	年轻的	小姐	.

“我想知道——给你六便士——我该怎么做，”年轻的姑娘说。

" - - [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [lu:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæroʊ] , [heɪ] ? "

"	'	Twud	be	a	pity	to	lose	such	a	marrow	,	hey	?	"
"	-	-	是	一个	遗憾	到	失去	这样的	一个	骨髓	,	嘿	?	"

“失去这样一位杰出人物，岂不是太可惜了？”

" [seɪ] [jər] [prerz] , [læs] ; [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ji:; ji] , " [sez] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dɑ:rkli] .

"	Say	yer	prayers	,	lass	;	I	can't	help	ye	,	"	says	the	old	woman	darkly	.
"	说	你的	祈祷	,	小姐	;	我	不能	帮助	是的	,	"	说道	这	老的	女士	黑暗	.

“姑娘，你祈祷吧，我帮不了你。”老妇人阴沉地说。

" [ɪf] [ji:; ji] [gɑ:] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [jɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

"	If	ye	gaa	wi	'	the	people	,	ye'll	never	come	back	.
"	如果	是的	GAA	wi	-	这	人们	,	叫喊	绝不	来	后退	.

“如果你和人民在一起，你就再也回不来了。”

[jiː; ji] ['mʊnə] [tɔːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [nɔːr] [iːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [nɔːr] [drɪŋk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

Ye	munna	talk	wi	'	them	,	nor	eat	wi	'	them	,	nor	drink	wi	'
叶	穆纳	讲话	wi	-	他们	,	也不	吃	wi	-	他们	,	也不	喝	wi	-

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你们不可与他们交谈，不可与他们一起吃饭，也不可与他们一起喝酒。

[nɔːr]['tæk][ə; eɪ]['pɪnz] - [wɜːrθ] [baɪ] [wei] [oʊ] - [gɪft][frɑː][ðem; ðəm] — [mɑːrk] [wil] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ɔːr]

nor	tak	a	pin's	-	worth	by	way	o	'	gift	fra	them	—	mark	weel	what	I	say	—	or
也不	tak	一个	别针	-	值得	经过	方式	o	-	礼物	fra	他们	—	标记	威尔	什么	我	说	—	或者

[jɜːr] [lɔːst] !

ye're	lost	!
是的	丢失的	!

也别从他们那里拿哪怕一丁点儿礼物——听好了——否则你就完了！

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [daʊn] , ['pleɪnli] [mʌtʃ] [vekst] .

"	The	girl	looked	down	,	plainly	much	vexed	.
"	这	女孩	看起来	向下	,	显然	很多	烦恼	.

女孩低下了头，显然非常恼火。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [fraʊn] ['stedəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

The	old	woman	stared	at	her	with	a	mysterious	frown	steadily	,	for	a	few
这	老的	女士	凝视	在	她	和	一个	神秘	皱眉	稳步	,	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

老妇人眉头紧锁，神秘地盯着她看了几秒钟。

" [tel] [ˌem 'iː] , [læs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [læd] ? "

"	Tell	me	,	lass	,	and	tell	me	true	,	are	ye	in	luve	wi	'	that	lad	?	"
"	告诉	我	,	小姐	,	和	告诉	我	真的	,	是	是的	在	爱	wi	-	那	小伙子	?	"

“姑娘，告诉我实话，你是不是爱上那个小伙子了？”

" [wʌt] [fɔːr; fər]['sʌd][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

"	What	for	sud	I	?	"	said	the	girl	with	a	careless	toss	of	her	head	,
"	什么	为了	苏德	我	?	"	说	这	女孩	和	一个	粗心	折腾	的	她	头	,

“我为什么要这么做？”女孩漫不经心地甩了甩头说道。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['tɛmpəlz] .

and	blushing	up	to	her	very	temples	.
和	脸红	向上	到	她	非常	寺庙	.

她脸颊绯红，一直泛到太阳穴。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

"	I	see	how	it	is	,	"	said	the	old	woman	,	with	a	groan	,	and	repeated	the
"	我	看	如何	它	是	,	"	说	这	老的	女士	,	和	一个	呻吟	,	和	重复	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“我明白了，”老妇人呻吟着说，并重复了那句话。

['sædli] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

sadly	thinking	;	and	walked	out	of	the	door	a	step	or	two	,	and	looked
令人遗憾的是	思维	;	和	步行	出去	的	这	门	一个	步	或者	二	,	和	看起来

['dʒeləsli] [raʊnd] .

jealously	round	.
嫉妒	圆形的	.

他悲伤地想着，走出了门外一两步，嫉妒地环顾四周。

" [ðə; ði] [læs] [ɪz] [witʃt] , [ðə; ði] [læs] [ɪz] [witʃt] ! "

"	The	lass	is	witched	,	the	lass	is	witched	!	"
"	这	小姐	是	女巫	,	这	小姐	是	女巫	!	"

“这姑娘中了巫术，这姑娘中了巫术！”

" [dɪd] [jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? " [æskt] ['mʌðər] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	Did	ye	see	him	since	?	"	asked	Mother	Carke	,	returning	.
"	做过	是的	看	他	自从	?	"	问	母亲	-	,	返回	.

“你之后见过他吗？”卡克夫人边问边走了回来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'bærəst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [ænd; ənd]

The	girl	was	still	embarrassed	;	and	now	she	spoke	in	a	lower	tone	,	and
这	女孩	曾是	仍然	尴尬的	;	和	现在	她	辐	在	一个	降低	语气	,	和

[siːmd] [səb'duːd] .

seemed	subdued	.
似乎	低沉的	.

女孩仍然感到尴尬；现在她说话的声音更低了，显得很沮丧。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wɑːkɪn] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

"	I	thought	I	sid	him	as	I	came	here	,	walkin	'	beside	me	among	the	trees	;
"	我	想法	我	侧	他	作为	我	来了	这里	,	步行	-	旁	我	之中	这	树木	;

“我以为我来这里的时候看到了他，他走在我旁边，在树林里；

[bʌt; bət] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [triːz] - [ðæt] [lʌkt] [laɪk] - - [wʌn] [bɪ'haɪnd]

but	I	consait	it	was	only	the	trees	themsels	that	lukt	like	rinnin	'	one	behind
但	我	-	它	曾是	仅有的	这	树木	-	那	卢克特	喜欢	-	-	一	在后面

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但我确信只有树木本身看起来像是在一棵接一棵地旋转。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] . "

as	I	walked	on	.	"
作为	我	步行	在	.	"

我继续往前走。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] [naʊt] , [læs] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [tɛlt] [jiː; ji] - ,

"	I	can	tell	thee	nowt	,	lass	,	but	what	I	telt	ye	afoore	,
"	我	能	告诉	你	现在	,	小姐	,	但	什么	我	telt	是的	-	,

“姑娘，我什么都不能告诉你，但我之前跟你说过的那些，

" ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [pə'remptrəli] .

"	answered	the	old	woman	peremptorily	.
"	回答	这	老的	女士	专断地	.

“老妇人断然回答道。”

" [get] [jiː; ji] - , [ænd; ənd] [dəunt] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [seɪ] [jər] [prerz] [æz; əz] [jiː; ji]

"	Get	ye	heyame	,	and	don't	delay	on	the	way	;	and	say	yer	prayers	as	ye
"	得到	是的	-	,	和	不	延迟	在	这	方式	;	和	说	你的	祈祷	作为	是的

[gɑː] ;

gaa	;
GAA	;

“快去，别耽搁路上；边走边祈祷；

[ænd; ənd] [let] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [θɔːts] [kʌm] [naɪ] [jiː; ji] ;

and	let	none	but	good	thoughts	come	nigh	ye	;
和	让	没有任何	但	好的	想法	来	夜	是的	;

愿美好的念头只临到你们；

[ænd; ənd] [pʊt] [neɪ] [fʊt] - [ðə; ði] [dɔːr] - - [ə'gen] [tɪl] [jiː; ji] [gɑː] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪsənd] ;

and	put	nayer	foot	autside	the	door	-	steyan	again	till	ye	gaa	to	be	christened	;
和	放	纳耶尔	脚	-	这	门	-	-	再次	直到	是的	GAA	到	是	受洗	;

再把另一只脚放在门外，直到你接受洗礼为止；

[ænd; ənd] [get] [ðæt] [dʌn] [ə; eɪ] ['sʌndə] - [nekst] .

and	get	that	done	a	Sunda	'	next	.
和	得到	那	完毕	一个	巽他	-	下一个	.

然后周日再把那件事办完。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['grɪzli] ['ɜːrnɪstnəs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊvər]

"	And	with	this	charge	,	given	with	grizzly	earnestness	,	she	saw	her	over
"	和	和	这	收费	,	给定	和	灰熊	认真	,	她	锯	她	超过

[ðə; ði] [staɪl] ,

the	stile	,
这	风格	,

“她带着一种阴沉而认真的语气下了这番命令，然后看着她翻过了栅栏门。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,

and	stood	upon	it	watching	her	retreat	,
和	站立	之上	它	观看	她	撤退	,

他站在那里，看着她离去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] [kwaɪt] [hɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pæθ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

until	the	trees	quite	hid	her	and	her	path	from	view	.
直到	这	树木	相当	隐藏	她	和	她	小路	从	看法	.

直到树木完全遮蔽了她和她的小路。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['daːkənd] ['ræpɪdli] , [æz; əz][ðə; ði]

The	sky	grew	cloudy	and	thunderous	,	and	the	air	darkened	rapidly	,	as	the
这	天空	生长	多云	和	雷鸣	,	和	这	空气	变暗	快速	,	作为	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

天空阴云密布，雷声隆隆，空气迅速变得昏暗，女孩.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [mɔːl] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

a	little	frightened	by	Mall	Carke's	view	of	the	case	,
一个	小的	害怕	经过	购物中心	-	看法	的	这	案件	,

我对马尔·卡克对这起案件的看法感到有些害怕。

[wɔːkt] ['hoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

walked	homeward	by	the	lonely	path	among	the	trees	.
步行	回家	经过	这	孤独	小路	之中	这	树木	.

沿着树林间僻静的小路走回家。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

A	black	cat	,
一个	黑色的	猫	,

一只黑猫

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːkt] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ]

which	had	walked	close	by	her	—	for	these	creatures	sometimes	take	a
哪个	有	步行	关闭	经过	她	—	为了	这些	生物	有时	拿	一个

['ræmb(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] — [krept] [frʌm; frəm]

ramble	in	search	of	their	prey	among	the	woods	and	thickets	—	crept	from
漫谈	在	搜索	的	他们的	猎物	之中	这	树林	和	灌木丛	—	悄悄地爬	从

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] ,

under	the	hollow	of	an	oak	,
在下面	这	空洞的	的	一个	橡木	,

一只小动物曾沿着她走得很近——因为这些生物有时会在树林和灌木丛中漫步寻找猎物——它从一棵橡树的树洞下爬了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	was	again	with	her	.
和	曾是	再次	和	她	.

我又和她在一起了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] ,

It	seemed	to	her	to	grow	bigger	and	bigger	as	the	darkness	deepened	,
它	似乎	到	她	到	生长	大	和	大	作为	这	黑暗	加深	,

随着夜幕降临，她感觉它越来越大。

[ænd; ənd][ɪts] [griːn] [aɪz] [glɛəd] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['heipəniz] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fraɪt] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz]

and	its	green	eyes	glared	as	large	as	halfpennies	in	her	affrighted	vision	as
和	它是	绿色的	眼睛	怒目而视	作为	大的	作为	半便士	在	她	惊恐	想象	作为

[ðə; ðɪ] ['θʌndər] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - - [roʊd] .

the	thunder	came	booming	along	the	heights	from	the	Willarden	-	road	.
这	雷	来了	蓬勃发展	沿着	这	高度	从	这	-	-	路	.

雷声从威拉登路沿山高处隆隆而来，在她惊恐的视线中，那只绿色的眼睛像半便士硬币一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grauld] [ænd; ənd] [hist] ['ɔːfli] ,

She	tried	to	drive	it	away	;	but	it	growled	and	hissed	awfully	,
她	尝试	到	驾驶	它	离开	;	但	它	咆哮	和	嘶嘶作响	非常	,

她试图把它赶走；但它发出可怕的咆哮和嘶嘶声。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ɪts] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	set	up	its	back	as	if	it	would	spring	at	her	,
和	放	向上	它是	后退	作为	如果	它	会	春天	在	她	,

它摆出一副随时准备扑向她的姿态，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [skɪpt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

and	finally	it	skipped	up	into	a	tree	,
和	最后	它	跳过	向上	进入	一个	树	,

最后它蹦蹦跳跳地爬上了树。

[wer] [ðeɪ] [gruː] ['θɪkɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

where	they	grew	thickest	at	each	side	of	her	path	,	and	accompanied	her	,
在哪里	他们	生长	最厚	在	每个	边	的	她	小路	,	和	伴随	她	,

[haɪ] ['oʊvər] [hed] ,

high	over	head	,
高的	超过	头	,

它们在她行进路线的两侧长得最为茂密，并且高高地伴随着她，在她头顶上方盘旋。

['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [æz; əz] [ɪf] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [paʊns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

hopping	from	bough	to	bough	as	if	meditating	a	pounce	upon	her
跳跃	从	买	到	买	作为	如果	冥想	一个	猛扑	之上	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

它从一根树枝跳到另一根树枝，仿佛在酝酿着扑向她的肩膀。

[hɜːr; hər] ['fænsi] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

Her	fancy	being	full	of	strange	thoughts	,	she	was	frightened	,
她	想要	存在	满的	的	奇怪的	想法	,	她	曾是	害怕	,

她脑子里全是些奇怪的想法，所以她感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə]

and	she	fancied	that	it	was	haunting	her	steps	,	and	destined	to
和	她	幻想	那	它	曾是	令人难忘	她	步骤	,	和	注定	到

[ˌʌndər'goʊ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

undergo	some	hideous	transformation	,
经历	一些	可怕	转型	,

她觉得那东西如影随形，注定要发生某种可怕的变化。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [prerz] .

the	moment	she	ceased	to	guard	her	path	with	prayers	.
这	片刻	她	停止	到	警卫	她	小路	和	祈祷	.

当她不再用祈祷守护自己的道路的那一刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊm] .

She	was	frightened	for	a	while	after	she	got	home	.
她	曾是	害怕	为了	一个	尽管	后	她	得到	家	.

她回家后有一段时间很害怕。

[ðə; ðiː][dɑːrk] [lʊks] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	dark	looks	of	Mother	Carke	were	always	before	her	eyes	,
这	黑暗的	看起来	的	母亲	-	是	总是	前	她	眼睛	,

卡尔克母亲阴沉的目光总是萦绕在她眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] [dred] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen]

and	a	secret	dread	prevented	her	passing	the	threshold	of	her	home	again
和	一个	秘密	恐惧	阻止	她	通过	这	临界点	的	她	家	再次

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

当晚，一种莫名的恐惧让她不敢再次踏进家门。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Next	day	it	was	different	.
下一个	天	它	曾是	不同的	.

第二天情况就不同了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mʌðər] - [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] .

She	had	got	rid	of	the	awe	with	which	Mother	Carke	had	inspired	her	.
她	有	得到	摆脱	的	这	敬畏	和	哪个	母亲	-	有	灵感	她	.

她已经不再像以前那样敬畏卡尔克母亲了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ðiː][tɔːl][dɑːrk] - ['fitʃərd] [lɔːrd] , [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] ['velvɪt] [dres] , [aʊt] [ʌv; əv]

She	could	not	get	the	tall	dark	-	featured	lord	,	in	the	black	velvet	dress	,	out	of
她	可以	不是	得到	这	高的	黑暗的	-	特色	主	,	在	这	黑色的	天鹅绒	裙子	,	出去	的

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她无法将那位身穿黑色天鹅绒长裙、身材高大、五官深邃的贵族从脑海中抹去。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən][hɜːr; hər]['fænsi] " ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He	had	"	taken	her	fancy	"	;	she	was	growing	to	love	him	.
他	有	"	已采取	她	想要	"	;	她	曾是	生长	到	爱	他	.

他“赢得了她的芳心”；她渐渐爱上了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	could	think	of	nothing	else	.
她	可以	思考	的	没有什么	别的	.

她满脑子都是这件事。

['besi] [hɛnək] , [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['dɔːtər] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,

Bessie	Hennock	,	a	neighbour's	daughter	,	came	to	see	her	that	day	,
贝西	亨诺克	,	一个	邻居	女儿	,	来了	到	看	她	那	天	,

那天，邻居的女儿贝西·亨诺克来看望她。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['ruːɪnz][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [tuː; tə] ['gæðər] "

and	proposed	a	walk	toward	the	ruins	of	Hawarth	Castle	,	to	gather	"
和	建议的	一个	走	朝向	这	废墟	的	-	城堡	,	到	收集	"

- .

blaebirries	.
-	.

并提议步行前往霍沃斯城堡遗址，去收集“blaebirries”。

" [soʊ][ɔːf][ðə; ðiː] [tuː] ['gɝːlz] [went] [tə'geðər] .

"	So	off	the	two	girls	went	together	.
"	所以	离开	这	二	女孩们	去	一起	.

于是，两个女孩一起离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [nɪr] [ðə; ði]['aɪvid] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

In	the	thicket	,	along	the	slopes	near	the	ivied	walls	of	Hawarth	Castle	,
在	这	灌木丛	,	沿着	这	连续下坡	靠近	这	常春藤	墙壁	的	-	城堡	,

在霍沃斯城堡常春藤墙附近的山坡上的灌木丛中，

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['bæskəts] .

the	companions	began	to	fill	their	baskets	.
这	同伴	开始	到	充满	他们的	篮子	.

同伴们开始往篮子里装东西。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm]

The	sun	was	sinking	near	the	west	,	and	Laura	Silver	Bell	had	not	come	home
这	太阳	曾是	下沉	靠近	这	西方	,	和	劳拉	银	钟	有	不是	来	家

.

:

.

太阳西沉，劳拉·银铃还没有回家。

['oʊvər][ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [dɔːr] [ðə; ði] [meɪdz] [lent] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ]

Over	the	hatch	of	the	farm	-	house	door	the	maids	leant	ever	and	anon	with
超过	这	孵化	的	这	农场	-	房子	门	这	女佣	倾斜	曾经	和	匿名	和

[ˌaʊt'stretʃt] [neks] ,

outstretched	necks	,
伸展	脖子	,

女仆们不时地伸长脖子，倚在农舍门上的舱口处。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

watching	for	a	sign	of	the	girl's	return	,	and	wondering	,	as	the	shadows
观看	为了	一个	符号	的	这	女孩们	返回	,	和	好奇	,	作为	这	阴影

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

他一边等待着女孩归来的迹象，一边随着夜幕降临而思索着：

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

what	had	become	of	her	.
什么	有	变得	的	她	.

她后来怎么样了？

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['roʊzi] ['sʌnset] ['gɪldɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

At	last	,	just	as	the	rosy	sunset	gilding	began	to	overspread	the	landscape	,
在	最后的	,	只是	作为	这	红润	日落	镀金	开始	到	蔓延	这	景观	,

['besi] [hɛnək] ,

Bessie	Hennock	,
贝西	亨诺克	,

最后，就在玫瑰色的夕阳开始为大地镀上一层金光的时候，贝西·亨诺克

['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

weeping	into	her	apron	,	made	her	appearance	without	her	companion	.
哭泣	进入	她	围裙	,	制成	她	外貌	没有	她	伴侣	.

她泪流满面地把脸埋进围裙里，独自一人出现了。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

Her	account	of	their	adventures	was	curious	.
她	帐户	的	他们的	冒险	曾是	好奇的	.

她对他们冒险经历的描述很奇特。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kə'nektɪdlɪ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd]

I	will	relate	the	substance	of	it	more	connectedly	than	her	agitation	would
我	将要	涉及	这	物质	的	它	更多的	相互关联地	比	她	搅动	会

[ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

allow	her	to	give	it	,
允许	她	到	给	它	,

我会比她因激动而无法更连贯地叙述事情的实质内容。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [nɔːr'θʌmbriən] ['daɪəlekt] .

and	without	the	disguise	of	the	rude	Northumbrian	dialect	.
和	没有	这	伪装	的	这	粗鲁的	诺森布里亚	方言	.

而且没有了粗俗的诺森布里亚方言的掩饰。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ðæt] ,

The	girl	said	,	that	,
这	女孩	说	,	那	,

女孩说，

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ðæt] [groʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt]

as	they	got	along	together	among	the	brambles	that	grow	beside	the	brook	that
作为	他们	得到	沿着	一起	之中	这	荆棘	那	生长	旁	这	溪	那

[baʊndz] [ðə; ði][paɪ] - [mæg] [fiːld] ,

bounds	the	Pie	-	Mag	field	,
界限	这	馅饼	-	磁力	场地	,

他们在派-马格田地边缘的小溪旁的荆棘丛中相处融洽，

[ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [bɪg] - [boʊnd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd]

she	on	a	sudden	saw	a	very	tall	big	-	boned	man	,	with	an	ill	-	favoured
她	在	一个	突然	锯	一个	非常	高的	大的	-	骨	男人	,	和	一个	患病的	-	受青睐

[smɜːtʃt] [feɪs] ,

smirched	face	,
污秽	脸	,

她突然看到一个身材高大、骨架粗壮的男人，脸上带着难看的疤痕。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][wɔːrn][ænd; ənd] ['rʌsti] [blæk] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	dressed	in	worn	and	rusty	black	,	standing	at	the	other	side	of	a	little
和	穿着	在	磨损	和	生锈的	黑色的	,	常设	在	这	其他	边	的	一个	小的

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他身穿破旧生锈的黑色衣服，站在一条小溪的另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɜːrti] , ['wɪkɪd] , [stɑːrvd] ['fɪgjər] ,

She	was	frightened	;	and	while	looking	at	this	dirty	,	wicked	,	starved	figure	,
她	曾是	害怕	;	和	尽管	寻找	在	这	肮脏的	,	邪恶	,	饥饿	数字	,

['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

Laura	Silver	Bell	touched	her	,
劳拉	银	钟	感动	她	,

她很害怕；看着眼前这个肮脏、邪恶、饥饿的身影，劳拉·西尔弗·贝尔不由自主地摸了摸她。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ['skerkroʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

gazing	at	the	same	tall	scarecrow	,	but	with	a	countenance	full	of	confusion
凝视	在	这	相同的	高的	稻草人	,	但	和	一个	面容	满的	的	困惑

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræptʃər] .

and	even	rapture	.
和	甚至	狂喜	.

凝视着同一个高大的稻草人，但脸上却充满了困惑，甚至欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]

She	was	peeping	through	the	bush	behind	which	she	stood	,	and	with	a	sigh
她	曾是	偷窥	通过	这	衬套	在后面	哪个	她	站立	,	和	和	一个	叹

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她躲在灌木丛后向外窥视，叹了口气说道：

" [ɪz] [nɑː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːni] [læd] ?

"	Is	na	that	a	conny	lad	?
"	是	纳	那	一个	康妮	小伙子	?

“那是个骗子吗？”

- !

Agoy	!
-	!

痛苦！

[siː] [hɪz; ɪz] ['bɑːni] ['velvɪt] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sæʃ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]

See	his	bonny	velvet	clothes	,	his	sword	and	sash	;	that's	a	lord	,	I	can	tell
看	他的	邦妮	天鹅绒	衣服	,	他的	剑	和	窗扇	;	那就是	一个	主	,	我	能	告诉

[jiː; ji] ;

ye	;
是的	;

瞧他那身漂亮的丝绒衣服，他的剑和腰带；我可以告诉你，那是一位贵族；

[ænd; ənd] [wil] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] , [huː] [hiː; hi] [luːvz] , [ænd; ənd] [huː] ['hiːl] [wed] .

and	weel	I	know	who	he	follows	,	who	he	luves	,	and	who	he'll	wed	.
和	威尔	我	知道	WHO	他	跟随	,	WHO	他	爱	,	和	WHO	地狱	结婚	.

我知道他追随谁，他爱谁，以及他将娶谁为妻。

" ['besi] [hɛnək] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dæft] .

"	Bessie	Hennock	thought	her	companion	daft	.
"	贝西	亨诺克	想法	她	伴侣	愚蠢	.

贝西·亨诺克认为她的同伴很傻。

" [siː] [haʊ] - [hiː; hi] ['lʌks] ! " ['wɪspəd] ['lɔːrə] .

"	See	how	luvesome	he	luks	!	"	whispered	Laura	.
"	看	如何	-	他	卢克斯	!	"	低声说道	劳拉	.

“你看他多可爱啊！”劳拉低声说道。

['besi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Bessie	looked	again	,	and	saw	him	gazing	at	her	companion	with	a
贝西	看起来	再次	,	和	锯	他	凝视	在	她	伴侣	和	一个

[mə'lɪgnənt] [smaɪl] ,

malignant	smile	,
恶性	微笑	,

贝西又看了一眼，发现他正带着一丝恶毒的笑容盯着她的同伴。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['bekənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

and	at	the	same	time	he	beckoned	her	to	approach	.
和	在	这	相同的	时间	他	招手	她	到	方法	.

与此同时，他示意她走近。

" [dɛræt] [tɑː] ! [gɑː] [nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

"	Darrat	ta	!	gaa	not	near	him	!
"	达拉特	ta	!	GAA	不是	靠近	他	!

“Darrat ta! gaa 不在他附近！”

['hiːl] [rɪŋ] [ðaɪ] [nek] ! " [gɑːspt] ['besi] [ɪn] [greɪt] [fɪr] ,

he'll	wring	thy	neck	!	"	gasped	Bessie	in	great	fear	,
地狱	拧	你的	脖子	!	"	倒吸一口气	贝西	在	伟大的	害怕	,

“他会掐死你的！”贝西惊恐地喘息着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɔːrə] [step] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

as	she	saw	Laura	step	forward	with	a	look	of	beautiful	bashfulness	and	joy	.
作为	她	锯	劳拉	步	向前	和	一个	看	的	美丽的	臊	和	喜悦	.

她看到劳拉带着美丽、羞涩和喜悦的神情走上前来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

She	took	the	hand	he	stretched	across	the	stream	,
她	采取	这	手	他	拉伸	穿过	这	溪流	,

她握住了他伸过溪流的手，

[mɔːr] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðæn; ðən] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [help] ,

more	for	love	of	the	hand	than	any	need	of	help	,
更多的	为了	爱	的	这	手	比	任何	需要	的	帮助	,

更多的是出于对这双手的喜爱，而不是因为需要帮助。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm]

and	in	a	moment	was	across	and	by	his	side	,	and	his	long	arm
和	在	一个	片刻	曾是	穿过	和	经过	他的	边	,	和	他的	长的	手臂

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

about	her	waist	.
关于	她	腰部	.

片刻之后，她便来到他身边，他的长臂搂住了她的腰。

" [ferz] [tiː] [wil] , ['besi] , [aɪm][geɪn][maɪ] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Fares	te	weel	,	Bessie	,	I'm	gain	my	ways	,	"	she	called	,	leaning	her	head	to	his
"	票价	te	威尔	,	贝西	,	我是	获得	我的	方式	,	"	她	称为	,	倾斜	她	头	到	他的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

“我好多了，贝西，我又走上正路了，”她喊道，把头靠在他的肩膀上；

" [ænd; ənd] [tel] [gʌd] [fædɝ] [luː] [aɪm][geɪn][maɪ] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ,

"	and	tell	gud	Fadder	Lew	I'm	gain	my	ways	to	be	happy	,	and	may	be	,
"	和	告诉	好	淡入淡出	刘	我是	获得	我的	方式	到	是	快乐的	,	和	可能	是	,

“告诉好父亲卢，我找到了让自己快乐的方法，也许吧，

[æt; ət] [læŋ] [læst] , [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

at	lang	last	,	I'll	see	him	again	.
在	语言	最后的	,	患病的	看	他	再次	.

终于，我又能见到他了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	And	with	a	farewell	wave	of	her	hand	,	she	went	away	with	her
"	和	和	一个	告别	海浪	的	她	手	,	她	去	离开	和	她

['dɪzməl] ['pɑːrtnər] ;

dismal	partner	;
惨淡	伙伴	;

她挥了挥手告别，和她那阴郁的同伴一起离开了；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [siːn] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [kɑːpiːz] "

and	Laura	Silver	Bell	was	never	more	seen	at	home	,	or	among	the	"	coppies	"
和	劳拉	银	钟	曾是	绝不	更多的	已见	在	家	,	或者	之中	这	"	副本	"

[ænd; ənd] " - ,

and	"	wickwoods	,
和	"	-	,

劳拉·西尔弗·贝尔再也没有出现在家里，也没有出现在“小村庄”和“小树林”里。

" [ðə; ði] ['bɑːni] [fiːldz] [ænd; ənd] ['bɑːski] ['hɑːloʊz] , [baɪ] - [mɔːs] .

"	the	bonny	fields	and	bosky	hollows	,	by	Dardale	Moss	.
"	这	邦妮	字段	和	博斯基	空心	,	经过	-	苔藓	.

“美丽的田野和绿树成荫的洼地，作者：达达尔·莫斯。”

['besi] [hɛnək] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Bessie	**Hennock**	**followed**	**them**	**for**	**a**	**time**	**.**
贝西	亨诺克	随后	他们	为了	一个	时间	.

贝西·亨诺克曾跟随他们一段时间。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] ,

She	**crossed**	**the**	**brook**	**,**	**and**	**though**	**they**	**seemed**	**to**	**move**	**slowly**	**enough**	**,**
她	交叉	这	溪	,	和	尽管	他们	似乎	到	移动	缓慢地	足够的	,

她过了小溪，虽然她们看起来走得很慢，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [vjuː] ;

she	**was**	**obliged**	**to**	**run**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**view**	**;**
她	曾是	有义务	到	跑步	到	保持	他们	在	看法	;

她不得不跑来跑去，才能让他们始终在视线范围内；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] , " [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , ['bɑːni]

and	**she**	**all**	**the**	**time**	**cried**	**to**	**her**	**continually**	**,**	**"**	**Come**	**back**	**,**	**come**	**back**	**,**	**bonnie**
和	她	全部	这	时间	哭	到	她	持续	,	"	来	后退	,	来	后退	,	邦妮

['lɔ(ː)ri] !

Laurie	**!**
劳里	!

她总是不停地对她说："回来吧，回来吧，邦妮·劳瑞！"

" [ʌn'tɪl] , ['getɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [oʊld][mæn] ,

"	**until**	**,**	**getting**	**over**	**a**	**bank**	**,**	**she**	**was**	**met**	**by**	**a**	**white**	**-**	**faced**	**old**	**man**	**,**
"	直到	,	获得	超过	一个	银行	,	她	曾是	遇见	经过	一个	白色的	-	面对	老的	男人	,

"直到她穿过一家银行时，遇到一位面色苍白的老人，

[ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ['aʊtraɪt] .

and	**so**	**frightened**	**was**	**she**	**,**	**that**	**she**	**thought**	**she**	**fainted**	**outright**	**.**
和	所以	害怕	曾是	她	,	那	她	想法	她	昏厥	直接	.

她吓得魂飞魄散，以为自己直接晕了过去。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði]

she	**did**	**not**	**come**	**to**	**herself**	**until**	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**their**	**vespers**	**in**	**the**
她	做过	不是	来	到	她自己	直到	这	鸟类	是	歌唱	他们的	晚祷	在	这

['æmbər] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

amber	**light**	**of**	**sunset**	**,**
琥珀色	光	的	日落	,

直到夕阳的琥珀色光芒中，鸟儿们唱起晚祷歌，她才回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	**the**	**day**	**was**	**over**	**.**
和	这	天	曾是	超过	.

一天结束了。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [flaɪt] [wʌz; wəz]['evər] [dɪ'skʌvərd] .

No	**trace**	**of**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**girl's**	**flight**	**was**	**ever**	**discovered**	**.**
不	痕迹	的	这	方向	的	这	女孩们	航班	曾是	曾经	发现	.

始终没有找到女孩逃亡方向的任何线索。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

Weeks	**and**	**months**	**passed**	**,**	**and**	**more**	**than**	**a**	**year**	**.**
周	和	几个月	通过了	,	和	更多的	比	一个	年	.

几周、几个月过去了，一年多过去了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [mɔːl] - [goʊts] [daɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,

At	the	end	of	that	time	,	one	of	Mall	Carke's	goats	died	,	as	she	suspected	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	一	的	购物中心	-	山羊	死亡	,	作为	她	怀疑	,

在那段时间结束时，正如马尔·卡克所预料的那样，她的一只山羊死了。

[baɪ][ðə; ði] ['enviəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wɪtʃ] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] -

by	the	envious	practices	of	a	rival	witch	who	lived	at	the	far	end	of	Dardale
经过	这	羡慕	实践	的	一个	竞争对手	巫婆	WHO	居住地	在	这	远的	结尾	的	-

[mɔːs] .

Moss	.
苔藓	.

是因为住在达达尔沼泽尽头的敌对女巫心怀嫉妒而采取的行动。

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [stoʊn] ['kæbɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [tuː; tə]

All	alone	in	her	stone	cabin	the	old	woman	had	prepared	her	charm	to
全部	独自的	在	她	石头	舱	这	老的	女士	有	准备	她	魅力	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

ascertain	the	author	of	her	misfortune	.
探明	这	作者	的	她	不幸	.

独自一人待在石头小屋里的老妇人，准备施展她的魔法，以找出给她带来不幸的罪魁祸首。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ænɪm(ə)l] , [stʌk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][pɪnz] , [wʌz; wəz][bɜːrnt][ɪn][ðə; ði]['faɪər]

The	heart	of	the	dead	animal	,	stuck	all	over	with	pins	,	was	burnt	in	the	fire
这	心	的	这	死的	动物	,	卡住	全部	超过	和	别针	,	曾是	烧焦的	在	这	火

;

;
;

死动物的心脏上插满了针，在火中烧毁了；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dɔːz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ['kerfəli]

the	windows	,	doors	,	and	every	other	aperture	of	the	house	being	first	carefully
这	视窗	,	门	,	和	每一个	其他	光圈	的	这	房子	存在	第一的	小心

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

首先要仔细地封住房屋的窗户、门和其他所有开口。

['æftər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðʌs] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

After	the	heart	,	thus	prepared	with	suitable	incantations	,	is	consumed	in	the	fire	,
后	这	心	,	因此	准备	和	合适的	咒语	,	是	消耗	在	这	火	,

将经过适当咒语处理过的心脏在火中焚烧后，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] ['paːsiz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [mə'dʒɪʃn]

the	first	person	who	comes	to	the	door	or	passes	by	it	is	the	offending	magician
这	第一的	人	WHO	来	到	这	门	或者	通过	经过	它	是	这	犯罪	魔术师

.

:
.

第一个来到门口或路过门口的人就是那个冒犯人的魔术师。

['mʌðər] - [kəm'pliːtɪd] [ðiːz] ['loʊnli] [raɪts] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

Mother	Carke	completed	these	lonely	rites	at	dead	of	night	.
母亲	-	完全的	这些	孤独	仪式	在	死的	的	夜晚	.

卡克母亲在深夜独自完成了这些仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]['oʊnli] ,

It	was	a	dark	night	,	with	the	glimmer	of	the	stars	only	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	这	微光	的	这	明星	仅有的	,

那是一个漆黑的夜晚，只有星星的微光闪烁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [naɪt] - [wɪnd][wʌz; wəz] [sauɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['skætərd] [wʊdz] [ðæt]

and	a	melancholy	night	-	wind	was	soughing	through	the	scattered	woods	that
和	一个	忧郁	夜晚	-	风	曾是	咳嗽	通过	这	疏散	树林	那

[spred] [ə'raʊnd] .

spread	around	.
传播	大约	.

一阵忧郁的夜风吹过周围零星散落的树林。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

After	a	long	and	dead	silence	,	there	came	a	heavy	thump	at	the	door	,
后	一个	长的	和	死的	沉默	,	那里	来了	一个	重的	扑通	在	这	门	,

一阵漫长而死寂的沉默之后，门上传来一声沉重的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] .

and	a	deep	voice	called	her	by	name	.
和	一个	深的	嗓音	称为	她	经过	姓名	.

一个低沉的声音呼唤着她的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [noʊ]['mænz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	was	startled	,	for	she	expected	no	man's	voice	;	and	peeping	from	the
她	曾是	惊慌	,	为了	她	预期的	不	男人的	嗓音	;	和	偷窥	从	这

['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

window	,	she	saw	,
窗户	,	她	锯	,

她吓了一跳，因为她没想到会听到男人的声音；她从窗户往外看，看到：

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ][goʊld] - [leɪst] ['fʊtmən] ,

in	the	dim	light	,	a	coach	and	four	horses	,	with	gold	-	laced	footmen	,
在	这	暗淡	光	,	一个	教练	和	四	马匹	,	和	金子	-	系带	侍从	,

昏暗的灯光下，一辆马车由四匹马拉着，车上坐着身穿金边制服的侍从。

[ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [kɑ:kt] [hæt] , [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [steɪt]

and	coachman	in	wig	and	cocked	hat	,	turned	out	as	if	for	a	state
和	马车夫	在	假发	和	上膛	帽子	,	转向	出去	作为	如果	为了	一个	状态

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

还有一位戴着假发和三角帽的马车夫，打扮得像参加国事活动一样。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'bɑ:d] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l]['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

She	unbarred	the	door	;	and	a	tall	gentleman	,	dressed	in	black	,	waiting	at	the
她	畅通无阻	这	门	;	和	一个	高的	绅士	,	穿着	在	黑色的	,	等待	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

她打开了门闩；一位身材高大的绅士，身穿黑衣，正站在门口等候。

[en'tri:tid] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][seɪdʒ] [fem] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,

entreated	her	,	as	the	only	sage	femme	within	reach	,
恳求	她	,	作为	这	仅有的	圣人	女性	之内	抵达	,

她恳求道，因为她是身边唯一一位睿智的女性。

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'tend] ['leɪdi] - ,

to	come	in	the	coach	and	attend	Lady	Lairdale	,
到	来	在	这	教练	和	出席	女士	-	,

乘马车来参加莱尔代尔女子学校的活动，

[hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['peɪmənt] .

who	was	about	to	give	birth	to	a	baby	,	promising	her	handsome	payment	.
WHO	曾是	关于	到	给	出生	到	一个	婴儿	,	有前途	她	英俊的	支付	.

她即将分娩，对方承诺给她丰厚的报酬。

['leɪdi] - !
Lady Lairdale !
女士 - !

莱尔代尔夫人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She had never heard of her .
她 有 绝不 听到 的 她 .

她从未听说过这个人。

" [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How far away is it ? "
" 如何 远的 离开 是 它 ? "

“有多远？”

" [twelv] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [roʊd] [tuː; tə]['goʊldən]['fraɪərz] .
" Twelve miles on the old road to Golden Friars .
" 十二 英里 在 这 老的 路 到 金的 修士们 .

“沿着通往金修士的旧路走十二英里。”

" [hɜːr; hər] ['ævərɪs] [ɪz] [raʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] .
" Her avarice is roused , and she steps into the coach .
" 她 贪婪 是 唤醒 , 和 她 步骤 进入 这 教练 .

“她的贪婪被激发了出来，她走进了马车。”

[ðə; ði] ['fʊtmən] [klæps] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [glæs] ['dʒɪŋgəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The footman claps - to the door ; the glass jingles with the sound of a
这 男仆 鼓掌 - 到 这 门 ; 这 玻璃 广告歌 和 这 声音 的 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

男仆拍门；玻璃发出叮当声，传来一阵笑声。

[ðə; ði][tɔːl][dɑːrk] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [ɪz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
The tall dark - faced gentleman in black is seated opposite ; they are driving at a
这 高的 黑暗的 - 面对 绅士 在 黑色的 是 坐着 对面的 ; 他们 是 驾驶 在 一个
['fjʊriəs] [peɪs] ;
furious pace ;
狂怒 步伐 ;

对面坐着一位身材高大、面色黝黑、身穿黑衣的男士；他们正以极快的速度驾车行驶；

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [wʌn] ,
they have turned out of the road into a narrower one ,
他们 有 转向 出去 的 这 路 进入 一个 较窄 一 ,

他们从大路拐进了一条更窄的小路。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] ['fɔːrɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
dark with thicker and loftier forest than she was accustomed to .
黑暗的 和 较厚 和 更高 森林 比 她 曾是 习惯 到 .

光线昏暗，森林比她以往见过的更加茂密高耸。

[ʃiː; ʃi] [graʊz] ['æŋkʃəs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evri] [roʊd][ænd; ənd][baɪ] - [paeθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,
She grows anxious ; for she knows every road and by - path in the country round ,
她 生长 焦虑的 ; 为了 她 知道 每一个 路 和 经过 - 小路 在 这 国家 圆形的 ,

她开始焦虑起来；因为她熟悉周围乡村的每一条道路和小路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðɪs] [wʌn] .
and she has never seen this one .
和 她 有 绝不 已见 这 一 .

她从未见过这个。

[hiː; hi] [inˈkʌridʒz] [hɜːr; hər] .

He	encourages	her	.
他	鼓励	她	.

他鼓励她。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ]

The	moon	has	risen	above	the	edge	of	the	horizon	,	and	she	sees	a
这	月亮	有	升起	多于	这	边缘	的	这	地平线	,	和	她	看到	一个

[ˈnoʊb(ə)l][oʊld][ˈkæs(ə)l] .

noble	old	castle	.
高贵	老的	城堡	.

月亮已经升起在地平线上，她看到了一座雄伟的古老城堡。

[ɪts] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈtaʊər] , [ˈwɑːtʃtaʊər] [ænd; ənd] [ˈbætəlmənt] , [ˈglɪməz] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði]

Its	summit	of	tower	,	watchtower	and	battlement	,	glimmers	faintly	in	the
它是	首脑	的	塔	,	岗楼	和	堞	,	微光	淡淡的	在	这

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

它的塔顶、瞭望塔和城垛在月光下微微闪烁。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

This	is	their	destination	.
这	是	他们的	目的地	.

这是他们的目的地。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][nɑːdz] ,

She	feels	on	a	sudden	all	but	overpowered	by	sleep	;	but	although	she	nods	,
她	感觉	在	一个	突然	全部	但	实力悬殊	经过	睡觉	;	但	虽然	她	点头	,

她突然感到一阵强烈的睡意袭来；但尽管她点了点头，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈiːv(ə)n] [rʌf] .

she	is	quite	conscious	of	the	continued	motion	,	which	has	become	even	rougher	.
她	是	相当	有意识的	的	这	持续	运动	,	哪个	有	变得	甚至	粗糙	.

她很清楚自己仍在运动，而且运动变得更加剧烈。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [rauziz] [hɜːrˈself] .

She	makes	an	effort	,	and	rouses	herself	.
她	制作	一个	努力	,	和	唤醒	她自己	.

她努力振作起来。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?

What	has	become	of	the	coach	,	the	castle	,	the	servants	?
什么	有	变得	的	这	教练	,	这	城堡	,	这	仆人	?

马车、城堡、仆人，他们都去了哪里?

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɔːrɪst] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

Nothing	but	the	strange	forest	remains	the	same	.
没有什么	但	这	奇怪的	森林	遗迹	这	相同的	.

除了那片奇异的森林，其他一切都未曾改变。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒoʊltɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] ['hɜːrd(ə)l] , ['siːtɪd] [ɑːn] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [bɪg] - [boʊnd] [mæn] ,

She	is	jolting	along	on	a	rude	hurdle	,	seated	on	rushes	,	and	a	tall	,	big	-	boned	man	,
她	是	剧烈震动	沿着	在	一个	粗鲁的	栏	,	坐着	在	冲刺	,	和	一个	高的	,	大的	-	骨	男人	,

她坐在芦苇丛中，颠簸地跨过一个简陋的障碍物，旁边站着一个身材高大、骨架粗壮的男人。

[ɪn][rægz] , [sɪts][ɪn] [frʌnt] , ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [biːst] [ðæt] [pulz]

in	rags	,	sits	in	front	,	kicking	with	his	heel	the	ill	-	favoured	beast	that	pulls
在	破布	,	坐着	在	正面	,	踢	和	他的	脚跟	这	患病的	-	受青睐	兽	那	拉

[ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,

them	along	,
他们	沿着	,

他衣衫褴褛地坐在前面，用脚后跟踢着那头拉着他们前进的丑陋的牲畜。

['evri] [boʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪks] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːltər] [wɪtʃ] [səːvz] [fɔːr; fər] [reɪnz] .

every	bone	of	which	sticks	out	,	and	holding	the	halter	which	serves	for	reins	.
每一个	骨	的	哪个	棍子	出去	,	和	保持	这	缰绳	哪个	服务	为了	缰绳	.

每根骨头都突出出来，握着用作缰绳的笼头。

[ðeɪ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊn] ,

They	stop	at	the	door	of	a	miserable	building	of	loose	stone	,
他们	停止	在	这	门	的	一个	悲惨的	建筑	的	松动的	石头	,

他们停在一栋破败不堪、用松散石头砌成的建筑物的门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [soʊ] [sʌŋk] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd] ['kʌpəlz] [proʊ'truːd]

with	a	thatch	so	sunk	and	rotten	,	that	the	roof	-	tree	and	couples	protrude
和	一个	苫	所以	沉没	和	烂	,	那	这	屋顶	-	树	和	情侣	突出

[ɪn] ['krʊkɪd] ['kɔːrnərz] ,

in	crooked	corners	,
在	歪	角落	,

茅草屋顶塌陷腐烂，屋顶上的树木和树枝都从歪斜的角落里伸出来。

[laɪk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

like	the	bones	of	the	wretched	horse	,	with	enormous	head	and	ears	,
喜欢	这	骨头	的	这	可怜	马	,	和	巨大的	头	和	耳朵	,

就像那匹可怜的马的骨头，有着巨大的头和耳朵，

[ðæt] ['drægd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

that	dragged	them	to	the	door	.
那	拖拽	他们	到	这	门	.

那股力量把他们拖到了门口。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [gɔːnt] [mæn] [gets] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [feɪs] [graɪmd] [laɪk] [hɪz; ɪz][hændz] .

The	long	gaunt	man	gets	down	,	his	sinister	face	grimed	like	his	hands	.
这	长的	瘦削	男人	获得	向下	,	他的	险恶	脸	肮脏的	喜欢	他的	双手	.

那个瘦长的男人蹲了下来，他阴险的脸和他的手一样肮脏不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['graɪmi]['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd]

It	was	the	same	grimy	giant	who	had	accosted	her	on	the	lonely	road
它	曾是	这	相同的	肮脏的	巨大的	WHO	有	被骚扰	她	在	这	孤独	路

[nɪr] ['dɛdˌmænz] [graɪk] .

near	Deadman's	Grike	.
靠近	死人的	格里克	.

还是那个在死人尖峰附近那条偏僻的路上纠缠她的肮脏巨人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] " [naʊ] ,

But	she	feels	that	she	"	must	go	through	with	it	"	now	,
但	她	感觉	那	她	"	必须	去	通过	和	它	"	现在	,

但她觉得现在"必须这么做了"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	she	follows	him	into	the	house	.
和	她	跟随	他	进入	这	房子	.

她跟着他进了屋。

[tuː] [rʌʃlaɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] ,

Two	rushlights	were	burning	in	the	large	and	miserable	room	,
二	拉什灯	是	燃烧	在	这	大的	和	悲惨的	房间	,

宽敞而阴暗的房间里，两盏灯芯草灯在燃烧。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['rægɪd] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['groʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

and	on	a	coarse	ragged	bed	lay	a	woman	groaning	piteously	.
和	在	一个	粗	破烂不堪	床	躺	一个	女士	呻吟	可怜地	.

一张粗糙破旧的床上躺着一个女人，她发出凄惨的呻吟。

" [ðæts] ['leɪdi] - , " [sez] [ðə; ði] [gɔːnt] [dɑːrk][mæn] ,

"	That's	Lady	Lairdale	,	"	says	the	gaunt	dark	man	,
"	那就是	女士	-	,	"	说道	这	瘦削	黑暗的	男人	,

“那是莱尔代尔夫人，”那个面容憔悴、肤色黝黑的男人说道。

[huː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stæmpɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

who	then	began	to	stride	up	and	down	the	room	rolling	his	head	,	stamping	furiously	,
WHO	然后	开始	到	步幅	向上	和	向下	这	房间	滚动	他的	头	,	冲压	愤怒地	,

然后他开始在房间里来回踱步，摇头晃脑，愤怒地跺脚。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

and	thumping	one	hand	on	the	palm	of	the	other	,	and	talking	and	laughing	in	the	corners	,
和	怦	一	手	在	这	棕榈	的	这	其他	,	和	说	和	笑	在	这	角落	,

他们用一只手拍打着另一只手的手掌，在角落里说说笑笑。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] .

where	there	was	no	one	visible	to	hear	or	to	answer	.
在哪里	那里	曾是	不	一	可见的	到	听到	或者	到	回答	.

周围一个人影都没有，既听不到也没有人回答。

[oʊld] [mɔːl] - ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [hæf] - [stɑːrvd] ['kriːtʃər] [huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Old	Mall	Carke	recognized	in	the	faded	half	-	starved	creature	who	lay	on	the	bed	,
老的	购物中心	-	认可	在	这	褪色	一半	-	饥饿	生物	WHO	躺	在	这	床	,

老马尔·卡克从躺在床上那个面容憔悴、半饥饿的生物身上认出了这个人。

[æz; əz][dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd]['graɪmi][æz; əz][ðə; ði][mæn] ,

as	dark	now	and	grimy	as	the	man	,
作为	黑暗的	现在	和	肮脏的	作为	这	男人	,

如今他和那个人一样阴暗肮脏。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɑːʃt] [hændz][ɔːr] [feɪs] ,

and	looking	as	if	she	had	never	in	her	life	washed	hands	or	face	,
和	寻找	作为	如果	她	有	绝不	在	她	生活	洗过	双手	或者	脸	,

她看上去好像这辈子都没洗过手或脸似的。

[ðə; ði][wʌns] [blaɪð] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɔːrə] [luː] .

the	once	blithe	and	pretty	Laura	Lew	.
这	一次	快乐的	和	漂亮的	劳拉	刘	.

曾经活泼美丽的劳拉·卢。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meit] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,

The	hideous	being	who	was	her	mate	continued	in	the	same	odd	fluctuations	of	fury	,
这	可怕	存在	WHO	曾是	她	伴侣	持续	在	这	相同的	奇怪的	波动	的	愤怒	,

那个与她相配的丑陋生物依然保持着同样怪异的暴怒状态。

[griːf] , [ænd; ənd] ['merimənt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] , [hiː; hi] ['pærədiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

grief	,	and	merriment	;	and	whenever	she	uttered	a	groan	,	he	parodied	it	with	another	,
悲伤	,	和	欢乐	;	和	每当	她	说出	一个	呻吟	,	他	戏仿	它	和	其他	,

悲伤，以及欢乐；每当她发出呻吟声时，他就模仿着她的呻吟声。

[æz; əz] ['mʌðər] - [θɔːt] , [ɪn] ['sætərnaɪn] [dɪ'rɪʒn] .

as	Mother	Carke	thought	,	in	saturnine	derision	.
作为	母亲	-	想法	,	在	土星	嘲笑	.

卡克母亲心想，语气中带着阴郁的嘲讽。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

At	length	he	strode	into	another	room	,	and	banged	the	door	after	him	.
在	长度	他	大步走	进入	其他	房间	,	和	砰的一声	这	门	后	他	.

最后他大步走进另一个房间，然后砰地一声关上了门。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [peɪnz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

In	due	time	the	poor	woman's	pains	were	over	,	and	a	daughter	was	born	.
在	到期的	时间	这	贫穷的	女性的	疼痛	是	超过	,	和	一个	女儿	曾是	出生	.

不久之后，这位可怜的妇人终于摆脱了痛苦，生下了一个女儿。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmp] !

Such	an	imp	!
这样的	一个	重要	!

真是个小淘气!

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [flæt] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	long	pointed	ears	,	flat	nose	,	and	enormous	restless	eyes	and	mouth	.
和	长的	尖	耳朵	,	平坦的	鼻子	,	和	巨大的	不安	眼睛	和	嘴	.

长着长长的尖耳朵、扁平的鼻子、以及巨大而不安的眼睛和嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jel] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

It	instantly	began	to	yell	and	talk	in	some	unknown	language	,
它	即刻	开始	到	叫喊	和	讲话	在	一些	未知	语言	,

它突然开始用某种我们听不懂的语言大喊大叫。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

at	the	noise	of	which	the	father	looked	into	the	room	,
在	这	噪音	的	哪个	这	父亲	看起来	进入	这	房间	,

听到动静，父亲看向房间。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][seɪdʒ] [fem] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

and	told	the	sage	femme	that	she	should	not	go	unrewarded	.
和	讲述	这	圣人	女性	那	她	应该	不是	去	无回报	.

并告诉这位睿智的女性，她不应该得不到奖励。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [mɔːl]

The	sick	woman	seized	the	moment	of	his	absence	to	say	in	the	ear	of	Mall
这	生病的	女士	查获	这	片刻	的	他的	缺席	到	说	在	这	耳朵	的	购物中心
-	:														

Carke	:
-	:

生病的女人趁他不在，凑到马尔·卡克耳边说：

" [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ɪl] [wɜːrk] [tə'naɪt] ,

"	If	ye	had	not	been	at	ill	work	tonight	,
"	如果	是的	有	不是	到过	在	患病的	工作	今晚	,

“如果你们今晚没有偷懒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɛv] [fetʃt] [jiː; ji] . ['tæk][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [fiː] ,

he	could	not	hev	fetched	ye	.	Tak	no	more	now	than	your	rightful	fee	,
他	可以	不是	赫夫	已获取	是的	.	塔克	不	更多的	现在	比	你的	正当的	费用	,

他没能把你带回来。现在你只能拿走你应得的报酬，别再拿别的了。

[ɔːr] ['hiːl] [kiːp] [jiː; ji] [hɪr] .

or	he'll	keep	ye	here	.
或者	地狱	保持	是的	这里	.

否则他会把你留在这里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] ,

"	At	this	moment	he	returned	with	a	bag	of	gold	and	silver	coins	,
"	在	这	片刻	他	返回	和	一个	包	的	金子	和	银	硬币	,

这时，他带着一袋金银币回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr'self] .

which	he	emptied	on	the	table	,	and	told	her	to	help	herself	.
哪个	他	清空	在	这	桌子	,	和	讲述	她	到	帮助	她自己	.

他把饮料倒在桌子上，让她自己取用。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] [fiː] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;

She	took	four	shillings	,	which	was	her	primitive	fee	,	neither	more	nor	less	;
她	采取	四	先令	,	哪个	曾是	她	原始	费用	,	两者都不	更多的	也不	较少的	;

她收了四先令，这是她最初的报酬，不多也不少；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənsi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] .

and	all	his	urgency	could	not	prevail	with	her	to	take	a	farthing	more	.
和	全部	他的	紧迫性	可以	不是	占上风	和	她	到	拿	一个	法辛	更多的	.

他再怎么急切，也无法说服她多收一分钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['terəb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	looked	so	terrible	at	her	refusal	,	that	she	rushed	out	of	the	house	.
他	看起来	所以	糟糕的	在	她	拒绝	,	那	她	匆忙	出去	的	这	房子	.

他被她拒绝后神情非常难过，她便冲出了家门。

[hiː; hi][ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

He	ran	after	her	.
他	跑	后	她	.

他追了上去。

" [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæg] , [stɪl] [hæf]

"	You'll	take	your	money	with	you	,	"	he	roared	,	snatching	up	the	bag	,	still	half
"	你会	拿	你的	钱	和	你	,	"	他	咆哮	,	抢夺	向上	这	包	,	仍然	一半

[fʊl] ,

full	,
满的	,

“你最好把钱带走！”他咆哮着，一把抓起那个还半满的袋子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] .

and	flung	it	after	her	.
和	扔	它	后	她	.

然后把它扔向她。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['terər]

It	lighted	on	her	shoulder	;	and	partly	from	the	blow	,	partly	from	terror
它	照明	在	她	肩膀	;	和	部分	从	这	吹	,	部分	从	恐怖

,

,

,

它落在了她的肩膀上；一部分是因为那一下打击，一部分是因为恐惧，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	fell	to	the	ground	;	and	when	she	came	to	herself	,	it	was	morning	,
她	跌倒	到	这	地面	;	和	什么时候	她	来了	到	她自己	,	它	曾是	早晨	,

她跌倒在地；当她醒来时，天已经亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] - [stoʊn] .

and	she	was	lying	across	her	own	door	-	stone	.
和	她	曾是	说谎	穿过	她	自己的	门	-	石头	.

她横躺在自家的门石上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɔːr] [toʊld] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['præktɪst] [spel] .

It	is	said	that	she	never	more	told	fortune	or	practised	spell	.
它	是	说	那	她	绝不	更多的	讲述	财富	或者	已实践	拼写	.

据说她从此再也没有算命或施过魔法。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔːr] , ['lɔːrə] ['sɪlvər] [bel] , [waɪz]

And	though	all	that	happened	sixty	years	ago	and	more	,	Laura	Silver	Bell	,	wise
和	尽管	全部	那	发生	六十	年	前	和	更多的	,	劳拉	银	钟	,	明智的

[foʊk] [θɪŋk] ,

folk	think	,
民间	思考	,

尽管这一切都发生在六十多年前，但劳拉·西尔弗·贝尔（Laura Silver Bell）认为，明智的人会这样想。

[ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [soʊ] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

is	still	living	,	and	will	so	continue	till	the	day	of	doom	among	the	fairies	.
是	仍然	活的	,	和	将要	所以	继续	直到	这	天	的	厄运	之中	这	仙女	.

仍然活着，并且会一直活到仙子们世界末日来临之时。

['wɪkɪd] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv] [wɔːl]

WICKED	CAPTAIN	WALSHAWE	,	OF	WAULING
邪恶	队长	-	,	的	哀嚎

邪恶的沃尔肖船长，哀嚎者

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[peg] [oʊ'niːl] [peɪz] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɛts]

Peg	O'Neill	Pays	the	Captain's	Debts
佩格	奥尼尔	支付	这	船长的	债务

佩格·奥尼尔替船长还债

[ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [ʌv; əv] - ;

A	very	odd	thing	happened	to	my	uncle	,	Mr	.	Watson	,	of	Haddlestone	;
一个	非常	奇怪的	事物	发生	到	我的	叔叔	,	先生	.	沃森	,	的	-	;

我叔叔沃森先生（住在哈德尔斯通）遇到了一件非常奇怪的事情；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	to	enable	you	to	understand	it	,	I	must	begin	at	the	beginning	.
和	到	使能够	你	到	理解	它	,	我	必须	开始	在	这	开始	.

为了让你们理解，我必须从头开始讲起。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - , [mɔːr] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['kæptɪn]

In	the	year	1822	,	Mr	.	James	Walshawe	,	more	commonly	known	as	Captain
在	这	年	-	,	先生	.	詹姆斯	-	,	更多的	通常	已知	作为	队长

-	,

Walshawe	,
-	,

1822年，詹姆斯·沃尔肖先生，更广为人知的名字是沃尔肖船长，

[daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] ['jɪrz] .

died	at	the	age	of	eighty	-	one	years	.
死亡	在	这	年龄	的	八十	-	一	年	.

享年八十一岁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [pər'mɪtɪd]

The	Captain	in	his	early	days	,	and	so	long	as	health	and	strength	permitted
这	队长	在	他的	早期的	天	,	和	所以	长的	作为	健康	和	力量	允许

,

;

,

船长年轻时，以及只要身体和体力允许，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv] , [ɪn'triːgɪŋ] [sɔːrt] ;

was	a	scamp	of	the	active	,	intriguing	sort	;
曾是	一个	恶棍	的	这	积极的	,	引人入胜	种类	;

他是个活泼好动、充满好奇心的淘气鬼；

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [oʊts] ,

and	spent	his	days	and	nights	in	sowing	his	wild	oats	,
和	花费	他的	天	和	夜晚	在	播种	他的	荒野	燕麦	,

他日夜沉迷于放荡不羁的生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɑːk] .

of	which	he	seemed	to	have	an	inexhaustible	stock	.
的	哪个	他	似乎	到	有	一个	取之不尽的	库存	.

他似乎拥有取之不尽的资源。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['plentɪfəli] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , ['netlz] ,

The	harvest	of	this	tillage	was	plentifully	interspersed	with	thorns	,	nettles	,
这	收成	的	这	耕作	曾是	大量	穿插	和	荆棘	,	荨麻	,

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

and	thistles	,
和	蓟	,

这片耕地里长满了荆棘、荨麻和蓟草。

[wɪtʃ] [stʌŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm; ɪm] .

which	stung	the	husbandman	unpleasantly	,	and	did	not	enrich	him	.
哪个	被蜇了	这	农夫	令人不快的	,	和	做过	不是	丰富	他	.

这给农夫带来了不愉快的打击，但并没有让他发财。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ænd; ənd]

Captain	Walshawe	was	very	well	known	in	the	neighborhood	of	Wauling	,	and
队长	-	曾是	非常	出色地	已知	在	这	邻里	的	哀嚎	,	和

['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] .

very	generally	avoided	there	.
非常	一般来说	避免	那里	.

沃尔肖船长在沃林附近非常有名，但当地人普遍都避而远之。

[ə; eɪ] " ['kæptɪn] " [baɪ] ['kɜːrtəsi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ðæt] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [lɪst]

A	"	captain	"	by	courtesy	,	for	he	had	never	reached	that	rank	in	the	army	list
一个	"	队长	"	经过	礼貌	,	为了	他	有	绝不	达到	那	秩	在	这	军队	列表

.

:

.

他只是被尊称为“上尉”，因为他在军队名册上从未达到过这个军衔。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ;

He	had	quitted	the	service	in	1766	,	at	the	age	of	twenty	-	five	;
他	有	辞职	这	服务	在	-	,	在	这	年龄	的	二十	-	五	;

他于 1766 年退役，当时 25 岁；

[ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ,

immediately	previous	to	which	period	his	debts	had	grown	so	troublesome	,
立即地	以前的	到	哪个	时期	他的	债务	有	生长	所以	麻烦的	,

在此之前不久，他的债务已经变得非常棘手。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['mærɪŋ]

that	he	was	induced	to	extricate	himself	by	running	away	with	and	marrying
那	他	曾是	诱导	到	解脱	他自己	经过	跑步	离开	和	和	结婚

[æn; ən] ['erəs] .

an	heiress	.
一个	女继承人	.

他被迫与一位女继承人私奔并结婚，以此摆脱困境。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['welθi] [kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

Though	not	so	wealthy	quite	as	he	had	imagined	,
尽管	不是	所以	富裕	相当	作为	他	有	想象	,

虽然没有他想象中那么富有，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætərd]

she	proved	a	very	comfortable	investment	for	what	remained	of	his	shattered
她	已证实	一个	非常	舒服的	投资	为了	什么	剩余	的	他的	破碎

[ə'fekʃənz] ;

affections	;
情感	;

对于他残存的破碎感情而言，她无疑是一笔非常划算的投资；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	he	lived	and	enjoyed	himself	very	much	in	his	old	way	,	upon	her
和	他	居住地	和	享受	他自己	非常	很多	在	他的	老的	方式	,	之上	她

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

他靠着她的收入，过着以前那种生活，过得很开心。

['getɪŋ] ['ɪntuː][noʊ][end][ʌv; əv] [skreɪps] [ænd; ənd] ['skændlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [det]

getting	into	no	end	of	scrapes	and	scandals	,	and	a	good	deal	of	debt
获得	进入	不	结尾	的	刮伤	和	丑闻	,	和	一个	好的	交易	的	债务

[ænd; ənd] ['mʌni] ['trʌb(ə)l] .

and	money	trouble	.
和	钱	麻烦	.

他惹上了没完没了的麻烦和丑闻，还背负了不少债务和经济困境。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn]['aɪərlənd] , [æt; ət] [klɑːn'mɛl] , [wer]

When	he	married	his	wife	,	he	was	quartered	in	Ireland	,	at	Clonmel	,	where
什么时候	他	已婚	他的	妻子	,	他	曾是	四分	在	爱尔兰	,	在	克朗梅尔	,	在哪里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌnəri] ,

was	a	nunnery	,
曾是	一个	尼姑庵	,

他结婚后被派驻到爱尔兰的克朗梅尔，那里有一座修道院。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['penʃənər] , [ri'zaidid] [mɪs] [oʊ'niːl] , [ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]

in	which	,	as	pensioner	,	resided	Miss	O'Neill	,	or	as	she	was	called	in	the
在	哪个	,	作为	退休人员	,	居住地	错过	奥尼尔	,	或者	作为	她	曾是	称为	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

其中，作为退休人员的奥尼尔小姐（或者如她在乡下所称呼的那样）就住在这里。

[peg] [oʊ'niːl] — [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

Peg	O'Neill	—	the	heiress	of	whom	I	have	spoken	.
佩格	奥尼尔	—	这	女继承人	的	谁	我	有	说	.

佩格·奥尼尔——我刚才提到的那位女继承人。

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

Her	situation	was	the	only	ingredient	of	romance	in	the	affair	,
她	情况	曾是	这	仅有的	成分	的	浪漫	在	这	事务	,

她的处境是这段婚外情中唯一浪漫的元素。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] , [ðoʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['lʊkɪŋ] ,

for	the	young	lady	was	decidedly	plain	,	though	good	-	humoured	looking	,
为了	这	年轻的	女士	曾是	绝对地	清楚的	,	尽管	好的	-	幽默	寻找	,

这位年轻女士相貌平平，但看上去很和善。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːm] [pə'teɪtoʊ] ;

with	that	style	of	features	which	is	termed	potato	;
和	那	风格	的	特征	哪个	是	称为	土豆	;

具有那种被称为“土豆”的特征风格；

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [plʌmp] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɔːrt] .

and	in	figure	she	was	a	little	too	plump	,	and	rather	short	.
和	在	数字	她	曾是	一个	小的	也	丰满	,	和	相当	短的	.

她的身材有点太丰满，个子也比较矮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'presəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [luː'tenənt] [wʌz; wəz]

But	she	was	impressible	;	and	the	handsome	young	English	Lieutenant	was
但	她	曾是	易受影响的	;	和	这	英俊的	年轻的	英语	中尉	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mə'næstɪk] ['tendənsiz] ,

too	much	for	her	monastic	tendencies	,
也	很多	为了	她	修道院	倾向	,

但她很容易被感动；这位英俊的年轻英国中尉对她这种隐士般的性格来说太过诱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] .

and	she	eloped	.
和	她	私奔	.

她私奔了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [ænd; ənd][ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv]

In	England	there	are	traditions	of	Irish	fortune	-	hunters	,	and	in	Ireland	of
在	英格兰	那里	是	传统	的	爱尔兰	财富	-	猎人	,	和	在	爱尔兰	的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

在英国，有爱尔兰人寻宝的传统；在爱尔兰，也有英国人寻宝的传统。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['veɪgrənt] [klæs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] [ðæt] ['tʃiːfli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][oʊld]

it	was	the	vagrant	class	of	each	country	that	chiefly	visited	the	other	in	old
它	曾是	这	流浪汉	班级	的	每个	国家	那	主要	到访	这	其他	在	老的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

在古代，两国之间往来的主要对象是两国的流浪者阶层；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vægəbɑːnd] , ['weðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [meɪd] [ðə; ði]

and	a	handsome	vagabond	,	whether	at	home	or	abroad	,	I	suppose	,	made	the
和	一个	英俊的	流浪汉	,	无论	在	家	或者	国外	,	我	认为	,	制成	这

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

most	of	his	face	,
最多	的	他的	脸	,

我想，一个英俊的流浪汉，无论身处国内还是国外，都会充分利用自己的容貌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

which	**was**	**also**	**his**	**fortune**	**.**
哪个	曾是	还	他的	财富	.

这也是他的财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/5页

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [ˈkærid] [ɔːf][ðə; ði] [fer] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]
At 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** , **he** 他 **carried** 携带 **off** 离开 **the** 这 **fair** 公平的 **one** 一 **from** 从 **the** 这 **sanctuary** 避难所 **;** ; **and** 和 **for** 为了
[sʌm; səm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] ,
some 一些 **sufficient** 充足的 **reason** 原因 **,** ,

总之，他把那位美丽的女子从圣所掳走了；而且由于某种充分的理由，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][æt; ət] [wɔːl] , [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] .
I 我 **suppose** 认为 **,** , **they** 他们 **took** 采取 **up** 向上 **their** 他们的 **abode** 住所 **at** 在 **Wauling** 哀嚎 **,** , **in** 在 **Lancashire** 兰开夏郡 **.** .

我猜想，他们定居在了兰开夏郡的沃林。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] , [ʌv; əv]
Here 这里 **the** 这 **gallant** 英勇 **captain** 队长 **amused** 觉得好笑 **himself** 他自己 **after** 后 **his** 他的 **fashion** 时尚 **,** , **sometimes** 有时 **running** 跑步 **up** 向上 **,** , **of** 的
[kɔːrs] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,
course 课程 **on** 在 **business** 商业 **,** ,

这位英勇的船长在这里按照自己的方式消遣，当然，有时也会因为公事而奔波。

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to 到 **London** 伦敦 **.** .

前往伦敦。

[aɪ] [bɪˈliːv] [fjuː] [waɪvz] [hæv; həv][ˈevər] [kraɪd] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] [taɪm] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [pʊr] ,
I 我 **believe** 相信 **few** 很少 **wives** 妻子们 **have** 有 **ever** 曾经 **cried** 哭 **more** 更多的 **in** 在 **a** 一个 **given** 给定 **time** 时间 **than** 比 **did** 做过 **that** 那 **poor** 贫穷的 **,** ,

我相信很少有妻子在短时间内哭得比那位可怜的妻子更多。

[ˈdʌmpi] , [pəˈteɪtoʊ] - [feɪst] [ˈerəs] , [huː] [gɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnʌnəri] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
dumpy 矮胖 **,** , **potato** 土豆 **-** - **faced** 面对 **heiress** 女继承人 **,** , **who** WHO **got** 得到 **over** 超过 **the** 这 **nunnery** 尼姑庵 **garden** 花园 **wall** 墙 **,** , **and** 和 **jumped** 跳了起来
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkæptənz] [ɑːrmz] ,
into 进入 **the** 这 **handsome** 英俊的 **Captain's** 船长的 **arms** 武器 **,** ,

身材矮胖、长着一张土豆脸的女继承人，翻过修道院花园的围墙，跳进了英俊上尉的怀里。

[fɔːr; fər] [lʌv] .
for 为了 **love** 爱 **.** .

为了爱。

[hiː; hi] [spent] [hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] , [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd]
He 他 **spent** 花费 **her** 她 **income** 收入 **,** , **frightened** 害怕 **her** 她 **out** 出去 **of** 的 **her** 她 **wits** 智慧 **with** 和 **oaths** 誓言 **and** 和
[θrets] ,
threats 威胁 **,** ,

他花光了她的收入，用咒骂和威胁把她吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and 和 **broke** 打破 **her** 她 **heart** 心 **.** .

伤透了她的心。

['lætərli] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp] ['prɪti] ['nɪrli] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Latterly	**she**	**shut**	**herself**	**up**	**pretty**	**nearly**	**altogether**	**in**	**her**	**room**	**.**
后来	她	关闭	她自己	向上	漂亮的	几乎	共	在	她	房间	.

后来她几乎完全把自己关在房间里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] , ['ræðər] [grɪm] , ['aɪrɪʃ] ['sɜ:rvənt] - ['wʊmən] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

She	**had**	**an**	**old**	**,**	**rather**	**grim**	**,**	**Irish**	**servant**	**-**	**woman**	**in**	**attendance**	**upon**	**her**	**.**
她	有	一个	老的	,	相当	严峻	,	爱尔兰	仆人	-	女士	在	出席	之上	她	.

她身边有一位上了年纪、表情严肃的爱尔兰女仆。

[ðɪs] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [li:n] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ;

This	**domestic**	**was**	**tall**	**,**	**lean**	**,**	**and**	**religious**	**,**	**and**	**the**	**Captain**	**knew**	**instinctively**	**she**	**hated**	**him**	**;**
这	国内的	曾是	高的	,	倾斜	,	和	宗教	,	和	这	队长	知道	本能地	她	憎恨	他	;

这个女佣身材高挑、精瘦，而且虔诚，船长本能地知道她恨他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , ['ɔ:f(ə)n] ['θretnd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**he**	**hated**	**her**	**in**	**return**	**,**	**often**	**threatened**	**to**	**put**	**her**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	他	憎恨	她	在	返回	,	经常	威胁	到	放	她	出去	的	这	房子	,

而他也同样憎恨她，经常威胁要把她赶出家门。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**sometimes**	**even**	**to**	**kick**	**her**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	有时	甚至	到	踢	她	出去	的	这	窗户	.

有时甚至会把她踢出窗外。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

And	**whenever**	**a**	**wet**	**day**	**confined**	**him**	**to**	**the**	**house**	**,**	**or**	**the**	**stable**	**,**
和	每当	一个	湿的	天	受限	他	到	这	房子	,	或者	这	稳定的	,

每当下雨天他被困在房子里或马厩里时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ,

and	**he**	**grew**	**tired**	**of**	**smoking**	**,**
和	他	生长	疲劳的	的	吸烟	,

他渐渐厌倦了吸烟。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [swer] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['didld] [oʊld] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ,

he	**would**	**begin**	**to**	**swear**	**and**	**curse**	**at**	**her**	**for**	**a**	**diddled**	**old**	**mischief**	**-**	**maker**	**,**
他	会	开始	到	发誓	和	诅咒	在	她	为了	一个	胡闹	老的	恶作剧	-	制造商	,

他会开始咒骂她，骂她是个被骗的老恶棍。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['i:zi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['stɔ:riz] ,

that	**could**	**never**	**be**	**easy**	**,**	**and**	**was**	**always**	**troubling**	**the**	**house**	**with**	**her**	**cursed**	**stories**	**,**
那	可以	绝不	是	简单的	,	和	曾是	总是	令人不安的	这	房子	和	她	被诅咒的	故事	,

那绝非易事，她总是用那些可怕的故事给家里带来麻烦。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

and	**so**	**forth**	**.**
和	所以	前进	.

等等。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][oʊld] ['mɑːli] [dɔɪl] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]

But	years	passed	away	,	and	old	Molly	Doyle	remained	still	in	her	original
但	年	通过了	离开	,	和	老的	莫莉	多伊尔	剩余	仍然	在	她	原来的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

但岁月流逝，老莫莉·多伊尔依然保持着原来的姿势。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Perhaps	he	thought	that	there	must	be	somebody	there	,	and	that	he
也许	他	想法	那	那里	必须	是	某人	那里	,	和	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

was	not	,	after	all	,
曾是	不是	,	后	全部	,

或许他认为那里一定还有其他人，而他自己并不在那里。

['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

very	likely	to	change	for	the	better	.
非常	可能	到	改变	为了	这	更好的	.

很可能会好转。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['kænd(ə)l]

The	Blessed	Candle
这	蒙福	蜡烛

祝福之烛

[hiː; hi] ['tɔləreitid] [ə'nʌðər] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [tuː] ,

He	tolerated	another	intrusion	,	too	,
他	容忍	其他	入侵	,	也	,

他还容忍了另一次侵扰。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['iːzi] [gʊd] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][soʊ]

and	thought	himself	a	paragon	of	patience	and	easy	good	nature	for	so
和	想法	他自己	一个	模范	的	耐心	和	简单的	好的	自然	为了	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他因此觉得自己是耐心和善良性格的典范。

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['stændɪŋ] ['kɑːlər] ,

A	Roman	Catholic	clergyman	,	in	a	long	black	frock	,	with	a	low	standing	collar	,
一个	罗马	天主教	牧师	,	在	一个	长的	黑色的	连衣裙	,	和	一个	低的	常设	衣领	,

一位罗马天主教神职人员，身穿黑色长袍，领子是低立领。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [fɪ'leɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [tɔːl] , ['sæloʊ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɪn] ,

and	a	little	white	muslin	fillet	round	his	neck	—	tall	,	sallow	,	with	blue	chin	,
和	一个	小的	白色的	细棉布	鱼片	圆形的	他的	脖子	—	高的	,	黄褐色	,	和	蓝色的	下巴	,

脖子上围着一条白色的小棉布围巾——他身材高挑，面色蜡黄，下巴发青。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['stedi] [aɪz] — [juːst] [tuː; tə] [glaɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː]

and	dark	steady	eyes	—	used	to	glide	up	and	down	the	stairs	,	and	through
和	黑暗的	稳定的	眼睛	—	用过的	到	滑行	向上	和	向下	这	楼梯	,	和	通过

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

the	passages	;
这	段落	;

还有那双深邃而沉稳的眼睛——习惯于在楼梯上上下下、穿过走廊；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['sʌmtaɪmz] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	the	Captain	sometimes	met	him	in	one	place	and	sometimes	in	another	.
和	这	队长	有时	遇见	他	在	一	地方	和	有时	在	其他	.

船长有时在一个地方遇到他，有时在另一个地方遇到他。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [kə'priːs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tempərz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðɪs] ['klerɪk] [ɪk'sepʃənəli] ,

But	by	a	caprice	incident	to	such	tempers	he	treated	this	cleric	exceptionally	,
但	经过	一个	任性	事件	到	这样的	脾气	他	治疗	这	牧师	非常	,

但他性情暴躁，一时兴起，对这位牧师格外苛刻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	even	with	a	surly	sort	of	courtesy	,	though	he	grumbled	about	his
和	甚至	和	一个	粗鲁	种类	的	礼貌	,	尽管	他	咕哝	关于	他的

['vɪzɪts] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

visits	behind	his	back	.
访问	在后面	他的	后退	.

即使带着一种不耐烦的礼貌，他背后也总是抱怨他的来访。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

I	do	not	know	that	he	had	a	great	deal	of	moral	courage	,
我	做	不是	知道	那	他	有	一个	伟大的	交易	的	道德	勇气	,

我并不认为他拥有很强的道德勇气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [lʊkt] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] ;

and	the	ecclesiastic	looked	severe	and	self	-	possessed	;
和	这	牧师	看起来	严重	和	自己	-	拥有	;

那位神职人员神情严肃而沉着；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	somehow	he	thought	he	had	no	good	opinion	of	him	,
和	不知何故	他	想法	他	有	不	好的	观点	的	他	,

不知为何，他觉得这个人对他没什么好感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] , [maɪt] [seɪ] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	if	a	natural	occasion	were	offered	,	might	say	extremely	unpleasant	things	,
和	如果	一个	自然的	场合	是	提供	,	可能	说	极其	令人不快的	事物	,

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

and	hard	to	be	answered	.
和	难的	到	是	回答	.

如果遇到合适的场合，他可能会说一些非常不愉快的话，而且很难回答。

[wel] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] , [wen] [pʊr] [peg] [oʊ'niːl] — [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

Well	the	time	came	at	last	,	when	poor	Peg	O'Neill	—	in	an	evil	hour	Mrs	.	James
出色地	这	时间	来了	在	最后的	,	什么时候	贫穷的	佩格	奥尼尔	—	在	一个	邪恶的	小时	太太	.	詹姆斯

- — [mʌst; məst][kraɪ] ,

Walshawe	—	must	cry	,
-	—	必须	哭	,

终于到了可怜的佩格·奥尼尔——在悲惨的时刻，詹姆斯·沃尔肖夫人——不得不哭泣的时候了。

[ænd; ənd] [kweɪk] , [ænd; ənd] [preɪ] [hɜːr; hər] [læst] .

and	quake	,	and	pray	her	last	.
和	地震	,	和	祈祷	她	最后的	.

颤抖着，为她做最后的祈祷。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [veɪg] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	doctor	came	from	Penlynden	,	and	was	just	as	vague	as	usual	,
这	医生	来了	从	-	,	和	曾是	只是	作为	模糊的	作为	通常	,

[bʌt; bət] [mɔːr] ['gluːmi] ,

but	more	gloomy	,
但	更多的	阴沉	,

医生从彭林登来，说话还是一如既往地含糊其辞，但语气更加阴郁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈɒf(tə)n] .

and	for	about	a	week	came	and	went	oftener	.
和	为了	关于	一个	星期	来了	和	去	更频繁	.

大约一周的时间里，这种情况来来去去越来越频繁。

[ðə; ðɪ][ˈklerɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [blæk] [frɑːk] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈdeɪli][ðer; ðər] .

The	cleric	in	the	long	black	frock	was	also	daily	there	.
这	牧师	在	这	长的	黑色的	连衣裙	曾是	还	日常的	那里	.

那位身穿黑色长袍的牧师也每天都在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðæt] [læst] [ˈsækrəmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	at	last	came	that	last	sacrament	in	the	gates	of	death	,
和	在	最后的	来了	那	最后的	圣餐	在	这	大门	的	死亡	,

最后，在死亡之门，举行了最后的圣礼。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɪnər] [ɪz] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðoʊz] [dred] [steps] [ðæt] [ˈnevər][kæn; kən][biː; bi] [riːˈtreɪst] ;

when	the	sinner	is	traversing	those	dread	steps	that	never	can	be	retraced	;
什么时候	这	罪人	是	穿越	那些	恐惧	步骤	那	绝不	能	是	重走	;

当罪人踏上那些永远无法回头的可怕征程时；

[wen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] [ʃeɪp] ,

when	the	face	is	turned	for	ever	from	life	,	and	we	see	a	receding	shape	,
什么时候	这	脸	是	转向	为了	曾经	从	生活	,	和	我们	看	一个	消退	形状	,

当脸庞永远背对生命，我们看到的只是一个渐行渐远的身影时，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːlˈredi] [ɪˈrevəkəbli] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

and	hear	a	voice	already	irrevocably	in	the	land	of	spirits	.
和	听到	一个	嗓音	已经	不可逆转地	在	这	土地	的	烈酒	.

听到一个声音，它已无可挽回地来自灵界。

[soʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][daɪd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] " [felt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

So	the	poor	lady	died	;	and	some	people	said	the	Captain	"	felt	it	very	much	.
所以	这	贫穷的	女士	死亡	;	和	一些	人们	说	这	队长	"	毛毡	它	非常	很多	.

于是，这位可怜的女士去世了；有人说，船长“对此深感悲痛”。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .

"	I	don't	think	he	did	.
"	我	不	思考	他	做过	.

我不认为他做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [wel] [dʒʌst] [ðen] ,

But	he	was	not	very	well	just	then	,
但	他	曾是	不是	非常	出色地	只是	然后	,

但他当时身体不太好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnər] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] ['siːdi]

and	looked	the	part	of	mourner	and	penitent	to	admiration	—	being	seedy
和	看起来	这	部分	的	哀悼者	和	忏悔者	到	钦佩	—	存在	肮脏的

[ænd; ənd] [sɪk] .

and	sick	.
和	生病的	.

他衣衫褴褛、病怏怏，却活像个哀悼者和忏悔者，令人钦佩。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn]['fɑːrmər]

He	drank	a	great	deal	of	brandy	and	water	that	night	,	and	called	in	Farmer
他	喝	一个	伟大的	交易	的	白兰地	和	水	那	夜晚	,	和	称为	在	农民

['dɑːbz] ,

Dobbs	,
多布斯	,

那天晚上他喝了大量的白兰地兑水，然后叫来了多布斯农夫。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]

for	want	of	better	company	,	to	drink	with	him	;	and	told	him	all	his
为了	想	的	更好的	公司	,	到	喝	和	他	;	和	讲述	他	全部	他的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

grievances	,
不满	,

因为没有更好的同伴，就陪他喝酒；并向他倾诉了自己的所有不满。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][ænd; ənd] " [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ʌp] - [sterz] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	how	happy	he	and	"	the	poor	lady	up	-	stairs	"	might	have	been	,
和	如何	快乐的	他	和	"	这	贫穷的	女士	向上	-	楼梯	"	可能	有	到过	,

他和“楼上的可怜女士”该有多么幸福啊！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['laɪəz] , [ænd; ənd] [pɪk] - [θæŋks] , [ænd; ənd] [teɪl] - ['berərz] , [ænd; ənd]

had	it	not	been	for	liars	,	and	pick	-	thanks	,	and	tale	-	bearers	,	and
有	它	不是	到过	为了	说谎者	,	和	挑选	-	谢谢	,	和	故事	-	持有者	,	和

[ðə; ði] [laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

如果不是因为说谎者、投机取巧者、搬弄是非者等等，

[huː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — ['miːnɪŋ] ['mɑːli] [dɔɪl] — [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [wækst] ['eləkwənt]

who	came	between	them	—	meaning	Molly	Doyle	—	whom	,	as	he	waxed	eloquent
WHO	来了	之间	他们	—	意义	莫莉	多伊尔	—	谁	,	作为	他	打蜡	雄辩

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

over	his	liquor	,
超过	他的	酒	,

介入他们之间的人——指的是莫莉·多伊尔——当他一边喝酒一边滔滔不绝地谈论她时，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd][reɪl][æt; ət][baɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

he	came	at	last	to	curse	and	rail	at	by	name	,	with	more	than	his
他	来了	在	最后的	到	诅咒	和	轨	在	经过	姓名	,	和	更多的	比	他的

[ə'kʌstəmd] ['friːdəm] .

accustomed	freedom	.
习惯	自由	.

他终于开口指名道姓地咒骂和辱骂，比以往更加肆无忌惮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ]

And	he	described	his	own	natural	character	and	amiability	in	such	moving
和	他	描述	他的	自己的	自然的	特点	和	和蔼	在	这样的	移动

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

他用如此动人的语言描述了自己的天性和和蔼可亲的性格。

[ðæt] [hiː; hi] [wept] ['mɔːdlɪn] [terz] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [θiːm] ; [ænd; ənd] [wen] ['dɑːbz]

that	he	wept	maudlin	tears	of	sensibility	over	his	theme	;	and	when	Dobbs
那	他	哭泣	感伤	眼泪	的	感性	超过	他的	主题	;	和	什么时候	多布斯

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

他为自己的题材流下了感伤的泪水；而当多布斯离开后，

[dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] [grɑːg] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ə'gen] [baɪ] [hɪm'self] ;

drank	some	more	grog	,	and	took	to	railing	and	cursing	again	by	himself	;
喝	一些	更多的	格罗格酒	,	和	采取	到	栏杆	和	咒骂	再次	经过	他自己	;

他又喝了些朗姆酒，独自一人再次开始咒骂起来；

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌn'stedəli] ,

and	then	mounted	the	stairs	unsteadily	,
和	然后	安装	这	楼梯	不稳定地	,

然后他摇摇晃晃地走上楼梯。

[tuː; tə] [siː] " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — — [oʊld] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɪn]

to	see	"	what	the	devil	Doyle	and	the	other	—	—	old	witches	were	about	in
到	看	"	什么	这	魔鬼	多伊尔	和	这	其他	—	—	老的	女巫	是	关于	在

[pʊr] [pɛgz] [ruːm] .

poor	Peg's	room	.
贫穷的	钉子的	房间	.

去看看"魔鬼多伊尔和其他——老巫婆在可怜的佩格的房间里究竟在搞什么鬼"。

" [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [krəunz] , ['tʃiːfli]

"	When	he	pushed	open	the	door	,	he	found	some	half	-	dozen	crones	,	chiefly
"	什么时候	他	推动	打开	这	门	,	他	成立	一些	一半	-	打	老妪	,	主要

['aɪrɪʃ] ,

Irish	,
爱尔兰	,

"他推开门后，发现里面有五六个老妪，大多是爱尔兰人。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] , ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [tiː] [ænd; ənd] [snʌf] ,

from	the	neighbouring	town	of	Hackleton	,	sitting	over	tea	and	snuff	,
从	这	邻接	镇	的	哈克尔顿	,	坐着	超过	茶	和	鼻烟	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

来自邻近的哈克尔顿镇，一边喝茶、抽鼻烟等等，一边聊天。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['laɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kʌt] [roʊb]

with	candles	lighted	round	the	corpse	,	which	was	arrayed	in	a	strangely	cut	robe
和	蜡烛	照明	圆形的	这	尸体	,	哪个	曾是	排列	在	一个	奇怪的	切	长袍

[ʌv; əv] [braʊn] [sɜːrdʒ] .

of	brown	serge	.
的	棕色的	哔叽	.

尸体周围点燃了蜡烛，尸体穿着一件剪裁奇特的棕色粗呢长袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɔːrdər] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɑːrməˌlaɪt] ,

She	had	secretly	belonged	to	some	order	—	I	think	the	Carmelite	,
她	有	偷偷	属于	到	一些	命令	—	我	思考	这	加尔默罗会	,

她曾秘密加入过某个修会——我想是加尔默罗会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] .

but	I	am	not	certain	—	and	wore	the	habit	in	her	coffin	.
但	我	是	不是	肯定	—	和	穿着	这	习惯	在	她	棺材	.

但我并不确定——她下葬时穿着修女服。

" [wʌt] [ðə; ði][diː] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ræðər]

"	What	the	d	—	—	are	you	doing	with	my	wife	?	"	cried	the	Captain	,	rather
"	什么	这	d	—	—	是	你	正在做	和	我的	妻子	?	"	哭	这	队长	,	相当

['θɪkli] .

thickly	.
浓密	.

"你他妈的在对我妻子做什么？"船长嗓音嘶哑地喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [dres] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] — — ['trʌmpəri] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['tʃiːtɪŋ] [oʊld] [wɪtʃ] ;

"	How	dare	you	dress	her	up	in	this	—	—	trumpery	,	you	—	you	cheating	old	witch	;
"	如何	敢	你	裙子	她	向上	在	这	—	—	特朗普主义	,	你	—	你	作弊	老的	巫婆	;

"你竟敢把她打扮成这样—— 俗不可耐的样子，你——你这个骗子老巫婆；

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ['kænd(ə)l] ['duːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?

and	what's	that	candle	doing	in	her	hand	?
和	是什么	那	蜡烛	正在做	在	她	手	?

她手里拿着的蜡烛是做什么用的?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['grɪzli] [ɪ'nʌf] .

"	I	think	he	was	a	little	startled	,	for	the	spectacle	was	grisly	enough	.
"	我	思考	他	曾是	一个	小的	惊慌	,	为了	这	奇观	曾是	可怕的	足够的	.

“我想他当时有点吓了一跳，因为眼前的景象实在太可怕了。”

[ðə; ði] [ded] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [braʊn] [roʊb] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] ['fɪŋgərz]

The	dead	lady	was	arrayed	in	this	strange	brown	robe	,	and	in	her	rigid	fingers
这	死的	女士	曾是	排列	在	这	奇怪的	棕色的	长袍	,	和	在	她	死板的	手指

,

,

,

死去的女子身穿一件奇怪的棕色长袍，手指僵硬地伸向前方。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [biːdz] [ænd; ənd] [krɔːs] [wuːnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	in	a	socket	,	with	the	large	wooden	beads	and	cross	wound	round	it	,
作为	在	一个	插座	,	和	这	大的	木制的	珠子	和	叉	伤口	圆形的	它	,

就像在一个插座里，大木珠和十字架缠绕在上面，

[bəːnd] [ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] [waɪt] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

burned	a	wax	candle	,	shedding	its	white	light	over	the	sharp	features	of	the
烧伤	一个	蜡	蜡烛	,	脱落	它是	白色的	光	超过	这	锋利的	特征	的	这

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

他点燃了一支蜡烛，白色的光芒洒在尸体棱角分明的脸上。

[mɑːl] [dɔɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [ænd; ənd]

Moll	Doyle	was	not	to	be	put	down	by	the	Captain	,	whom	she	hated	,	and
莫尔	多伊尔	曾是	不是	到	是	放	向下	经过	这	队长	,	谁	她	憎恨	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

莫尔·多伊尔绝不会屈服于她憎恨的船长，因此，

[ɪn][hɜːr; hər] [freɪz] , " [hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] .

in	her	phrase	,	"	he	got	as	good	as	he	gave	.
在	她	短语	,	"	他	得到	作为	好的	作为	他	给予	.

用她的话说，“他付出了什么，就得到了什么。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [ræθ] [wækst] ['fɪrsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃʌkt] [ðə; ði][wæks]['teɪpər]

"	And	the	Captain's	wrath	waxed	fiercer	,	and	he	chucked	the	wax	taper
"	和	这	船长的	愤怒	打蜡	更凶猛	,	和	他	扔掉	这	蜡	锥形

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hænd] ,

from	the	dead	hand	,
从	这	死的	手	,

“船长的怒火愈发猛烈，他从死者的手中夺过蜡烛，一把扔了出去。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmənz] [hed] .

and	was	on	the	point	of	flinging	it	at	the	old	serving	-	woman's	head	.
和	曾是	在	这	观点	的	投掷	它	在	这	老的	服务	-	女性的	头	.

当时他正要把那东西扔向老女仆的头上。

" [ðə; ði]['hoʊli]['kænd(ə)l] , [juː; jʊ] ['sɪnər] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	The	holy	candle	,	you	sinner	!	"	cried	she	.
"	这	圣	蜡烛	,	你	罪人	!	"	哭	她	.

“圣烛啊，你这个罪人！”她喊道。

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [biːst] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I've	a	mind	to	make	you	eat	it	,	you	beast	,	"	cried	the	Captain	.
"	我已经	一个	头脑	到	制作	你	吃	它	,	你	兽	,	"	哭	这	队长	.

“我真想让你把它吃掉，你这畜生！”船长吼道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][səbˈsaidid]

But	I	think	he	had	not	known	before	what	it	was	,	for	he	subsided
但	我	思考	他	有	不是	已知	前	什么	它	曾是	,	为了	他	平静下来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] ,

a	little	sulkily	,
一个	小的	闷闷不乐	,

但我认为他之前并不知道那是什么，因为他顿时有些闷闷不乐，情绪也平静了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʌft] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([kwaɪt] [ɪkˈstɪŋkt][baɪ] [ðɪs] [taɪm]) ['ɪntuː]

and	he	stuffed	his	hand	with	the	candle	(	quite	extinct	by	this	time	)	into
和	他	填充	他的	手	和	这	蜡烛	(	相当	灭绝	经过	这	时间	)	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他把手里拿着蜡烛（此时蜡烛已经燃尽）塞进口袋里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] —

and	said	he	—
和	说	他	—

他说——

" [juː; jʊ] [noʊ] ['devəlɪʃ] [wel] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][waɪ] - [waɪ] - [jʊr; jər][diː]

"	You	know	devilish	well	you	had	no	business	going	on	with	y	-	y	-	your	d
"	你	知道	恶魔般的	出色地	你	有	不	商业	去	在	和	是	-	是	-	你的	d

— — [wɪtʃ] - [krɑːft] [əˈbaʊt] [maɪ] [pʊr] [waɪf] ,

—	—	witch	-	craft	about	my	poor	wife	,
—	—	巫婆	-	工艺	关于	我的	贫穷的	妻子	,

“你这个恶魔，你根本不应该对我可怜的妻子施展你那该死的巫术，

[wɪˈðaʊt] [maɪ] [liːv] — [juː; jʊ][duː] — [ænd; ənd] [juːl] [pliːz] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [diː] — — [braʊn] ['pɪnəfɔːr]

without	my	leave	—	you	do	—	and	you'll	please	take	off	that	d	—	—	brown	pinafore
没有	我的	离开	—	你	做	—	和	你会	请	拿	离开	那	d	—	—	棕色的	围裙

,

,

,

未经我允许——你就可以——还有，请你把那件该死的棕色围裙脱掉。

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər] ['diːsntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɪtʃ] [jʊr; jər]['dɛvəlz] ['wækslait]

and	get	her	decently	into	her	coffin	,	and	I'll	pitch	your	devil's	waxlight
和	得到	她	体面地	进入	她	棺材	,	和	患病的	沥青	你的	魔鬼的	蜡灯

['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk] .

into	the	sink	.
进入	这	下沉	.

把她体面地放进棺材里，我就把你的魔鬼蜡烛扔进水槽里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	the	Captain	stalked	out	of	the	room	.
"	和	这	队长	跟踪	出去	的	这	房间	.

“然后，船长怒气冲冲地走出了房间。”

" [æn; ən] - [naʊ] [hɜːr; hər] [pʊr] - [ɪn] ['prɪzn] , [juː; jʊ] [retʃ] , [biː; bi][ðə; ði] [meɪnz] [oʊ] - [jiː; ji] ;

"	An	-	now	her	poor	sowl's	in	prison	,	you	wretch	,	be	the	mains	o	-	ye	;
"	一个	-	现在	她	贫穷的	-	在	监狱	,	你	可怜虫	,	是	这	电源	o	-	是的	;

“现在她可怜的妻子被关进了监狱，你这恶棍，等着瞧吧；

[æn; ən] - [meɪ] [jər] [oʊn] [biː; bi] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪk] [oʊ] - [ðæt] [seɪm] ['kænd(ə)l] , [tɪl] [its] [bəːnd] [aʊt] ,

an	-	may	yer	own	be	shut	into	the	wick	o	-	that	same	candle	,	till	it's	burned	out	,
一个	-	可能	你的	自己的	是	关闭	进入	这	灯芯	o	-	那	相同的	蜡烛	,	直到	它是	烧伤	出去	,

愿你自己的灵魂也如同那根蜡烛的烛芯一般，被封存起来，直到它燃尽。

[jiː; ji] ['sævɪdʒ] . "

ye	savage	.	"
是的	野蛮的	.	"

你们这些野蛮人。

" [aɪd][hæv; həv][juː; jʊ] ['dʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [tuː] - [pens] , " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌp]

"	I'd	have	you	ducked	for	a	witch	,	for	two	-	pence	,	"	roared	the	Captain	up
"	ID	有	你	躲闪	为了	一个	巫婆	,	为了	二	-	便士	,	"	咆哮	这	队长	向上

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

“我出两便士就能把你当女巫抓起来！”船长咆哮着从楼梯上往下走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

with	his	hand	on	the	banisters	,	standing	on	the	lobby	.
和	他的	手	在	这	栏杆	,	常设	在	这	大厅	.

他一只手扶着栏杆，站在大厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [klæpt] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn]

But	the	door	of	the	chamber	of	death	clapped	angrily	,	and	he	went	down
但	这	门	的	这	房间	的	死亡	鼓掌	愤怒地	,	和	他	去	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

to	the	parlour	,
到	这	客厅	,

但死亡之室的门愤怒地砰地一声关上了，他便下到客厅去了。

[wer] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hoʊli]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪpsi] ['grævəti] ,

where	he	examined	the	holy	candle	for	a	while	,	with	a	tipsy	gravity	,
在哪里	他	检查	这	圣	蜡烛	为了	一个	尽管	,	和	一个	微醺	重力	,

他带着醉意，神情凝重地仔细端详了那根圣烛一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ,

and	then	with	something	of	that	reverential	feeling	for	the	symbolic	,
和	然后	和	某物	的	那	敬畏的	感觉	为了	这	象征性的	,

然后带着某种对象征意义的敬畏之情，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [reɪks] [ænd; ənd][s'kæmps] , [hiː; hi] ['θɔːtfəli] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

which	is	not	uncommon	in	rakes	and	scamps	,	he	thoughtfully	locked	it	up	in	a
哪个	是	不是	罕见	在	耙子	和	流浪者	,	他	深思熟虑	已锁定	它	向上	在	一个

[pres] ,

press	,
按	,

这在浪荡子和无赖中并不罕见，他深思熟虑地把它锁进了压机里。

[wer] [wɜːr; wər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] ['rʌbɪʃ] — [sɔɪld] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

where	were	accumulated	all	sorts	of	obsolete	rubbish	—	soiled	packs	of	cards	,
在哪里	是	积累	全部	排序	的	过时的	垃圾	—	脏的	包装	的	牌	,

[ˌdɪs'juːzd] [tə'bækoʊ] [paɪps] , ['broʊkən] ['paʊdər] [flɑːsks] ,

disused	tobacco	pipes	,	broken	powder	flasks	,
废弃的	烟草	管道	,	破碎的	粉末	烧瓶	,

那里堆积着各种各样的废弃垃圾——脏兮兮的扑克牌、废弃的烟斗、破损的火药瓶等等。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌski] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [flæʃ] ['sɔːŋstər] , " [ænd; ənd]

his	military	sword	,	and	a	dusky	bundle	of	the	"	Flash	Songster	,	"	and
他的	军队	剑	,	和	一个	昏暗	捆	的	这	"	闪光	歌手	,	"	和

['ʌðər] ['kwestʃənəb(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

other	questionable	literature	.
其他	值得怀疑	文学	.

他的军用佩剑，还有一捆颜色暗淡的《闪光歌集》和其他一些来历不明的书籍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [ded] ['leɪdiːz] [ruːm] ['eni] [mɔːr] .

He	did	not	trouble	the	dead	lady's	room	any	more	.
他	做过	不是	麻烦	这	死的	女士的	房间	任何	更多的	.

他再也没有去打扰过那位死去的女士的房间。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [plænz][ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

Being	a	volatile	man	it	is	probable	that	more	cheerful	plans	and	occupations
存在	一个	易挥发的	男人	它	是	可能	那	更多的	快乐	计划	和	职业

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

began	to	entertain	his	fancy	.
开始	到	招待	他的	想要	.

他生性喜怒无常，很可能因此对更轻松愉快的计划和工作产生了兴趣。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] ['vɪzɪts] [wɔːl]

My	Uncle	Watson	Visits	Wauling
我的	叔叔	沃森	访问	哀嚎

沃森叔叔拜访沃林

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['berid] ['diːsntli] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['reɪnd] [ə'loʊn][fɔːr; fər]

So	the	poor	lady	was	buried	decently	,	and	Captain	Walshawe	reigned	alone	for
所以	这	贫穷的	女士	曾是	埋葬	体面地	,	和	队长	-	统治	独自的	为了

['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [wɔːl] .

many	years	at	Wauling	.
许多	年	在	哀嚎	.

于是，这位可怜的女士得到了体面的安葬，而沃尔肖船长则独自一人在沃林统治了很多年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['vaɪələntli] [daʊn]

He	was	too	shrewd	and	too	experienced	by	this	time	to	run	violently	down
他	曾是	也	精明	和	也	经验丰富的	经过	这	时间	到	跑步	暴力	向下

[ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]['ruːɪn] .

the	steep	hill	that	leads	to	ruin	.
这	陡	爬坡道	那	线索	到	废墟	.

此时的他太过精明老练，不会贸然冲下通往毁灭的陡坡。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;

So	there	was	a	method	in	his	madness	;
所以	那里	曾是	一个	方法	在	他的	疯狂	;

所以他的疯狂之中也蕴含着某种逻辑；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

and	after	a	widowed	career	of	more	than	forty	years	,	he	,	too	,
和	后	一个	寡	职业	的	更多的	比	四十	年	,	他	,	也	,

在经历了四十多年的丧偶生涯后，他也……

[daɪd][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gɪnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

died	at	last	with	some	guineas	in	his	purse	.
死亡	在	最后的	和	一些	几内亚	在	他的	钱包	.

他最终去世时，钱包里还剩下一些金币。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːˌdæks][ˌriː'rʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kemɪk(ə)l]

Forty	years	and	upwards	is	a	great	edax	rerum	,	and	a	wonderful	chemical
四十	年	和	向上	是	一个	伟大的	edax	物	,	和	一个	精彩的	化学

['paʊər] .

power	.
力量	.

四十年及以上是伟大的生命力，也是奇妙的化学力量。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['kæptɪn] - .

It	acted	forcibly	upon	the	gay	Captain	Walshawe	.
它	行动	强制	之上	这	同性恋	队长	-	.

它对同性恋船长沃尔肖采取了强制措施。

[gaʊt] [ˌsjuːpə'viːnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['tempər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

Gout	supervened	,	and	was	no	more	conducive	to	temper	than	to
痛风	继发	,	和	曾是	不	更多的	有利的	到	脾气	比	到

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

痛风接踵而至，对脾气的影响丝毫不亚于对享乐的影响。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [hændz] ['lʌmpi] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [dʒɔɪnts] ,

and	made	his	elegant	hands	lumpy	at	all	the	small	joints	,
和	制成	他的	优雅的	双手	凹凸不平	在	全部	这	小的	关节	,

并使他那双优雅的手在所有小关节处都变得凹凸不平。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] ['ɪntuː] ['krɪpld] [klɔːz] .

and	turned	them	slowly	into	crippled	claws	.
和	转向	他们	缓慢地	进入	残疾的	爪子	.

并慢慢地将它们变成了残废的爪子。

[hiː; hi] [gruː] [staʊt] [wen] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['ɔːlmoʊst]

He	grew	stout	when	his	exercise	was	interfered	with	,	and	ultimately	almost
他	生长	肥硕	什么时候	他的	锻炼	曾是	干扰	和	,	和	最终	几乎

['kɔːrpjələnt] .

corpulent	.
肥胖的	.

当他的运动受到干扰时，他的体型变得肥胖，最终几乎达到了肥胖的程度。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ] [kɔːlz] " [bæd] [legz] ,

He	suffered	from	what	Mr	.	Holloway	calls	"	bad	legs	,
他	遭受	从	什么	先生	.	霍洛威	呼叫	"	坏的	腿	,

他患有霍洛威先生所说的“腿疾”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['leðərn] - [bækt] [tʃer] ,

"	and	was	wheeled	about	in	a	great	leathern	-	backed	chair	,
"	和	曾是	带轮子的	关于	在	一个	伟大的	皮革	-	支持的	椅子	,

然后他被推着坐在一个巨大的皮质靠背椅里四处走动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [went] [ɑːn] [ə'kjuːmjuleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	his	infirmities	went	on	accumulating	with	his	years	.
和	他的	弱点	去	在	累积	和	他的	年	.

随着年龄增长，他的疾病也越来越多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] ,

I	am	sorry	to	say	,	I	never	heard	that	he	repented	,
我	是	对不起	到	说	,	我	绝不	听到	那	他	悔改	,

很遗憾，我从未听说他忏悔过。

[ɔːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

or	turned	his	thoughts	seriously	to	the	future	.
或者	转向	他的	想法	严重地	到	这	未来	.

或者认真地开始思考未来。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [tɔːk] [gruː] ['faʊlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʌn] [ræn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɪnz] ,

On	the	contrary	,	his	talk	grew	fouler	,	and	his	fun	ran	upon	his	favourite	sins	,
在	这	相反	,	他的	讲话	生长	犯规者	,	和	他的	乐趣	跑	之上	他的	最喜欢的	罪孽	,

相反，他的言辞越来越粗俗，他的笑料也总是围绕着他最喜欢的罪恶展开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wækst] [mɔːr] ['trʌkjələnt] .

and	his	temper	waxed	more	truculent	.
和	他的	脾气	打蜡	更多的	好斗的	.

他的脾气变得越来越暴躁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪŋk]['ɪntuː]['doʊtɪdʒ] .

But	he	did	not	sink	into	dotage	.
但	他	做过	不是	下沉	进入	溺爱	.

但他并没有陷入老年痴呆。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [ɪn'fɜːmətɪz] , [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'lɪgnəti] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Considering	his	bodily	infirmities	,	his	energies	and	his	malignities	,	which	were
考虑	他的	身体上的	弱点	,	他的	能量	和	他的	恶性肿瘤	,	哪个	是

['meni] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

many	and	active	,
许多	和	积极的	,

考虑到他身体的虚弱、精力以及他众多且活跃的恶习，

[wɜːr; wər] ['mɑːrvələsli] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] [baɪ][taɪm] .

were	marvellously	little	abated	by	time	.
是	奇妙地	小的	减弱	经过	时间	.

令人惊讶的是，随着时间的推移，这种情况几乎没有减弱。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][kloʊz] .

So	he	went	on	to	the	close	.
所以	他	去	在	到	这	关闭	.

于是他继续讲到结尾。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd]

When	his	temper	was	stirred	,	he	cursed	and	swore	in	a	way	that	made
什么时候	他的	脾气	曾是	搅拌	,	他	被诅咒的	和	发誓	在	一个	方式	那	制成

['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['tremb(ə)l] .

decent	people	tremble	.
体面的	人们	颤抖	.

他一旦发怒，就会破口大骂，连正派人士都为之胆寒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] ['lætər] , ['lʌkɪli] , [nɑːt] ['veri] [ʃʊr]

It	was	a	word	and	a	blow	with	him	;	the	latter	,	luckily	,	not	very	sure
它	曾是	一个	单词	和	一个	吹	和	他	;	这	后者	,	幸运的是	,	不是	非常	当然

[naʊ] .

now	.
现在	.

那句话和那一拳都让他很受伤；幸运的是，后者现在他不太确定了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [siːz] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [swuːp] [ɔːr][ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

But	he	would	seize	his	crutch	and	make	a	swoop	or	a	pound	at	the
但	他	会	抢占	他的	拐杖	和	制作	一个	俯冲	或者	一个	磅	在	这

[ə'fendər] ,

offender	,
罪犯	,

但他会抓住拐杖，猛击或捶打冒犯者。

[ɔːr] [ʃaɪ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - ['bɑːt(ə)l] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

or	shy	his	medicine	-	bottle	,	or	his	tumbler	,	at	his	head	.
或者	害羞的	他的	药品	-	瓶子	,	或者	他的	不倒翁	,	在	他的	头	.

或者把药瓶或水杯扔到头上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - , [ðæt] [hiː; hi] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [heitid] [ˈnɪrli]

It	was	a	peculiarity	of	Captain	Walshawe	,	that	he	,	by	this	time	,	hated	nearly
它	曾是	一个	特点	的	队长	-	,	那	他	,	经过	这	时间	,	憎恨	几乎

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

沃尔肖上尉有个怪癖，那就是到了这个时候，他几乎憎恨所有人。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd]

My	uncle	,	Mr	.	Watson	,	of	Haddlestone	,	was	cousin	to	the	Captain	,	and
我的	叔叔	,	先生	.	沃森	,	的	-	,	曾是	表哥	到	这	队长	,	和

[hɪz; ɪz] [er] - [æt; ət] - [lɔː] .

his	heir	-	at	-	law	.
他的	继承人	-	在	-	法律	.

我的叔叔沃森先生住在哈德尔斯通，他是船长的表兄，也是他的法定继承人。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

But	my	uncle	had	lent	him	money	on	mortgage	of	his	estates	,
但	我的	叔叔	有	借出的	他	钱	在	抵押	的	他的	庄园	,

但我叔叔曾以自己的地产作抵押借钱给他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['triːti] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd][tɜːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][praɪs]

and	there	had	been	a	treaty	to	sell	,	and	terms	and	a	price
和	那里	有	到过	一个	条约	到	卖	,	和	条款	和	一个	价格

[wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

were	agreed	upon	,
是	同意	之上	,

双方已签订买卖条约，并就条款和价格达成一致。

[ɪn] " ['ɑːrtɪk(ə)lz] " [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [sed] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .

in	"	articles	"	which	the	lawyers	said	were	still	in	force	.
在	"	文章	"	哪个	这	律师	说	是	仍然	在	力量	.

律师们称，这些“条款”仍然有效。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['kæptɪn] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]

I	think	the	ill	-	conditioned	Captain	bore	him	a	grudge	for	being	richer	than
我	思考	这	患病的	-	条件反射	队长	钻孔	他	一个	怨恨	为了	存在	更富有	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

我认为那个体弱多病的船长对他怀恨在心，因为他比船长富有。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] .

and	would	have	liked	to	do	him	an	ill	turn	.
和	会	有	喜欢	到	做	他	一个	患病的	转动	.

而且很想对他使坏。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [æt; ət] [liːst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

But	it	did	not	lie	in	his	way	;	at	least	while	he	was	living	.
但	它	做过	不是	说谎	在	他的	方式	;	在	至少	尽管	他	曾是	活的	.

但这并没有阻碍他；至少在他还活着的时候是这样。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] " - " ;

My	uncle	Watson	was	a	Methodist	,	and	what	they	call	a	"	classleader	"	;
我的	叔叔	沃森	曾是	一个	卫理公会	,	和	什么	他们	称呼	一个	"	-	"	;

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

我的叔叔沃森是卫理公会教徒，也是他们所谓的“班长”；总的来说，

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

a	very	good	man	.
一个	非常	好的	男人	.

一个非常好的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] ['fɪfti] — [greɪv] , [æz; əz] [bɪ'siːmd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] — ['sʌmwʌt] [draɪ] —

He	was	now	near	fifty	—	grave	,	as	beseemed	his	profession	—	somewhat	dry	—
他	曾是	现在	靠近	五十	—	严重	,	作为	看起来	他的	职业	—	有些	干燥	—

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

and	a	little	severe	,	perhaps	—	but	a	just	man	.
和	一个	小的	严重	,	也许	—	但	一个	只是	男人	.

他当时已近五十岁——为人严肃，与其职业相符——略显枯燥——或许还有点严厉——但他是一位公正的人。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dɑːktər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

A	letter	from	the	Penlynden	doctor	reached	him	at	Haddlestone	,
一个	信	从	这	-	医生	达到	他	在	-	,

他收到了彭林登医生寄往哈德尔斯通的一封信。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz]

announcing	the	death	of	the	wicked	old	Captain	;	and	suggesting	his
宣布	这	死亡	的	这	邪恶	老的	队长	;	和	建议	他的

[ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

attendance	at	the	funeral	,
出席	在	这	葬礼	,

宣布邪恶老船长的死讯，并邀请他参加葬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [æt; ət]

and	the	expediency	of	his	being	on	the	spot	to	look	after	things	at
和	这	权宜之计	的	他的	存在	在	这	点	到	看	后	事物	在

[wɔːl] .

Wauling	.
哀嚎	.

以及他亲临现场照看沃林庄园事务的便利。

[ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	reasonableness	of	this	striking	my	good	uncle	,
这	合理性	的	这	引人注目	我的	好的	叔叔	,

我叔叔这样做的合理性何在?

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['læŋkəʃə] [in'kɔntinəntli] ,

he	made	his	journey	to	the	old	house	in	Lancashire	incontinently	,
他	制成	他的	旅行	到	这	老的	房子	在	兰开夏郡	失禁	,

他一路跌跌撞撞地前往兰开夏郡的老房子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	reached	it	in	time	for	the	funeral	.
和	达到	它	在	时间	为了	这	葬礼	.

及时赶到参加了葬礼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

My	uncle	,	whose	traditions	of	the	Captain	were	derived	from	his	mother	,
我的	叔叔	,	谁	传统	的	这	队长	是	衍生的	从	他的	母亲	,

我的叔叔，他身上那种船长的传统是从他母亲那里传承下来的，

[huː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][slɪm] , ['hænsəm] [juːθ] — [ɪn] [ʃɔːrts] , [kɑːkt] - [hæt][ænd; ənd]

who	remembered	him	in	his	slim	,	handsome	youth	—	in	shorts	,	cocked	-	hat	and
WHO	记得	他	在	他的	苗条的	,	英俊的	青年	—	在	短裤	,	上膛	-	帽子	和

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

谁还记得他年轻时身材修长、相貌英俊的样子——穿着短裤、三角帽和蕾丝内衣。

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] ;

was	amazed	at	the	bulk	of	the	coffin	which	contained	his	mortal	remains	;
曾是	惊叹	在	这	大部分	的	这	棺材	哪个	包含	他的	凡人	遗迹	;

他被盛放他遗体的棺材的体积之大震惊了；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [skruːd] [daʊn] ,

but	the	lid	being	already	screwed	down	,
但	这	盖	存在	已经	螺丝	向下	,

但是盖子已经拧紧了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [oʊld] ['sɪnər] .

he	did	not	see	the	face	of	the	bloated	old	sinner	.
他	做过	不是	看	这	脸	的	这	腹胀	老的	罪人	.

他没有看到那个臃肿老罪人的脸。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər]

In	the	Parlour
在	这	客厅

在客厅

[wʌt] [aɪ] [rɪ'leɪt] , [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] ,

What	I	relate	,	I	had	from	the	lips	of	my	uncle	,	who	was	a	truthful	man	,
什么	我	涉及	,	我	有	从	这	嘴唇	的	我的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	真实	男人	,

我所讲述的，都是我从我叔叔那里听来的，他是个诚实的人。

[ænd; ənd][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə]['fænsis] .

and	not	prone	to	fancies	.
和	不是	易于	到	幻想	.

而且不喜幻想。

[ðə; ði] [deɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['ɔːfli] ['reɪni] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ,

The	day	turning	out	awfully	rainy	and	tempestuous	,
这	天	转弯	出去	非常	下雨	和	暴风雨般的	,

今天天气变得异常恶劣，阴雨连绵，狂风暴雨。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [wɔːl] .

he	persuaded	the	doctor	and	the	attorney	to	remain	for	the	night	at	Wauling	.
他	被说服	这	医生	和	这	律师	到	保持	为了	这	夜晚	在	哀嚎	.

他劝说医生和律师在沃林过夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] — [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['enmɪtiːz] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['ʃɪftɪŋ] ,

There	was	no	will	—	the	attorney	was	sure	of	that	;	for	the	Captain's	enmities	were	perpetually	shifting	,
那里	曾是	不	将要	—	这	律师	曾是	当然	的	那	;	为了	这	船长的	仇恨	是	永恒地	转变	,

律师确信船长没有留下遗嘱；因为船长的仇敌总是不断变换。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	he	could	never	quite	make	up	his	mind	,
和	他	可以	绝不	相当	制作	向上	他的	头脑	,

他始终无法下定决心。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'lɪgnəti] [huːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]

as	to	how	best	to	give	effect	to	a	malignity	whose	direction	was
作为	到	如何	最好的	到	给	影响	到	一个	恶毒	谁	方向	曾是

['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['mɑːdɪfaɪd] .

constantly	being	modified	.
不断地	存在	修改的	.

至于如何最好地实施一种方向不断改变的恶意行为。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .

He	had	had	instructions	for	drawing	a	will	a	dozen	times	over	.
他	有	有	指示	为了	绘画	一个	将要	一个	打	时代	超过	.

他曾收到过十几次立遗嘱的指示。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['testeɪtər; tes'teɪtər] .

But	the	process	had	always	been	arrested	by	the	intending	testator	.
但	这	过程	有	总是	到过	被捕	经过	这	意图	测试者	.

但这一过程总是被立遗嘱人中止。

[sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] , [noʊ] [wɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Search	being	made	,	no	will	was	found	.
搜索	存在	制成	,	不	将要	曾是	成立	.

经过查找，没有找到遗嘱。

[ðə; ði] ['pepərz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'sepʃn] : [ðə; ði] ['liːsɪz]

The	papers	,	indeed	,	were	all	right	,	with	one	important	exception	:	the	leases
这	文件	,	的确	,	是	全部	正确的	,	和	一	重要的	例外	:	这	租赁

[wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

were	nowhere	to	be	seen	.
是	无处	到	是	已见	.

文件确实都没问题，只有一个重要的例外：租赁合同不见了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənsiːz]

There	were	special	circumstances	connected	with	several	of	the	principal	tenancies
那里	是	特别的	情况	连接	和	一些	的	这	主要的	租约

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ʌn'nesəseri] [hɪr] [tuː; tə]['diːteɪl] — [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz]

on	the	estate	—	unnecessary	here	to	detail	—	which	rendered	the	loss	of	these
在	这	财产	—	不必要	这里	到	细节	—	哪个	渲染	这	损失	的	这些

['dɑːkjuments] [wʌn] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪriəs] ['moʊmənt] ,

documents	one	of	very	serious	moment	,
文件	一	的	非常	严肃的	片刻	,

该庄园的几份主要租赁合同都存在一些特殊情况——这里无需赘述——导致这些文件的丢失造成了非常严重的后果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['veri] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər] .

and	even	of	very	obvious	danger	.
和	甚至	的	非常	明显的	危险	.

甚至是非常明显的危险。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [səːtʃt] ['strenjuəsli] .

My	uncle	,	therefore	,	searched	strenuously	.
我的	叔叔	,	所以	,	搜索	竭尽全力	.

因此，我叔叔费尽心思地寻找。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [helpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	attorney	was	at	his	elbow	,	and	the	doctor	helped	with	a
这	律师	曾是	在	他的	弯头	,	和	这	医生	帮助	和	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

suggestion	now	and	then	.
建议	现在	和	然后	.

律师在他身边，医生也时不时地提出建议。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [def] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

The	old	serving	-	man	seemed	an	honest	deaf	creature	,	and	really	knew	nothing	.
这	老的	服务	-	男人	似乎	一个	诚实的	聋	生物	,	和	真的	知道	没有什么	.

这位老仆人看起来像个诚实的聋子，而且真的什么都不知道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] .

My	uncle	Watson	was	very	much	perturbed	.
我的	叔叔	沃森	曾是	非常	很多	忐忑	.

我的叔叔沃森非常不安。

[hiː; hi] ['fænsɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [fɔːr; fər]

He	fancied	—	but	this	possibly	was	only	fancy	—	that	he	had	detected	for
他	幻想	—	但	这	可能	曾是	仅有的	想要	—	那	他	有	检测到	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'tɜːniːz] [feɪs] ;

a	moment	a	queer	look	in	the	attorney's	face	;
一个	片刻	一个	酷儿	看	在	这	律师	脸	;

他觉得——但这可能只是他的错觉——他似乎在律师的脸上看到了一丝奇怪的神情；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	from	that	instant	it	became	fixed	in	his	mind	that	he	knew	all	about
和	从	那	立即的	它	成为	固定的	在	他的	头脑	那	他	知道	全部	关于

[ðə; ði] ['liːsɪz] .

the	leases	.
这	租赁	.

从那一刻起，他就认定自己已经了解了所有租赁事宜。

['mɪstər] . ['wɑːtsn] [ɪk'spaʊndid] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,

Mr	.	Watson	expounded	that	evening	in	the	parlour	to	the	doctor	,	the	attorney	,
先生	.	沃森	阐述	那	晚上	在	这	客厅	到	这	医生	,	这	律师	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [def] ['sɜːrvənt] .

and	the	deaf	servant	.
和	这	聋	仆人	.

当晚，沃森先生在客厅里向医生、律师和聋哑女仆详细阐述了事情的经过。

[ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Ananias	and	Sapphira	figured	in	the	foreground	;	and	the	awful	nature	of
阿纳尼亚斯	和	萨菲拉	想	在	这	前景	;	和	这	可怕	自然	的

[frɔːd] [ænd; ənd] [θeft] ,

fraud	and	theft	,
欺诈罪	和	盗窃	,

亚拿尼亚和撒非喇是故事的主角；欺诈和盗窃的可怕本质也暴露无遗。

[ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [ɪn] ['enɪwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [ruːl] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]

of	tampering	in	anywise	with	the	plain	rule	of	honesty	in	matters	pertaining	to
的	篡改	在	总之	和	这	清楚的	规则	的	诚实	在	事情	相关的	到

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

以任何方式篡改与遗产相关的诚实原则，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪdli] [dwelt] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

etc	.	,	were	pointedly	dwelt	upon	;	and	then	came	a	long	and
ETC	.	,	是	尖锐地	居住	之上	;	和	然后	来了	一个	长的	和

['strenjuəs] [prer] ,

strenuous	prayer	,
费力的	祷告	,

等等，都被着重强调；然后是一段冗长而恳切的祷告。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [enˈtriːtid] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd] [əˈplɑːm] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	he	entreated	with	fervour	and	aplomb	that	the	hard	heart	of	the
在	哪个	他	恳求	和	热情	和	沉着冷静	那	这	难的	心	的	这

[ˈsɪnər] [huː] [hæd; həd] [æbˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈliːsɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɔfənd] [ɔːr][ˈbroʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

sinner	who	had	abstracted	the	leases	might	be	softened	or	broken	in	such	a	way
罪人	WHO	有	摘要	这	租赁	可能	是	软化	或者	破碎的	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] ;

as	to	lead	to	their	restitution	;
作为	到	带领	到	他们的	归还	;

他满怀热情、沉着冷静地恳求，希望能够软化或打破窃取租约的罪人的铁石心肠，从而使其归还租约；

[ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntuˈmeɪʃəs] ,

or	that	,	if	he	continued	reserved	and	contumacious	,
或者	那	,	如果	他	持续	预订的	和	顽固的	,

或者，如果他继续保持沉默和桀骜不驯的态度，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒʌstɪs]

it	might	at	least	be	the	will	of	Heaven	to	bring	him	to	public	justice
它	可能	在	至少	是	这	将要	的	天堂	到	带来	他	到	民众	正义

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjuments][tuː; tə] [laɪt] .

and	the	documents	to	light	.
和	这	文件	到	光	.

或许，将他绳之以法，让这些文件公之于众，至少是上天的旨意。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtɜːrni] .

The	fact	is	,	that	he	was	praying	all	this	time	at	the	attorney	.
这	事实	是	,	那	他	曾是	祈祷	全部	这	时间	在	这	律师	.

事实上，他这段时间一直在律师那里祈祷。

[wen] [ðiːz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

When	these	religious	exercises	were	over	,	the	visitors	retired	to	their	rooms	,
什么时候	这些	宗教	练习	是	超过	,	这	访客	退休	到	他们的	房间	,

宗教仪式结束后，来访者们各自回房休息。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] [roʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['presɪŋ] ['letərz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	my	Uncle	Watson	wrote	two	or	three	pressing	letters	by	the	fire	.
和	我的	叔叔	沃森	写道	二	或者	三	紧迫	信件	经过	这	火	.

我的沃森叔叔在火堆旁写了两三封急切的信。

[wen] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [leɪt] ; [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['flerɪŋ] [ɪn]

When	his	task	was	done	,	it	had	grown	late	;	the	candles	were	flaring	in
什么时候	他的	任务	曾是	完毕	,	它	有	生长	晚的	;	这	蜡烛	是	燃烧	在

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

their	sockets	,
他们的	插座	,

当他完成任务时，夜已深；蜡烛在烛台上熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈsliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] .

and	all	in	bed	,	and	,	I	suppose	,	asleep	,	but	he	.
和	全部	在	床	,	和	,	我	认为	,	睡着了	,	但	他	.

所有人都躺在床上，我想他们应该都睡着了，但他却.....

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] , [hiː; hi] ['tʃɪli] ,

The	fire	was	nearly	out	,	he	chilly	,
这	火	曾是	几乎	出去	,	他	寒冷	,

火快灭了，他觉得冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [θrɑːbɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

and	the	flame	of	the	candles	throbbing	strangely	in	their	sockets	,
和	这	火焰	的	这	蜡烛	悸动	奇怪的	在	他们的	插座	,

蜡烛的火焰在烛台上诡异地跳动着，

[ʃed] ['ɔːltərnət] [gler] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['weɪnskətid] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt]
shed **alternate** **glare** **and** **shadow** **round** **the** **old** **wainscoted** **room** **and** **its** **quaint**
棚 备用 强光 和 阴影 圆形的 这 老的 护墙板 房间 和 它是 古雅
['fɜːrnɪtʃər] .
furniture **.**
家具 .

光线在古老的护墙板房间及其古朴的家具周围交替投射出光影。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['θʌndər] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ;
Outside **were** **all** **the** **wild** **thunder** **and** **piping** **of** **the** **storm** **;**
外部 是 全部 这 荒野 雷 和 管道 的 这 风暴 ;

外面是狂风暴雨的雷鸣和呼啸声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['wɪndoʊz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
and **the** **rattling** **of** **distant** **windows** **sounded** **through** **the** **passages** **,**
和 这 嘎嘎作响 的 遥远 视窗 听起来 通过 这 段落 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
and **down** **the** **stairs** **,**
和 向下 这 楼梯 ,

远处窗户的嘎嘎声响彻走廊，沿着楼梯传了下来。

[laɪk] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] [ə'stəː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
like **angry** **people** **astir** **in** **the** **house** **.**
喜欢 生气的 人们 搅拌 在 这 房子 .

就像愤怒的人在屋里躁动不安。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][sekt] [huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
My **Uncle** **Watson** **belonged** **to** **a** **sect** **who** **by** **no** **means** **rejected** **the** **supernatural** **,**
我的 叔叔 沃森 属于 到 一个 教派 WHO 经过 不 方法 拒绝 这 超自然 ,
[ænd; ənd] [huːz] ['faʊndər] ,
and **whose** **founder** **,**
和 谁 创始人 ,

我的沃森叔叔属于一个并不排斥超自然现象的教派，该教派的创始人是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæz; həz] ['sæŋkʃənd] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] [wei] .
on **the** **contrary** **,** **has** **sanctioned** **ghosts** **in** **the** **most** **emphatic** **way** **.**
在 这 相反 , 有 已制裁 鬼魂 在 这 最多 强调 方式 .

相反，它以最明确的方式认可了鬼魂的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] ,
He **was** **glad** **therefore** **to** **remember** **,** **that** **in** **prosecuting** **his** **search** **that** **day** **,**
他 曾是 高兴的 所以 到 记住 , 那 在 起诉 他的 搜索 那 天 ,

因此，他很高兴地想起，在那天进行搜寻的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][wæks]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;
he **had** **seen** **some** **six** **inches** **of** **wax** **candle** **in** **the** **press** **in** **the** **parlour** **;**
他 有 已见 一些 六 英寸 的 蜡 蜡烛 在 这 按 在 这 客厅 ;

他在客厅的橱柜里看到了大约六英寸长的蜡烛;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fænsi][tuː; tə][biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
for **he** **had** **no** **fancy** **to** **be** **overtaken** **by** **darkness** **in** **his** **present** **situation**
为了 他 有 不 想要 到 是 被超越 经过 黑暗 在 他的 展示 情况
.
:
.

因为他不想在目前的处境下被黑暗吞噬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;
He **had** **no** **time** **to** **lose** **;**
他 有 不 时间 到 失去 ;

他没有时间可以浪费了;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər] — [hiː; hi] [suːn]

and	taking	the	bunch	of	keys	—	of	which	he	was	now	master	—	he	soon
和	采取	这	束	的	钥匙	—	的	哪个	他	曾是	现在	掌握	—	他	很快

['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːk] ,

fitted	the	lock	,
适配	这	锁	,

他拿起那串钥匙——他现在是这串钥匙的主人——很快就把锁装好了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] — [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	secured	the	candle	—	a	treasure	in	his	circumstances	;	and	lighting	it
和	安全	这	蜡烛	—	一个	宝藏	在	他的	情况	;	和	灯光	它

,

,

,

他小心翼翼地拿下蜡烛——在他当时的处境下，这可是件宝贝；然后点燃了它。

[hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['kændlz] , [ænd; ənd]

he	stuffed	it	into	the	socket	of	one	of	the	expiring	candles	,	and
他	填充	它	进入	这	插座	的	一	的	这	到期	蜡烛	,	和

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

extinguishing	the	other	,
熄灭	这	其他	,

他把它塞进其中一根即将燃尽的蜡烛的烛台里，然后熄灭了另一根蜡烛。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ˌriːə'ʃuəd] .

he	looked	round	the	room	in	the	steady	light	reassured	.
他	看起来	圆形的	这	房间	在	这	稳定的	光	放心	.

在柔和的灯光下，他环顾四周，感到安心了许多。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [bluː] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

an	unusual	violent	gust	of	the	storm	blew	a	handful	of	gravel	against	the
一个	异常	暴力	阵风	的	这	风暴	吹	一个	少数	的	碎石	反对	这

['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

parlour	window	,
客厅	窗户	,

暴风雨中一阵异常猛烈的狂风，将一把碎石吹到客厅的窗户上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] ;

with	a	sharp	rattle	that	startled	him	in	the	midst	of	the	roar	and	hubbub	;
和	一个	锋利的	嘎嘎作响	那	惊慌	他	在	这	中间	的	这	吼	和	尘嚣	;

在喧闹的咆哮声中，一声尖锐的响声吓了他一跳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [er] .

and	the	flame	of	the	candle	itself	was	agitated	by	the	air	.
和	这	火焰	的	这	蜡烛	本身	曾是	激动	经过	这	空气	.

蜡烛的火焰也因空气的扰动而颤动。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [bed] - ['tʃeɪmbər]

The	Bed	-	Chamber
这	床	-	商会

卧室

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][bed] , ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

My	uncle	walked	up	to	bed	,	guarding	his	candle	with	his	hand	,
我的	叔叔	步行	向上	到	床	,	守护	他的	蜡烛	和	他的	手	,

我叔叔走到床边，用手护着他的蜡烛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɑ:bi] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['rætlɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

for	the	lobby	windows	were	rattling	furiously	,
为了	这	大厅	视窗	是	嘎嘎作响	愤怒地	,

因为大厅的窗户剧烈地嘎嘎作响，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

and	he	disliked	the	idea	of	being	left	in	the	dark	more	than	ever	.
和	他	不喜欢	这	主意	的	存在	左边	在	这	黑暗的	更多的	比	曾经	.

他比以往任何时候都更讨厌被蒙在鼓里。

[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] .

His	bedroom	was	comfortable	,	though	old	-	fashioned	.
他的	卧室	曾是	舒服的	,	尽管	老的	-	造型	.

他的卧室很舒适，虽然有些老式。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	shut	and	bolted	the	door	.
他	关闭	和	螺栓连接	这	门	.

他关上门并闩上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['poʊstər] , [ɑ:n][ðə; ði]

There	was	a	tall	looking	-	glass	opposite	the	foot	of	his	four	-	poster	,	on	the
那里	曾是	一个	高的	寻找	-	玻璃	对面的	这	脚	的	他的	四	-	海报	,	在	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

dressing	-	table	between	the	windows	.
敷料	-	桌子	之间	这	视窗	.

在他四柱床的床脚对面，窗户之间的梳妆台上，放着一面高高的镜子。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [mi:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [drɔ:] ;

He	tried	to	make	the	curtains	meet	,	but	they	would	not	draw	;
他	尝试	到	制作	这	窗帘	见面	,	但	他们	会	不是	画	;

他试图拉上窗帘，但窗帘却拉不上。

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [pər'pleksəti] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ][pɪn] ,

and	like	many	a	gentleman	in	a	like	perplexity	,	he	did	not	possess	a	pin	,
和	喜欢	许多	一个	绅士	在	一个	喜欢	困惑	,	他	做过	不是	具有	一个	别针	,

和许多陷入同样困境的绅士一样，他身上没有别针。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪnkʊʃn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [glæs] .

nor	was	there	one	in	the	huge	pincushion	beneath	the	glass	.
也不	曾是	那里	一	在	这	巨大的	针垫	下面	这	玻璃	.

玻璃下面的巨大针垫里也没有一个。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'weɪ] ['ðerfɔ:r] ,

He	turned	the	face	of	the	mirror	away	therefore	,
他	转向	这	脸	的	这	镜子	离开	所以	,

于是他把镜子的脸转开了。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] ,

so	that	its	back	was	presented	to	the	bed	,	pulled	the	curtains	together	,
所以	那	它是	后退	曾是	呈现	到	这	床	,	拉	这	窗帘	一起	,

于是它的背对着床，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊpən] [ə'gen] .

and	placed	a	chair	against	them	,	to	prevent	their	falling	open	again	.
和	放置	一个	椅子	反对	他们	,	到	防止	他们的	坠落	打开	再次	.

然后把椅子靠在它们上面，防止它们再次打开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [raʊnd] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd]

There	was	a	good	fire	,	and	a	reinforcement	of	round	coal	and	wood
那里	曾是	一个	好的	火	,	和	一个	加强	的	圆形的	煤炭	和	木头

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fendər] .

inside	the	fender	.
里面	这	挡泥板	.

炉火烧得很旺，挡泥板内还用圆煤和木头加固。

[soʊ][hiː; hi] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

So	he	piled	it	up	to	ensure	a	cheerful	blaze	through	the	night	,
所以	他	堆积	它	向上	到	确保	一个	快乐	火焰	通过	这	夜晚	,

于是他把火堆得高高的，以确保整夜都能燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪtərˌsætər] ,

and	placing	a	little	black	mahogany	table	,	with	the	legs	of	a	satyr	,
和	放置	一个	小的	黑色的	桃花心木	桌子	,	和	这	腿	的	一个	色狼	,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,

beside	the	bed	,
旁	这	床	,

并在床边放置了一张黑色红木桌子，桌子的腿是萨提尔的腿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,

and	his	candle	upon	it	,	he	got	between	the	sheets	,
和	他的	蜡烛	之上	它	,	他	得到	之间	这	纸张	,

他把蜡烛放在上面，钻进了被窝。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [red] ['naɪtkæpt] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	laid	his	red	nightcapped	head	upon	his	pillow	,	and	disposed	himself	to
和	铺设	他的	红色的	睡前小酌	头	之上	他的	枕头	,	和	处置	他自己	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他把戴着红色睡帽的头放在枕头上，准备睡觉。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

The	first	thing	that	made	him	uncomfortable	was	a	sound	at	the	foot	of
这	第一的	事物	那	制成	他	不舒服	曾是	一个	声音	在	这	脚	的

[hɪz; ɪz] [bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

首先让他感到不安的是床脚传来的声音。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

quite	distinct	in	a	momentary	lull	of	the	storm	.
相当	清楚的	在	一个	瞬间	麻痹	的	这	风暴	.

在暴风雨短暂的平静中，景象显得格外清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] [fel] ['oʊpən]

It	was	only	the	gentle	rustle	and	rush	of	the	curtains	,	which	fell	open
它	曾是	仅有的	这	温和的	沙沙	和	匆忙	的	这	窗帘	,	哪个	跌倒	打开

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

只有窗帘轻轻的沙沙声和窸窣声，窗帘又缓缓拉开了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

and	as	his	eyes	opened	,	he	saw	them	resuming	their	perpendicular
和	作为	他的	眼睛	打开	,	他	锯	他们	恢复	他们的	垂直

[dɪ'pendəns] ,

dependence	,
依赖性	,

他睁开眼时，看到它们又恢复了垂直相依的状态。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði]

and	sat	up	in	his	bed	almost	expecting	to	see	something	uncanny	in	the
和	卫星	向上	在	他的	床	几乎	期待	到	看	某物	不可思议	在	这

['æpətʃʊr] .

aperture	.
光圈	.

他猛地坐起身，几乎期待着在光圈里看到什么诡异的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɑːrk]

There	was	nothing	,	however	,	but	the	dressing	-	table	,	and	other	dark
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	但	这	敷料	-	桌子	,	和	其他	黑暗的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

然而，房间里除了梳妆台和其他一些深色家具外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ['feɪntli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

and	the	window	-	curtains	faintly	undulating	in	the	violence	of	the	storm	.
和	这	窗户	-	窗帘	淡淡的	起伏的	在	这	暴力	的	这	风暴	.

狂风暴雨中，窗帘微微摇曳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][get] [ʌp] ,

He	did	not	care	to	get	up	,
他	做过	不是	关心	到	得到	向上	,

他懒得起床。

['ðerfɔːr] — [ðə; ði]['faɪər] ['biːɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] — [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [baɪ][ə; eɪ]

therefore	—	the	fire	being	bright	and	cheery	—	to	replace	the	curtains	by	a
所以	—	这	火	存在	明亮的	和	欢快的	—	到	代替	这	窗帘	经过	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

因此，炉火明亮而温暖，便用椅子代替了窗帘。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

in	the	position	in	which	he	had	left	them	,
在	这	位置	在	哪个	他	有	左边	他们	,

他让他们处于他离开时的那种境地，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'læps] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]

anticipating	possibly	a	new	recurrence	of	the	relapse	which	had	startled	him
预期	可能	一个	新的	复发	的	这	复发	哪个	有	惊慌	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] [doʊz] .

from	his	incipient	doze	.
从	他的	初期	瞌睡	.

他预感到病情可能会再次复发，这让他从刚刚开始的睡眠中惊醒。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]

So	he	got	to	sleep	in	a	little	while	again	,	but	he	was	disturbed	by	a
所以	他	得到	到	睡觉	在	一个	小的	尽管	再次	,	但	他	曾是	不安	经过	一个

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

于是他过了一会儿又睡着了，但又被一个声音吵醒了。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

as	he	fancied	,	at	the	table	on	which	stood	the	candle	.
作为	他	幻想	,	在	这	桌子	在	哪个	站立	这	蜡烛	.

正如他想象的那样，在摆放着蜡烛的桌子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli][ðæt][hiː; hi] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

He	could	not	say	what	it	was	,	only	that	he	wakened	with	a	start	,
他	可以	不是	说	什么	它	曾是	,	仅有的	那	他	醒来	和	一个	开始	,

他无法说出那是什么，只说他猛然惊醒。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [soʊ][ɪn][sʌm; səm] [ə'meɪz] ,

and	lying	so	in	some	amaze	,
和	说谎	所以	在	一些	惊奇	,

并带着某种惊奇之情躺着，

[hiː; hi][dɪd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] ['stɑːrtld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

he	did	distinctly	hear	a	sound	which	startled	him	a	good	deal	,
他	做过	明显地	听到	一个	声音	哪个	惊慌	他	一个	好的	交易	,

他清楚地听到了一个声音，这让他大吃一惊。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpər'nætʃrəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	was	nothing	necessarily	supernatural	in	it	.
尽管	那里	曾是	没有什么	一定	超自然	在	它	.

虽然其中并没有什么超自然的成分。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ə'kɜːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['θɪnɪʃ] ['teɪbl] -

He	described	it	as	resembling	what	would	occur	if	you	fancied	a	thinnish	table	-
他	描述	它	作为	类似	什么	会	发生	如果	你	幻想	一个	较薄	桌子	-

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

他将其比作你想要一块较薄的桌布时发生的情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnveks][wɔːrp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'prest] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wei] ,

with	a	convex	warp	in	it	,	depressed	the	reverse	way	,
和	一个	凸面	经	在	它	,	郁闷	这	撤销	方式	,

带有凸起的扭曲，向相反的方向凹陷，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][kɑːn'veksəti] .

and	suddenly	with	a	spring	recovering	its	natural	convexity	.
和	突然	和	一个	春天	恢复中	它是	自然的	凸性	.

突然间，它像弹簧一样恢复了自然的凸起形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , ['sʌd(ə)n] [θʌmp] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kændlstɪk] [dʒʌmp] , [ænd; ənd]

It	was	a	loud	,	sudden	thump	,	which	made	the	heavy	candlestick	jump	,	and
它	曾是	一个	大声	,	突然	扑通	,	哪个	制成	这	重的	烛台	跳	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] ,

there	was	an	end	,
那里	曾是	一个	结尾	,

一声巨响，沉重的烛台猛地一跳，一切都结束了。

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt][get] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] .

except	that	my	uncle	did	not	get	again	into	a	doze	for	ten	minutes	at	least	.
除了	那	我的	叔叔	做过	不是	得到	再次	进入	一个	瞌睡	为了	十	分钟	在	至少	.

只不过，我叔叔至少有十分钟没有再打瞌睡了。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðæt] [ɑːd] , [sə'riːn] [wei] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrz] .

The	next	time	he	awoke	,	it	was	in	that	odd	,	serene	way	that	sometimes	occurs	.
这	下一个	时间	他	醒来	,	它	曾是	在	那	奇怪的	,	安详	方式	那	有时	发生	.

他下次醒来时，是以一种有时会发生的奇特而平静的方式。

[wiː; wi]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [kwaɪt] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]

We	open	our	eyes	,	we	know	not	why	,	quite	placidly	,	and	are	on	the
我们	打开	我们的	眼睛	,	我们	知道	不是	为什么	,	相当	平静地	,	和	是	在	这

['ɪnstənt] [waɪd] [ə'weɪk] .

instant	wide	awake	.
立即的	宽的	醒	.

我们睁开双眼，不知为何，平静地，瞬间就完全清醒了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][næp][ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] -

He	had	had	a	nap	of	some	duration	this	time	,	for	his	candle	-
他	有	有	一个	午睡	的	一些	期间	这	时间	,	为了	他的	蜡烛	-

[fleɪm] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ,

flame	was	fluttering	and	flaring	,
火焰	曾是	飘动	和	燃烧	,

这次他睡了个午觉，睡了一段时间，因为他的烛火摇曳不定，忽明忽暗。

[ɪn][ɑːrˈtɪkjʊloʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['sɑːkɪt] .

in	articulo	,	in	the	silver	socket	.
在	文章	,	在	这	银	插座	.

in articulo，在银色插座中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ; [soʊ][hiː; hi] [pɑːpt] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] [ɑːn]

But	the	fire	was	still	bright	and	cheery	;	so	he	popped	the	extinguisher	on
但	这	火	曾是	仍然	明亮的	和	欢快的	;	所以	他	爆裂	这	灭火器	在

[ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

the	socket	,
这	插座	,

但火势依然旺盛，于是他把灭火器插到插座上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

and	almost	at	the	same	time	there	came	a	tap	at	his	door	,
和	几乎	在	这	相同的	时间	那里	来了	一个	轻敲	在	他的	门	,

几乎就在同一时间，有人敲响了他的房门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krəˈʃendoʊ] " [hʌʃ] - [ʃ] - [ʃ] !

and	a	sort	of	crescendo	"	hush	-	sh	-	sh	!
和	一个	种类	的	渐强	"	嘘	-	什	-	什	!

以及一种渐强的“嘘嘘嘘！”

" [wʌns] [mɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [skerd] [ænd; ənd] [pərˈtɜːrbd] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

"	Once	more	my	uncle	was	sitting	up	,	scared	and	perturbed	,	in	his	bed	.
"	一次	更多的	我的	叔叔	曾是	坐着	向上	,	害怕的	和	忐忑	,	在	他的	床	.

“我的叔叔又一次从床上坐了起来，惊恐不安。”

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

He	recollected	,	however	,	that	he	had	bolted	his	door	;
他	回忆	,	然而	,	那	他	有	螺栓连接	他的	门	;

但他想起自己已经把门闩上了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪnˈvetərət] [məˈtɪriəlɪst] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

and	such	inveterate	materialists	are	we	in	the	midst	of	our	spiritualism	,
和	这样的	根深蒂固	唯物主义者	是	我们	在	这	中间	的	我们的	招魂	,

[ðæt] [ðɪs] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] ,

that	this	reassured	him	,
那	这	放心	他	,

我们这些根深蒂固的唯物主义者身处唯灵论之中，这反而让他感到安心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] ['træŋkwɪl] .

and	he	breathed	a	deep	sigh	,	and	began	to	grow	tranquil	.
和	他	呼吸	一个	深的	叹	,	和	开始	到	生长	宁静	.

他深深地叹了口气，开始平静下来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][rest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

But	after	a	rest	of	a	minute	or	two	,
但	后	一个	休息	的	一个	分钟	或者	二	,

但休息一两分钟后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi]

there	came	a	louder	and	sharper	knock	at	his	door	;	so	that	instinctively	he
那里	来了	一个	更大声	和	更锐利	敲	在	他的	门	;	所以	那	本能地	他

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

这时，门上传来一阵更响更急的敲门声；于是他本能地喊道：

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [stɜːrn] [kiː] .

"	in	a	loud	,	stern	key	.
"	在	一个	大声	,	船尾	钥匙	.

“用响亮而严厉的语气。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] , [haʊ'evər] .

There	was	no	sort	of	response	,	however	.
那里	曾是	不	种类	的	回复	,	然而	.

然而，没有任何回应。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] [səb'saidid] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

The	nervous	effect	of	the	start	subsided	;	and	I	think	my	uncle	must	have
这	紧张的	影响	的	这	开始	平静下来	;	和	我	思考	我的	叔叔	必须	有

[rɪ'membər] [haʊ] ['kɑːnstəntli] ,

remembered	how	constantly	,
记得	如何	不断地	,

起跑时的紧张感渐渐消退；我想我叔叔一定想起了以前经常发生的事。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] , [ðiːz] [kriːks] [ɔːr] [kræks] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

especially	on	a	stormy	night	,	these	creaks	or	cracks	which	simulate	all	manner	of
尤其	在	一个	暴风雨	夜晚	,	这些	吱嘎声	或者	裂缝	哪个	模拟	全部	方式	的

['gɑːblɪn] ['nɔɪzɪz] ,

goblin	noises	,
哥布林	噪音	,

尤其是在暴风雨之夜，这些吱嘎声或噼啪声会模仿各种妖精的叫声。

[meɪk] [ðəm'selvz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːdəbl] .

make	themselves	naturally	audible	.
制作	他们自己	自然	可听见的	.

让自己的声音自然而然地传开。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɪz] ['lɪftɪd]

The	Extinguisher	Is	Lifted
这	灭火器	是	抬起

灭火器被提起

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ,

After	a	while	,	then	,
后	一个	尽管	,	然后	,

过了一段时间后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	lay	down	with	his	back	turned	toward	that	side	of	the	bed	at	which	was
他	躺	向下	和	他的	后退	转向	朝向	那	边	的	这	床	在	哪个	曾是

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他背对着床边的门躺了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊld] ['kændlstɪk] , [kæpt]

and	his	face	toward	the	table	on	which	stood	the	massive	old	candlestick	,	capped
和	他的	脸	朝向	这	桌子	在	哪个	站立	这	大量的	老的	烛台	,	封顶

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,

with	its	extinguisher	,
和	它是	灭火器	,

他的脸朝向桌子，桌子上摆放着一个巨大的旧烛台，烛台上放着灭火器。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	in	that	position	he	closed	his	eyes	.
和	在	那	位置	他	关闭	他的	眼睛	.

于是，他保持这个姿势，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt][ˌriː'vɪzɪt][ðem; ðəm] .

But	sleep	would	not	revisit	them	.
但	睡觉	会	不是	重访	他们	.

但睡眠却无法让他们重温那些美好回忆。

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] ['fænsis][bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]

All	kinds	of	queer	fancies	began	to	trouble	him	—	some	of	them	I
全部	种类	的	酷儿	幻想	开始	到	麻烦	他	—	一些	的	他们	我

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

各种各样古怪的想法开始困扰着他——其中一些我还记得。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [hiː; hi] ['əvɜːd] ,

He	felt	the	point	of	a	finger	,	he	averred	,
他	毛毡	这	观点	的	一个	手指	,	他	断言	,

他感觉到了一根手指，他断言道。

[prest] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] ,

pressed	most	distinctly	on	the	tip	of	his	great	toe	,
按下	最多	明显地	在	这	提示	的	他的	伟大的	脚趾	,

最明显的按压点在他的大脚趾尖上，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hænd][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːts] ,

as	if	a	living	hand	were	between	his	sheets	,
作为	如果	一个	活的	手	是	之间	他的	纸张	,

仿佛有一只活生生的手伸进了他的被窝里，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪgnəl][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr]['saɪləns] .

and	making	a	sort	of	signal	of	attention	or	silence	.
和	制作	一个	种类	的	信号	的	注意力	或者	沉默	.

并做出某种表示注意或沉默的信号。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][ræt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊns] [ɪn][ðə; ði]

Then	again	he	felt	something	as	large	as	a	rat	make	a	sudden	bounce	in	the
然后	再次	他	毛毡	某物	作为	大的	作为	一个	鼠	制作	一个	突然	弹跳	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊlstər] ,

middle	of	his	bolster	,
中间	的	他的	支撑	,

随后，他又感觉到枕头中间有个像老鼠那么大的东西突然弹了一下。

[dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

just	under	his	head	.
只是	在下面	他的	头	.

就在他的头下方。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] " [oʊ] !

Then	a	voice	said	"	Oh	!
然后	一个	嗓音	说	"	哦	!

然后一个声音说："哦！"

" ['veri] ['dʒentli] , [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	very	gently	,	close	at	the	back	of	his	head	.
"	非常	轻轻地	,	关闭	在	这	后退	的	他的	头	.

"非常轻柔地，贴近他的后脑勺。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

All	these	things	he	felt	certain	of	,	and	yet	investigation	led	to	nothing	.
全部	这些	事物	他	毛毡	肯定	的	,	和	然而	调查	引领	到	没有什么	.

所有这些事情他都确信无疑，然而调查却一无所获。

[hiː; hi] [felt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [kræmps] ['stiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [ə; eɪ]

He	felt	odd	little	cramps	stealing	now	and	then	about	him	;	and	then	,	on	a
他	毛毡	奇怪的	小的	痉挛	偷窃	现在	和	然后	关于	他	;	和	然后	,	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

他感到一阵阵奇怪的轻微痉挛时不时地袭来；然后，突然间，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [plʌkt] ['bækwərdz] ,

the	middle	finger	of	his	right	hand	was	plucked	backwards	,
这	中间	手指	的	他的	正确的	手	曾是	拨弦	向后	,

他右手的中指向后竖起。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['pleɪf(ə)l] [dʒɜːrk] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] .

with	a	light	playful	jerk	that	frightened	him	awfully	.
和	一个	光	顽皮的	混蛋	那	害怕	他	非常	.

她轻轻地、带着几分戏谑地拽了一下，却把他吓得不轻。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [kept] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

Meanwhile	the	storm	kept	singing	,	and	howling	,
同时	这	风暴	保留	歌唱	,	和	嚎叫	,

与此同时，暴风雨仍在咆哮怒吼。

[ænd; ənd] [hɑː] - [hɑː] - ['huːɪŋ] ['hɔːrsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	ha	-	ha	-	hooing	hoarsely	among	the	limbs	of	the	old	trees	and	the
和	哈	-	哈	-	呼啦圈	沙哑地	之中	这	四肢	的	这	老的	树木	和	这

['tʃɪmni] - [pɔts] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] ,

chimney	-	pots	;	and	my	Uncle	Watson	,
烟囱	-	锅	;	和	我的	叔叔	沃森	,

在老树枝干和烟囱顶间，传来沙哑的哈哈大笑声；还有我的沃森叔叔，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

although	he	prayed	and	meditated	as	was	his	wont	when	he	lay	awake	,
虽然	他	祈祷	和	冥想	作为	曾是	他的	惯于	什么时候	他	躺	醒	,

虽然他像往常一样，在失眠时祈祷和冥想，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l]

felt	his	heart	throb	excitedly	,	and	sometimes	thought	he	was	beset	with	evil
毛毡	他的	心	搏动	兴奋地	,	和	有时	想法	他	曾是	围困	和	邪恶的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

他感到心脏激动地跳动，有时甚至觉得自己被邪灵缠身。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪʤ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .

and	at	others	that	he	was	in	the	early	stage	of	a	fever	.
和	在	其他的	那	他	曾是	在	这	早期的	阶段	的	一个	发烧	.

还有一些人说他当时正处于发烧初期。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['ʃɪprekt]

He	resolutely	kept	his	eyes	closed	,	however	,	and	,	like	St	.	Paul's	shipwrecked
他	坚决地	保留	他的	眼睛	关闭	,	然而	,	和	,	喜欢	英石	.	保罗的	遭遇海难

[kəm'pænjənz] , [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

companions	,	wished	for	the	day	.
同伴	,	希望	为了	这	天	.

然而，他却坚定地闭上了眼睛，像圣保罗遇难的同伴一样，盼望着黎明的到来。

[æt; ət] [læst] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [doʊz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

At	last	another	little	doze	seems	to	have	stolen	upon	his	senses	,
在	最后的	其他	小的	瞌睡	似乎	到	有	被盗	之上	他的	感官	,

最后，他似乎又昏昏欲睡了一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'woʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl][æt; ət]

for	he	awoke	quietly	and	completely	as	before	—	opening	his	eyes	all	at
为了	他	醒来	悄悄	和	完全地	作为	前	—	开幕	他的	眼睛	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他像以前一样，平静而彻底地醒了过来——一下子睁开了双眼。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	seeing	everything	as	if	he	had	not	slept	for	a	moment	.
和	看到	一切	作为	如果	他	有	不是	睡着了	为了	一个	片刻	.

他仿佛一刻也没有睡过一样，看得一清二楚。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] ['redli] — ['nʌθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvər]

The	fire	was	still	blazing	redly	—	nothing	uncertain	in	the	light	—	the	massive	silver
这	火	曾是	仍然	炽烈	红利	—	没有什么	不确定	在	这	光	—	这	大量的	银

['kændlstɪk] ,

candlestick	,
烛台	,

火焰依然熊熊燃烧，火光明亮——一切都清晰可见——巨大的银烛台，

['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl]

topped	with	its	tall	extinguisher	,	stood	on	the	centre	of	the	black	mahogany	table
顶峰	和	它是	高的	灭火器	,	站立	在	这	中心	的	这	黑色的	桃花心木	桌子

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

as	before	;
作为	前	;

它顶部放着高高的灭火器，像以前一样放在黑色红木桌子的中央；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	,	looking	by	what	seemed	a	sort	of	accident	to	the	apex	of	this	,
和	,	寻找	经过	什么	似乎	一个	种类	的	事故	到	这	顶点	的	这	,

而从某种意外事件来看，这一切似乎达到了顶峰。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪʧ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [mɪs'daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	beheld	something	which	made	him	quite	misdoubt	the	evidence	of	his	eyes	.
他	观看	某物	哪个	制成	他	相当	怀疑	这	证据	的	他的	眼睛	.

他看到了一些东西，让他对自己眼睛所见的事实产生了极大的怀疑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni][hænd] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

He	saw	the	extinguisher	lifted	by	a	tiny	hand	,	from	beneath	,	and	a	small
他	锯	这	灭火器	抬起	经过	一个	微小的	手	,	从	下面	,	和	一个	小的

[ˈhjuːmən] [feɪs] ,

human	face	,
人类	脸	,

他看到灭火器被一只小手从下面提了起来，还有一张小小的人脸。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪsli] [prəˈpɔːrʃənd] [fɪtʃər] , [piːp] [frʌm; frəm]

no	bigger	than	a	thumb	-	nail	,	with	nicely	proportioned	features	,	peep	from
不	大	比	一个	拇指	-	指甲	,	和	很好	比例匀称	特征	,	窥视	从

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

比拇指指甲盖还小，五官比例匀称的小家伙从指甲盖下探出头来。

[ɪn] [ðɪs] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [maɪ]

In	this	Lilliputian	countenance	was	such	a	ghastly	consternation	as	horrified	my
在	这	小人国	面容	曾是	这样的	一个	阴森	惊愕	作为	惊恐万分	我的

[ˈʌŋk(ə)l] [ʌnˈspiːkəbli] .

uncle	unspeakably	.
叔叔	难以言喻的	.

在这张小人国般的脸上，竟流露出如此可怕的惊恐，令我的叔叔感到无比恐惧。

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wiː] [legz] ,

Out	came	a	little	foot	then	and	there	,	and	a	pair	of	wee	legs	,
出去	来了	一个	小的	脚	然后	和	那里	,	和	一个	一对	的	哇	腿	,

这时，一只小脚丫和一双小腿就露了出来。

[ɪn] [ʃɔːrt] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbʌkld] [ʃuːz] , [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ; [ænd; ənd] ,

in	short	silk	stockings	and	buckled	shoes	,	then	the	rest	of	the	figure	;	and	,
在	短的	丝绸	长筒袜	和	弯曲	鞋	,	然后	这	休息	的	这	数字	;	和	,

她穿着短丝袜和带扣皮鞋，然后是她身体的其他部分；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [ˈhoʊldɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [legz] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] ,

with	the	arms	holding	about	the	socket	,	the	little	legs	stretched	and	stretched	,
和	这	武器	保持	关于	这	插座	,	这	小的	腿	拉伸	和	拉伸	,

双臂环抱着关节，小腿伸了起来，不停地伸展着。

[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [tɪl] [ðə; ði] [fiːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] ,

hanging	about	the	stem	of	the	candlestick	till	the	feet	reached	the	base	,
绞刑	关于	这	干	的	这	烛台	直到	这	脚	达到	这	根据	,

悬挂在烛台的茎部，直到脚部到达底部。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈseɪtərˌsætər] - [laɪk] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	so	down	the	satyr	-	like	leg	of	the	table	,	till	they	reached	the	floor	,
和	所以	向下	这	色狼	-	喜欢	腿	的	这	桌子	,	直到	他们	达到	这	地面	,

[ɪkˈstendɪŋ] [iˈlæstɪkli] ,

extending	elastically	,
扩展	弹性地	,

于是，它们沿着桌子那像萨提尔一样的桌腿向下延伸，直到触及地面，呈弹性伸长状。

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ɪn][ɔːl] [prəˈpɔːʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	strangely	enlarging	in	all	proportions	as	they	approached	the	ground	,
和	奇怪的	扩大	在	全部	比例	作为	他们	接近	这	地面	,

而且奇怪的是，当它们接近地面时，各个比例都增大了。

[wer] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈbʌklz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] , [fʊl] [groʊn] [mæn] ,

where	the	feet	and	buckles	were	those	of	a	well	-	shaped	,	full	grown	man	,
在哪里	这	脚	和	扣环	是	那些	的	一个	出色地	-	形状	,	满的	生长	男人	,

那里的脚和皮带扣属于一个身材健壮、体格匀称的成年男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['teɪpərɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['feri] [daɪ'menʃ(ə)nz]

and	the	figure	tapering	upward	until	it	dwindled	to	its	original	fairy	dimensions
和	这	数字	逐渐变细	向上	直到	它	减少	到	它是	原来的	仙女	方面

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

at	the	top	,
在	这	顶部	,

而这个身影则向上逐渐变细，直到顶部才恢复到原本仙女般的大小。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] ['streɪndʒli] [kɜːrvd] ['mɪrər] .

like	an	object	seen	in	some	strangely	curved	mirror	.
喜欢	一个	目的	已见	在	一些	奇怪的	弯曲	镜子	.

就像在一面形状奇特的镜子里看到的物体一样。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spændɪd] , [maɪ] [ə'meɪzd] ['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] , ['ɪntuː]

Standing	upon	the	floor	he	expanded	,	my	amazed	uncle	could	not	tell	how	,	into
常设	之上	这	地面	他	扩展	,	我的	惊叹	叔叔	可以	不是	告诉	如何	,	进入

[hɪz; ɪz]['prɑːpər] [prə'pɔːʃəns] ;

his	proper	proportions	;
他的	恰当的	比例	;

他站在地板上，身子舒展开来，我惊讶的叔叔也说不出他是怎么做到的，恢复了正常的比例；

[ænd; ənd] [stʊd] ['prɪti] ['nɪrli] [ɪn]['proʊfaɪl][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgəntli]

and	stood	pretty	nearly	in	profile	at	the	bedside	,	a	handsome	and	elegantly
和	站立	漂亮的	几乎	在	轮廓	在	这	床头	,	一个	英俊的	和	优雅地

[ʃeɪpt] [jʌŋ] [mæn] ,

shaped	young	man	,
形状	年轻的	男人	,

一位英俊潇洒、体态优雅的年轻男子侧身站在床边。

[ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪst] , [θriː] - [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [pluːm]

in	a	bygone	military	costume	,	with	a	small	laced	,	three	-	cocked	hat	and	plume
在	一个	逝去的	军队	戏服	,	和	一个	小的	系带	,	三	-	上膛	帽子	和	羽

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

他身着旧式军装，头戴一顶饰有羽毛的小巧的三尖帽，帽檐系着蕾丝。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] — [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'sper] .

but	looking	like	a	man	going	to	be	hanged	—	in	unspeakable	despair	.
但	寻找	喜欢	一个	男人	去	到	是	绞刑	—	在	无法形容	绝望	.

但他的表情却像个即将被绞死的人——充满了难以言喻的绝望。

[hiː; hi] [stept] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

He	stepped	lightly	to	the	hearth	,
他	步	轻轻	到	这	炉	,

他轻盈地走到壁炉旁，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['veri] [dɪ'dʒektɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd]

and	turned	for	a	few	seconds	very	dejectedly	with	his	back	toward
和	转向	为了	一个	很少	秒	非常	沮丧地	和	他的	后退	朝向

[ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

the	bed	and	the	mantel	-	piece	,
这	床	和	这	壁炉架	-	片	,

他沮丧地转过身，背对着床和壁炉架，愣了几秒钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

and	he	saw	the	hilt	of	his	rapier	glittering	in	the	firelight	;
和	他	锯	这	剑柄	的	他的	细剑	闪闪发光	在	这	火光	;

他看见自己佩剑的剑柄在火光中闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	then	walking	across	the	room	he	placed	himself	at	the	dressing	-	table	,
和	然后	步行	穿过	这	房间	他	放置	他自己	在	这	敷料	-	桌子	,

然后他穿过房间，走到梳妆台前坐下。

['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

visible	through	the	divided	curtains	at	the	foot	of	the	bed	.
可见的	通过	这	分割	窗帘	在	这	脚	的	这	床	.

透过床尾的帘子可以看到里面的景象。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [stɪl] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]

The	fire	was	blazing	still	so	brightly	that	my	uncle	saw	him	as	distinctly	as
这	火	曾是	炽烈	仍然	所以	明亮地	那	我的	叔叔	锯	他	作为	明显地	作为

[ɪf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

if	half	a	dozen	candles	were	burning	.
如果	一半	一个	打	蜡烛	是	燃烧	.

火势依然旺盛，明亮得让我叔叔看得清清楚楚，就像有六根蜡烛在燃烧一样。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['kʌlmineɪts]

The	Visitation	Culminates
这	探视	达到顶峰

探访达到高潮

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	looking	-	glass	was	an	old	-	fashioned	piece	of	furniture	,	and	had
这	寻找	-	玻璃	曾是	一个	老的	-	造型	片	的	家具	,	和	有

[ə; eɪ] [drɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

a	drawer	beneath	it	.
一个	抽屉	下面	它	.

那面镜子是一件老式的家具，下面还有一个抽屉。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sə:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

My	uncle	had	searched	it	carefully	for	the	papers	in	the	daytime	;
我的	叔叔	有	搜索	它	小心	为了	这	文件	在	这	白天	;

白天，我叔叔仔细地在里面寻找过那些文件；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [pʊld] [ðə; ði] [drɔ:r] [kwaɪt] [aʊt] , [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

but	the	silent	figure	pulled	the	drawer	quite	out	,	pressed	a	spring	at	the	side	,
但	这	沉默的	数字	拉	这	抽屉	相当	出去	,	按下	一个	春天	在	这	边	,

但那人影沉默地将抽屉完全拉出，按下了侧面的弹簧。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪsɛptəbəl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

disclosing	a	false	receptable	behind	it	,
披露	一个	错误的	可接收的	在后面	它	,

揭露其背后虚假的接受方式，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [teɪp] .

and	from	this	he	drew	a	parcel	of	papers	tied	together	with	pink	tape	.
和	从	这	他	画	一个	包裹	的	文件	系	一起	和	粉色的	磁带	.

从中他抽出一包用粉红色胶带捆扎好的纸张。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [steɪt] , ['ni:ðər] ['wɪŋkɪŋ]

All	this	time	my	uncle	was	staring	at	him	in	a	horrified	state	,	neither	winking
全部	这	时间	我的	叔叔	曾是	凝视	在	他	在	一个	惊恐万分	状态	,	两者都不	眨眼

[nɔ:r] ['bri:ðɪŋ] ,

nor	breathing	,
也不	呼吸	,

这段时间里，我叔叔一直惊恐地盯着他，既不眨眼也不呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][wʌns]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	apparition	had	not	once	given	the	smallest	intimation	of
和	这	幻影	有	不是	一次	给定	这	最小	暗示	的

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

consciousness	that	a	living	person	was	in	the	same	room	.
意识	那	一个	活的	人	曾是	在	这	相同的	房间	.

而且，这个幽灵丝毫没有流露出丝毫意识，仿佛房间里还有个活人似的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	now	,	for	the	first	time	,
但	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但现在，却是第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts]['lɪvɪd] [ster] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [smaɪl] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

it	turned	its	livid	stare	full	upon	my	uncle	with	a	hateful	smile	of	significance	,
它	转向	它是	铁青	盯	满的	之上	我的	叔叔	和	一个	可恶	微笑	的	意义	,

它用充满仇恨的眼神直勾勾地盯着我的叔叔，脸上带着意味深长的笑容。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['slendər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .

lifting	up	the	little	parcel	of	papers	between	his	slender	finger	and	thumb	.
举重	向上	这	小的	包裹	的	文件	之间	他的	苗条	手指	和	拇指	.

他用修长的食指和拇指捏起那小包文件。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kʌnɪŋ] [wɪŋk][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Then	he	made	a	long	,	cunning	wink	at	him	,
然后	他	制成	一个	长的	,	狡猾	眨眼	在	他	,

然后他朝他眨了眨眼，眼神狡黠而意味深长。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['grɪməs] , [wɪtʃ] ,

and	seemed	to	blow	out	one	of	his	cheeks	in	a	burlesque	grimace	,	which	,
和	似乎	到	吹	出去	一	的	他的	脸颊	在	一个	滑稽剧	鬼脸	,	哪个	,

他似乎故意鼓起一侧脸颊，做了一个滑稽的鬼脸，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] .

but	for	the	horrific	circumstances	,	would	have	been	ludicrous	.
但	为了	这	可怕的	情况	,	会	有	到过	荒谬	.

如果不是因为当时的恐怖情况，这简直太荒谬了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ɔːr]['oʊnli]

My	uncle	could	not	tell	whether	this	was	really	an	intentional	distortion	or	only
我的	叔叔	可以	不是	告诉	无论	这	曾是	真的	一个	故意	失真	或者	仅有的

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] [dɪf'lekʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

one	of	those	horrid	ripples	and	deflections	which	were	constantly	disturbing	the
一	的	那些	可怕的	涟漪	和	挠度	哪个	是	不断地	令人不安	这

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

proportions	of	the	figure	,
比例	的	这	数字	,

我叔叔无法判断这究竟是故意的扭曲，还是仅仅是那些不断扰乱图形比例的可怕的涟漪和偏转之一。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪŋ] ['miːdiəm] .

as	if	it	were	seen	through	some	unequal	and	perverting	medium	.
作为	如果	它	是	已见	通过	一些	不等	和	变态	中等的	.

仿佛是通过某种不公平、扭曲的媒介看到的。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

The	figure	now	approached	the	bed	,	seeming	to	grow	exhausted	and	malignant
这	数字	现在	接近	这	床	,	似乎	到	生长	筋疲力尽的	和	恶性

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] .

as	it	did	so	.
作为	它	做过	所以	.

那个人影走向床边，似乎越走越疲惫，也越发凶狠。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['terər] ['nɪrli] ['kʌlmineitid] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

My	uncle's	terror	nearly	culminated	at	this	point	,
我的	叔叔的	恐怖	几乎	达到顶峰	在	这	观点	,

我叔叔的恐惧几乎达到了顶峰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] .

for	he	believed	it	was	drawing	near	him	with	an	evil	purpose	.
为了	他	相信	它	曾是	绘画	靠近	他	和	一个	邪恶的	目的	.

因为他认为它正带着邪恶的目的接近他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

But	it	was	not	so	;	for	the	soldier	,
但	它	曾是	不是	所以	;	为了	这	士兵	,

但事实并非如此；对于士兵来说，

['oʊvər] [huːm] ['twenti] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['trænzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

over	whom	twenty	years	seemed	to	have	passed	in	his	brief	transit	to	the
超过	谁	二十	年	似乎	到	有	通过了	在	他的	简短的	交通	到	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

dressing	-	table	and	back	again	,
敷料	-	桌子	和	后退	再次	,

在他短暂地走到梳妆台前又走回来的这段时间里，仿佛已经过去了二十年。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] - [bækt] [ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv] [stʌft] ['leðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]

threw	himself	into	a	great	high	-	backed	arm	-	chair	of	stuffed	leather	at	the	far
扔	他自己	进入	一个	伟大的	高的	-	支持的	手臂	-	椅子	的	填充	皮革	在	这	远的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

side	of	the	fire	,
边	的	这	火	,

他一头栽进火堆另一边一张高背皮质扶手椅里，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .

and	placed	his	heels	on	the	fender	.
和	放置	他的	高跟鞋	在	这	挡泥板	.

然后他把脚后跟放在挡泥板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [siːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

His	feet	and	legs	seemed	indistinctly	to	swell	,	and	swathings	showed
他的	脚	和	腿	似乎	模糊不清	到	膨胀	,	和	裹布	显示

[ðəm'selvz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

themselves	round	them	,
他们自己	圆形的	他们	,

他的双脚和双腿似乎隐隐作痛，周围出现了肿块。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] ['fɪgjər] [swei] [ænd; ənd]

and	they	grew	into	something	enormous	,	and	the	upper	figure	swayed	and
和	他们	生长	进入	某物	巨大的	,	和	这	上	数字	摇摆	和

[ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [prə'pɔːʃəns] ,

shaped	itself	into	corresponding	proportions	,
形状	本身	进入	相应的	比例	,

它们渐渐变得无比庞大，上面的身影也随之摇曳，调整成相应的比例。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['kɔːrpjələns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [feɪs] ,

a	great	mass	of	corpulence	,	with	a	cadaverous	and	malignant	face	,
一个	伟大的	大量的	的	肥胖	,	和	一个	尸体的	和	恶性	脸	,

一团巨大的肥胖物，面容枯槁，凶神恶煞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['glæsi] [aɪz] ; [ænd; ənd]

and	the	furrows	of	a	great	old	age	,	and	colourless	glassy	eyes	;	and
和	这	沟壑	的	一个	伟大的	老的	年龄	,	和	无色	玻璃状	眼睛	;	和

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

with	these	changes	,
和	这些	变化	,

还有岁月留下的皱纹，以及黯淡无光的眼睛；伴随着这些变化，

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn'defɪnətli] [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [klaʊd] , [ðə; ði] [faɪn]

which	came	indefinitely	but	rapidly	as	those	of	a	sunset	cloud	,	the	fine
哪个	来了	无限期	但	快速	作为	那些	的	一个	日落	云	,	这	美好的

[redʒə'mentlz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

regimentals	faded	away	,
团级	褪色	离开	,

如同落日余晖般，那些整齐的军团渐渐消失，永无止境却又迅速消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] , [greɪ] , ['wʊlən] ['dreɪpəri] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [sted] ;

and	a	loose	,	gray	,	woollen	drapery	,	somehow	,	was	there	in	its	stead	;
和	一个	松动的	,	灰色的	,	羊毛	布料	,	不知何故	,	曾是	那里	在	它是	坚定	;

取而代之的是一块宽松的灰色羊毛布幔；

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [steɪnd] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [fɔːr; fər] [swɔːmz] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms]

and	all	seemed	to	be	stained	and	rotten	,	for	swarms	of	worms
和	全部	似乎	到	是	染色	和	烂	,	为了	蜂群	的	蠕虫

[siːmd] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

seemed	creeping	in	and	out	,
似乎	爬行	在	和	出去	,

所有东西似乎都污秽不堪、腐烂不堪，因为成群的虫子似乎在里面爬来爬去。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [gruː] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [tɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

while	the	figure	grew	paler	and	paler	,	till	my	uncle	,	who	liked	his	pipe	,
尽管	这	数字	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	直到	我的	叔叔	,	WHO	喜欢	他的	管道	,

而那身影却越来越苍白，直到我那喜欢抽烟斗的叔叔，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['sɪməli] ['nætʃ(ə)rəli] , [sed] [ðə; ði] [hoʊl] ['efɪdʒi] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

and	employed	the	simile	naturally	,	said	the	whole	effigy	grew	to	the	colour	of
和	受雇	这	明喻	自然	,	说	这	所有的	人偶	生长	到	这	颜色	的

[tə'bækoʊ] ['æʃɪz] ,

tobacco	ashes	,
烟草	灰烬	,

他自然而然地运用了比喻，说道："整个雕像的颜色变成了烟草灰烬的颜色。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['rɪgəlɪŋ] [nɑːts] [ʌv; əv][spɑːrks] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	the	clusters	of	worms	into	little	wriggling	knots	of	sparks	such	as
和	这	集群	的	蠕虫	进入	小的	扭动	绳结	的	火花	这样的	作为

[wiː; wi] [siː] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒuəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrnt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

we	see	running	over	the	residuum	of	a	burnt	sheet	of	paper	.
我们	看	跑步	超过	这	残渣	的	一个	烧焦的	床单	的	纸	.

虫群变成蠕动的小结，像火花一样在烧焦的纸张残渣上跳跃。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [drɑːft] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

And	so	with	the	strong	draught	caused	by	the	fire	,
和	所以	和	这	强的	草稿	导致	经过	这	火	,

因此，由于火灾造成的强风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

and	the	current	of	air	from	the	window	,	which	was	rattling	in	the	storm	,
和	这	当前的	的	空气	从	这	窗户	,	哪个	曾是	嘎嘎作响	在	这	风暴	,

还有从窗户吹进来的气流，窗户在暴风雨中嘎嘎作响。

[ðə; ði] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] ,

the	feet	seemed	to	be	drawn	into	the	fire	-	place	,	and	the	whole	figure	,
这	脚	似乎	到	是	绘制	进入	这	火	-	地方	,	和	这	所有的	数字	,

[laɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] ,

light	as	ashes	,
光	作为	灰烬	,

他的双脚仿佛被吸入了壁炉，整个人轻如鸿毛。

['floʊtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌp] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs]

floated	away	with	them	,	and	disappeared	with	a	whisk	up	the	capacious
漂浮	离开	和	他们	,	和	消失	和	一个	拂	向上	这	宽敞

[oʊld] ['tʃɪmni] .

old	chimney	.
老的	烟囱	.

它们随风飘走，一扬就消失在宽敞的老烟囱里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gruː] ['aɪsi]

It	seemed	to	my	uncle	that	the	fire	suddenly	darkened	and	the	air	grew	icy
它	似乎	到	我的	叔叔	那	这	火	突然	变暗	和	这	空气	生长	冰冷的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我叔叔觉得火苗突然变暗了，空气也变得冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɔːr] [ænd; ənd]['raɪət][ʌv; əv] ['tempɪst] ,

and	there	came	an	awful	roar	and	riot	of	tempest	,
和	那里	来了	一个	可怕	吼	和	暴动	的	暴风雨	,

随后，狂风暴雨发出可怕的咆哮和骚动。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [beɪs] ,

which	shook	the	old	house	from	top	to	base	,
哪个	摇晃	这	老的	房子	从	顶部	到	根据	,

震动使老房子从上到下都摇晃起来。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] [mɑːb][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

and	sounded	like	the	yelling	of	a	blood	-	thirsty	mob	on	receiving	a	new
和	听起来	喜欢	这	大喊	的	一个	血	-	渴	暴民	在	接收	一个	新的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['vɪktɪm] .

and	long	-	expected	victim	.
和	长的	-	预期的	受害者	.

听起来就像一群嗜血暴徒在得到期待已久的新受害者时发出的叫喊声。

[gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɑːtsn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Good	Uncle	Watson	used	to	say	,
好的	叔叔	沃森	用过的	到	说	,

好心的沃森叔叔常说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

"	I	have	been	in	many	situations	of	fear	and	danger	in	the	course	of	my	life
"	我	有	到过	在	许多	情况	的	害怕	和	危险	在	这	课程	的	我的	生活

,

,
,

“我一生中经历过许多恐惧和危险的境地，

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ægəni] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ; [fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

but	never	did	I	pray	with	so	much	agony	before	or	since	;	for	then	,	as	now	,
但	绝不	做过	我	祈祷	和	所以	很多	痛苦	前	或者	自从	;	为了	然后	,	作为	现在	,

但我从未像现在这样痛苦地祈祷过；因为那时，正如现在一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['kæv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv]

it	was	clear	beyond	a	cavil	that	I	had	actually	beheld	the	phantom	of
它	曾是	清除	超过	一个	挑剔	那	我	有	实际上	观看	这	幻影	的

[æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

an	evil	spirit	.
一个	邪恶的	精神	.

毫无疑问，我看到的确实是邪灵的幻影。

" [kən'kluːʒ(ə)n]

"	CONCLUSION
"	结论

“结论

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]

Now	there	are	two	curious	circumstances	to	be	observed	in	this	relation	of	my
现在	那里	是	二	好奇的	情况	到	是	观察到	在	这	关系	的	我的

['ʌŋkəlz] ,

uncle's	,
叔叔的	,

现在，关于我叔叔的这段关系，有两件奇怪的事情需要注意：

[huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [və'reɪʃəs] [mæn] .

who	was	,	as	I	have	said	,	a	perfectly	veracious	man	.
WHO	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	完美	诚实的	男人	.

正如我所说，他是一个非常诚实的人。

[fɜːrst] — [ðə; ði][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]

First	—	The	wax	candle	which	he	took	from	the	press	in	the	parlour	and
第一的	—	这	蜡	蜡烛	哪个	他	采取	从	这	按	在	这	客厅	和

[bɜːrnt][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] ,

burnt	at	his	bedside	on	that	horrible	night	was	unquestionably	,
烧焦的	在	他的	床头	在	那	可怕	夜晚	曾是	毫无疑问	,

首先——毫无疑问，在那可怕的夜晚，他从客厅的橱柜里拿出来，放在床边点燃的那根蜡烛，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [def] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz]

according	to	the	testimony	of	the	old	deaf	servant	,	who	had	been	fifty	years
根据	到	这	见证	的	这	老的	聋	仆人	,	WHO	有	到过	五十	年

[æt; ət] [wɔːl] ,

at	Wauling	,
在	哀嚎	,

据在沃林镇工作了五十年的那位年老聋哑仆人作证，

[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] " ['hoʊli]['kænd(ə)l] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	identical	piece	of	"	holy	candle	"	which	had	stood	in	the	fingers	of	the
那	完全相同的	片	的	"	圣	蜡烛	"	哪个	有	站立	在	这	手指	的	这

[pʊr] ['leɪdiːz] [kɔːrps] ,

poor	lady's	corpse	,
贫穷的	女士的	尸体	,

那块与那位可怜的妇人遗体手中握着的“圣烛”一模一样的碎片，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] [kroʊn] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

and	concerning	which	the	old	Irish	crone	,	long	since	dead	,
和	有关	哪个	这	老的	爱尔兰	老妪	,	长的	自从	死的	,

而对于这件事，那位早已去世的爱尔兰老妪说：

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kɜːrs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

had	delivered	the	curious	curse	I	have	mentioned	against	the	Captain	.
有	发表	这	好奇的	诅咒	我	有	提及	反对	这	队长	.

已经向船长下了我之前提到的那个奇怪的诅咒。

['sekəndli] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [hi:; hi][dɪd]['æktʃuəli] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ]

Secondly	—	Behind	the	drawer	under	the	looking	-	glass	,	he	did	actually	discover	a
第二	—	在后面	这	抽屉	在下面	这	寻找	-	玻璃	,	他	做过	实际上	发现	一个

['sekənd] [bʌt; bət]['si:krət] [drɔ:r] ,

second	but	secret	drawer	,
第二	但	秘密	抽屉	,

其次——在镜子下面的抽屉后面，他确实发现了第二个但隐蔽的抽屉。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pepərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði]

in	which	were	concealed	the	identical	papers	which	he	had	suspected	the
在	哪个	是	暗	这	完全相同的	文件	哪个	他	有	怀疑	这

[ə'tɜ:rni] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

attorney	of	having	made	away	with	.
律师	的	拥有	制成	离开	和	.

其中藏着他怀疑律师带走的那些文件。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:] ,

There	were	circumstances	,	too	,
那里	是	情况	,	也	,

此外，还有一些其他情况。

['æftərwərdz] [dis'kləuzd] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]

afterwards	disclosed	which	convinced	my	uncle	that	the	old	man	had	deposited
然后	披露	哪个	确信	我的	叔叔	那	这	老的	男人	有	已存

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['bɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

them	there	preparatory	to	burning	them	,
他们	那里	预备	到	燃烧	他们	,

后来真相大白，这让我叔叔确信，老人把它们放在那里是为了准备烧掉它们。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:] .

which	he	had	nearly	made	up	his	mind	to	do	.
哪个	他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	做	.

他几乎已经下定决心要这么做了。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

Now	,	a	very	remarkable	ingredient	in	this	tale	of	my	Uncle	Watson	was	this	,
现在	,	一个	非常	卓越	成分	在	这	故事	的	我的	叔叔	沃森	曾是	这	,

现在，我叔叔沃森的故事中有一个非常特别的元素：

[ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

that	so	far	as	my	father	,
那	所以	远的	作为	我的	父亲	,

就我父亲而言，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['kæptɪn] - [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [kʊd; kəd] ['gæðər] ,

who	had	never	seen	Captain	Walshawe	in	the	course	of	his	life	,	could	gather	,
WHO	有	绝不	已见	队长	-	在	这	课程	的	他的	生活	,	可以	收集	,

即使从未见过沃尔肖船长的人，也能推断出：

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ'tesk] ,

the	phantom	had	exhibited	a	horrible	and	grotesque	,
这	幻影	有	展出	一个	可怕	和	怪诞	,

这个幽灵表现出一种可怕而怪诞的模样，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'fʌŋkt] [skæmp][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	unmistakeable	resemblance	to	that	defunct	scamp	in	the	various	stages	of
但	毋庸置疑	相似	到	那	已倒闭	恶棍	在	这	各种各样的	阶段	的

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf] .

his	long	life	.
他的	长的	生活	.

但在他漫长人生的各个阶段，都与那个已故的恶棍有着不可否认的相似之处。

[wɔːl] [wʌz; wəz][soʊld][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [pʊld] [daʊn]

Wauling	**was**	**sold**	**in**	**the**	**year**	**1837**	**,**	**and**	**the**	**old**	**house**	**shortly**	**after**	**pulled**	**down**
哀嚎	曾是	卖	在	这	年	-	,	和	这	老的	房子	不久	后	拉	向下

,

,

,

沃林庄园于1837年售出，老房子不久后就被拆除了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [bɪlt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

and	**a**	**new**	**one**	**built**	**nearer**	**to**	**the**	**river**	**.**
和	一个	新的	一	建造	更近	到	这	河	.

并在靠近河边的地方新建了一座。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

I	**often**	**wonder**	**whether**	**it**	**was**	**rumoured**	**to**	**be**	**haunted**	**,**	**and**	**,**	**if**	**so**	**,**
我	经常	想知道	无论	它	曾是	传闻	到	是	闹鬼的	,	和	,	如果	所以	,

我常常在想，那里是否真的像传闻中那样闹鬼，如果真是这样的话，

[wʌt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

what	**stories**	**were**	**current**	**about**	**it**	**.**
什么	故事	是	当前的	关于	它	.

当时有哪些相关报道?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['ræðər]

It	**was**	**a**	**commodious**	**and**	**stanch**	**old**	**house**	**,**	**and**	**withal**	**rather**
它	曾是	一个	宽敞的	和	立柱	老的	房子	,	和	此外	相当

['hænsəm] ;

handsome **;**

英俊的 ;

这是一栋宽敞坚固的老房子，而且相当漂亮；

[ænd; ənd][ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'spɪʃəs] .

and	**its**	**demolition**	**was**	**certainly**	**suspicious**	**.**
和	它是	拆除	曾是	当然	可疑的	.

它的拆除确实很可疑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz]

THE	**CHILD**	**THAT**	**WENT**	**WITH**	**THE**	**FAIRIES**
这	孩子	那	去	和	这	仙女

与仙子同行的孩子

['iːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] ,

Eastward	**of**	**the**	**old**	**city**	**of**	**Limerick**	**,**
向东	的	这	老的	城市	的	利默里克	,

在利默里克老城以东，

[ə'baʊt] [ten] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [hɪlz] ,

about	**ten**	**Irish**	**miles**	**under**	**the**	**range**	**of**	**mountains**	**known**	**as**	**the**	**Slieveelim**	**hills**	**,**
关于	十	爱尔兰	英里	在下面	这	范围	的	山脉	已知	作为	这	-	丘陵	,

在被称为斯利维利姆山脉的山脉下方约十爱尔兰英里处，

['feɪməs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] ['sɑːrsfiːld] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

famous	**as**	**having**	**afforded**	**Sarsfield**	**a**	**shelter**	**among**	**their**	**rocks**	**and**	**hollows**	**,**
著名的	作为	拥有	提供	萨斯菲尔德	一个	庇护所	之中	他们的	岩石	和	空心	,

萨斯菲尔德之所以出名，是因为那里的岩石和洼地为他提供了庇护所。

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

when	**he**	**crossed**	**them**	**in**	**his**	**gallant**	**descent**	**upon**	**the**	**cannon**	**and**	**ammunition**
什么时候	他	交叉	他们	在	他的	英勇	下降	之上	这	大炮	和	弹药

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,

of	**King**	**William**	**,**
的	国王	威廉	,

当他英勇地冲向威廉国王的大炮和弹药库时，他越过了他们。

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːgərɪŋ] ['ɑːrmi] , [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['næroʊ] [roʊd] .

on	its	way	to	the	beleaguering	army	,	there	runs	a	very	old	and	narrow	road	.
在	它是	方式	到	这	围困	军队	,	那里	跑步	一个	非常	老的	和	狭窄的	路	.

在通往围攻军队的路上，有一条非常古老而狭窄的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [roʊd][tuː; tə] ['tipə'rɛəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][roʊd][frʌm; frəm] ['lɪmərɪk]

It	connects	the	Limerick	road	to	Tipperary	with	the	old	road	from	Limerick
它	连接	这	利默里克	路	到	蒂珀雷里	和	这	老的	路	从	利默里克

[tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

to	Dublin	,
到	都柏林	,

它连接了从利默里克到蒂珀雷里的道路和从利默里克到都柏林的旧路。

[ænd; ənd] [rʌnz] [baɪ][bɑːg][ænd; ənd] ['pæstʃər] , [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [strɔː] - [θætʃt] ['vɪlɪdʒ] ,

and	runs	by	bog	and	pasture	,	hill	and	hollow	,	straw	-	thatched	village	,
和	跑步	经过	沼泽	和	牧场	,	爬坡道	和	空洞的	,	稻草	-	茅草屋顶	村庄	,

[ænd; ənd] ['ruːflis] ['kæs(ə)l] ,

and	roofless	castle	,
和	无顶棚	城堡	,

沿途经过沼泽、牧场、山丘、洼地、茅草屋顶的村庄和没有屋顶的城堡。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['twenti] [maɪlz] .

not	far	from	twenty	miles	.
不是	远的	从	二十	英里	.

距离二十英里不远。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [æt; ət][wʌn][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː]

Skirting	the	healthy	mountains	of	which	I	have	spoken	,	at	one	part	it
裙边	这	健康	山脉	的	哪个	我	有	说	,	在	一	部分	它

[bɪ'kʌmz] ['sɪŋgjələrli] ['loʊnli] .

becomes	singularly	lonely	.
变成	单独地	孤独	.

沿着我刚才提到的那些健康山脉的山坡走，有一段路会变得格外寂寥。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kʌntri] .

For	more	than	three	Irish	miles	it	traverses	a	deserted	country	.
为了	更多的	比	三	爱尔兰	英里	它	横穿	一个	荒凉的	国家	.

在超过三英里的爱尔兰境内，它穿越一片荒凉的土地。

[ə; eɪ] [waɪd] , [blæk] [bɑːg] , ['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] , ['skɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] [kɑːps] , [spredz] [æt; ət][ðə; ði] [left]

A	wide	,	black	bog	,	level	as	a	lake	,	skirted	with	copse	,	spreads	at	the	left
一个	宽的	,	黑色的	沼泽	,	等级	作为	一个	湖	,	裙摆	和	矮林	,	传播	在	这	左边

,

,
,

左侧是一片宽阔的黑色沼泽，平坦如湖，四周环绕着小树林。

[æz; əz][juː; jʊ] ['dʒɜːrni] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]

as	you	journey	northward	,	and	the	long	and	irregular	line	of	mountain
作为	你	旅行	向北	,	和	这	长的	和	不规律的	线	的	山

['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,

rises	at	the	right	,
上升	在	这	正确的	,

当你向北行进时，右侧会耸立起一条绵延不平的山脉，

[kloʊðd] [ɪn] [hiːθ] ,

clothed	in	heath	,
穿着衣服	在	希思	,

身披石楠花，

['broʊkən][wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv][greɪ][rɑːk][ðæt][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][ɪ'regjələr]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]

broken	with	lines	of	grey	rock	that	resemble	the	bold	and	irregular	outlines	of
破碎的	和	线条	的	灰色的	岩石	那	类似	这	大胆的	和	不规律的	概述	的

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

fortifications	,
防御工事	,

灰色的岩石线条纵横交错，宛如雄伟而又不规则的防御工事轮廓。

[ænd; ənd]['rɪvn][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ]['gʌli] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː]['rɑːki][ænd; ənd]

and	riven	with	many	a	gully	,	expanding	here	and	there	into	rocky	and
和	裂隙	和	许多	一个	沟壑	,	扩展	这里	和	那里	进入	岩石	和

['wʊdɪd] [glen] ,

wooded	glens	,
树木繁茂的	格伦斯	,

地势沟壑纵横，不时延伸至岩石嶙峋、树木葱郁的山谷中。

[wɪtʃ] ['oʊpən][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][roʊd] .

which	open	as	they	approach	the	road	.
哪个	打开	作为	他们	方法	这	路	.

当他们靠近道路时，这些门就会打开。

[ə; eɪ]['skænti]['pæstʃərɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [braʊzd] [ə; eɪ][fjuː] ['skætərd] [ʃiːp] [ɔːr][kaɪn] ,

A	scanty	pasturage	,	on	which	browsed	a	few	scattered	sheep	or	kine	,
一个	稀少	牧草	,	在	哪个	浏览	一个	很少	疏散	羊	或者	牛	,

稀疏的牧场上零星散落着几只羊或牛在吃草。

[skəːts] [ðɪs] ['sɑːlətəri][roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz] , [ænd; ənd]['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] ,

skirts	this	solitary	road	for	some	miles	,	and	under	shelter	of	a	hillock	,
裙子	这	孤	路	为了	一些	英里	,	和	在下面	庇护所	的	一个	岗	,

沿着这条偏僻的小路走了几英里，在一座小山丘的庇护下，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪt] [æʃ] - [triːz] , [stʊd] , [nɑːt]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	of	two	or	three	great	ash	-	trees	,	stood	,	not	many	years	ago	,
和	的	二	或者	三	伟大的	灰	-	树木	,	站立	,	不是	许多	年	前	,

几年前，这里还矗立着两三棵高大的白蜡树。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [neɪmd] ['meri]['raɪən] .

the	little	thatched	cabin	of	a	widow	named	Mary	Ryan	.
这	小的	茅草屋顶	舱	的	一个	寡妇	命名	玛丽	瑞安	.

玛丽·瑞安，一位寡妇的茅草小屋。

[pʊr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɪdoʊ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

Poor	was	this	widow	in	a	land	of	poverty	.
贫穷的	曾是	这	寡妇	在	一个	土地	的	贫困	.

在这个贫困的国度里，这位寡妇十分贫穷。

[ðə; ði] [θætʃ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [greɪ] [tɪnt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['aʊtˌlaɪnz] ,

The	thatch	had	acquired	the	grey	tint	and	sunken	outlines	,
这	苫	有	获得	这	灰色的	着色	和	凹陷	概述	,

茅草屋顶泛起了灰色，轮廓也凹陷了下去。

[ðæt] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][sʌn][hæv; həv][toʊld][ə'pɑːn] [ðæt] ['perɪʃəb(ə)l]

that	show	how	the	alternations	of	rain	and	sun	have	told	upon	that	perishable
那	展示	如何	这	交替	的	雨	和	太阳	有	讲述	之上	那	易腐烂的

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

这显示了雨水和阳光的交替如何影响了这种易腐烂的庇护所。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['ʌðər] ['deindʒəz] ['θretnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wel] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [baɪ]

But	whatever	other	dangers	threatened	,	there	was	one	well	provided	against	by
但	任何	其他	危险	威胁	,	那里	曾是	一	出色地	假如	反对	经过

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] .

the	care	of	other	times	.
这	关心	的	其他	时代	.

但是，无论其他危险如何威胁，前人的智慧都足以抵御其中一种危险。

[raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maʊnt(ə)n] ['æʃɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['roʊən] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə]

Round	the	cabin	stood	half	a	dozen	mountain	ashes	,	as	the	rowans	,	inimical	to
圆形的	这	舱	站立	一半	一个	打	山	灰烬	,	作为	这	罗文斯	,	敌对的	到

['wɪtʃɪz] ,

witches	,
女巫	,

小屋周围长着六棵山梨木，因为山梨木被认为是对女巫有害的。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [kɔ:ld] .

are	there	called	.
是	那里	称为	.

那里被称为。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [neɪld] [tu:] [hɔ:rs] - [ʃu:z] ,

On	the	worn	planks	of	the	door	were	nailed	two	horse	-	shoes	,
在	这	磨损	木板	的	这	门	是	钉子	二	马	-	鞋	,

门板上钉着两枚马蹄铁，门板已经磨损。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θætʃ] , [gru:] , [lʌg'ʒʊriənt] ,

and	over	the	lintel	and	spreading	along	the	thatch	,	grew	,	luxuriant	,
和	超过	这	楣	和	传播	沿着	这	苫	,	生长	,	茂盛的	,

枝条越过门楣，沿着茅草蔓延开来，长得茂盛而茂盛。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['meni] ['mælədi] , [ænd; ənd] [ˌproʊfə'læktɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

patches	of	that	ancient	cure	for	many	maladies	,	and	prophylactic	against	the
补丁	的	那	古老的	治愈	为了	许多	疾病	,	和	预防	反对	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ,

machinations	of	the	evil	one	,
阴谋	的	这	邪恶的	一	,

这种古老的疗法可以治疗多种疾病，还能预防邪恶势力的阴谋诡计。

[ðə; ði] [haʊs] - [li:k] .

the	house	-	leek	.
这	房子	-	韭葱	.

家韭菜。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kiˌɑ:rə'skʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

Descending	into	the	doorway	,	in	the	chiaroscuro	of	the	interior	,
下降	进入	这	门口	,	在	这	明暗对比	的	这	内部的	,

走进门口，映入眼帘的是室内明暗交错的景象，

[wen] [jʊr; jər] [aɪ] [gru:] [sə'fɪʃntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [dɪm] [laɪt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ,

when	your	eye	grew	sufficiently	accustomed	to	that	dim	light	,	you	might	discover	,
什么时候	你的	眼睛	生长	足够	习惯	到	那	暗淡	光	,	你	可能	发现	,

当你的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，你可能会发现：

['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['wʊd(ə)n] - [ru:ft] [bed] , [hɜ:r; hər] [bi:dz] [ænd; ənd]

hanging	at	the	head	of	the	widow's	wooden	-	roofed	bed	,	her	beads	and
绞刑	在	这	头	的	这	寡妇的	木制的	-	有顶棚	床	,	她	珠子	和

[ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔ:tər] .

a	phial	of	holy	water	.
一个	小瓶	的	圣	水	.

寡妇的木顶床头挂着她的念珠和一瓶圣水。

[hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] ['bʊlwərks] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli]

Here	certainly	were	defences	and	bulwarks	against	the	intrusion	of	that	unearthly
这里	当然	是	防御	和	堡垒	反对	这	入侵	的	那	超凡脱俗的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['paʊər] ,

and	evil	power	,
和	邪恶的	力量	,

这里确实有防御工事和堡垒，可以抵御那种超自然邪恶力量的入侵。

[ʌv; əv] [huːz] [və'sɪnəti] [ðɪs] ['sɑːlətəri]['fæməli][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

of	whose	vicinity	this	solitary	family	were	constantly	reminded	by	the	outline	of
的	谁	附近	这	孤	家庭	是	不断地	提醒	经过	这	大纲	的

- ,

Lisnavoura	,
-	,

利斯纳武拉山的轮廓不断提醒着这户孤零零的家庭，它就在附近。

[ðæt] ['loʊnli] - [ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [kɔːld]

that	lonely	hillhaunt	of	the	"	Good	people	,	"	as	the	fairies	are	called
那	孤独	-	的	这	"	好的	人们	,	"	作为	这	仙女	是	称为

[ˌjuːfə'mɪstɪkli] ,

euphemistically	,
委婉地说	,

那座偏僻的山丘是“好人”（人们对仙子的委婉称呼）的栖身之处，

[huːz] ['streɪndʒli] [doʊm] - [laɪk] ['sʌmɪt] [roʊz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

whose	strangely	dome	-	like	summit	rose	not	half	a	mile	away	,
谁	奇怪的	穹顶	-	喜欢	首脑	玫瑰	不是	一半	一个	英里	离开	,

它那奇特的圆顶状山顶耸立在不到半英里之外的地方。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [swiːps] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

looking	like	an	outwork	of	the	long	line	of	mountain	that	sweeps	by	it	.
寻找	喜欢	一个	外包	的	这	长的	线	的	山	那	扫荡	经过	它	.

看起来像是绵延在它旁边的那条山脉的延伸部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ,

It	was	at	the	fall	of	the	leaf	,
它	曾是	在	这	落下	的	这	叶子	,

就在落叶飘落的那一刻，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] [θruː] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] - ,

and	an	autumnal	sunset	threw	the	lengthening	shadow	of	haunted	Lisnavoura	,
和	一个	秋季	日落	扔	这	延长	阴影	的	闹鬼的	-	,

秋日的夕阳将幽静的利斯纳武拉山的影子越拉越长。

[kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [sloʊps] [ænd; ənd] [saɪdz]

close	in	front	of	the	solitary	little	cabin	,	over	the	undulating	slopes	and	sides
关闭	在	正面	的	这	孤	小的	舱	,	超过	这	起伏的	连续下坡	和	侧面

[ʌv; əv] - .

of	Slieveelim	.
的	-	.

在孤零零的小木屋前，越过斯利维利姆山起伏的山坡和山腰。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	birds	were	singing	among	the	branches	in	the	thinning	leaves	of	the
这	鸟类	是	歌唱	之中	这	分支	在	这	稀疏	树叶	的	这

['meləŋkɑːli] [æʃ] - [triːz] [ðæt] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

melancholy	ash	-	trees	that	grew	at	the	roadside	in	front	of	the	door	.
忧郁	灰	-	树木	那	生长	在	这	路边	在	正面	的	这	门	.

鸟儿在门前路边那些枝叶稀疏的忧郁白蜡树枝间歌唱。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [θriː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

The	widow's	three	younger	children	were	playing	on	the	road	,
这	寡妇的	三	年轻	孩子们	是	玩耍	在	这	路	,

寡妇的三个年幼的孩子正在路边玩耍。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	their	voices	mingled	with	the	evening	song	of	the	birds	.
和	他们的	声音	混合	和	这	晚上	歌曲	的	这	鸟类	.

他们的声音与鸟儿的晚鸣声交织在一起。

[ðer; ðər] ['eldər] ['sɪstər] , [nel] , [wʌz; wəz] " [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [æz; əz][ðer; ðər] [freɪz] [ɪz] ,

Their	elder	sister	,	Nell	,	was	"	within	in	the	house	,	"	as	their	phrase	is	,
他们的	长老	姐姐	,	内尔	,	曾是	"	之内	在	这	房子	,	"	作为	他们的	短语	是	,

他们的姐姐内尔当时“在家”，用他们的话来说就是“在家”。

['siːɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

seeing	after	the	boiling	of	the	potatoes	for	supper	.
看到	后	这	沸腾	的	这	土豆	为了	晚餐	.

晚餐的土豆煮好后，我看了看。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːg] ,

Their	mother	had	gone	down	to	the	bog	,
他们的	母亲	有	已消失	向下	到	这	沼泽	,

他们的母亲去了沼泽地，

[tuː; tə] ['kæri] [ʌp][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv][tɜːrf][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

to	carry	up	a	hamper	of	turf	on	her	back	.
到	携带	向上	一个	阻碍	的	草皮	在	她	后退	.

她背着一篮草皮上去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['kʌstəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ˌdɪs'juːzd] ,

It	is	,	or	was	at	least	,	a	charitable	custom	—	and	if	not	disused	,
它	是	,	或者	曾是	在	至少	,	一个	慈善	风俗	—	和	如果	不是	废弃的	,

这曾经是，或者至少是一种慈善习俗——即使现在还没有废止，

[lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛlθiːɝ] ['piːp(ə)l] [wen] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrf][ænd; ənd]

long	may	it	continue	—	for	the	wealthier	people	when	cutting	their	turf	and
长的	可能	它	继续	—	为了	这	更富有	人们	什么时候	切割	他们的	草皮	和

['stækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːg] ,

stacking	it	in	the	bog	,
堆叠	它	在	这	沼泽	,

希望这种情况能一直持续下去——对于富裕的人们来说，当他们割下泥炭并将其堆放在沼泽地里时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [stæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

to	make	a	smaller	stack	for	the	behoof	of	the	poor	,
到	制作	一个	较小的	堆	为了	这	裨	的	这	贫穷的	,

为了帮助穷人，把钱堆得小一些。

[huː] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,

who	were	welcome	to	take	from	it	so	long	as	it	lasted	,
WHO	是	欢迎	到	拿	从	它	所以	长的	作为	它	持续	,

只要它存在，任何人都可以随意取用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][pɑːt][wʌz; wəz] [kept] ['bɔɪlɪŋ] ,

and	thus	the	potato	pot	was	kept	boiling	,
和	因此	这	土豆	锅	曾是	保留	沸腾	,

于是，土豆锅里的水就一直沸腾着。

[ænd; ənd] [hɑːrθ] [wɔːrm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [koʊld] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] [gʊd] -

and	hearth	warm	that	would	have	been	cold	enough	but	for	that	good	-
和	炉	温暖的	那	会	有	到过	寒冷的	足够的	但	为了	那	好的	-

['neɪtʃərd] ['baʊnti] , [θruː] ['wɪntri] [mʌnθs] .

natured	bounty	,	through	wintry	months	.
自然	赏金	,	通过	冬季	几个月	.

而如果没有这份善意的慷慨馈赠，寒冷的冬日里，壁炉里也会充满温暖。

[mɑːl]['raɪən] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] " [boʊ'hɪriːn] " [huːz] [bæŋks][wɜːr; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]

Moll	Ryan	trudged	up	the	steep	"	bohereen	"	whose	banks	were	overgrown	with
莫尔	瑞安	艰难跋涉	向上	这	陡	"	博赫林	"	谁	银行	是	长得太茂盛了	和

[θɔːrn] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

thorn	and	brambles	,
刺	和	荆棘	,

莫尔·瑞安艰难地爬上陡峭的“博赫林”小山，山坡上长满了荆棘和蒺藜。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

and	stooping	under	her	burden	,	re	-	entered	her	door	,
和	弯腰	在下面	她	负担	,	关于	-	进入	她	门	,

她弯下腰，扛着重物，重新走进了房门。

[wer] [hɜːr; hər][dɑːrk] - ['herd] ['dɔːtər] [nel] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd]

where	her	dark	-	haired	daughter	Nell	met	her	with	a	welcome	,	and
在哪里	她	黑暗的	-	头发	女儿	内尔	遇见	她	和	一个	欢迎	,	和

[rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæmpər] .

relieved	her	of	her	hamper	.
松了口气	她	的	她	阻碍	.

她那黑发女儿内尔热情地迎接了她，并帮她拿走了篮子。

[mɑːl]['raɪən] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Moll	Ryan	looked	round	with	a	sigh	of	relief	,	and	drying	her	forehead	,
莫尔	瑞安	看起来	圆形的	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	烘干	她	前额	,

['ʌtəd] [ðə; ði] ['mʌnstɚ] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] :

uttered	the	Munster	ejaculation	:
说出	这	芒斯特	射精	:

莫尔·瑞安环顾四周，如释重负地叹了口气，擦了擦额头，发出了一声芒斯特式的叹息：

" - , ['wɪʃɪ 'wɔʃi] !

"	Eiah	,	wisha	!
"	-	,	威莎	!

“Eiah，wisha！

[its] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	tired	I	am	with	it	,	God	bless	it	.
它是	疲劳的	我	是	和	它	,	上帝	保佑	它	.

它累了，我陪着它，愿上帝保佑它。

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - , [nel] ? "

And	where's	the	craythurs	,	Nell	?	"
和	在哪里?	这	-	,	内尔	?	"

内尔，小龙虾在哪儿?

" ['pleɪɪn] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['mʌðər] ; ['dɪdnt] [jiː; ji] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ]['kʌmɪn] - [ʌp] ? "

"	Playin	'	out	on	the	road	,	mother	;	didn't	ye	see	them	and	you	comin	'	up	?	"
"	玩耍	-	出去	在	这	路	,	母亲	;	没有	是的	看	他们	和	你	即将到来	-	向上	?	"

“妈妈，你们在路上玩耍，难道你没看见他们，也没看见你一路走来吗？”

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌnˈiːzɪli] ; " [nɑːt][ə; eɪ]
" No ; there was no one before me on the road , " she said , uneasily ; " not a
" 不 ; 那里 曾是 不 一 前 我 在 这 路 , " 她 说 , 不安地 ; " 不是 一个
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“不，我前面路上一个人也没有，”她不安地说，“一个人也没有。”

[nel] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [jiː; ji] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] ? "
Nell ; and why didn't ye keep an eye on them ? "
内尔 ; 和 为什么 没有 是的 保持 一个 眼睛 在 他们 ? "

内尔，你为什么不盯紧他们?

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhægərd] , [ˈpleɪɪn] - [ðer; ðər] , [ɔːr] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] .
" Well , they're in the haggard , playin ' there , or round by the back o ' the house .
" 出色地 , 它们是 在 这 枯槁 , 玩耍 - 那里 , 或者 圆形的 经过 这 后退 o - 这 房子 .

“嗯，他们要么在哈格德玩耍，要么在房子后面玩耍。”

[wɪl] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ? "
Will I call them in ? "
将要 我 称呼 他们 在 ? "

我会把他们叫来吗?

" [duː][soʊ] , [gʊd] [gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [gɑːd] .
" Do so , good girl , in the name o ' God .
" 做 所以 , 好的 女孩 , 在 这 姓名 o - 上帝 .

“乖女孩，照着上帝的名义去做吧。”

[ðə; ði][henz][ɪz][ˈkʌmɪn] - [hoʊm] , [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] [daʊn] [ˈoʊvər] - ,
The hens is comin ' home , see , and the sun was just down over Knockdoulah ,
这 母鸡 是 即将到来 - 家 , 看 , 和 这 太阳 曾是 只是 向下 超过 - ,

母鸡们要回家了，你看，太阳刚刚落山，照耀着诺克杜拉。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈkʌmɪn] - [ʌp] .
an ' I comin ' up .
一个 - 我 即将到来 - 向上 .

而我来了。

" [soʊ] [aʊt] [ræn] [tɔːl] , [dɑːrk] - [ˈherd] [nel] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]
" So out ran tall , dark - haired Nell , and standing on the road , looked up and
" 所以 出去 跑 高的 , 黑暗的 - 头发 内尔 , 和 常设 在 这 路 , 看起来 向上 和
[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
down it ;
向下 它 ;

于是，身材高挑、黑发的奈尔跑了出来，站在路边，上下打量着这条路；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] , [kɑːn][ænd; ənd] [bɪl] , [ɔːr][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
but not a sign of her two little brothers , Con and Bill , or her little
但 不是 一个 符号 的 她 二 小的 兄弟 , 康 和 账单 , 或者 她 小的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

但是，她的两个弟弟康恩和比尔，以及她的妹妹，都没有出现。

[peg] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] .
Peg , could she see .
佩格 , 可以 她 看 .

佩格，她能看见吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hægərd] , [fenst] [wɪð; wɪθ]

She	called	them	;	but	no	answer	came	from	the	little	haggard	,	fenced	with
她	称为	他们	;	但	不	回答	来了	从	这	小的	枯槁	,	围栏	和

['stræglɪŋ] [bʊʃɪz] .

straggling	bushes	.
零散的	灌木丛	.

她呼唤他们；但那座被稀疏灌木丛围起来的瘦小房子却没有回应。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

She	listened	,	but	the	sound	of	their	voices	was	missing	.
她	听着	,	但	这	声音	的	他们的	声音	曾是	丢失的	.

她侧耳倾听，却听不到他们的声音。

['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ræn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt]

Over	the	stile	,	and	behind	the	house	she	ran	—	but	there	all	was	silent
超过	这	风格	,	和	在后面	这	房子	她	跑	—	但	那里	全部	曾是	沉默的

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

她翻过栅栏，跑到房子后面——但那里一片寂静，空无一人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːg] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

She	looked	down	toward	the	bog	,	as	far	as	she	could	see	;	but	they	did	not
她	看起来	向下	朝向	这	沼泽	,	作为	远的	作为	她	可以	看	;	但	他们	做过	不是

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

她向下望去，看向远处的沼泽地；但他们并没有出现。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Again	she	listened	—	but	in	vain	.
再次	她	听着	—	但	在	徒劳	.

她再次倾听——但徒劳无功。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

At	first	she	had	felt	angry	,	but	now	a	different	feeling	overcame	her	,
在	第一的	她	有	毛毡	生气的	,	但	现在	一个	不同的	感觉	克服	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] .

and	she	grew	pale	.
和	她	生长	苍白	.

起初她感到愤怒，但现在另一种感觉占据了她的心头，她脸色变得苍白。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['boʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hiθi] [bɔːs] [ʌv; əv] - ,

With	an	undefined	boding	she	looked	toward	the	heathy	boss	of	Lisnavoura	,
和	一个	不明确的	预兆	她	看起来	朝向	这	健康	老板	的	-	,

她带着一种难以言喻的预感看向利斯纳武拉那位体格健壮的老板。

[naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv] ['sʌnset] .

now	darkening	into	the	deepest	purple	against	the	flaming	sky	of	sunset	.
现在	变暗	进入	这	最深处	紫色的	反对	这	炽盛	天空	的	日落	.

现在，在落日余晖的映衬下，天空渐渐变成了深紫色。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

Again	she	listened	with	a	sinking	heart	,
再次	她	听着	和	一个	下沉	心	,

她再次听着，心中无比沉重。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['twɪtər] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]

and	heard	nothing	but	the	farewell	twitter	and	whistle	of	the	birds	in	the
和	听到	没有什么	但	这	告别	叽叽喳喳	和	哨	的	这	鸟类	在	这

[bʊʃɪz] [ə'raʊnd] .

bushes	around	.
灌木丛	大约	.

除了周围灌木丛中鸟儿们告别的啁啾和哨声，什么也没听到。

[haʊ] ['meni] ['stɔːriz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [hɑːrθ] , [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['stoʊlən]

How	many	stories	had	she	listened	to	by	the	winter	hearth	,	of	children	stolen
如何	许多	故事	有	她	听着	到	经过	这	冬天	炉	,	的	孩子们	被盗

[baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

by	the	fairies	,
经过	这	仙女	,

冬日的炉火旁，她听过多少关于仙女掳走孩子的故事?

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] !

at	nightfall	,	in	lonely	places	!
在	黄昏	,	在	孤独	地方	!

夜幕降临之时，在人迹罕至的地方!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

With	this	fear	she	knew	her	mother	was	haunted	.
和	这	害怕	她	知道	她	母亲	曾是	闹鬼的	.

带着这种恐惧，她知道母亲被鬼魂缠身了。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðɪs]

No	one	in	the	country	round	gathered	her	little	flock	about	her	so	early	as	this
不	一	在	这	国家	圆形的	聚集	她	小的	群	关于	她	所以	早期的	作为	这

['fraɪt(ə)nd] ['wɪdoʊ] ,

frightened	widow	,
害怕	寡妇	,

周围乡村没有人像这位惊恐的寡妇那样，那么早就把她的小羊群聚集到自己身边。

[ænd; ənd][noʊ] [dɔːr] " [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] " [wʌz; wəz] [bɑːrd] [soʊ] ['ɜːrli] .

and	no	door	"	in	the	seven	parishes	"	was	barred	so	early	.
和	不	门	"	在	这	七	教区	"	曾是	禁止	所以	早期的	.

七个教区内的任何一扇门都没有那么早就被关闭。

[sə'fɪʃntli] ['fɪrf(ə)l] ,

Sufficiently	fearful	,
足够	可怕	,

足够恐惧，

[æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

as	all	young	people	in	that	part	of	the	world	are	of	such	dreaded	and	subtle
作为	全部	年轻的	人们	在	那	部分	的	这	世界	是	的	这样的	令人恐惧的	和	微妙的

['eɪdʒənts] ,

agents	,
代理人	,

因为世界上那个地区的所有年轻人都是如此可怕而狡猾的代理人，

[nel] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Nell	was	even	more	than	usually	afraid	of	them	,
内尔	曾是	甚至	更多的	比	通常	害怕的	的	他们	,

内尔比平时更加害怕他们。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɛrərz] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

for	her	terrors	were	infected	and	redoubled	by	her	mother's	.
为了	她	恐怖	是	已感染	和	加倍	经过	她	母亲的	.

因为她的恐惧受到了母亲的感染和加倍加剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] - [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self]

She	was	looking	towards	Lisnavoura	in	a	trance	of	fear	,	and	crossed	herself
她	曾是	寻找	向	-	在	一个	发呆	的	害怕	,	和	交叉	她自己

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

她惊恐万分地望着利斯纳沃拉，一遍又一遍地在胸前划十字。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [prer] ['æftər] [prer] .

and	whispered	prayer	after	prayer	.
和	低声说道	祷告	后	祷告	.

他低声念诵着一段又一段的祷文。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['laʊdli] .

She	was	interrupted	by	her	mother's	voice	on	the	road	calling	her	loudly	.
她	曾是	中断	经过	她	母亲的	嗓音	在	这	路	呼叫	她	高声	.

她正说着话，突然听到母亲在路上大声呼唤她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	answered	,	and	ran	round	to	the	front	of	the	cabin	,	where	she	found
她	回答	,	和	跑	圆形的	到	这	正面	的	这	舱	,	在哪里	她	成立

[hɜːr; hər] ['stændɪŋ] .

her	standing	.
她	常设	.

她回答后，跑到小屋前面，发现她正站在那里。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [ðə; ðɪ] - — [dɪd][jiː; ji] [siː] [saɪt] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['eniwer]

"	And	where	in	the	world's	the	craythurs	—	did	ye	see	sight	o	'	them	anywhere
"	和	在哪里	在	这	世界的	这	-	—	做过	是的	看	视线	o	-	他们	任何地方

? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['raɪən] ,

?	"	cried	Mrs	.	Ryan	,
?	"	哭	太太	.	瑞安	,

“那这些小龙虾到底在哪儿？你们有没有看到它们？”瑞安太太喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [staɪl] .

as	the	girl	came	over	the	stile	.
作为	这	女孩	来了	超过	这	风格	.

女孩翻过栅栏门走了过来。

" ['ærə] ! ['mʌðər] , - [tɪz]['oʊnli] [wʌt] [ðeə(r)] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Arrah	!	mother	,	'	tis	only	what	they're	run	down	the	road	a	bit	.
"	阿拉	!	母亲	,	-	的	仅有的	什么	它们是	跑步	向下	这	路	一个	少量	.

“啊！妈妈，他们只是沿着路跑了一小段路而已。”

[wiːl] [siː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

We'll	see	them	this	minute	coming	back	.
出色地	看	他们	这	分钟	未来	后退	.

我们马上就能看到他们回来了。

[its] [laɪk] [goʊts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['klaɪmɪn] - [hɪr] [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [ðer; ðər] ; [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

It's	like	goats	they	are	,	climbin	'	here	and	runnin	'	there	;	an	'	if	I	had
它是	喜欢	山羊	他们	是	,	攀岩	-	这里	和	跑步	-	那里	;	一个	-	如果	我	有

[ðem; ðəm] [hɪr] ,

them	here	,
他们	这里	,

它们就像山羊一样，到处爬来爬去；如果我把它们带到这里，

[ɪn][maɪ][hænd] , ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] . "

in	my	hand	,	maybe	I	wouldn't	give	them	a	hiding	all	round	.	"
在	我的	手	,	或许	我	不会	给	他们	一个	隐藏	全部	圆形的	.	"

如果是我，也许我不会把他们打得落花流水。

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [nel] !
" May the Lord forgive you , Nell !
" 可能 这 主 原谅 你 , 内尔 !

愿上帝原谅你，内尔!

[ðə; ði] - [gɔːn] .
the childhers gone .
这 - 已消失 .

孩子们都走了。

[ðeə(r)] [tʊk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tɑːm] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] !
They're took , and not a soul near us , and Father Tom three miles away !
它们是 采取 , 和 不是 一个 灵魂 靠近 我们 , 和 父亲 汤姆 三 英里 离开 !

他们被抓走了，我们附近一个人也没有，汤姆神父在三英里外!

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ] [duː] , [ɔːr] [huːz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] ?
And what'll I do , or who's to help us this night ?
和 什么会 我 做 , 或者 谁是 到 帮助 我们 这 夜晚 ?

那我该怎么办？今晚谁来帮帮我们?

[oʊ] , - , - !
Oh , wirristhru , wirristhru !
哦 , - , - !

哦，wirristru，wirristru!

[ðə; ði] - [ɪz] [gɔːn] ! "
The craythurs is gone ! "
这 - 是 已消失 ! "

小龙虾不见了!

" [wɪʃt] , ['mʌðər] , [biː; bi] ['eɪzi] : [dəunt] [jiː; ji] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪn] - [ʌp] ?
" Whisht , mother , be aisy : don't ye see them comin ' up ?
" 白色 , 母亲 , 是 艾西 : 不 是的 看 他们 即将到来 - 向上 ?

“妈妈，别紧张，你没看见他们上来了吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['menəsɪŋ] ['æksənts] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ]
" And then she shouted in menacing accents , waving her arm , and beckoning
" 和 然后 她 喊叫 在 威胁 口音 , 挥手 她 手臂 , 和 招手
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

“然后她用威胁的语气大声喊叫，挥舞着手臂，向孩子们招手，

[huː] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt]
who were seen approaching on the road , which some little way off made a slight
WHO 是 已见 接近 在 这 路 , 哪个 一些 小的 方式 离开 制成 一个 轻微
[dɪp] ,
dip ,
蘸 ,

有人看到他们沿着道路走来，不远处道路略微下陷。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðem; ðəm] .
which had concealed them .
哪个 有 暗 他们 .

正是它们被隐藏了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westwərd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
They were approaching from the westward , and from the direction
他们 是 接近 从 这 向西 , 和 从 这 方向
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] [hɪl] [ʌv; əv] - .
of the dreaded hill of Lisnavoura .
的 这 令人恐惧的 爬坡道 的 - .

他们从西边逼近，朝着令人畏惧的利斯纳武拉山的方向走来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	**there**	**were**	**only**	**two**	**of**	**the**	**children**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**,**	**the**	**little**
但	那里	是	仅有的	二	的	这	孩子们	,	和	一	的	他们	,	这	小的

[gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

girl	**,**	**was**	**crying**	**.**
女孩	,	曾是	哭泣	.

但只有两个孩子，其中一个小女孩在哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/5页

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən]
Their **mother** **and** **sister** **hurried** **forward** **to** **meet** **them** **,** **more** **alarmed** **than**
他们的 母亲 和 姐姐 慌忙 向前 到 见面 他们 , 更多的 惊慌 比
['evər] .
ever **.**
曾经 .

他们的母亲和姐姐急忙上前迎接他们，比以往任何时候都更加惊慌。

" [wer] [ɪz] ['bɪli] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['nɪrli] ['breθləs] ,
" **Where** **is** **Billy** **—** **where** **is** **he** **?** **"** **cried** **the** **mother** **,** **nearly** **breathless** **,**
" 在哪里 是 比利 — 在哪里 是 他 ? " 哭 这 母亲 , 几乎 喘不过气 ,

“比利在哪儿？他在哪儿？”母亲几乎喘不过气来，哭喊道。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
so **soon** **as** **she** **was** **within** **hearing** **.**
所以 很快 作为 她 曾是 之内 听力 .

她一进入她的听见范围。

" ['hiːz] [gɔːn] — [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " ['ænsər]
" **He's** **gone** **—** **they** **took** **him** **away** **;** **but** **they** **said** **he'll** **come** **back** **again** **,** **"** **answered**
" 他是 已消失 — 他们 采取 他 离开 ; 但 他们 说 地狱 来 后退 再次 , " 回答
['lɪt(ə)l][kɑːn] ,
little **Con** **,**
小的 康 ,

“他走了——他们把他带走了；但他们说他还会回来的，”小康回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [her] .
with **the** **dark** **brown** **hair** **.**
和 这 黑暗的 棕色的 头发 .

有着深棕色头发。

" ['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['leɪdiz] , " ['blʌbəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **He's** **gone** **away** **with** **the** **grand** **ladies** **,** **"** **blubbered** **the** **little** **girl** **.**
" 他是 已消失 离开 和 这 盛大 女士们 , " 呜咽 这 小的 女孩 .

“他跟那些贵妇人一起走了，”小女孩抽泣着说。

" [wʌt] ['leɪdiz] — [wer] ?
" **What** **ladies** **—** **where** **?**
" 什么 女士们 — 在哪里 ?

“哪位女士——在哪里？”

[oʊ] , [luːm] , - !
Oh **,** **Leum** **,** **asthora** **!**
哦 , LEUM , - !

哦，Leum，asthora!

[maɪ]['dɑːrlɪn] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] ?
My **darlin** **'** **,** **are** **you** **gone** **away** **at** **last** **?**
我的 亲爱的 - , 是 你 已消失 离开 在 最后的 ?

亲爱的，你终于走了吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ?
Who took him ?
WHO 采取 他 ?

谁把他带走了?

[wʌt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ?
What ladies are you talkin ' about ?
什么 女士们 是 你 谈话 - 关于 ?

你们在说哪些女士?

[wʌt] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
What way did he go ?
什么 方式 做过 他 去 ?

他往哪个方向走了?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
" she cried in distraction .
" 她 哭 在 分心 .

她心不在焉地哭了起来。

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [wer] [hiː; hi] [went] , ['mʌðər] ; - [twʌz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I couldn't see where he went , mother ; ' twas like as if he was going to
" 我 不能 看 在哪里 他 去 , 母亲 ; - 那是 喜欢 作为 如果 他 曾是 去 到
- .
Lisnavoura .
- .

“我看不见他去了哪里，母亲；好像他要去利斯纳武拉一样。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmən] [ræn][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [ə'loʊn] ,
" With a wild exclamation the distracted woman ran on towards the hill alone ,
" 和 一个 荒野 感叹 这 愣 女士 跑 在 向 这 爬坡道 独自的 ,
['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
clapping her hands ,
鼓掌 她 双手 ,

“那心不在焉的女人惊叫一声，独自一人拍着手朝山坡跑去，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] .
and crying aloud the name of her lost child .
和 哭泣 大声 这 姓名 的 她 丢失的 孩子 .

她放声痛哭，喊着她失去的孩子的名字。

[skerd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , [nel] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɜːrst]
Scared and horrified , Nell , not daring to follow , gazed after her , and burst
害怕的 和 惊恐万分 , 内尔 , 不是 大胆 到 跟随 , 凝视 后 她 , 和 爆裂
['ɪntuː] [terz] ;
into tears ;
进入 眼泪 ;

内尔吓坏了，不敢跟上去，只是望着她的背影，然后就嚎啕大哭起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [reɪzd] [haɪ] [ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] [ɪn] [ʃrɪl] ['raɪv(ə)lri] .
and the other children raised high their lamentations in shrill rivalry .
和 这 其他 孩子们 提高 高的 他们的 哀歌 在 尖锐 对抗 .

其他孩子则高声哀嚎，彼此间充满尖锐的竞争。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] .
Twilight was deepening .
暮 曾是 加深 .

暮色渐浓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɑːrd] [sɪ'kjʊrli] [wɪ'ðɪn]

It	was	long	past	the	time	when	they	were	usually	barred	securely	within
它	曾是	长的	过去的	这	时间	什么时候	他们	是	通常	禁止	安全地	之内

[ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

their	habitation	.
他们的	居住地	.

很久以前，他们就被牢牢地关在自己的住所里。

[nel] [led][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

Nell	led	the	younger	children	into	the	cabin	,	and	made	them	sit	down	by	the
内尔	引领	这	年轻	孩子们	进入	这	舱	,	和	制成	他们	坐	向下	经过	这

[tɜːrf]['faɪər] ,

turf	fire	,
草皮	火	,

内尔领着年纪小的孩子们进了小木屋，让他们坐在泥炭火堆旁。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

while	she	stood	in	the	open	door	,	watching	in	great	fear	for	the	return	of	her
尽管	她	站立	在	这	打开	门	,	观看	在	伟大的	害怕	为了	这	返回	的	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她站在敞开的门口，战战兢兢地等待着母亲的归来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [ðer; ðər] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] .

After	a	long	while	they	did	see	their	mother	return	.
后	一个	长的	尽管	他们	做过	看	他们的	母亲	返回	.

过了很久，他们终于看到母亲回来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd]

She	came	in	and	sat	down	by	the	fire	,	and	cried	as	if	her	heart	would
她	来了	在	和	卫星	向下	经过	这	火	,	和	哭	作为	如果	她	心	会

[breɪk] .

break	.
休息	.

她走进来，坐在火炉旁，哭得好像心都要碎了一样。

" [wɪl] [aɪ][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] , ['mʌðər] ? " [æskt] [nel] .

"	Will	I	bar	the	doore	,	mother	?	"	asked	Nell	.
"	将要	我	酒吧	这	门	,	母亲	?	"	问	内尔	.

“妈妈，我可以把门关上吗？”内尔问道。

" [eɪ] , [duː] — ['dɪdnt] [aɪ] [luːz] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['lævɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

"	Ay	,	do	—	didn't	I	lose	enough	,	this	night	,	without	lavin	'	the	doore	open	,
"	哎	,	做	—	没有	我	失去	足够的	,	这	夜晚	,	没有	拉文	-	这	门	打开	,

“唉，难道我今晚失去的还不够多吗？难道我还没放下敞开的大门吗？”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [oʊ] - [jɛz] [tuː; tə][goʊ] ;

for	more	o	'	yez	to	go	;
为了	更多的	o	-	是的	到	去	;

为了让更多人走；

[bʌt; bət][fɜːrst] [teɪk] [æn; ən] - ['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ] [dʌst] [oʊ] - [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtərz]['oʊvər][jiː; ji] , - ,

but	first	take	an	'	sprinkle	a	dust	o	'	the	holy	waters	over	ye	,	acuishla	,
但	第一的	拿	一个	-	撒	一个	灰尘	o	-	这	圣	水	超过	是的	,	-	,

但首先，请取些圣水，洒在你身上，阿奎什拉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	bring	it	here	till	I	throw	a	taste	iv	it	over	myself	and	the
和	带来	它	这里	直到	我	扔	一个	品尝	四	它	超过	我	和	这
-	;													
craythurs	;													
-	;													

把它带到这里，直到我把它泼到自己和小龙虾身上尝一尝；

[æn; ən] - [aɪ] - , [nel] , [juːd] [fər'get] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [laɪk] [jɔːr'self] ,

an	'	I	wondher	,	Nell	,	you'd	forget	to	do	the	like	yourself	,
一个	-	我	-	,	内尔	,	你会	忘记	到	做	这	喜欢	你自己	,

我很好奇，内尔，你会不会忘记自己也这样做呢?

['lɛtɪn] - [ðə; ðɪ] - [aʊt] [soʊ] [nɪr] ['naɪtfɔːl] .

lettin	'	the	craythurs	out	so	near	nightfall	.
莱廷	-	这	-	出去	所以	靠近	黄昏	.

临近夜幕降临才放出小龙虾。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niːz] , - , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'vjəniːn] , [ænd; ənd]

Come	here	and	sit	on	my	knees	,	asthora	,	come	to	me	,	mavourneen	,	and
来	这里	和	坐	在	我的	膝盖	,	-	,	来	到	我	,	莫沃宁	,	和

[hoʊld] [ˌem 'iː][fæst] ,

hould	me	fast	,
应该	我	快速地	,

过来坐在我的膝盖上，阿斯托拉，到我身边来，莫沃宁，紧紧地抱着我，

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [oʊ] - [gɑːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld] [juː; jʊ][fæst] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [jɛz] [frʌm; frəm]

in	the	name	o	'	God	,	and	I'll	hould	you	fast	that	none	can	take	yez	from
在	这	姓名	o	-	上帝	,	和	患病的	应该	你	快速地	那	没有任何	能	拿	是的	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以上帝的名义，我会让你斋戒，这样就没有人能把你从我身边夺走。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	tell	me	all	about	it	,
和	告诉	我	全部	关于	它	,

请把事情的来龙去脉都告诉我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ðɪ][lɔːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] — [æn; ən] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	what	it	was	—	the	Lord	between	us	and	harm	—	an	'	how	it
和	什么	它	曾是	—	这	主	之间	我们	和	伤害	—	一个	-	如何	它

['hæpənd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

happened	,	and	who	was	in	it	.
发生	,	和	WHO	曾是	在	它	.

以及那是什么——上帝在我们和伤害之间——以及它是如何发生的，以及谁参与其中。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['biːɪŋ] [bɑːrd] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] , ['ɔːf(ə)n]

"	And	the	door	being	barred	,	the	two	children	,	sometimes	speaking	together	,	often
"	和	这	门	存在	禁止	,	这	二	孩子们	,	有时	请讲	一起	,	经常

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

interrupting	one	another	,
打断	一	其他	,

“门被闩上了，两个孩子有时一起说话，经常互相打断，

['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['mænɪʤd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

often	interrupted	by	their	mother	,	managed	to	tell	this	strange	story	,
经常	中断	经过	他们的	母亲	,	管理	到	告诉	这	奇怪的	故事	,

尽管经常被母亲打断，他们还是设法讲述了这个奇怪的故事。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'leɪt] [kə'nektɪdlɪ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

which	I	had	better	relate	connectedly	and	in	my	own	language	.
哪个	我	有	更好的	涉及	相互关联地	和	在	我的	自己的	语言	.

我最好用我自己的语言，将之连贯地表达出来。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['raɪənz] [θri:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

The	Widow	Ryan's	three	children	were	playing	,	as	I	have	said	,
这	寡妇	瑞恩的	三	孩子们	是	玩耍	,	作为	我	有	说	,

正如我刚才所说，瑞恩寡妇的三个孩子当时正在玩耍。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] [oʊld][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

upon	the	narrow	old	road	in	front	of	her	door	.
之上	这	狭窄的	老的	路	在	正面	的	她	门	.

在她家门前那条狭窄的旧路上。

['lɪt(ə)l] [bɪl] [ɔ:r] [lu:m] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ,

Little	Bill	or	Leum	,	about	five	years	old	,	with	golden	hair	and	large	blue	eyes	,
小的	账单	或者	LEUM	,	关于	五	年	老的	,	和	金的	头发	和	大的	蓝色的	眼睛	,

小比尔或莱姆，大约五岁，金色的头发，蓝色的大眼睛，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] [tɪnts] [ʌv; əv] ['helθi] ['tʃaɪldhʊd] ,

was	a	very	pretty	boy	,	with	all	the	clear	tints	of	healthy	childhood	,
曾是	一个	非常	漂亮的	男生	,	和	全部	这	清除	色调	的	健康	童年	,

他是个非常漂亮的男孩，浑身上下都散发着健康童年特有的明亮光彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [nɑ:t][tu:; tə] [taʊn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

and	that	gaze	of	earnest	simplicity	which	belongs	not	to	town	children	of	the	same	age	.
和	那	目光	的	认真	简单	哪个	属于	不是	到	镇	孩子们	的	这	相同的	年龄	.

还有那种真挚纯真的眼神，那是同龄的城市孩子所不具备的。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [peg] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɑ:n] ,

His	little	sister	Peg	,	about	a	year	older	,	and	his	brother	Con	,
他的	小的	姐姐	佩格	,	关于	一个	年	老	,	和	他的	兄弟	康	,

他的妹妹佩格比他大一岁左右，还有他的弟弟康恩，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['eldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] .

a	little	more	than	a	year	elder	than	she	,	made	up	the	little	group	.
一个	小的	更多的	比	一个	年	长老	比	她	,	制成	向上	这	小的	团体	.

这个小团体由比她大一岁多的人组成。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [æʃ] - [tri:z] , [hu:z] [læst] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,

Under	the	great	old	ash	-	trees	,	whose	last	leaves	were	falling	at	their	feet	,
在下面	这	伟大的	老的	灰	-	树木	,	谁	最后的	树叶	是	坠落	在	他们的	脚	,

在那些古老的大白蜡树下，最后的叶子正飘落在他们的脚下，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:k'toʊbər] ['sʌnset] ,

in	the	light	of	an	October	sunset	,
在	这	光	的	一个	十月	日落	,

在十月夕阳的余晖中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'lærəti][ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['tʃɪldrən] ,

they	were	playing	with	the	hilarity	and	eagerness	of	rustic	children	,
他们	是	玩耍	和	这	欢闹	和	渴望	的	乡村	孩子们	,

['klæmər] [tə'geðər] ,

clamouring	together	,
喧闹	一起	,

他们像乡下孩子一样，嬉闹玩耍，充满活力和热情。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][west][ænd; ənd]['stɔːrid] [hɪl] [ʌv; əv] -

and	their	faces	were	turned	toward	the	west	and	storied	hill	of	Lisnavoura
和	他们的	面孔	是	转向	朝向	这	西方	和	有故事的	爬坡道	的	-

.

:

.

他们的脸朝向西方，朝向传说中的利斯纳武拉山。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

Suddenly	a	startling	voice	with	a	screech	called	to	them	from	behind	,
突然	一个	令人震惊	嗓音	和	一个	尖叫	称为	到	他们	从	在后面	,

突然，身后传来一声刺耳的尖叫声，令人毛骨悚然。

['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] ,

ordering	them	to	get	out	of	the	way	,	and	turning	,	they	saw	a	sight	,
订购	他们	到	得到	出去	的	这	方式	,	和	转弯	,	他们	锯	一个	视线	,

他们命令他们让开，然后转身，看到了一幕景象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .

such	as	they	never	beheld	before	.
这样的	作为	他们	绝不	观看	前	.

那是他们从未见过的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] , [ɪn]

It	was	a	carriage	drawn	by	four	horses	that	were	pawing	and	snorting	,	in
它	曾是	一个	运输	绘制	经过	四	马匹	那	是	爪子	和	吸鼻	,	在

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

那是一辆由四匹马拉着的马车，它们不耐烦地刨着蹄子，喷着鼻息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [pʊld] [ʌp] .

as	it	just	pulled	up	.
作为	它	只是	拉	向上	.

它刚停下就停了下来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

The	children	were	almost	under	their	feet	,
这	孩子们	是	几乎	在下面	他们的	脚	,

孩子们几乎就在他们脚下，

[ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][nekst][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

and	scrambled	to	the	side	of	the	road	next	their	own	door	.
和	打乱	到	这	边	的	这	路	下一个	他们的	自己的	门	.

然后他们慌忙跑到自家门旁的路边。

[ðɪs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ,

This	carriage	and	all	its	appointments	were	old	-	fashioned	and	gorgeous	,
这	运输	和	全部	它是	预约	是	老的	-	造型	和	华丽的	,

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	presented	to	the	children	,
和	呈现	到	这	孩子们	,

这辆马车及其所有陈设都古色古香，华丽无比，是赠送给孩子们的。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ][tɜːrf][kɑːr] , [ænd; ənd][wʌns] ,

who	had	never	seen	anything	finer	than	a	turf	car	,	and	once	,
WHO	有	绝不	已见	任何事物	更精细	比	一个	草皮	车	,	和	一次	,

他以前从未见过比草坪车更好的东西，而且有一次，

[æn; ən][oʊld] [ʃeɪz] [ðæt] [pæst] [ðæt] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌkɪlə'luː] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['pɜːrfɪktli] ['dæzlɪŋ] .

an	old	chaise	that	passed	that	way	from	Killaloe	,	a	spectacle	perfectly	dazzling	.
一个	老的	躺椅	那	通过了	那	方式	从	基拉洛	,	一个	奇观	完美	耀眼的	.

一辆从基拉洛经过的旧马车，景色美得令人眼花缭乱。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn'ti:k] ['splendər] .

Here	was	antique	splendour	.
这里	曾是	古董	辉煌	.

这里曾是古老的辉煌之地。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [wɜ:r; wər]['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

The	harness	and	trappings	were	scarlet	,	and	blazing	with	gold	.
这	马具	和	服饰	是	猩红	,	和	炽烈	和	金子	.

马具和装饰物是猩红色的，并闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][hju:dʒ] , [ænd; ənd] [snoʊ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [meɪni:z] ,

The	horses	were	huge	,	and	snow	white	,	with	great	manes	,
这	马匹	是	巨大的	,	和	雪	白色的	,	和	伟大的	鬃毛	,

这些马体型巨大，通体雪白，鬃毛浓密。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:st] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

that	as	they	tossed	and	shook	them	in	the	air	,
那	作为	他们	抛掷	和	摇晃	他们	在	这	空气	,

当他们把它们抛向空中摇晃时，

[si:md] [tu:; tə] [stri:m] [ænd; ənd] [floʊt] ['sʌmtaɪmz] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔ:rtər] , [laɪk] [soʊ]

seemed	to	stream	and	float	sometimes	longer	and	sometimes	shorter	,	like	so
似乎	到	溪流	和	漂浮	有时	更长	和	有时	较短	,	喜欢	所以

[mʌtʃ] [smoʊk] — [ðer; ðər] [teɪlz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ,

much	smoke	—	their	tails	were	long	,
很多	抽烟	—	他们的	尾巴	是	长的	,

似乎像烟雾一样，时而飘忽不定，时而飘忽不定——它们的尾巴很长，

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd] [goʊld] ['rɪbən] .

and	tied	up	in	bows	of	broad	scarlet	and	gold	ribbon	.
和	系	向上	在	弓	的	广阔	猩红	和	金子	丝带	.

并用宽阔的猩红色和金色丝带系成蝴蝶结。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd] [im'bleizənd] .

The	coach	itself	was	glowing	with	colours	,	gilded	and	emblazoned	.
这	教练	本身	曾是	发光	和	颜色	,	镀金	和	饰有	.

马车本身色彩斑斓，金碧辉煌，装饰华丽。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fʊtmən] [ɪn] [geɪ] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [θri:] - [kɑ:kt] [hæts] , [laɪk] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz]

There	were	footmen	in	gay	liveries	,	and	three	-	cocked	hats	,	like	the	coachman's
那里	是	侍从	在	同性恋	涂装	,	和	三	-	上膛	帽子	,	喜欢	这	马车夫的

;

;

;

侍从们身着色彩鲜艳的制服，头戴与马车夫一样的三角帽；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪg] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [frɪzd]

but	he	had	a	great	wig	,	like	a	judge's	,	and	their	hair	was	frizzed
但	他	有	一个	伟大的	假发	,	喜欢	一个	法官的	,	和	他们的	头发	曾是	蓬松的

[aʊt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ,

out	and	powdered	,
出去	和	粉末状	,

但他戴着一顶很棒的假发，像法官戴的那种，他们的头发蓬松凌乱，还扑了粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪk] " ['pɪgteɪl] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk]

and	a	long	thick	"	pigtail	,	"	with	a	bow	to	it	,	hung	down	the	back
和	一个	长的	厚的	"	猪尾巴	,	"	和	一个	弓	到	它	,	悬挂	向下	这	后退

[ʌv; əv] [i:tʃ] .

of	each	.
的	每个	.

每个人的背后都垂着一条又长又粗的“辫子”，辫子上还系着一个蝴蝶结。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [dɪ'mɪnjətɪv] , [ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

All	**these**	**servants**	**were**	**diminutive**	**,**	**and**	**ludicrously**	**out**	**of**	**proportion**	**with**	**the**
全部	这些	仆人	是	小字	,	和	荒谬地	出去	的	部分	和	这

[ɪ'nɔːrməs] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] ,

enormous	**horses**	**of**	**the**	**equipage**	**,**
巨大的	马匹	的	这	装备	,

这些仆人个头都很矮小，与马队里那些体型庞大的马匹相比，显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃɑːrp] , ['sæloʊ] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [smɔːl] , ['restləs] ['faɪəri] [aɪz] ,

and	**had**	**sharp**	**,**	**sallow**	**features**	**,**	**and**	**small**	**,**	**restless**	**fiery**	**eyes**	**,**
和	有	锋利的	,	黄褐色	特征	,	和	小的	,	不安	火热	眼睛	,

她五官轮廓分明，面色蜡黄，眼睛小而躁动不安，仿佛燃烧着火焰。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**faces**	**of**	**cunning**	**and**	**malice**	**that**	**chilled**	**the**	**children**	**.**
和	面孔	的	狡猾	和	恶意	那	冷藏	这	孩子们	.

那些狡诈而恶毒的面孔让孩子们不寒而栗。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fæŋz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kɑːkt]

The	**little**	**coachman**	**was**	**scowling**	**and**	**showing**	**his**	**white**	**fangs**	**under**	**his**	**cocked**
这	小的	马车夫	曾是	皱眉	和	显示	他的	白色的	獠牙	在下面	他的	上膛

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

矮小的马车夫皱着眉头，从三角帽下露出白色的獠牙。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bleɪzɪŋ] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts]

and	**his**	**little**	**blazing**	**beads**	**of**	**eyes**	**were**	**quivering**	**with**	**fury**	**in**	**their**	**sockets**
和	他的	小的	炽烈	珠子	的	眼睛	是	颤抖	和	愤怒	在	他们的	插座

[æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [wɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ,

as	**he**	**whirled**	**his**	**whip**	**round**	**and**	**round**	**over**	**their**	**heads**	**,**
作为	他	旋转	他的	鞭	圆形的	和	圆形的	超过	他们的	头部	,

他那双小小的、闪着怒火的眼睛在眼眶里颤抖着，他挥舞着鞭子在他们头顶上不停地打着。

[tɪl] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] ,

till	**the**	**lash**	**of**	**it**	**looked**	**like**	**a**	**streak**	**of**	**fire**	**in**	**the**	**evening**	**sun**	**,**
直到	这	睫毛	的	它	看起来	喜欢	一个	条纹	的	火	在	这	晚上	太阳	,

直到它的鞭痕在夕阳下看起来像一道火焰，

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ʌv; əv] " - " [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	**sounded**	**like**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**legion**	**of**	**"**	**fillapoueeks**	**"**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	听起来	喜欢	这	哭	的	一个	军团	的	"	-	"	在	这	空气	.

听起来就像一群“fillapoueeks”在空中呐喊。

" [stɑːp] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] !

"	**Stop**	**the**	**princess**	**on**	**the**	**highway**	**!**
"	停止	这	公主	在	这	公路	!

“拦住高速公路上的公主！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['trebl] .

"	**cried**	**the**	**coachman**	**,**	**in**	**a**	**piercing**	**treble**	**.**
"	哭	这	马车夫	,	在	一个	冲孔	高音	.

“马车夫用尖锐的高音喊道。”

" [stɑːp] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] !

"	**Stop**	**the**	**princess**	**on**	**the**	**highway**	**!**
"	停止	这	公主	在	这	公路	!

“拦住高速公路上的公主！”

" [paɪpt] [iːtʃ] ['fʊtmən] [ɪn] [tɜːrn] , ['skaʊlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	**piped**	**each**	**footman**	**in**	**turn**	**,**	**scowling**	**over**	**his**	**shoulder**	**down**	**on**	**the**	**children**	**,**
"	管道	每个	男仆	在	转动	,	皱眉	超过	他的	肩膀	向下	在	这	孩子们	,

每个侍从依次吹着笛子，回头怒视着孩子们。

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [tiːθ] .

and	grinding	his	keen	teeth	.
和	研磨	他的	敏锐的	牙齿	.

他咬紧牙关，露出锋利的牙齿。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪp] [ænd; ənd][tɜːrn] [waɪt] [ɪn][ðer; ðər]

The	children	were	so	frightened	they	could	only	gape	and	turn	white	in	their
这	孩子们	是	所以	害怕	他们	可以	仅有的	张开	和	转动	白色的	在	他们的

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

孩子们吓坏了，只能张大嘴巴，惊恐得脸色苍白。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ˌriːə'ʃuəd]

But	a	very	sweet	voice	from	the	open	window	of	the	carriage	reassured
但	一个	非常	甜的	嗓音	从	这	打开	窗户	的	这	运输	放心

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但从马车敞开的车窗里传来一个非常甜美的声音，这让他们安心了不少。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læki] .

and	arrested	the	attack	of	the	lackeys	.
和	被捕	这	攻击	的	这	喽啰	.

并制止了喽啰们的袭击。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] " ['veri] [grænd] - ['lʊkɪŋ] " ['leɪdi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

A	beautiful	and	"	very	grand	-	looking	"	lady	was	smiling	from	it	on
一个	美丽的	和	"	非常	盛大	-	寻找	"	女士	曾是	微笑	从	它	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位美丽而“仪态万方”的女士正对着他们微笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [pliːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] .

and	they	all	felt	pleased	in	the	strange	light	of	that	smile	.
和	他们	全部	毛毡	高兴	在	这	奇怪的	光	的	那	微笑	.

他们都为那奇异的笑容感到高兴。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['goʊldən] [her] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

"	The	boy	with	the	golden	hair	,	I	think	,	"	said	the	lady	,
"	这	男生	和	这	金的	头发	,	我	思考	,	"	说	这	女士	,

“我想，是那个金发男孩，”那位女士说。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [klɪr] [aɪz] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [luːm] .

bending	her	large	and	wonderfully	clear	eyes	on	little	Leum	.
弯曲	她	大的	和	太棒了	清除	眼睛	在	小的	LEUM	.

她那双又大又清澈的眼睛直直地盯着小勒姆。

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	upper	sides	of	the	carriage	were	chiefly	of	glass	,
这	上	侧面	的	这	运输	是	主要	的	玻璃	,

马车上部两侧主要由玻璃制成。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] , [huːm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][soʊ] [wel] .

so	that	the	children	could	see	another	woman	inside	,	whom	they	did	not	like	so	well	.
所以	那	这	孩子们	可以	看	其他	女士	里面	,	谁	他们	做过	不是	喜欢	所以	出色地	.

这样孩子们就能看到里面还有另一个女人，他们不太喜欢这个女人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [lɔːŋ] [nek] ,

This	was	a	black	woman	,	with	a	wonderfully	long	neck	,
这	曾是	一个	黑色的	女士	,	和	一个	太棒了	长的	脖子	,

这是一位黑人女性，脖子非常长。

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['veriəsli,'væriəsli] - ['kʌlərd] [biːdz] ,

hung	round	with	many	strings	of	large	variously	-	coloured	beads	,
悬挂	圆形的	和	许多	字符串	的	大的	各种各样的	-	有色	珠子	,

周围挂满了各种颜色的大珠子，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɜːrbən][ʌv; əv][sɪlk] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	on	her	head	was	a	sort	of	turban	of	silk	striped	with	all	the
和	在	她	头	曾是	一个	种类	的	头巾	的	丝绸	有条纹的	和	全部	这

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

colours	of	the	rainbow	,
颜色	的	这	彩虹	,

她头上戴着一种丝绸头巾，上面有彩虹的所有颜色条纹。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][stɑːr] .

and	fixed	in	it	was	a	golden	star	.
和	固定的	在	它	曾是	一个	金的	星星	.

里面镶嵌着一颗金星。

[ðɪs] [blæk] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [θɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] , [wɪð; wɪθ]

This	black	woman	had	a	face	as	thin	almost	as	a	death's	-	head	,	with
这	黑色的	女士	有	一个	脸	作为	薄的	几乎	作为	一个	死亡人数	-	头	,	和

[haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] ,

high	cheekbones	,
高的	颧骨	,

这位黑人女性的脸瘦得像骷髅头一样，颧骨很高。

[ænd; ənd] [greɪt] ['gɑːg(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪd] [reɪndʒ]

and	great	goggle	eyes	,	the	whites	of	which	,	as	well	as	her	wide	range
和	伟大的	护目镜	眼睛	,	这	白人	的	哪个	,	作为	出色地	作为	她	宽的	范围

[ʌv; əv] [tiːθ] ,

of	teeth	,
的	牙齿	,

还有她那双大眼睛，眼白以及她密密麻麻的牙齿，

[ʃoʊd] [ɪn] ['brɪliənt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

showed	in	brilliant	contrast	with	her	skin	,	as	she	looked	over	the	beautiful
显示	在	杰出的	对比	和	她	皮肤	,	作为	她	看起来	超过	这	美丽的

['leɪdiːz] ['ʃoʊldər] ,

lady's	shoulder	,
女士的	肩膀	,

她越过那位美丽女士的肩膀望去，与她白皙的皮肤形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	whispered	something	in	her	ear	.
和	低声说道	某物	在	她	耳朵	.

然后他在她耳边低语了几句。

" [jes] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Yes	;	the	boy	with	the	golden	hair	,	I	think	,	"	repeated	the	lady	.
"	是的	;	这	男生	和	这	金的	头发	,	我	思考	,	"	重复	这	女士	.

“是的，我想就是那个金发男孩，”那位女士重复道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] ,

And	her	voice	sounded	sweet	as	a	silver	bell	in	the	children's	ears	,
和	她	嗓音	听起来	甜的	作为	一个	银	钟	在	这	孩子们的	耳朵	,

她的声音在孩子们耳中听起来像银铃般甜美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'gaɪld] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [læmp] ,

and	her	smile	beguiled	them	like	the	light	of	an	enchanted	lamp	,
和	她	微笑	被迷惑	他们	喜欢	这	光	的	一个	迷人的	灯	,

她的笑容如同魔法灯的光芒般迷惑了他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['fɑːndnəs] [ɑːn][ðə; ði]

as	she	leaned	from	the	window	with	a	look	of	ineffable	fondness	on	the
作为	她	倾斜	从	这	窗户	和	一个	看	的	难以言喻的	喜爱	在	这

['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] ,

golden	-	haired	boy	,
金的	-	头发	男生	,

她倚在窗边，用一种难以言喻的喜爱眼神望着那个金发男孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

with	the	large	blue	eyes	;	insomuch	that	little	Billy	,	looking	up	,
和	这	大的	蓝色的	眼睛	;	就此而言	那	小的	比利	,	寻找	向上	,

他有着一双湛蓝的大眼睛；以至于小比利抬头望着他，

[smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ,

smiled	in	return	with	a	wondering	fondness	,	and	when	she	stooped	down	,
微笑	在	返回	和	一个	好奇	喜爱	,	和	什么时候	她	弯腰	向下	,

她回以微笑，眼中满是疑惑和喜爱，然后她弯下腰，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz]

and	stretched	her	jewelled	arms	towards	him	,	he	stretched	his	little	hands
和	拉伸	她	珠宝	武器	向	他	,	他	拉伸	他的	小的	双手

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她伸出戴着珠宝的双臂向他伸去，他也伸出小手。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] , ['seɪɪŋ] ,

and	how	they	touched	the	other	children	did	not	know	;	but	,	saying	,
和	如何	他们	感动	这	其他	孩子们	做过	不是	知道	;	但	,	说	,

他们如何对待其他孩子，他们并不清楚；但是，他们说，

" [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,

"	Come	and	give	me	a	kiss	,	my	darling	,	"	she	raised	him	,
"	来	和	给	我	一个	吻	,	我的	亲爱的	,	"	她	提高	他	,

“来亲亲我，我的宝贝，”她把他抱了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'send] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,

and	he	seemed	to	ascend	in	her	small	fingers	as	lightly	as	a	feather	,
和	他	似乎	到	上升	在	她	小的	手指	作为	轻轻	作为	一个	羽毛	,

他仿佛羽毛般轻盈地在她纤细的指尖升起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	she	held	him	in	her	lap	and	covered	him	with	kisses	.
和	她	握住	他	在	她	膝	和	涵盖	他	和	吻	.

她把他抱在腿上，亲吻他。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

Nothing	daunted	,
没有什么	畏惧	,

毫不气馁，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	other	children	would	have	been	only	too	happy	to	change	places	with	their
这	其他	孩子们	会	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	改变	地方	和	他们的

['feɪvərd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

favoured	little	brother	.
受青睐	小的	兄弟	.

其他孩子肯定非常乐意和他们最喜欢的弟弟交换位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

There	was	only	one	thing	that	was	unpleasant	,	and	a	little	frightened
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	曾是	令人不快的	,	和	一个	小的	害怕

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

只有一件事让他们感到不快，甚至有点害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [stretʃt] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ðə; ði]

and	that	was	the	black	woman	,	who	stood	and	stretched	forward	,	in	the
和	那	曾是	这	黑色的	女士	,	WHO	站立	和	拉伸	向前	,	在	这

['kærɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

carriage	as	before	.
运输	作为	前	.

那位黑人妇女像之前一样，站在马车里，向前伸展着身体。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk][ænd; ənd][goʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʌp]

She	gathered	a	rich	silk	and	gold	handkerchief	that	was	in	her	fingers	up
她	聚集	一个	富有的	丝绸	和	金子	手帕	那	曾是	在	她	手指	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

to	her	lips	,
到	她	嘴唇	,

她将一块华丽的丝绸金线手帕从指间拢到唇边，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [foʊld]['æftər][foʊld] , ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	seemed	to	thrust	ever	so	much	of	it	,	fold	after	fold	,	into	her
和	似乎	到	推力	曾经	所以	很多	的	它	,	折叠	后	折叠	,	进入	她

[kə'peɪʃəs] [maʊθ] ,

capacious	mouth	,
宽敞	嘴	,

她似乎把很多东西，一叠又一叠地塞进了她宽阔的嘴里。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] ['læftər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'vʌlst] ,

as	they	thought	to	smother	her	laughter	,	with	which	she	seemed	convulsed	,
作为	他们	想法	到	窒息	她	笑声	,	和	哪个	她	似乎	抽搐	,

他们试图阻止她发出笑声，她的笑声似乎让她浑身抽搐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

for	she	was	shaking	and	quivering	,	as	it	seemed	,	with	suppressed
为了	她	曾是	摇晃	和	颤抖	,	作为	它	似乎	,	和	被抑制

['merɪmənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ,

merriment	;	but	her	eyes	,
欢乐	;	但	她	眼睛	,

因为她似乎在强忍着喜悦，浑身颤抖；但她的眼睛，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvərd] , [lʊkt] ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [aɪz] [lʊk] [bɪ'fɔːr]

which	remained	uncovered	,	looked	angrier	than	they	had	ever	seen	eyes	look	before
哪个	剩余	裸露	,	看起来	更愤怒	比	他们	有	曾经	已见	眼睛	看	前

.

:
.

那些未被遮盖的眼睛，看起来比他们以往见过的任何眼睛都要愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'sted] ,

But	the	lady	was	so	beautiful	they	looked	on	her	instead	,
但	这	女士	曾是	所以	美丽的	他们	看起来	在	她	反而	,

但是那位女士太漂亮了，所以他们的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;

and	she	continued	to	caress	and	kiss	the	little	boy	on	her	knee	;
和	她	持续	到	抚摸	和	吻	这	小的	男生	在	她	膝盖	;

她继续抚摸亲吻膝上的小男孩；

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]

and	smiling	at	the	other	children	she	held	up	a	large	russet	apple	in	her
和	微笑	在	这	其他	孩子们	她	握住	向上	一个	大的	赤褐色	苹果	在	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她笑着向其他孩子举起一个硕大的褐色苹果，手指间狰狞笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

and	the	carriage	began	to	move	slowly	on	,
和	这	运输	开始	到	移动	缓慢地	在	,

马车开始缓缓前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fru:t] ,

and	with	a	nod	inviting	them	to	take	the	fruit	,
和	和	一个	点头	邀请	他们	到	拿	这	水果	,

他点点头，示意他们拿走水果。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

she	dropped	it	on	the	road	from	the	window	;	it	rolled	some	way	beside	the
她	掉落	它	在	这	路	从	这	窗户	;	它	滚动	一些	方式	旁	这

[wi:lz] ,

wheels	,
车轮	,

她从窗户把它掉在了路上；它沿着车轮滚了一段距离。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]

they	following	,	and	then	she	dropped	another	,	and	then	another	,	and	so	on
他们	下列的	,	和	然后	她	掉落	其他	,	和	然后	其他	,	和	所以	在

.

:
.

它们跟着，然后她又掉了一个，接着又掉了一个，如此反复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ɔ:l] ;

And	the	same	thing	happened	to	all	;
和	这	相同的	事物	发生	到	全部	;

所有人都遭遇了同样的事情；

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [ræn] [bɪ'saɪd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

for	just	as	either	of	the	children	who	ran	beside	had	caught	the	rolling
为了	只是	作为	任何一个	的	这	孩子们	WHO	跑	旁	有	捕捉	这	滚动

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

就在两个跑在旁边的孩子都接住滚落的苹果的时候，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [slipt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [ɔ:r][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

somehow	it	slipt	into	a	hole	or	ran	into	a	ditch	,
不知何故	它	滑倒	进入	一个	洞	或者	跑	进入	一个	沟	,

它不知怎么滑进了洞里或者掉进了沟里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['leɪdi][drɑ:p] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	looking	up	they	saw	the	lady	drop	another	from	the	window	,
和	寻找	向上	他们	锯	这	女士	降低	其他	从	这	窗户	,

他们抬头一看，发现那位女士又从窗户里扔下了一个。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] ,

and	so	the	chase	was	taken	up	and	continued	till	they	got	,
和	所以	这	追赶	曾是	已采取	向上	和	持续	直到	他们	得到	,

于是追逐战开始了，一直持续到他们.....

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [krɔːs] - [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]

hardly	knowing	how	far	they	had	gone	,	to	the	old	cross	-	road	that	leads	to
几乎	会心	如何	远的	他们	有	已消失	,	到	这	老的	叉	-	路	那	线索	到

['aʊni] .

Owney	.
欧尼	.

他们几乎不知道自己走了多远，来到了通往欧尼的古老十字路口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [roʊld] [ʌp] [ə; eɪ]

It	seemed	that	there	the	horses	'	hoofs	and	carriage	wheels	rolled	up	a
它	似乎	那	那里	这	马匹	-	蹄子	和	运输	车轮	滚动	向上	一个

['wʌndərf(ə)l] [dʌst] ,

wonderful	dust	,
精彩的	灰尘	,

那里似乎扬起了一片尘土，是马蹄和车轮碾过的。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ediz] [ðæt] [wɜːrl] [ðə; ði] [dʌst] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːləm] ,

which	being	caught	in	one	of	those	eddies	that	whirl	the	dust	up	into	a	column	,
哪个	存在	捕捉	在	一	的	那些	涡流	那	旋转	这	灰尘	向上	进入	一个	柱子	,

它被卷入那种将尘土卷成柱状的涡流中，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] [deɪ] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pæst]

on	the	calmest	day	,	enveloped	the	children	for	a	moment	,	and	passed
在	这	最平静	天	,	被包裹	这	孩子们	为了	一个	片刻	,	和	通过了

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] - ,

whirling	on	towards	Lisnavoura	,
旋转	在	向	-	,

在最平静的日子里，它短暂地笼罩了孩子们，然后旋转着向利斯纳武拉方向飘去。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fænsɪd] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]

the	carriage	,	as	they	fancied	,	driving	in	the	centre	of	it	;	but	suddenly	it
这	运输	,	作为	他们	幻想	,	驾驶	在	这	中心	的	它	;	但	突然	它

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

他们想象着马车行驶在人群中央；但突然间，人群平静了下来。

[ðə; ði] [strɔːz] [ænd; ənd] [liːvz] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [dʌst] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪt'self] ,

the	straws	and	leaves	floated	to	the	ground	,	the	dust	dissipated	itself	,
这	吸管	和	树叶	漂浮	到	这	地面	,	这	灰尘	消散	本身	,

稻草和树叶飘落到地上，尘土也随之消散。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kærɪdʒ] ,

but	the	white	horses	and	the	lackeys	,	the	gilded	carriage	,
但	这	白色的	马匹	和	这	喽啰	,	这	镀金	运输	,

但白马和仆人，镀金的马车，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

the	lady	and	their	little	golden	-	haired	brother	were	gone	.
这	女士	和	他们的	小的	金的	-	头发	兄弟	是	已消失	.

那位女士和她金发碧眼的小弟弟不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['setɪŋ] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd]

At	the	same	moment	suddenly	the	upper	rim	of	the	clear	setting	sun	disappeared
在	这	相同的	片刻	突然	这	上	轮缘	的	这	清除	环境	太阳	消失

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - ,

behind	the	hill	of	Knockdoula	,
在后面	这	爬坡道	的	-	,

就在同一时刻，落日的上缘突然消失在诺克杜拉山丘的后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] .

and	it	was	twilight	.
和	它	曾是	暮	.

当时已是黄昏。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [felt] [ðə; ði] [trænˈzɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd]

Each	child	felt	the	transition	like	a	shock	—	and	the	sight	of	the	rounded
每个	孩子	毛毡	这	过渡	喜欢	一个	震惊	—	和	这	视线	的	这	圆润

['sʌmɪt] [ʌv; əv] - ,

summit	of	Lisnavoura	,
首脑	的	-	,

每个孩子都觉得这种转变如同晴天霹雳——而利斯纳武拉山圆润的山顶景象，

[naʊ] ['kloʊsli] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .

now	closely	overhanging	them	,	struck	them	with	a	new	fear	.
现在	密切	悬垂	他们	,	击	他们	和	一个	新的	害怕	.

现在，那些紧贴着他们的物体，让他们感到了一种新的恐惧。

[ðeɪ] [skriːmd] [ðer; ðər] ['brʌðɝz] [neɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kraɪz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði]

They	screamed	their	brother's	name	after	him	,	but	their	cries	were	lost	in	the
他们	尖叫	他们的	兄弟	姓名	后	他	,	但	他们的	哭泣	是	丢失的	在	这

['veɪkənt] [er] .

vacant	air	.
空缺	空气	.

他们在他身后大声呼喊着哥哥的名字，但他们的呼喊声却淹没在空旷的空气中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [seɪ] , [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

At	the	same	time	they	thought	they	heard	a	hollow	voice	say	,	close	to	them	,
在	这	相同的	时间	他们	想法	他们	听到	一个	空洞的	嗓音	说	,	关闭	到	他们	,

" [goʊ] [hoʊm] .

"	Go	home	.
"	去	家	.

与此同时，他们似乎听到一个空洞的声音在他们附近说："回家吧。"

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skerd] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] —

"	Looking	round	and	seeing	no	one	,	they	were	scared	,	and	hand	in	hand	—
"	寻找	圆形的	和	看到	不	一	,	他们	是	害怕的	,	和	手	在	手	—

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ['waɪldli] ,

the	little	girl	crying	wildly	,
这	小的	女孩	哭泣	疯狂地	,

"他们环顾四周，却不见任何人，感到害怕，手牵着手——小女孩放声大哭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [frʌm; frəm] [fɪr] , [ðeɪ] [trɔtid] ['hoʊmwərd] , [æt; ət][ðer; ðər]

and	the	boy	white	as	ashes	,	from	fear	,	they	trotted	homeward	,	at	their
和	这	男生	白色的	作为	灰烬	,	从	害怕	,	他们	小跑	回家	,	在	他们的

[best] [spiːd] ,

best	speed	,
最好的	速度	,

男孩吓得脸色苍白如灰，他们以最快的速度小跑回家。

[tuː; tə] [tel] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

to	tell	,	as	we	have	seen	,	their	strange	story	.
到	告诉	,	作为	我们	有	已见	,	他们的	奇怪的	故事	.

正如我们所看到的，讲述他们奇特的故事。

['mɑːli] ['raɪən] ['nevər] [mɔːr] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

Molly	Ryan	never	more	saw	her	darling	.
莫莉	瑞安	绝不	更多的	锯	她	亲爱的	.

莫莉·瑞恩再也没能见到她的爱人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['pleɪˌmeɪts] .

But	something	of	the	lost	little	boy	was	seen	by	his	former	playmates	.
但	某物	的	这	丢失的	小的	男生	曾是	已见	经过	他的	以前的	玩伴	.

但是，他以前的玩伴们还是从他身上看到了一些迷失小男孩的影子。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət] ['heɪmeɪkɪŋ] ,

Sometimes	when	their	mother	was	away	earning	a	trifle	at	haymaking	,
有时	什么时候	他们的	母亲	曾是	离开	收入	一个	琐事	在	干草收割	,

有时当他们的母亲外出打工挣点零花钱时，

[ænd; ənd] ['neli] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

and	Nelly	washing	the	potatoes	for	their	dinner	,
和	内莉	洗涤	这	土豆	为了	他们的	晚餐	,

内莉正在洗土豆，准备做晚餐。

[ɔ:r] " - " [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ðæt] [floʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [kloʊz] [baɪ] ,

or	"	beatling	"	clothes	in	the	little	stream	that	flows	in	the	hollow	close	by	,
或者	"	-	"	衣服	在	这	小的	溪流	那	流量	在	这	空洞的	关闭	经过	,

或者在附近山谷里的小溪里"捶打"衣服，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['pi:pɪŋ] [ɪn] ['ɑ:rtʃli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

they	saw	the	pretty	face	of	little	Billy	peeping	in	archly	at	the	door	,
他们	锯	这	漂亮的	脸	的	小的	比利	偷窥	在	傲慢的	在	这	门	,

他们看到小比利那张漂亮的小脸正俏皮地从门口往里偷看。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	smiling	silently	at	them	,	and	as	they	ran	to	embrace	him	,
和	微笑	默默	在	他们	,	和	作为	他们	跑	到	拥抱	他	,

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

with	cries	of	delight	,
和	哭泣	的	喜	,

他默默地对他们微笑，当他们跑过去拥抱他时，发出喜悦的叫喊声。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['ɑ:rtʃli] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] ,

he	drew	back	,	still	smiling	archly	,	and	when	they	got	out	into	the	open	day	,
他	画	后退	,	仍然	微笑	傲慢的	,	和	什么时候	他们	得到	出去	进入	这	打开	天	,

他后退一步，脸上仍带着一丝狡黠的微笑，当他们走到户外，沐浴在阳光下时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwer] .

he	was	gone	,	and	they	could	see	no	trace	of	him	anywhere	.
他	曾是	已消失	,	和	他们	可以	看	不	痕迹	的	他	任何地方	.

他不见了，他们到处都找不到他的踪迹。

[ðɪs] ['hæpənd] ['ɔ:f(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌveəri:'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

This	happened	often	,	with	slight	variations	in	the	circumstances	of	the	visit	.
这	发生	经常	,	和	轻微	变体	在	这	情况	的	这	访问	.

这种情况经常发生，只是每次访问的具体情况略有不同。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [pi:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [taɪm] , ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [taɪm] ,

Sometimes	he	would	peep	for	a	longer	time	,	sometimes	for	a	shorter	time	,
有时	他	会	窥视	为了	一个	更长	时间	,	有时	为了	一个	较短	时间	,

他有时会窥视很长时间，有时会窥视时间较短。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bendɪd] ['fɪŋgər] , ['bekən]

sometimes	his	little	hand	would	come	in	,	and	,	with	bended	finger	,	beckon
有时	他的	小的	手	会	来	在	,	和	,	和	弯曲	手指	,	招手

[ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ;

them	to	follow	;
他们	到	跟随	;

有时他会伸出小手，弯曲手指，示意他们跟上；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] [lʊk] [ænd; ənd] ['weri] ['saɪləns] —

but	always	he	was	smiling	with	the	same	arch	look	and	wary	silence	—
但	总是	他	曾是	微笑	和	这	相同的	拱	看	和	警惕	沉默	—

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	always	he	was	gone	when	they	reached	the	door	.
和	总是	他	曾是	已消失	什么时候	他们	达到	这	门	.

但他总是带着同样的狡黠笑容和警惕的沉默——而且当他们走到门口时，他总是已经不见了。

['grædʒuəli] [ðiːz] ['vɪzɪts] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ðeɪ]

Gradually	these	visits	grew	less	and	less	frequent	,	and	in	about	eight	months	they
逐步地	这些	访问	生长	较少的	和	较少的	频繁	,	和	在	关于	八	几个月	他们

['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

ceased	altogether	,
停止	共	,

这些探访逐渐减少，大约八个月后完全停止了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] , [tʊk] [ræŋk][ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

and	little	Billy	,	irretrievably	lost	,	took	rank	in	their	memories	with	the	dead	.
和	小的	比利	,	不可挽回地	丢失的	,	采取	秩	在	他们的	回忆	和	这	死的	.

小比利永远地失踪了，在他们的记忆中与死者一样重要。

[wʌn] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

One	wintry	morning	,	nearly	a	year	and	a	half	after	his	disappearance	,
一	冬季	早晨	,	几乎	一个	年	和	一个	一半	后	他的	消失	,

在一个冬日的早晨，在他失踪近一年半之后，

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lɪmərɪk] [suːn] ['æftər] ['kɑːkkroʊ] , [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [faʊlz]

their	mother	having	set	out	for	Limerick	soon	after	cockcrow	,	to	sell	some	fowls
他们的	母亲	拥有	放	出去	为了	利默里克	很快	后	鸡鸣	,	到	卖	一些	家禽

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

at	the	market	,
在	这	市场	,

他们的母亲在鸡鸣过后不久就出发前往利默里克，去市场上卖一些家禽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

the	little	girl	,	lying	by	the	side	of	her	elder	sister	,	who	was	fast	asleep	,
这	小的	女孩	,	说谎	经过	这	边	的	她	长老	姐姐	,	WHO	曾是	快速地	睡着了	,

小女孩躺在熟睡的姐姐身边，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] ['lɪftɪd] ['sɔːftli] ,

just	at	the	grey	of	the	morning	heard	the	latch	lifted	softly	,
只是	在	这	灰色的	的	这	早晨	听到	这	闩锁	抬起	轻轻	,

清晨的暮色中，我们听到门闩轻轻打开的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['entər] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	saw	little	Billy	enter	and	close	the	door	gently	after	him	.
和	锯	小的	比利	进入	和	关闭	这	门	轻轻地	后	他	.

然后看到小比利进来，轻轻地关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berfʊt] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd]

There	was	light	enough	to	see	that	he	was	barefoot	and	ragged	,	and
那里	曾是	光	足够的	到	看	那	他	曾是	赤脚	和	破烂不堪	,	和

[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .

looked	pale	and	famished	.
看起来	苍白	和	饥饿	.

光线昏暗，但还是能看清他赤着脚，衣衫褴褛，脸色苍白，饥肠辘辘。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] ['embərz] , [ænd; ənd]

He	went	straight	to	the	fire	,	and	cowered	over	the	turf	embers	,	and
他	去	直的	到	这	火	,	和	畏缩	超过	这	草皮	余烬	,	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] ,

rubbed	his	hands	slowly	,
摩擦	他的	双手	缓慢地	,

他径直走到火堆旁，蜷缩在泥炭余烬上，缓缓地搓着手。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [tɜːrf] [tə'geðər] .

and	seemed	to	shiver	as	he	gathered	the	smouldering	turf	together	.
和	似乎	到	颤抖	作为	他	聚集	这	闷烧	草皮	一起	.

他把还在冒烟的泥炭聚拢在一起时，似乎还在发抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klʌtʃt] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['weɪkən] , ['neli] , ['weɪkən]

The	little	girl	clutched	her	sister	in	terror	and	whispered	,	"	Waken	,	Nelly	,	waken
这	小的	女孩	紧握	她	姐姐	在	恐怖	和	低声说道	,	"	唤醒	,	内莉	,	唤醒

; [hɪəz] ['bɪli] [kʌm] [bæk] !

;	here's	Billy	come	back	!
;	这里是	比利	来	后退	!

小女孩惊恐地紧紧抓住姐姐，低声说：“醒醒，内莉，醒醒；比利回来了！”

" ['neli] [slept] ['saʊndli] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [kloʊz]['oʊvər]

"	Nelly	slept	soundly	on	,	but	the	little	boy	,	whose	hands	were	extended	close	over
"	内莉	睡着了	稳固地	在	,	但	这	小的	男生	,	谁	双手	是	扩展	关闭	超过

[ðə; ði] [koʊl] ,

the	coals	,
这	煤炭	,

“内莉睡得很香，但那个小男孩，他的双手紧紧地伸在煤炭上，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [fɪr] ,

turned	and	looked	toward	the	bed	,	it	seemed	to	her	,	in	fear	,
转向	和	看起来	朝向	这	床	,	它	似乎	到	她	,	在	害怕	,

她转过身，看向床边，似乎带着恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi]

and	she	saw	the	glare	of	the	embers	reflected	on	his	thin	cheek	as	he
和	她	锯	这	强光	的	这	余烬	反映	在	他的	薄的	脸颊	作为	他

[tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

turned	toward	her	.
转向	朝向	她	.

她看到余烬的光芒映照在他瘦削的脸颊上，他转过身来看着她。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] ['saɪləns] ,

He	rose	and	went	,	on	tiptoe	,	quickly	to	the	door	,	in	silence	,
他	玫瑰	和	去	,	在	脚尖	,	迅速地	到	这	门	,	在	沉默	,

他起身，踮着脚尖，默默地快步走到门口。

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

and	let	himself	out	as	softly	as	he	had	come	in	.
和	让	他自己	出去	作为	轻轻	作为	他	有	来	在	.

他像来时一样轻手轻脚地走了出去。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ['eni] [mɔːr] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

After	that	,	the	little	boy	was	never	seen	any	more	by	any	one	of	his	kindred	.
后	那	,	这	小的	男生	曾是	绝不	已见	任何	更多的	经过	任何	一	的	他的	亲属	.

此后，他的亲人再也没有见过这个小男孩。

" ['feri] ['dɑ:ktɜ-z] , " [æz; əz][ðə; ði] ['di:lɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] , [hu:] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wɜ:r; wər]

"	Fairy	doctors	,	"	as	the	dealers	in	the	preternatural	,	who	in	such	cases	were
"	仙女	医生	,	"	作为	这	经销商	在	这	超自然	,	WHO	在	这样的	案例	是

[kɔ:ld] [ɪn] ,

called	in	,
称为	在	,

“仙医”，也就是那些从事超自然现象交易的人，在这种情况下会被请来。

[ɑ:r; ər] [tɜ:m] , [dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

are	termed	,	did	all	that	in	them	lay	—	but	in	vain	.
是	称为	,	做过	全部	那	在	他们	躺	—	但	在	徒劳	.

被称为，他们所做的一切都是徒劳的。

['fɑ:ðər] [tɑ:m] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [wʌt] ['hoʊli:ɜ-] [raɪts] [kʊd; kəd][du:] , [bʌt; bət] ['i:kwəli] [wɪ'ðaʊt]

Father	Tom	came	down	,	and	tried	what	holier	rites	could	do	,	but	equally	without
父亲	汤姆	来了	向下	,	和	尝试	什么	更神圣	仪式	可以	做	,	但	同样地	没有

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

汤姆神父下来后，尝试了更神圣的仪式，但同样没有效果。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə] ['mʌðər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][noʊ] [greɪv]

So	little	Billy	was	dead	to	mother	,	brother	,	and	sisters	;	but	no	grave
所以	小的	比利	曾是	死的	到	母亲	,	兄弟	,	和	姐妹	;	但	不	严重

[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .

received	him	.
已收到	他	.

所以，小比利对母亲、兄弟和姐妹来说已经死了；但是没有坟墓接纳他。

['ʌðər] [hu:m] [ə'fekʃ(ə)n] ['tʃerɪʃt] , [leɪ] [ɪn]['hoʊli] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv]

Others	whom	affection	cherished	,	lay	in	holy	ground	,	in	the	old	churchyard	of
其他的	谁	感情	珍爱	,	躺	在	圣	地面	,	在	这	老的	墓地	的

['æbiŋtən] ,

Abington	,
阿宾顿	,

其他一些备受爱戴的人，则长眠于圣地，在阿宾顿古老的教堂墓地里。

[wɪð; wɪθ] ['hedstoʊn] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sər'vaɪvər] [maɪt] [ni:l] [ænd; ənd] [seɪ]

with	headstone	to	mark	the	spot	over	which	the	survivor	might	kneel	and	say
和	墓石	到	标记	这	点	超过	哪个	这	幸存者	可能	下跪	和	说

[ə; eɪ][kaɪnd] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊl] .

a	kind	prayer	for	the	peace	of	the	departed	soul	.
一个	种类	祷告	为了	这	和平	的	这	已离开	灵魂	.

墓碑矗立于此，幸存者可以跪在墓碑前，为逝者的灵魂安息祈祷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lændmɑ:rk][tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

But	there	was	no	landmark	to	show	where	little	Billy	was	hidden	from
但	那里	曾是	不	地标	到	展示	在哪里	小的	比利	曾是	隐	从

[ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

their	loving	eyes	,
他们的	爱	眼睛	,

但是，没有任何地标可以指出小比利藏身于何处，躲避着他们慈爱的目光。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɪl] [ʌv; əv] - ,

unless	it	was	in	the	old	hill	of	Lisnavoura	,
除非	它	曾是	在	这	老的	爬坡道	的	-	,

除非是在利斯纳武拉古山上，

[ðæt] [kæst][ɪts] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊ] [æt; ət] ['sʌnset] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔ:r] ; [ɔ:r] [ðæt] ,

that	cast	its	long	shadow	at	sunset	before	the	cabin	-	door	;	or	that	,
那	投掷	它是	长的	阴影	在	日落	前	这	舱	-	门	;	或者	那	,

日落时分，它在小屋门前投下长长的影子；或者，

[waɪt] [ænd; ənd] ['fɪlmi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

white	and	filmy	in	the	moonlight	,	in	later	years	,
白色的	和	电影	在	这	月光	,	在	之后	年	,

月光下，多年以后，它变得洁白而朦胧。

[wʊd] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fer] [ɔːr] ['mɑːrkɪt] ,

would	occupy	his	brother's	gaze	as	he	returned	from	fair	or	market	,
会	占据	他的	兄弟	目光	作为	他	返回	从	公平的	或者	市场	,

当他哥哥从集市或市场回来时，他的目光会一直吸引着他。

[ænd; ənd] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hiː; hi]

and	draw	from	him	a	sigh	and	a	prayer	for	the	little	brother	he
和	画	从	他	一个	叹	和	一个	祷告	为了	这	小的	兄弟	他

[hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

had	lost	so	long	ago	,
有	丢失的	所以	长的	前	,

让他叹息一声，为他很久以前失去的弟弟祈祷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

and	was	never	to	see	again	.
和	曾是	绝不	到	看	再次	.

从此再也没见过面。

['stɔːriz] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] -

STORIES	OF	LOUGH	GUIR
故事	的	湖	-

笑声的故事

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ,

When	the	present	writer	was	a	boy	of	twelve	or	thirteen	,
什么时候	这	展示	作家	曾是	一个	男生	的	十二	或者	十三	,

当笔者十二三岁时，

[hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] ['beɪli] , [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - , [ɪn][ðə; ði]

he	first	made	the	acquaintance	of	Miss	Anne	Baily	,	of	Lough	Guir	,	in	the
他	第一的	制成	这	熟人	的	错过	安妮	贝利	,	的	湖	-	,	在	这

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] .

county	of	Limerick	.
县	的	利默里克	.

他第一次结识了来自利默里克郡洛赫吉尔的安妮·贝利小姐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [reprɪ'zentətɪv] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

She	and	her	sister	were	the	last	representatives	at	that	place	,
她	和	她	姐姐	是	这	最后的	代表	在	那	地方	,

她和她姐姐是那里的最后几位代表。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

of	an	extremely	good	old	name	in	the	county	.
的	一个	极其	好的	老的	姓名	在	这	县	.

在郡里，这是一个非常有名望的老名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] " [oʊld] [meɪdz] , " [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pæst]['sɪksti] .

They	were	both	what	is	termed	"	old	maids	,	"	and	at	that	time	past	sixty	.
他们	是	两个都	什么	是	称为	"	老的	女佣	,	"	和	在	那	时间	过去的	六十	.

她们俩都是所谓的“老处女”，而且当时都已年过六十。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɜːr; wər][oʊld] ['leɪdiz] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['laɪvli] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

But	never	were	old	ladies	more	hospitable	,	lively	,	and	kind	,	especially	to
但	绝不	是	老的	女士们	更多的	好客	,	热闹	,	和	种类	,	尤其	到

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

young	people	.
年轻的	人们	.

但从来没有哪位老太太比现在更热情好客、活泼开朗、和蔼可亲，尤其对年轻人更是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] .

They	were	both	remarkably	agreeable	and	clever	.
他们	是	两个都	非常	同意	和	聪明的	.

他们俩都非常和善且聪明。

[laɪk] [ɔːl][oʊld] ['kaʊnti] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ænd; ənd]

Like	all	old	county	ladies	of	their	time	,	they	were	great	genealogists	,	and
喜欢	全部	老的	县	女士们	的	他们的	时间	,	他们	是	伟大的	系谱学家	,	和

[kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

could	recount	the	origin	,
可以	叙事	这	起源	,

像当时所有上了年纪的乡村妇女一样，她们都是出色的家谱学家，能够讲述家族的起源。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'mærɪdʒ] , [ʌv; əv] ['evri] ['kaʊnti] ['fæməli][ʌv; əv][noʊt] .

generations	,	and	intermarriages	,	of	every	county	family	of	note	.
几代人	,	和	异族通婚	,	的	每一个	县	家庭	的	笔记	.

各县名门望族的世代传承及通婚情况。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət][lɑːk; lɑːx] - [baɪ]['mɪstər] . ['krɑːftən]['kroʊkər]

These	ladies	were	visited	at	their	house	at	Lough	Guir	by	Mr	.	Crofton	Croker
这些	女士们	是	到访	在	他们的	房子	在	湖	-	经过	先生	.	克罗夫顿	克罗克

; [ænd; ənd][ɑːr; ər] ,

;	and	are	,
;	和	是	,

克罗夫顿·克罗克先生曾到访这些女士位于洛赫吉尔的家中；她们是：

[aɪ] [θɪŋk] , ['menʃ(ə)nd] , [baɪ] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] ['ledʒəndz] ;

I	think	,	mentioned	,	by	name	,	in	the	second	series	of	his	fairy	legends	;
我	思考	,	提及	,	经过	姓名	,	在	这	第二	系列	的	他的	仙女	传说	;

我认为，在他的第二部童话故事集中，曾提到过他的名字；

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪn] [wɪtʃ] (['prɑːbəbli] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [mɪs] [æn] ['beɪli]) ,

the	series	in	which	(	probably	communicated	by	Miss	Anne	Baily	)	,
这	系列	在	哪个	(	大概	沟通	经过	错过	安妮	贝利	)	,

该系列文章（可能由安妮·贝利小姐撰写）

[hiː; hi] [rɪ'kaʊnts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] — [leɪks] ,

he	recounts	some	of	the	picturesque	traditions	of	those	beautiful	lakes	—	lakes	,
他	叙述	一些	的	这	如画	传统	的	那些	美丽的	湖泊	—	湖泊	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] [seɪ] ,

I	should	no	longer	say	,
我	应该	不	更长	说	,

他讲述了那些美丽湖泊——我应该不再称它们为湖泊——的一些如画般的传统。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɝ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [dreɪnd] ,

for	the	smaller	and	prettier	has	since	been	drained	,
为了	这	较小的	和	更漂亮	有	自从	到过	排水	,

较小较漂亮的那部分已经干涸了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [lɔːst][ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] .

and	gave	up	from	its	depths	some	long	lost	and	very	interesting	relics	.
和	给予	向上	从	它是	深度	一些	长的	丢失的	和	非常	有趣的	遗物	.

从其深处发掘出一些失落已久、非常有趣的文物。

[ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['relɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] : [oʊld] [ɪ'nʌf] , [tuː] ,

In	their	drawing	-	room	stood	a	curious	relic	of	another	sort	:	old	enough	,	too	,
在	他们的	绘画	-	房间	站立	一个	好奇的	遗迹	的	其他	种类	:	老的	足够的	,	也	,

他们的客厅里摆放着一件奇特的遗物，年代也相当久远。

[ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['pɪriəd] .

though	belonging	to	a	much	more	modern	period	.
尽管	属于	到	一个	很多	更多的	现代的	时期	.

虽然它属于一个更近代的时期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈstɪrəp] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - .

It	was	the	ancient	stirrup	cup	of	the	hospitable	house	of	Lough	Guir	.
它	曾是	这	古老的	镫	杯子	的	这	好客	房子	的	湖	-	.

这是洛赫吉尔热情好客的宅邸里古老的马镫形杯子。

[ˈkrɑːftən] [ˈkroʊkər][hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [glæs] .

Crofton	Croker	has	preserved	a	sketch	of	this	curious	glass	.
克罗夫顿	克罗克	有	保存完好	一个	草图	的	这	好奇的	玻璃	.

克罗夫顿·克罗克保存了一幅这种奇特玻璃的草图。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] .

I	have	often	had	it	in	my	hand	.
我	有	经常	有	它	在	我的	手	.

我经常把它拿在手里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stem] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [pɑːrt] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈraʊndɪd] , [roʊz] ['sɪˈlɪndrɪkli] ,

It	had	a	short	stem	;	and	the	cup	part	,	having	the	bottom	rounded	,	rose	cylindrically	,
它	有	一个	短的	干	;	和	这	杯子	部分	,	拥有	这	底部	圆润	,	玫瑰	圆柱形	,

它有一个短柄；杯状部分底部呈圆形，呈圆柱形。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] ,

and	,	being	of	a	capacity	to	contain	a	whole	bottle	of	claret	,
和	,	存在	的	一个	容量	到	包含	一个	所有的	瓶子	的	红酒	,

而且，它的容量足以容纳一整瓶波尔多红酒，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [eɪl] [glæs] ,

and	almost	as	narrow	as	an	old	-	fashioned	ale	glass	,
和	几乎	作为	狭窄的	作为	一个	老的	-	造型	麦芽酒	玻璃	,

几乎和老式啤酒杯一样窄，

[wʌz; wəz] [tɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

was	tall	to	a	degree	that	filled	me	with	wonder	.
曾是	高的	到	一个	程度	那	已填	我	和	想知道	.

他的身高让我惊叹不已。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][əˈblaɪdʒd][ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə] [ɪkˈstend][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] ,

As	it	obliged	the	rider	to	extend	his	arm	as	he	raised	the	glass	,
作为	它	有义务	这	骑士	到	延长	他的	手臂	作为	他	提高	这	玻璃	,

因为它迫使骑手在举起酒杯时伸出手臂，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['prɪti] [sɪˈvɪrli] .

it	must	have	tried	a	tipsy	man	,	sitting	in	the	saddle	,	pretty	severely	.
它	必须	有	尝试	一个	微醺	男人	,	坐着	在	这	鞍	,	漂亮的	严重	.

它肯定对一个醉醺醺地坐在马鞍上的男人造成了相当严重的伤害。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tɔːl] [glæs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kræk] .

The	wonder	was	that	the	marvellous	tall	glass	had	come	down	to	our	times	without	a	crack	.
这	想知道	曾是	那	这	奇妙	高的	玻璃	有	来	向下	到	我们的	时代	没有	一个	裂缝	.

令人惊奇的是，这只精美的高玻璃杯竟然毫发无损地流传至今。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [glæs] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

There	was	another	glass	worthy	of	remark	in	the	same	drawing	-	room	.
那里	曾是	其他	玻璃	值得	的	评论	在	这	相同的	绘画	-	房间	.

同一间客厅里还有另一只值得一提的玻璃杯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒaɪˈgæntɪk] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ˈkɒnɪklɪ] ,

It	was	gigantic	,	and	shaped	conically	,
它	曾是	巨大	,	和	形状	圆锥形	,

它体型巨大，呈圆锥形。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʒeli] [ˈglæsɪz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

like	one	of	those	old	-	fashioned	jelly	glasses	which	used	to	be	seen	upon	the
喜欢	一	的	那些	老的	-	造型	果冻	眼镜	哪个	用过的	到	是	已见	之上	这

[ʃelvz] [ʌv; əv] [kənˈfekʃənəz] .

shelves	of	confectioners	.
货架	的	糖果商	.

就像以前糖果店货架上常见的那种老式果冻杯一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [raʊnd] [ðə; ði][rɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] , [ˈpaɪəs] , [ænd; ənd]

It	was	engraved	round	the	rim	with	the	words	,	"	The	glorious	,	pious	,	and
它	曾是	刻	圆形的	这	轮缘	和	这	字	,	"	这	辉煌	,	虔诚的	,	和

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmeməri] " ;

immortal	memory	"	;
不朽	记忆	"	;

杯沿刻有“光荣、虔诚、不朽的记忆”字样；

[ænd; ənd][ɑːn][grænd] [əˈkeiʒənz] , [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mænər]

and	on	grand	occasions	,	was	filled	to	the	brim	,	and	after	the	manner
和	在	盛大	场合	,	曾是	已填	到	这	帽檐	,	和	后	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kʌp] ,

of	a	loving	cup	,
的	一个	爱	杯子	,

在盛大场合，酒杯总是盛得满满的，就像一个充满爱意的杯子。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] [gests] ,

made	the	circuit	of	the	Whig	guests	,
制成	这	电路	的	这	辉格党	客人	,

拜访了辉格党宾客，

[huː] [oʊd] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [huːz] ['meməri] [ɪts]['ledʒənd] [ˌɪnˈvoʊkt] .

who	owed	all	to	the	hero	whose	memory	its	legend	invoked	.
WHO	欠款	全部	到	这	英雄	谁	记忆	它是	传奇	调用	.

这一切都归功于那位英雄，他的传奇故事正是以此英雄为主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][trænsˈpærənt] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːləm] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ʌv; əv]

It	was	now	but	the	transparent	phantom	of	those	solemn	conviviality	of
它	曾是	现在	但	这	透明的	幻影	的	那些	庄严	欢聚	的

[ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [huː] [lɪvd] ,

a	generation	,	who	lived	,
一个	一代	,	WHO	居住地	,

如今，它不过是曾生活在那一代人的庄严欢聚的透明幻影罢了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ]

as	it	were	,	within	hearing	of	the	cannon	and	shoutings	of	those	stirring
作为	它	是	,	之内	听力	的	这	大炮	和	喊叫声	的	那些	搅拌

[taɪmz] .

times	.
时代	.

仿佛就在那个激动人心的年代，炮声和呐喊声就在耳边。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [glæs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [kəˈraʊzl] ,

When	I	saw	it	,	this	glass	had	long	retired	from	politics	and	carousals	,
什么时候	我	锯	它	,	这	玻璃	有	长的	退休	从	政治	和	旋转木马	,

我看到它的时候，这只玻璃早已退出了政治和娱乐圈。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pi:sfəli] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and	stood	peacefully	on	a	little	table	in	the	drawing	-	room	,
和	站立	和平地	在	一个	小的	桌子	在	这	绘画	-	房间	,

它静静地立在客厅的一张小桌子上。

[wer] ['leɪdiz] - [hændz] [ri'pleniʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fer] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['deɪli]

where	ladies	'	hands	replenished	it	with	fair	water	,	and	crowned	it	daily
在哪里	女士们	-	双手	补充	它	和	公平的	水	,	和	加冕	它	日常的

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

with	flowers	from	the	garden	.
和	花朵	从	这	花园	.

在那里，女士们用清澈的泉水为它注满水，并每天用花园里的鲜花装饰它。

[mɪs] [æn] [beɪli:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ræn] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ledʒənderi]

Miss	Anne	Baily's	conversation	ran	oftener	than	her	sister's	upon	the	legendary
错过	安妮	贝利	对话	跑	更频繁	比	她	姐妹	之上	这	传奇

[ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ;

and	supernatural	;
和	超自然	;

安妮·贝利小姐比她姐姐更常谈论传说和超自然现象；

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['kʌlər] ,

she	told	her	stories	with	the	sympathy	,	the	colour	,
她	讲述	她	故事	和	这	同情	,	这	颜色	,

她讲述故事时充满同情和色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [er] [wɪtʃ] [kən'trɪbju:t] [soʊ] ['paʊərfəli] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ,

and	the	mysterious	air	which	contribute	so	powerfully	to	effect	,
和	这	神秘	空气	哪个	贡献	所以	强大的	到	影响	,

还有那神秘的气氛，它对最终效果起到了至关重要的作用。

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

and	never	wearied	of	answering	questions	about	the	old	castle	,
和	绝不	疲惫	的	回答	问题	关于	这	老的	城堡	,

而且从不厌倦回答有关这座古老城堡的问题，

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][oʊld]

and	amusing	her	young	audience	with	fascinating	little	glimpses	of	old
和	有趣	她	年轻的	观众	和	迷人	小的	惊鸿一瞥	的	老的

[əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['baɪgɔ:n] [deɪz] .

adventure	and	bygone	days	.
冒险	和	逝去的	天	.

她用引人入胜的旧时冒险和往昔岁月片段逗乐了年轻的观众。

[maɪ] ['meməri] [ri'teinz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [frend] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

My	memory	retains	the	picture	of	my	early	friend	very	distinctly	.
我的	记忆	保留	这	图片	的	我的	早期的	朋友	非常	明显地	.

我对早年朋友的印象依然非常清晰。

[ə; eɪ] [slɪm] [streɪt] ['fɪgjər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ;

A	slim	straight	figure	,	above	the	middle	height	;
一个	苗条的	直的	数字	,	多于	这	中间	高度	;

身材修长挺拔，略高于中等身高；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

a	general	likeness	to	the	full	-	length	portrait	of	that	delightful	Countess
一个	一般的	相似	到	这	满的	-	长度	肖像	的	那	愉快	伯爵夫人

- ,

d'Aulnois	,
-	,

与那位迷人的奥尔诺瓦伯爵夫人的全身肖像画整体上颇为相似。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] ;

to	whom	we	all	owe	our	earliest	and	most	brilliant	glimpses	of	fairy	-	land	;
到	谁	我们	全部	欠	我们的	最早	和	最多	杰出的	惊鸿一瞥	的	仙女	-	土地	;

我们所有人最早、最精彩的仙境景象都应归功于他；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪvli] - ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [pleɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

something	of	her	gravely	-	pleasant	countenance	,	plain	,	but	refined	and
某物	的	她	严重地	-	令人愉快的	面容	,	清楚的	,	但	精制	和

['leɪdɪlaɪk] ,

ladylike	,
淑女	,

她那庄重而和蔼的面容，朴素却不失优雅，颇具淑女风范。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndli] ['mɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] - [lɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgər] ,

with	that	kindly	mystery	in	her	side	-	long	glance	and	uplifted	finger	,
和	那	亲切地	神秘	在	她	边	-	长的	瞥一眼	和	提升	手指	,

她侧目而视，抬起手指，眼神中带着一丝温柔的神秘感。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

which	indicated	the	approaching	climax	of	a	tale	of	wonder	.
哪个	表明的	这	接近	高潮	的	一个	故事	的	想知道	.

这预示着一个奇幻故事即将迎来高潮。

[lɑːk; lɑːx] - [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnstɝ] ['fɛəriz] .

Lough	Guir	is	a	kind	of	centre	of	the	operations	of	the	Munster	fairies	.
湖	-	是	一个	种类	的	中心	的	这	运营	的	这	芒斯特	仙女	.

吉尔湖是芒斯特仙子们活动的中心之一。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz]['stoʊlən][baɪ][ðə; ði] " [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

When	a	child	is	stolen	by	the	"	good	people	,
什么时候	一个	孩子	是	被盗	经过	这	"	好的	人们	,

当一个孩子被“好人”偷走时，

" [lɑːk; lɑːx] - [ɪz] [kən'dʒektʃərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'ɜːrθli]

"	Lough	Guir	is	conjectured	to	be	the	place	of	its	unearthly
"	湖	-	是	推测	到	是	这	地方	的	它是	超凡脱俗的

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [steɪt] .

transmutation	from	the	human	to	the	fairy	state	.
嬗变	从	这	人类	到	这	仙女	状态	.

“有人推测，洛赫吉尔是它从人类状态转变为精灵状态的超自然转变之地。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['wɔːtərz] [laɪ] [ɪn'tʃæntɪd] , [ðə; ði][grænd][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezmənd] ,

And	beneath	its	waters	lie	enchanted	,	the	grand	old	castle	of	the	Desmonds	,
和	下面	它是	水	说谎	迷人的	,	这	盛大	老的	城堡	的	这	德斯蒙德	,

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [hɪm'self] ,

the	great	earl	himself	,
这	伟大的	伯爵	他自己	,

而在这片水域之下，静静地沉睡着德斯蒙德家族宏伟古老的城堡，以及伟大的伯爵本人。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['retənuː] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

his	beautiful	young	countess	,	and	all	the	retinue	that	surrounded	him	in
他的	美丽的	年轻的	伯爵夫人	,	和	全部	这	随从	那	包围	他	在

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] ,

the	years	of	his	splendour	,
这	年	的	他的	辉煌	,

他那美丽年轻的伯爵夫人，以及在他鼎盛时期围绕在他身边的所有随从，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] .

and	at	the	moment	of	his	catastrophe	.
和	在	这	片刻	的	他的	灾难	.

以及在他遭遇灾难的那一刻。

[hɪr] , [tuː] , [ɑːr; ər][hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

Here	,	too	,	are	historic	associations	.
这里	,	也	,	是	历史性	协会	.

这里也存在历史渊源。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [skwer] ['taʊər] [ðæt] ['raɪzɪz][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	huge	square	tower	that	rises	at	one	side	of	the	stable	-	yard	close	to	the
这	巨大的	正方形	塔	那	上升	在	一	边	的	这	稳定的	-	院子	关闭	到	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

在老房子附近的马厩院子一侧，耸立着一座巨大的方形塔楼。

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [əˈmeɪzd] [maɪ] [jʌŋ] [aɪz] , [ðoʊ] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['bætlmənts] [ænd; ənd]

to	a	height	that	amazed	my	young	eyes	,	though	robbed	of	its	battlements	and
到	一个	高度	那	惊叹	我的	年轻的	眼睛	,	尽管	被抢劫	的	它是	城垛	和

[wʌn] ['stɔːri] ,

one	story	,
一	故事	,

虽然失去了城垛和一层楼，但它的高度仍然令我年幼的眼睛惊叹不已。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [rɪ'beljəs] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dezmənd] ,

was	a	stronghold	of	the	last	rebellious	Earl	of	Desmond	,
曾是	一个	据点	的	这	最后的	叛逆的	伯爵	的	德斯蒙德	,

曾是最后一位叛乱的德斯蒙德伯爵的据点。

[ænd; ənd][ɪz] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld]['foʊlioʊ] , [ðə; ði][hai'bəːniə] - , [æz; əz]

and	is	specially	mentioned	in	that	delightful	old	folio	,	the	Hibernia	Pacata	,	as
和	是	特别	提及	在	那	愉快	老的	对开本	,	这	希伯尼亚	-	,	作为

['hævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

而且在那部令人愉悦的古老对开本《爱尔兰奇书》（Hibernia Pacata）中，还特别提到了它，称其具有：

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪrɪʃ] ['gærɪsn] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['depjuti] ,

with	its	Irish	garrison	on	the	battlements	,	defied	the	army	of	the	lord	deputy	,
和	它是	爱尔兰	驻军	在	这	城垛	,	违抗	这	军队	的	这	主	副	,

爱尔兰守军驻守城垛，向总督的军队发起挑战。

[ðen] [maːtʃiŋ] [baɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [hɪlz] .

then	marching	by	upon	the	summits	of	the	overhanging	hills	.
然后	行军	经过	之上	这	峰会	的	这	悬垂	丘陵	.

然后列队行进，登上悬垂山丘的山顶。

[ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd]

The	house	,	built	under	shelter	of	this	stronghold	of	the	once	proud	and
这	房子	,	建造	在下面	庇护所	的	这	据点	的	这	一次	自豪的	和

['tɜːrbjələnt] ['dezmənd] ,

turbulent	Desmonds	,
湍流	德斯蒙德	,

这座房子建在曾经骄傲而桀骜不驯的德斯蒙德家族的堡垒庇护之下，

[ɪz][oʊld] , [bʌt; bət] [snʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl] [loʊ] [ruːmz; rʊmz] ,

is	old	,	but	snug	,	with	a	multitude	of	small	low	rooms	,
是	老的	,	但	舒适	,	和	一个	民众	的	小的	低的	房间	,

虽然老旧，但很温馨，有很多低矮的小房间。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][ænd; ənd][ðə; ði]

such	as	I	have	seen	in	houses	of	the	same	age	in	Shropshire	and	the
这样的	作为	我	有	已见	在	房屋	的	这	相同的	年龄	在	什罗普郡	和	这

['neɪbərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] .

neighbouring	English	counties	.
邻接	英语	县	.

例如我在什罗普郡和邻近的英格兰郡县的同年代房屋中就见过这种情况。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] [leɪks] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	hills	that	overhang	the	lakes	appeared	to	me	,
这	丘陵	那	悬垂	这	湖泊	出现	到	我	,

湖面上耸立着群山，这些山丘映入我的眼帘。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns]) ,

in	my	young	days	(	and	I	have	not	seen	them	since	)	,
在	我的	年轻的	天	(	和	我	有	不是	已见	他们	自从	)	,

在我年轻的时候（之后我就再也没见过他们了），

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːft] ['vɜːrdʒər] ,

to	be	clothed	with	a	short	soft	verdure	,
到	是	穿着衣服	和	一个	短的	柔软的	绿意盎然	,

披上一层短而柔软的绿色植物，

[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

of	a	hue	so	dark	and	vivid	as	I	had	never	seen	before	.
的	一个	色调	所以	黑暗的	和	生动	作为	我	有	绝不	已见	前	.

那是我从未见过的深邃而鲜艳的色调。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] , ['rɑːki] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ,

In	one	of	the	lakes	is	a	small	island	,	rocky	and	wooded	,
在	一	的	这	湖泊	是	一个	小的	岛	,	岩石	和	树木繁茂的	,

其中一个湖泊里有一个小岛，岛上岩石嶙峋，树木葱郁。

[wɪtʃ] [ɪz] [biˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] ['peznˌtri] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər]

which	is	believed	by	the	peasantry	to	represent	the	top	of	the	highest	tower
哪个	是	相信	经过	这	农民	到	代表	这	顶部	的	这	最高	塔

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [sæŋk] ,

of	the	castle	which	sank	,
的	这	城堡	哪个	沉没	,

农民们认为这代表了沉没城堡最高塔楼的顶部。

['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

under	a	spell	,	to	the	bottom	.
在下面	一个	拼写	,	到	这	底部	.

中了邪，沉入谷底。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

In	certain	states	of	the	atmosphere	,	I	have	heard	educated	people	say	,
在	肯定	各州	的	这	气氛	,	我	有	听到	受过教育	人们	说	,

我曾听一些受过良好教育的人说过，在某些大气条件下，

[wen] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] ,

when	in	a	boat	you	have	reached	a	certain	distance	,
什么时候	在	一个	船	你	有	达到	一个	肯定	距离	,

当乘船行驶到一定距离后，

[ðə; ði]['aɪlənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][raɪz][sʌm; səm] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪts] ['rɑːks] [ə'suːm] [ðə; ði]

the	island	appears	to	rise	some	feet	from	the	water	,	its	rocks	assume	the
这	岛	出现	到	上升	一些	脚	从	这	水	,	它是	岩石	认为	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

appearance	of	masonry	,
外貌	的	石工	,

这座岛屿似乎从水面升起几英尺，岛上的岩石看起来像是砖石结构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkɪt] ['prez(ə)nts] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	whole	circuit	presents	very	much	the	effect	of	the	battlements	of	a
和	这	所有的	电路	礼物	非常	很多	这	影响	的	这	城垛	的	一个

['kæs(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

castle	rising	above	the	surface	of	the	lake	.
城堡	上升	多于	这	表面	的	这	湖	.

整个环线呈现出城堡城垛耸立于湖面之上的效果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] [æn] [beɪli:z] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːst] ['kæs(ə)l] :

This	was	Miss	Anne	Baily's	story	of	the	submersion	of	this	lost	castle	:
这	曾是	错过	安妮	贝利	故事	的	这	浸没	的	这	丢失的	城堡	:

这是安妮·贝利小姐讲述的这座失落城堡沉没的故事：

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɜːrl]

The	Magician	Earl
这	魔术师	伯爵

魔术师伯爵

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dezmənd] ,

It	is	well	known	that	the	great	Earl	of	Desmond	,
它	是	出色地	已知	那	这	伟大的	伯爵	的	德斯蒙德	,

众所周知，伟大的德斯蒙德伯爵

[ðoʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pri'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] , [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər]

though	history	pretends	to	dispose	of	him	differently	,	lives	to	this	hour
尽管	历史	假装	到	处置	的	他	不同	,	生活	到	这	小时

[ɪn'tʃæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

enchanted	in	his	castle	,
迷人的	在	他的	城堡	,

尽管历史似乎要对他做出不同的评价，但他至今仍沉浸在城堡的魅力之中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

with	all	his	household	,	at	the	bottom	of	the	lake	.
和	全部	他的	家庭	,	在	这	底部	的	这	湖	.

他和他的家人一起沉入了湖底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [æz; əz]

There	was	not	,	in	his	day	,	in	all	the	world	,	so	accomplished	a	magician	as
那里	曾是	不是	,	在	他的	天	,	在	全部	这	世界	,	所以	完成	一个	魔术师	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

在他那个时代，全世界都没有像他那样技艺精湛的魔术师。

[hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] ['kæs(ə)l] [stʊd] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

His	fairest	castle	stood	upon	an	island	in	the	lake	,
他的	最公平	城堡	站立	之上	一个	岛	在	这	湖	,

他最漂亮的城堡坐落在湖中的一个岛上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

and	to	this	he	brought	his	young	and	beautiful	bride	,	whom	he	loved
和	到	这	他	带来	他的	年轻的	和	美丽的	新娘	,	谁	他	喜爱

[bʌt; bət] [tuː] [wel] ;

but	too	well	;
但	也	出色地	;

于是，他带着他年轻貌美的新娘来到这里，他非常爱她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [priˈveild] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [kə'priːs] .

for	she	prevailed	upon	his	folly	to	risk	all	to	gratify	her	imperious	caprice	.
为了	她	最终获胜	之上	他的	蠢事	到	风险	全部	到	满足	她	专横	任性	.

因为她利用他的愚蠢，让他冒着失去一切的风险来满足她专横跋扈的任性。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

They	had	not	been	long	in	this	beautiful	castle	,
他们	有	不是	到过	长的	在	这	美丽的	城堡	,

他们来到这座美丽的城堡时间并不长。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stʌdid]

when	she	one	day	presented	herself	in	the	chamber	in	which	her	husband	studied
什么时候	她	一	天	呈现	她自己	在	这	房间	在	哪个	她	丈夫	研究

[hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] [ɑːrt] ,

his	forbidden	art	,
他的	禁止	艺术	,

有一天，她来到丈夫研习禁忌技艺的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]

and	there	implored	him	to	exhibit	before	her	some	of	the	wonders	of
和	那里	恳求	他	到	展览	前	她	一些	的	这	奇迹	的

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['saɪəns] .

his	evil	science	.
他的	邪恶的	科学	.

她恳求他向她展示他邪恶科学的一些奇妙之处。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [terz] ,

He	resisted	long	;	but	her	entreaties	,	tears	,
他	抵抗	长的	;	但	她	恳求	,	眼泪	,

他抵抗了很久；但她的恳求、眼泪，

[ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentid]

and	wheedlings	were	at	length	too	much	for	him	and	he	consented
和	哄骗	是	在	长度	也	很多	为了	他	和	他	同意

.

:

.

最终，他的哄骗之心再也消磨不开，只好答应了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðoʊz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌtrænsfɚ'meɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

But	before	beginning	those	astonishing	transformations	with	which	he	was	about
但	前	开始	那些	惊人	转变	和	哪个	他	曾是	关于

[tuː; tə] [ə'meɪz] [hɜːr; hər] ,

to	amaze	her	,
到	惊奇	她	,

但在他开始那些即将让她惊叹不已的惊人转变之前，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

he	explained	to	her	the	awful	conditions	and	dangers	of	the	experiment	.
他	解释	到	她	这	可怕	状况	和	危险	的	这	实验	.

他向她解释了实验的恶劣条件和危险性。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [væst] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [læpt] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Alone	in	this	vast	apartment	,	the	walls	of	which	were	lapped	,	far	below	,
独自的	在	这	广阔的	公寓	,	这	墙壁	的	哪个	是	圈速	,	远的	以下	,

独自一人待在这间宽敞的公寓里，公寓的墙壁低矮而层叠，仿佛与下方遥不可及。

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] [huːz] [dɑːrk]['wɔːtərz] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

by	the	lake	whose	dark	waters	lay	waiting	to	swallow	them	,
经过	这	湖	谁	黑暗的	水	躺	等待	到	吞	他们	,

在湖边，那漆黑的湖水正等着吞噬他们，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [wɪtʃ] [wʌns] [kə'menst]

she	must	witness	a	certain	series	of	frightful	phenomena	,	which	once	commenced
她	必须	证人	一个	肯定	系列	的	可怕	现象	,	哪个	一次	开始

,

,

,

她必须亲眼目睹一系列可怕的现象，这些现象一旦开始，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ə'brɪdʒ] [nɔːr] ['mɪtɪgeɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] ['gæstli] [sək'seʃ(ə)n]

he	could	neither	abridge	nor	mitigate	;	and	if	throughout	their	ghastly	succession
他	可以	两者都不	删节	也不	缓解	;	和	如果	自始至终	他们的	阴森	演替

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd] ,

she	spoke	one	word	,
她	辐	一	单词	,

他既不能缩短也不能减轻；而且，在他们那可怕的一连串事件中，如果她说过一句话，

[ɔːr] ['ʌtəd] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

or	uttered	one	exclamation	,
或者	说出	一	感叹	,

或者发出了一声感叹，

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʊd] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [səb'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

the	castle	and	all	that	it	contained	would	in	one	instant	subside	to	the	bottom
这	城堡	和	全部	那	它	包含	会	在	一	立即的	塌陷	到	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

城堡及其中的所有物品都会在瞬间沉入湖底。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [spel] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

there	to	remain	,	under	the	servitude	of	a	strong	spell	,	for	ages	.
那里	到	保持	,	在下面	这	奴役	的	一个	强的	拼写	,	为了	年龄	.

在那里，他们将永远被强大的魔法所奴役。

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['hævɪŋ] [pri'veild] ,

The	dauntless	curiosity	of	the	lady	having	prevailed	,
这	无畏	好奇心	的	这	女士	拥有	最终获胜	,

这位女士无畏的好奇心最终战胜了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊkən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

and	the	oaken	door	of	the	study	being	locked	and	barred	,	the	fatal
和	这	橡木	门	的	这	学习	存在	已锁定	和	禁止	,	这	致命的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [kə'menst] .

experiments	commenced	.
实验	开始	.

书房的橡木门被锁上，致命的实验开始了。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [spel] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['fɛðɚz] ['spraʊtɪd] ['θɪkli] ['oʊvər]

Muttering	a	spell	,	as	he	stood	before	her	,	feathers	sprouted	thickly	over
喃喃自语	一个	拼写	,	作为	他	站立	前	她	,	羽毛	发芽	浓密	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他站在她面前，嘴里念念有词，身上立刻长出了茂密的羽毛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [hʊkt] , [ə; eɪ] [kə'dævərəs] [smel] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

his	face	became	contracted	and	hooked	,	a	cadaverous	smell	filled	the	air	,
他的	脸	成为	合同	和	钩子	,	一个	尸体的	闻	已填	这	空气	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['wɪnəʊɪŋ] [wɪŋz] ,

and	,	with	heavy	winnowing	wings	,
和	,	和	重的	扬场	翅膀	,

他的脸变得紧缩而弯曲，空气中弥漫着尸臭，他张开沉重的翅膀，像扬谷机一样，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['vʌltʃər] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [ænd; ənd] [swept] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	gigantic	vulture	rose	in	his	stead	,	and	swept	round	and	round	the	room	,
一个	巨大	秃鹫	玫瑰	在	他的	坚定	,	和	扫荡	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

一只巨大的秃鹫代替他升了起来，在房间里盘旋了好几圈。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	if	on	the	point	of	pouncing	upon	her	.
作为	如果	在	这	观点	的	猛扑	之上	她	.

仿佛随时准备扑向她。

[ðə; ði]['leɪdi] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self] [θruː] [ðɪs] ['traɪəl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'nʌðər] [bɪ'gæn] .

The	lady	commanded	herself	through	this	trial	,	and	instantly	another	began	.
这	女士	命令	她自己	通过	这	审判	,	和	即刻	其他	开始	.

这位女士坚强地挺过了这一关，但紧接着又一关开始了。

[ðə; ði][bɜːrd] [ə'laɪt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]

The	bird	alighted	near	the	door	,	and	in	less	than	a	minute	changed	,	she	saw
这	鸟	下车	靠近	这	门	,	和	在	较少的	比	一个	分钟	已更改	,	她	锯

[nɑːt] [haʊ] ,

not	how	,
不是	如何	,

那只鸟落在门边，不到一分钟就变了样，她却看不清是怎么变的。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ] [hæg] : [huː] ,

into	a	horribly	deformed	and	dwarfish	hag	:	who	,
进入	一个	糟糕透了	变形	和	矬	魔女	:	WHO	,

变成了一个畸形矮小的老巫婆：谁，

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [skɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] , [swʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn]

with	yellow	skin	hanging	about	her	face	and	enormous	eyes	,	swung	herself	on
和	黄色的	皮肤	绞刑	关于	她	脸	和	巨大的	眼睛	,	摇摆	她自己	在

['krʌtʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

crutches	toward	the	lady	,
拐杖	朝向	这	女士	,

她脸部皮肤泛黄松弛，双眼巨大，拄着拐杖向那位女士走去。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃəns] [bɪ'kʌmɪŋ]

her	mouth	foaming	with	fury	,	and	her	grimaces	and	contortions	becoming
她	嘴	起泡	和	愤怒	,	和	她	鬼脸	和	扭曲	成为

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['evri] ['moʊmənt] ,

more	and	more	hideous	every	moment	,
更多的	和	更多的	可怕	每一个	片刻	,

她口吐白沫，怒火中烧，面部扭曲的表情和动作每时每刻都变得越来越可怕。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vʌlʃn] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz]

till	she	rolled	with	a	yell	on	the	floor	,	in	a	horrible	convulsion	,	at	the	lady's
直到	她	滚动	和	一个	叫喊	在	这	地面	,	在	一个	可怕	抽搐	,	在	这	女士的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

直到她尖叫一声，在地上翻滚，剧烈抽搐，倒在了那位女士的脚边。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrpənt] , [wɪð; wɪθ] [krest] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

and	then	changed	into	a	huge	serpent	,	with	crest	erect	,	and	quivering
和	然后	已更改	进入	一个	巨大的	蛇	,	和	波峰	直立	,	和	颤抖

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

然后变成了一条巨大的蛇，头顶竖起脊背，舌头颤抖。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Suddenly	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**darting**	**at**	**her**	**,**
突然	,	作为	它	似乎	在	这	观点	的	飞镖	在	她	,

突然，它似乎就要扑向她，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ɪts] [sted] , ['stændɪŋ] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

she	**saw**	**her**	**husband**	**in**	**its**	**stead**	**,**	**standing**	**pale**	**before**	**her**	**,**	**and**	**,**
她	锯	她	丈夫	在	它是	坚定	,	常设	苍白	前	她	,	和	,

她看到的却是她的丈夫，他脸色苍白地站在她面前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['saɪləns] .

with	**his**	**finger**	**on**	**his**	**lip**	**,**	**enforcing**	**the**	**continued**	**necessity**	**of**	**silence**	**.**
和	他的	手指	在	他的	唇	,	强制执行	这	持续	必要性	的	沉默	.

他用手指按住嘴唇，强调必须保持沉默。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	**then**	**placed**	**himself**	**at**	**his**	**length**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他	然后	放置	他自己	在	他的	长度	在	这	地面	,

然后他平躺在地板上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ,

and	**began**	**to**	**stretch**	**himself**	**out**	**and**	**out**	**,**	**longer**	**and**	**longer**	**,**
和	开始	到	拉紧	他自己	出去	和	出去	,	更长	和	更长	,

他开始伸展身体，越伸展越长，

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] [riːtʃt] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ruːm] ,

until	**his**	**head**	**nearly**	**reached**	**to**	**one**	**end**	**of**	**the**	**vast**	**room**	**,**
直到	他的	头	几乎	达到	到	一	结尾	的	这	广阔的	房间	,

直到他的头几乎伸到了这间巨大房间的一端，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**his**	**feet**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	他的	脚	到	这	其他	.

以及他的双脚。

[ðɪs] ['hɔːrər] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .

This	**horror**	**overcame**	**her**	**.**
这	恐怖	克服	她	.

她彻底被恐惧吞噬了。

[ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

The	**ill**	**-**	**starred**	**lady**	**uttered**	**a**	**wild**	**scream**	**,**	**whereupon**	**the**	**castle**	**and**	**all**	**that**
这	患病的	-	星形	女士	说出	一个	荒野	尖叫	,	于是	这	城堡	和	全部	那

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	**within**	**it**	**,**
曾是	之内	它	,

那位不幸的女子发出了一声凄厉的尖叫，城堡和城堡内的一切，

[sæŋk][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

sank	**in**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**
沉没	在	一个	片刻	到	这	底部	的	这	湖	.

瞬间沉入湖底。

[bʌt; bət] , [wʌns][ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dezmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	**,**	**once**	**in**	**every**	**seven**	**years**	**,**	**by**	**night**	**,**	**the**	**Earl**	**of**	**Desmond**	**and**	**his**
但	,	一次	在	每一个	七	年	,	经过	夜晚	,	这	伯爵	的	德斯蒙德	和	他的

['retənuː] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

retinue	**emerge**	**,**
随从	出现	,

但是，每隔七年，在夜里，德斯蒙德伯爵和他的随从就会出现。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , [ɪn] ['ʃædoʊi] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

and	cross	the	lake	,	in	shadowy	cavalcade	.
和	叉	这	湖	,	在	阴暗的	车队	.

然后，在阴影笼罩下，列队穿过湖泊。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [ɪz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

His	white	horse	is	shod	with	silver	.
他的	白色的	马	是	鞋子	和	银	.

他的白马蹄上钉着银马掌。

[ɑːn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [meɪ] [raɪd] [tɪl] ['deɪbreɪk] ,

On	that	one	night	,	the	earl	may	ride	till	daybreak	,
在	那	一	夜晚	,	这	伯爵	可能	骑	直到	拂晓	,

那一夜，伯爵可以骑马骑马直到天亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [fɔːr; fər] ,

and	it	behoves	him	to	make	good	use	of	his	time	;	for	,
和	它	理应	他	到	制作	好的	使用	的	他的	时间	;	为了	,

他理应善用时间；因为，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [biː; bi] [wɔːrn] [θruː] ,

until	the	silver	shoes	of	his	steed	be	worn	through	,
直到	这	银	鞋	的	他的	骏马	是	磨损	通过	,

直到他坐骑的银蹄铁磨损殆尽。

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['paʊər] .

the	spell	that	holds	him	and	his	beneath	the	lake	,	will	retain	its	power	.
这	拼写	那	持有	他	和	他的	下面	这	湖	,	将要	保持	它是	力量	.

将他和他的家人困在湖底的咒语，仍将有效。

[wen] [aɪ] ([mɪs] [æn] ['beɪli]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

When	I	(	Miss	Anne	Baily	)	was	a	child	,	there	was	still	living	a	man	named
什么时候	我	(	错过	安妮	贝利	)	曾是	一个	孩子	,	那里	曾是	仍然	活的	一个	男人	命名

- [oʊ'niːl] ,

Teigue	O'Neill	,
-	奥尼尔	,

我（安妮·贝利小姐）小时候，还有一位名叫泰格·奥尼尔的人在世。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

who	had	a	strange	story	to	tell	.
WHO	有	一个	奇怪的	故事	到	告诉	.

他有一个离奇的故事要讲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	was	a	smith	,	and	his	forge	stood	on	the	brow	of	the	hill	,
他	曾是	一个	史密斯	,	和	他的	锻造	站立	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

overlooking	the	lake	,
俯瞰	这	湖	,

他是一名铁匠，他的铁匠铺坐落在山顶上，俯瞰着湖泊。

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['kɛər] - .

on	a	lonely	part	of	the	road	to	Cahir	Conlish	.
在	一个	孤独	部分	的	这	路	到	卡希尔	-	.

在通往卡希尔康利什的偏僻路段。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

One	bright	moonlight	night	,	he	was	working	very	late	,	and	quite	alone	.
一	明亮的	月光	夜晚	,	他	曾是	在职的	非常	晚的	,	和	相当	独自的	.

在一个月光皎洁的夜晚，他独自一人工作到很晚。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmər] ,

The	clink	of	his	hammer	,
这	碰杯	的	他的	锤	,

他锤子的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [gloʊ] [rɪ'flektɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	wavering	glow	reflected	through	the	open	door	on	the	bushes	at	the
和	这	摇摆不定	辉光	反映	通过	这	打开	门	在	这	灌木丛	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] ,

other	side	of	the	narrow	road	,
其他	边	的	这	狭窄的	路	,

摇曳的光芒透过敞开的门映照在狭窄道路另一侧的灌木丛上。

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['təukənz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['vɪdʒɪl][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

were	the	only	tokens	that	told	of	life	and	vigil	for	miles	around	.
是	这	仅有的	代币	那	讲述	的	生活	和	守夜	为了	英里	大约	.

方圆数英里内，只有这些物件诉说着生命和守望的迹象。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

In	one	of	the	pauses	of	his	work	,
在	一	的	这	停顿	的	他的	工作	,

在他工作的间隙，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [hu:f] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd] [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ] ,

he	heard	the	ring	of	many	hoofs	ascending	the	steep	road	that	passed	his	forge	,
他	听到	这	戒指	的	许多	蹄子	上升	这	陡	路	那	通过了	他的	锻造	,

他听到许多马蹄声沿着经过他铁匠铺的陡峭道路向上延伸。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɔ:rweɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	,	standing	in	this	doorway	,	he	was	just	in	time	to	see	a	gentleman	,
和	,	常设	在	这	门口	,	他	曾是	只是	在	时间	到	看	一个	绅士	,

他站在门口，正好看到一位先生。

[ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] ,

on	a	white	horse	,
在	一个	白色的	马	,

骑着白马，

[hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n]

who	was	dressed	in	a	fashion	the	like	of	which	the	smith	had	never	seen
WHO	曾是	穿着	在	一个	时尚	这	喜欢	的	哪个	这	史密斯	有	绝不	已见

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他的穿着打扮是铁匠从未见过的。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['retənu:] , [æz; əz] ['streɪndʒli]

This	man	was	accompanied	and	followed	by	a	mounted	retinue	,	as	strangely
这	男人	曾是	伴随	和	随后	经过	一个	安装	随从	,	作为	奇怪的

[drest] [æz; əz][hi:; hi] .

dressed	as	he	.
穿着	作为	他	.

这个人身边跟着一群骑马的随从，他们的穿着和他一样奇特。

[ðeɪ] [si:md] , [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] ['klætər] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

They	seemed	,	by	the	clang	and	clatter	that	announced	their	approach	,
他们	似乎	,	经过	这	铿	和	哒	那	宣布	他们的	方法	,

从他们接近时发出的叮当声和碰撞声来看，他们似乎是.....

[tu:; tə][bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:rd] ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] ['gæləp] ;

to	be	riding	up	the	hill	at	a	hard	hurry	-	scurry	gallop	;
到	是	骑术	向上	这	爬坡道	在	一个	难的	匆忙	-	疾走	驰骋	;

策马疾驰上山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [ə'beɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs]

but	the	pace	abated	as	they	drew	near	,	and	the	rider	of	the	white	horse
但	这	步伐	减弱	作为	他们	画	靠近	,	和	这	骑士	的	这	白色的	马

[huː] ,

who	,
WHO	,

但随着他们靠近，步伐渐渐慢了下来，骑着白马的骑士.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] [er] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,

from	his	grave	and	lordly	air	,	he	assumed	to	be	a	man	of	rank	,
从	他的	严重	和	尊贵的	空气	,	他	假定	到	是	一个	男人	的	秩	,

他神态庄重高贵，一副身份显赫的样子。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] , [druː] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	accustomed	to	command	,	drew	bridle	and	came	to	a	halt	before	the
和	习惯	到	命令	,	画	辔	和	来了	到	一个	停止	前	这

['smɪθs] [dɔːr] .

smith's	door	.
史密斯	门	.

它习惯了指挥，拉起缰绳，在铁匠的门前停了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [treɪn] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə]

He	did	not	speak	,	and	all	his	train	were	silent	,	but	he	beckoned	to
他	做过	不是	说话	,	和	全部	他的	火车	是	沉默的	,	但	他	招手	到

[ðə; ði] [smɪθ] ,

the	smith	,
这	史密斯	,

他一言不发，他的所有随从也都沉默不语，但他向铁匠招了招手。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] .

and	pointed	down	to	one	of	his	horse's	hoofs	.
和	尖	向下	到	一	的	他的	马匹	蹄子	.

他指着自己马的一只蹄子。

- [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Teigue	stooped	and	raised	it	,
-	弯腰	和	提高	它	,

泰格弯下腰，把它举了起来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃuː]

and	held	it	just	long	enough	to	see	that	it	was	shod	with	a	silver	shoe
和	握住	它	只是	长的	足够的	到	看	那	它	曾是	鞋子	和	一个	银	鞋

;

;
;

他拿起来仔细看了看，发现它穿着银鞋；

[wɪtʃ] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][wɔːrn][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

which	,	in	one	place	,	he	said	,	was	worn	as	thin	as	a	shilling	.
哪个	,	在	一	地方	,	他	说	,	曾是	磨损	作为	薄的	作为	一个	先令	.

他说，在某个地方，它被磨损得像一枚先令硬币那么薄。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [saɪn] ,

Instantaneously	,	his	situation	was	made	apparent	to	him	by	this	sign	,
瞬间	,	他的	情况	曾是	制成	明显	到	他	经过	这	符号	,

他瞬间从这个迹象中明白了自己的处境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [prer] .

and	he	recoiled	with	a	terrified	prayer	.
和	他	反冲	和	一个	恐惧	祷告	.

他惊恐地祈祷着，然后向后退缩。

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['raɪdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['fjʊri] , [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

The	lordly	rider	,	with	a	look	of	pain	and	fury	,	struck	at	him	suddenly	,
这	尊贵的	骑士	,	和	一个	看	的	疼痛	和	愤怒	,	击	在	他	突然	,

那位高贵的骑手，脸上带着痛苦和愤怒的神色，突然向他发起攻击。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ;

with	something	that	whistled	in	the	air	like	a	whip	;
和	某物	那	吹口哨	在	这	空气	喜欢	一个	鞭	;

带着某种像鞭子一样在空中发出呼啸声的东西；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [striːk] [siːmd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt]

and	an	icy	streak	seemed	to	traverse	his	body	as	if	he	had	been	cut
和	一个	冰冷的	条纹	似乎	到	横穿	他的	身体	作为	如果	他	有	到过	切

[θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] [stiːl] .

through	with	a	leaf	of	steel	.
通过	和	一个	叶子	的	钢	.

一道冰冷的寒光仿佛穿过他的身体，就像被一片钢片切割过一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [skeɪð] [ɔːr][skɑːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [faʊnd] .

But	he	was	without	scathe	or	scar	,	as	he	afterwards	found	.
但	他	曾是	没有	伤害	或者	瘢痕	,	作为	他	然后	成立	.

但他后来发现自己毫发无损，没有留下任何伤疤。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp]

At	the	same	moment	he	saw	the	whole	cavalcade	break	into	a	gallop
在	这	相同的	片刻	他	锯	这	所有的	车队	休息	进入	一个	驰骋

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	disappear	down	the	hill	,
和	消失	向下	这	爬坡道	,

就在同一时刻，他看到整个车队疾驰而去，消失在山坡下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['hɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['kænən]

with	a	momentary	hurtling	in	the	air	,	like	the	flight	of	a	volley	of	cannon
和	一个	瞬间	疾驰	在	这	空气	,	喜欢	这	航班	的	一个	截击	的	大炮

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

像炮弹齐射一样，在空中瞬间疾驰。

[hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] .

Here	had	been	the	earl	himself	.
这里	有	到过	这	伯爵	他自己	.

伯爵本人就曾在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [spiːk]

He	had	tried	one	of	his	accustomed	stratagems	to	lead	the	smith	to	speak
他	有	尝试	一	的	他的	习惯	策略	到	带领	这	史密斯	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他尝试用自己惯用的计谋之一，引诱铁匠和他说话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'brɪdʒ] [ɔːr][ʌv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪŋ]

For	it	is	well	known	that	either	for	the	purpose	of	abridging	or	of	mitigating
为了	它	是	出色地	已知	那	任何一个	为了	这	目的	的	缩略	或者	的	缓解

[hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

his	period	of	enchantment	,
他的	时期	的	魅力	,

因为众所周知，无论是为了缩短还是减轻他的魔法时期，

[hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [liːd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .

he	**seeks**	**to**	**lead**	**people**	**to**	**accost**	**him**	**.**
他	寻找	到	带领	人们	到	招呼	他	.

他试图引诱人们来骚扰他。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] , [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi]

But	**what**	**,**	**in**	**the**	**event**	**of**	**his**	**succeeding**	**,**	**would**	**befall**	**the**	**person**	**whom**	**he**
但	什么	,	在	这	事件	的	他的	成功	,	会	降临	这	人	谁	他

[hæd; həd] [ðʌs] [en'sneəd] ,

had	**thus**	**ensnared**	**,**
有	因此	陷入	,

但是，如果他得逞了，被他诱捕的人将会遭遇什么呢?

[noʊ][wʌn] [noʊz] .

no	**one**	**knows**	**.**
不	一	知道	.

没人知道。

[mɑːl] [-] [əd'ventʃər]

Moll	**Rial's**	**Adventure**
莫尔	里亚尔的	冒险

莫尔·里亚尔的冒险

[wen] [mɪs] [æn] ['beɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɑːl][riːˈɔːl][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

When	**Miss**	**Anne**	**Baily**	**was**	**a**	**child**	**,**	**Moll**	**Rial**	**was**	**an**	**old**	**woman**	**.**
什么时候	错过	安妮	贝利	曾是	一个	孩子	,	莫尔	里亚尔	曾是	一个	老的	女士	.

安妮·贝利小姐还是个孩子的时候，莫尔·里亚尔已经是一位老妇人了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - ; [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt]

She	**had**	**lived**	**all**	**her**	**days**	**with**	**the**	**Bailys**	**of**	**Lough**	**Guir**	**;**	**in**	**and**	**about**
她	有	居住地	全部	她	天	和	这	-	的	湖	-	;	在	和	关于

[huːz] [haʊs] ,

whose	**house**	**,**
谁	房子	,

她一生都与洛赫吉尔的贝利一家生活在一起；在他们的房子里和周围，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ber] - ['fʊtɪd]

as	**was**	**the**	**Irish**	**custom**	**of**	**those**	**days**	**,**	**were**	**a**	**troop**	**of**	**bare**	**-**	**footed**
作为	曾是	这	爱尔兰	风俗	的	那些	天	,	是	一个	部队	的	裸	-	有脚的

['kʌntri] ['gɝːlz] ,

country	**girls**	**,**
国家	女孩们	,

按照当时的爱尔兰习俗，有一群赤脚的乡村姑娘。

['skʌləri] [meɪdz] , [ɔːr]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ɔːr] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]

scullery	**maids**	**,**	**or**	**laundresses**	**,**	**or**	**employed**	**about**	**the**	**poultry**	**yard**	**,**	**or**	**running**	**of**
洗碗间	女佣	,	或者	洗衣妇	,	或者	受雇	关于	这	家禽	院子	,	或者	跑步	的

['erəndz] .

errands	**.**
跑腿	.

厨房女佣、洗衣女工、养鸡场工人或跑腿的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][mɑːl][riːˈɔːl] , [ðen] [ə; eɪ] [staʊt] [gʊd] - ['hjuːmər] [læs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Among	**these**	**was**	**Moll**	**Rial**	**,**	**then**	**a**	**stout**	**good**	**-**	**humoured**	**lass**	**,**	**with**	**little**	**to**
之中	这些	曾是	莫尔	里亚尔	,	然后	一个	肥硕	好的	-	幽默	小姐	,	和	小的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,

think	**of**	**,**
思考	的	,

这些人中就包括莫尔·里亚尔，当时她是一个身材敦实、性格开朗的姑娘，没什么烦心事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] .

and	nothing	to	fret	about	.
和	没有什么	到	烦恼	关于	.

没什么好担心的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [noʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪn] ['mʌnstɚ] [æz; əz]

She	was	once	washing	clothes	by	the	process	known	universally	in	Munster	as
她	曾是	一次	洗涤	衣服	经过	这	过程	已知	普遍地	在	芒斯特	作为

['biːtlɪŋ] .

beetling	.
甲虫	.

她曾经用一种在芒斯特地区普遍被称为"洗衣服"的方法洗衣服。

[ðə; ðɪ] ['wɑːʃər] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ɪn] ['wɔːtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'mɜːrst] [ðə; ðɪ]

The	washer	stands	up	to	her	ankles	in	water	,	in	which	she	has	immersed	the
这	垫圈	站立	向上	到	她	脚踝	在	水	,	在	哪个	她	有	沉浸式	这

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

洗衣妇站在齐踝深的水中，她把衣服浸泡在水里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [stoʊn] ,

which	she	lays	in	that	state	on	a	great	flat	stone	,
哪个	她	躺下	在	那	状态	在	一个	伟大的	平坦的	石头	,

她将她以那种状态的尸体放在一块巨大的平坦石头上，

[ænd; ənd] [smæks] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [stroʊks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] [ruːd]

and	smacks	with	lusty	strokes	of	an	instrument	which	bears	a	rude
和	拍打	和	好色的	笔画	的	一个	乐器	哪个	熊	一个	粗鲁的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bæt] ,

resemblance	to	a	cricket	bat	,
相似	到	一个	蟋蟀	蝙蝠	,

然后，他用一种外形酷似板球棒的乐器猛烈地击打着。

['oʊnli] ['ʃɔːrtər] , ['brɔːdər] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [wiːldid] ['friːli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

only	shorter	,	broader	,	and	light	enough	to	be	wielded	freely	with	one	hand	.
仅有的	较短	,	更广泛	,	和	光	足够的	到	是	挥舞	自由	和	一	手	.

只需更短、更宽、更轻，即可单手自由挥动。

[ðʌs] , [ðeɪ] [smæk] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] , ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [saʊsɪŋ]

Thus	,	they	smack	the	dripping	clothes	,	turning	them	over	and	over	,	sousing
因此	,	他们	啪	这	滴落	衣服	,	转弯	他们	超过	和	超过	,	浸泡

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,

them	in	the	water	,
他们	在	这	水	,

于是，他们拍打着滴水的衣服，反复翻动，让衣服浸透在水中。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [stoʊn] , [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	replacing	them	on	the	same	stone	,	to	undergo	a	repetition	of	the
和	替换	他们	在	这	相同的	石头	,	到	经历	一个	重复	的	这

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

然后将它们放回同一块石头上，重复这个过程。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] .

until	they	are	thoroughly	washed	.
直到	他们	是	彻底	洗过	.

直到彻底清洗干净为止。

[mɑːl][riːˈɔːl][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] " ['biːtl] " [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Moll	Rial	was	plying	her	"	beetle	"	at	the	margin	of	the	lake	,
莫尔	里亚尔	曾是	合奏	她	"	甲虫	"	在	这	利润	的	这	湖	,

莫尔·里亚尔正在湖边摆弄她的“甲虫”号渔船。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] .

close	under	the	old	house	and	castle	.
关闭	在下面	这	老的	房子	和	城堡	.

就在老房子和城堡下方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	between	eight	and	nine	o'clock	on	a	fine	summer	morning	,
它	曾是	之间	八	和	九	点钟	在	一个	美好的	夏天	早晨	,

['evriθɪŋ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

everything	looked	bright	and	beautiful	.
一切	看起来	明亮的	和	美丽的	.

那是一个晴朗的夏日早晨，时间大约在八九点钟，万物看起来都明亮而美丽。

[ðoʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

Though	quite	alone	,
尽管	相当	独自的	,

虽然独自一人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] (['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

and	though	she	could	not	see	even	the	windows	of	the	house	(	hidden	from
和	尽管	她	可以	不是	看	甚至	这	视窗	的	这	房子	(	隐	从

[hɜːr; hər] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ə'sent] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bʊʃɪz]) ,

her	view	by	the	irregular	ascent	and	some	interposing	bushes	)	,
她	看法	经过	这	不规律的	上升	和	一些	插入	灌木丛	)	,

尽管她甚至看不到房子的窗户（由于地势起伏不平，加上一些灌木丛遮挡了视线），

[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'presɪŋ] .

her	loneliness	was	not	depressing	.
她	孤独	曾是	不是	沉闷	.

她的孤独并不令人沮丧。

['stændɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

Standing	up	from	her	work	,	she	saw	a	gentleman	walking	slowly	down	the
常设	向上	从	她	工作	,	她	锯	一个	绅士	步行	缓慢地	向下	这

[sloʊp] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

slope	toward	her	.
坡	朝向	她	.

她站起身来，看到一位男士正缓缓地从斜坡上向她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [grænd] - ['lʊkɪŋ] " ['dʒent(ə)lmən] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərd] [sɪlk] ['dresɪŋ] -

He	was	a	"	grand	-	looking	"	gentleman	,	arrayed	in	a	flowered	silk	dressing	-
他	曾是	一个	"	盛大	-	寻找	"	绅士	,	排列	在	一个	开花的	丝绸	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他是一位“相貌堂堂”的绅士，身穿一件印花丝绸睡袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['velvɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

with	a	cap	of	velvet	on	his	head	;	and	as	he	stepped	toward	her	,
和	一个	帽	的	天鹅绒	在	他的	头	;	和	作为	他	步	朝向	她	,

他头戴一顶天鹅绒帽子；当他向她走去时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [leg] .

in	his	slippered	feet	,	he	showed	a	very	handsome	leg	.
在	他的	拖鞋	脚	,	他	显示	一个	非常	英俊的	腿	.

他穿着拖鞋，露出一条非常漂亮的腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

He	was	smiling	graciously	as	he	approached	,
他	曾是	微笑	亲切地	作为	他	接近	,

他面带和蔼的微笑走过来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['miːnɪŋ] ,

and	drawing	a	ring	from	his	finger	with	an	air	of	gracious	meaning	,
和	绘画	一个	戒指	从	他的	手指	和	一个	空气	的	亲切	意义	,

他带着优雅意味的神情，从手指上取下一枚戒指。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

which	seemed	to	imply	that	he	wished	to	make	her	a	present	,
哪个	似乎	到	意味着	那	他	希望	到	制作	她	一个	展示	,

这似乎暗示他想送她一份礼物。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] ,

he	raised	it	in	his	fingers	with	a	pleased	look	,
他	提高	它	在	他的	手指	和	一个	高兴	看	,

他得意地用手指举起它，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [stoʊnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtlɪŋ] [soʊ]

and	placed	it	on	the	flat	stones	beside	the	clothes	she	had	been	beetling	so
和	放置	它	在	这	平坦的	石头	旁	这	衣服	她	有	到过	甲虫	所以

[ɪn'dʌstriəsli] .

industriously	.
勤奋地	.

她把衣服放在平坦的石头上，衣服就在她辛勤缝制的衣物旁边。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	drew	back	a	little	,	and	continued	to	look	at	her	with	an
他	画	后退	一个	小的	,	和	持续	到	看	在	她	和	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

encouraging	smile	,
鼓励	微笑	,

他稍稍后退，但仍然带着鼓励的微笑看着她。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

which	seemed	to	say	:	"	You	have	earned	your	reward	;	you	must	not	be
哪个	似乎	到	说	:	"	你	有	获得	你的	报酬	;	你	必须	不是	是

[ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

afraid	to	take	it	.
害怕的	到	拿	它	.

这似乎在说："你已经赢得了你的奖励；你不应该害怕接受它。"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

"	The	girl	fancied	that	this	was	some	gentleman	who	had	arrived	,
"	这	女孩	幻想	那	这	曾是	一些	绅士	WHO	有	到达的	,

"女孩以为这是位绅士来了。"

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][hæp'hæzərd] [taɪmz] , [leɪt] [ænd; ənd]

as	often	happened	in	those	hospitable	and	haphazard	times	,	late	and
作为	经常	发生	在	那些	好客	和	偶然	时代	,	晚的	和

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

unexpectedly	the	night	before	,
不料	这	夜晚	前	,

就像在那些热情好客却又随性而为的年代里经常发生的那样，往往是在前一天晚上深夜，出乎意料地发生。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndələnt] ['ræmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

and	who	was	now	taking	a	little	indolent	ramble	before	breakfast	.
和	WHO	曾是	现在	采取	一个	小的	懒惰的	漫谈	前	早餐	.

而他现在正在早餐前悠闲地散步。

[mɑːl][riːˈɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

Moll	**Rial**	**was**	**a**	**little**	**shy**	**,**
莫尔	里亚尔	曾是	一个	小的	害羞的	,

莫尔·里亚尔有点害羞。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][soʊ][grænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	**more**	**so**	**at**	**having**	**been**	**discovered**	**by**	**so**	**grand**	**a**	**gentleman**	**with**	**her**
和	更多的	所以	在	拥有	到过	发现	经过	所以	盛大	一个	绅士	和	她

['petɪkəʊts] ['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ber] [ʃɪnz] .

petticoats	**gathered**	**a**	**little**	**high**	**about**	**her**	**bare**	**shins**	**.**
衬裙	聚集	一个	小的	高的	关于	她	裸	小腿	.

更让她感到震惊的是，她被一位如此高贵的绅士发现时，衬裙还撩得很高，遮住了她裸露的小腿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	**looked**	**down**	**,**	**therefore**	**,**	**upon**	**the**	**water**	**at**	**her**	**feet**	**,**
她	看起来	向下	,	所以	,	之上	这	水	在	她	脚	,

于是，她低头看着脚下的水。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [rɪŋ] ['æftər] [rɪŋ] ,

and	**then**	**she**	**saw**	**a**	**ripple**	**of**	**blood**	**,**	**and**	**then**	**another**	**,**	**ring**	**after**	**ring**	**,**
和	然后	她	锯	一个	波纹	的	血	,	和	然后	其他	,	戒指	后	戒指	,

然后她看到一圈血迹，接着又是一圈，一圈又一圈。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] .

coming	**and**	**going**	**to**	**and**	**from**	**her**	**feet**	**.**
未来	和	去	到	和	从	她	脚	.

来回移动，直到回到她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɪn] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['kɔːrtli]

She	**cried**	**out**	**the**	**sacred**	**name**	**in**	**horror**	**,**	**and**	**,**	**lifting**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**courtly**
她	哭	出去	这	神圣	姓名	在	恐怖	,	和	,	举重	她	眼睛	,	这	宫廷式

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

gentleman	**was**	**gone**	**,**
绅士	曾是	已消失	,

她惊恐地喊出了神圣的名字，抬起头时，那位彬彬有礼的绅士已经不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] - [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

but	**the**	**blood**	**-**	**rings**	**about**	**her**	**feet**	**spread**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**light**	**over**	**the**
但	这	血	-	戒指	关于	她	脚	传播	和	这	速度	的	光	超过	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

surface	**of**	**the**	**lake**	**,**
表面	的	这	湖	,

但她脚边的血迹却以光速蔓延到湖面上。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [gləud] [laɪk] [wʌn] [væst] ['estʃueri] [ʌv; əv] [blʌd] .

which	**for**	**a**	**moment**	**glowed**	**like**	**one**	**vast**	**estuary**	**of**	**blood**	**.**
哪个	为了	一个	片刻	发光	喜欢	一	广阔的	河口	的	血	.

那一瞬间，它像一条巨大的血河口一样闪闪发光。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌns] [ə'gen] ,

Here	**was**	**the**	**earl**	**once**	**again**	**,**
这里	曾是	这	伯爵	一次	再次	,

伯爵又来了。

[ænd; ənd][mɑːl][riːˈɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l]

and	**Moll**	**Rial**	**declared**	**that**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**that**	**frightful**
和	莫尔	里亚尔	声明	那	如果	它	有	不是	到过	为了	那	可怕

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] ['mɪnɪt] ,

transformation	**of**	**the**	**water**	**she**	**would**	**have**	**spoken**	**to**	**him**	**next**	**minute**	**,**
转型	的	这	水	她	会	有	说	到	他	下一个	分钟	,

莫尔·里亚尔宣称，如果不是因为水体发生了可怕的变化，她下一分钟就会和他说话了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [pər'hæps][æz; əz] ['daɪrfəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	would	thus	have	passed	under	a	spell	,	perhaps	as	direful	as	his	own	.
和	会	因此	有	通过了	在下面	一个	拼写	,	也许	作为	雒	作为	他的	自己的	.

因此，他可能会中了某种魔法，或许和他自己的魔法一样可怕。

[ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː]

The	Banshee
这	女妖

女妖

[soʊ][oʊld][ə; eɪ] ['mʌnstɚ] ['fæməli][æz; əz][ðə; ði] - , [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - ,

So	old	a	Munster	family	as	the	Bailys	,	of	Lough	Guir	,
所以	老的	一个	芒斯特	家庭	作为	这	-	,	的	湖	-	,

贝利家族是芒斯特地区一个非常古老的家族，他们居住在吉尔湖畔。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ə'tendənt] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] .

could	not	fail	to	have	their	attendant	banshee	.
可以	不是	失败	到	有	他们的	服务员	女妖	.

他们怎能少了女妖的陪伴呢?

['evriwʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [nuː] [ðɪs] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [saɪt] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

Everyone	attached	to	the	family	knew	this	well	,	and	could	cite	evidences	of
每个人	随附的	到	这	家庭	知道	这	出色地	,	和	可以	引用	证据	的

[ðæt] [ʌn'ɜːrθli] [dɪ'stɪŋkʃn] .

that	unearthly	distinction	.
那	超凡脱俗的	区别	.

与这个家族有关的每个人都很清楚这一点，并且都能举出证据来证明这种非凡的特质。

[aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['beɪli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt]

I	heard	Miss	Baily	relate	the	only	experience	she	had	personally	had	of	that
我	听到	错过	贝利	涉及	这	仅有的	经验	她	有	亲自	有	的	那

[waɪld] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɪmpəθi] .

wild	spiritual	sympathy	.
荒野	精神	同情	.

我听贝利小姐讲述了她亲身经历过的唯一一次那种强烈的精神共鸣。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ðen] [jʌŋ] ,

She	said	that	,	being	then	young	,
她	说	那	,	存在	然后	年轻的	,

她说，当时她还年轻，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] [bed][ʌv; əv][ðer; ðər]

she	and	Miss	Susan	undertook	a	long	attendance	upon	the	sick	bed	of	their
她	和	错过	苏珊	承担	一个	长的	出席	之上	这	生病的	床	的	他们的

['sɪstər] , [mɪs] ['kɪti] ,

sister	,	Miss	Kitty	,
姐姐	,	错过	猫咪	,

她和苏珊小姐长期照顾生病的妹妹凯蒂小姐。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [rɪ'membər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛriɪst]

whom	I	have	heard	remembered	among	her	contemporaries	as	the	merriest
谁	我	有	听到	记得	之中	她	同时代人	作为	这	最快乐的

[ænd; ənd][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	most	entertaining	of	human	beings	.
和	最多	娱乐	的	人类	生物	.

据我所知，她的同时代人都记得她，说她是人类中最快乐、最风趣的人。

[ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

This	light	-	hearted	young	lady	was	dying	of	consumption	.
这	光	-	心地	年轻的	女士	曾是	垂死	的	消耗	.

这位性格开朗的年轻女子患上了肺结核，生命垂危。

[ðə; ði][sæd] ['du:tiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tendəns] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['sɪstər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ðen]

The	sad	duties	of	such	attendance	being	divided	among	many	sisters	,	as	there	then
这	伤心	职责	的	这样的	出席	存在	分割	之中	许多	姐妹	,	作为	那里	然后

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

当时，这种令人悲伤的侍奉职责由许多姐妹分担。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] : [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

the	night	watches	devolved	upon	the	two	ladies	I	have	named	:	I	think	,	as	being
这	夜晚	手表	下放	之上	这	二	女士们	我	有	命名	:	我	思考	,	作为	存在

[ðə; ði] ['eldɪst] .

the	eldest	.
这	长子	.

夜间守夜的任务落到了我提到的两位女士身上：我认为，她们年纪最大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ði:z] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['vɪdʒəlz] ,

It	is	not	improbable	that	these	long	and	melancholy	vigils	,
它	是	不是	不太可能	那	这些	长的	和	忧郁	守夜	,

这些漫长而忧郁的守夜并非不可能，

['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

lowering	the	spirits	and	exciting	the	nervous	system	,	prepared	them	for
降低	这	烈酒	和	激动人心	这	紧张的	系统	,	准备	他们	为了

[ɪ'lu:ʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

降低情绪，刺激神经系统，使他们更容易产生幻觉。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [mɪs] ['beɪli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

At	all	events	,	one	night	at	dead	of	night	,	Miss	Baily	and	her	sister	,
在	全部	活动	,	一	夜晚	在	死的	的	夜晚	,	错过	贝利	和	她	姐姐	,

总之，在一个深夜，贝利小姐和她的妹妹，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['leɪdi:z] [ru:m] ,

sitting	in	the	dying	lady's	room	,
坐着	在	这	垂死	女士的	房间	,

坐在垂死女士的房间里，

[hɜ:rd] [sʌtʃ] [swi:t] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['mju:zɪk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

heard	such	sweet	and	melancholy	music	as	they	had	never	heard	before	.
听到	这样的	甜的	和	忧郁	音乐	作为	他们	有	绝不	听到	前	.

他们听到了从未听过的如此甜美而忧伤的音乐。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['dɪstənt] [kə'θi:drəl] ['mju:zɪk] .

It	seemed	to	them	like	distant	cathedral	music	.
它	似乎	到	他们	喜欢	遥远	大教堂	音乐	.

在他们听来，那像是远处教堂的音乐。

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:rl][hæd; həd][ɪts] ['wɪndoʊz] [tɔ:rd] [ðə; ði][jɑ:rd] ,

The	room	of	the	dying	girl	had	its	windows	toward	the	yard	,
这	房间	的	这	垂死	女孩	有	它是	视窗	朝向	这	院子	,

垂死女孩的房间窗户朝向院子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

and	the	old	castle	stood	near	,	and	full	in	sight	.
和	这	老的	城堡	站立	靠近	,	和	满的	在	视线	.

古老的城堡就在附近，清晰可见。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] , [ɔːr]

The	music	was	not	in	the	house	,	but	seemed	to	come	from	the	yard	,	or
这	音乐	曾是	不是	在	这	房子	,	但	似乎	到	来	从	这	院子	,	或者

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

音乐声并非来自屋内，而是似乎来自院子里，或者院子之外。

[mɪs] [æn] ['beɪli] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

Miss	Anne	Baily	took	a	candle	,	and	went	down	the	back	stairs	.
错过	安妮	贝利	采取	一个	蜡烛	,	和	去	向下	这	后退	楼梯	.

安妮·贝利小姐拿起一支蜡烛，走下了后楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [bʌt; bət]

She	opened	the	back	door	,	and	,	standing	there	,	heard	the	same	faint	but
她	打开	这	后退	门	,	和	,	常设	那里	,	听到	这	相同的	头晕的	但

['sɑːləm] ['hɑːrməni] ,

solemn	harmony	,
庄严	和谐	,

她打开后门，站在那里，听到了同样微弱但庄严的和声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ri'zembld] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts]

and	could	not	tell	whether	it	most	resembled	the	distant	music	of	instruments
和	可以	不是	告诉	无论	它	最多	类似	这	遥远	音乐	的	仪器

,

;

,

无法判断它最像远处乐器演奏的音乐，

[ɔːr][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

or	a	choir	of	voices	.
或者	一个	唱诗班	的	声音	.

或者一群人的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	seemed	to	come	through	the	windows	of	the	old	castle	,	high	in	the	air	.
它	似乎	到	来	通过	这	视窗	的	这	老的	城堡	,	高的	在	这	空气	.

它似乎是从高高的古老城堡的窗户里飘进来的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

But	when	she	approached	the	tower	,	the	music	,	she	thought	,	came	from	above
但	什么时候	她	接近	这	塔	,	这	音乐	,	她	想法	,	来了	从	多于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但当她走近塔楼时，她觉得音乐是从房子上方传来的。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [pər'plekst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

at	the	other	side	of	the	yard	;	and	thus	perplexed	,	and	at	last
在	这	其他	边	的	这	院子	;	和	因此	困惑	,	和	在	最后的

['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

frightened	,	she	returned	.
害怕	,	她	返回	.

在院子的另一边；就这样，她感到困惑，最后害怕起来，只好返回。

[ðɪs] ['eriəl] ['mjuːzɪk][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [mɪs] ['suːzn] ['beɪli] , [ə'vaʊd] [ðæt] [ðeɪ]

This	aerial	music	both	she	and	her	sister	,	Miss	Susan	Baily	,	avowed	that	they
这	天线	音乐	两个都	她	和	她	姐姐	,	错过	苏珊	贝利	,	公开承认	那	他们

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

distinctly	heard	,
明显地	听到	,

她和她的妹妹苏珊·贝利小姐都声称她们清楚地听到了这种空中音乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	for	a	long	time	.
和	为了	一个	长的	时间	.

而且持续了很长时间。

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː] .

Of	the	fact	she	was	clear	,	and	she	spoke	of	it	with	great	awe	.
的	这	事实	她	曾是	清除	,	和	她	辐	的	它	和	伟大的	敬畏	.

她很清楚这一点，并且带着极大的敬畏之心谈论此事。

[ðə; ði] - [driːm]

The	Governess's	Dream
这	-	梦

家庭教师的梦

[ðɪs] ['leɪdi] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['weɪti]

This	lady	,	one	morning	,	with	a	grave	countenance	that	indicated	something	weighty
这	女士	,	一	早晨	,	和	一个	严重	面容	那	表明的	某物	重

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

upon	her	mind	,
之上	她	头脑	,

一天早晨，这位女士面容严肃，似乎心事重重。

[toʊld][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

told	her	pupils	that	she	had	,	on	the	night	before	,	had	a	very
讲述	她	学生	那	她	有	,	在	这	夜晚	前	,	有	一个	非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [driːm] .

remarkable	dream	.
卓越	梦	.

她告诉学生们，前一天晚上她做了一个非常奇特的梦。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [juː; jʊ] ['entər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

The	first	room	you	enter	in	the	old	castle	,
这	第一的	房间	你	进入	在	这	老的	城堡	,

你进入古城堡后的第一个房间，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl] [stoʊn] [ster] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [dɪm][ænd; ənd] ['lɔːfti]

having	reached	the	foot	of	the	spiral	stone	stair	,	is	a	large	hall	,	dim	and	lofty
拥有	达到	这	脚	的	这	螺旋	石头	楼梯	,	是	一个	大的	大厅	,	暗淡	和	高远

,

,

,

到达螺旋石阶底部后，是一个宽敞、昏暗而高耸的大厅。

['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [tuː] , [set] [haɪ] [ɪn] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

having	only	a	small	window	or	two	,	set	high	in	deep	recesses	in	the	wall	.
拥有	仅有的	一个	小的	窗户	或者	二	,	放	高的	在	深的	凹陷处	在	这	墙	.

只有一两扇小窗户，安装在墙壁深处的高处凹槽里。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	saw	the	castle	many	years	ago	,
什么时候	我	锯	这	城堡	许多	年	前	,

多年前我第一次看到这座城堡时，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrf] [leɪd]

a	portion	of	this	capacious	chamber	was	used	as	a	store	for	the	turf	laid
一个	部分	的	这	宽敞	房间	曾是	用过的	作为	一个	店铺	为了	这	草皮	铺设

[ɪn][tuː; tə][læst][ðə; ði] [jɪr] .

in	to	last	the	year	.
在	到	最后的	这	年	.

这个宽敞的房间的一部分被用作存放一年用草皮的仓库。

[hɜːr; hər] [driːm] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [əˈloʊn] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [greɪv] -

Her	dream	placed	her	,	alone	,	in	this	room	,	and	there	entered	a	grave	-
她	梦	放置	她	,	独自的	,	在	这	房间	,	和	那里	进入	一个	严重	-

[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

她的梦境将她独自一人置于这间房间里，这时一个神情严肃的男人走了进来。

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] : [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

having	something	very	remarkable	in	his	countenance	:	which	impressed	her	,	as
拥有	某物	非常	卓越	在	他的	面容	:	哪个	印象深刻	她	,	作为

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɔːrtrət] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪl] ,

a	fine	portrait	sometimes	will	,
一个	美好的	肖像	有时	将要	,

他脸上有一种非常特别的气质：这给她留下了深刻的印象，就像一幅精美的肖像画有时会给人留下的印象一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

with	a	haunting	sense	of	character	and	individuality	.
和	一个	令人难忘	感觉	的	特点	和	个性	.

具有令人难忘的个性和鲜明特色。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðɪs] [mæn] [ˈkærid] [ə; eɪ][wɑːnd] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]

In	his	hand	this	man	carried	a	wand	,	about	the	length	of	an	ordinary
在	他的	手	这	男人	携带	一个	魔杖	,	关于	这	长度	的	一个	普通的

[ˈwɔːkɪŋ] [keɪn] .

walking	cane	.
步行	甘蔗	.

这个人手里拿着一根魔杖，长度和普通的手杖差不多。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

He	told	her	to	observe	and	remember	its	length	,
他	讲述	她	到	观察	和	记住	它是	长度	,

他告诉她要观察并记住它的长度，

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk] [wel] [ðə; ði] [ˈmeʒərmənts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,

and	to	mark	well	the	measurements	he	was	about	to	make	,
和	到	标记	出色地	这	测量	他	曾是	关于	到	制作	,

为了清楚地标记他即将进行的测量，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - .

the	result	of	which	she	was	to	communicate	to	Mr	.	Baily	of	Lough	Guir	.
这	结果	的	哪个	她	曾是	到	交流	到	先生	.	贝利	的	湖	-	.

她要将结果告知洛赫吉尔的贝利先生。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɑːnd] , [hiː; hi] [ˈmeʒərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

From	a	certain	point	in	the	wall	,	with	this	wand	,	he	measured	along	the
从	一个	肯定	观点	在	这	墙	,	和	这	魔杖	,	他	测量	沿着	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他用这根魔杖从墙上的某一点开始，沿着地板测量了距离。

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [leŋθs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	right	angles	with	the	wall	,	a	certain	number	of	its	lengths	,	which	he
在	正确的	角度	和	这	墙	,	一个	肯定	数字	的	它是	长度	,	哪个	他

[ˈkaʊntɪd] [əˈlaʊd] ;

counted	aloud	;
计数	大声	;

与墙壁成直角的若干根线，是墙壁的长度，他大声数了出来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

and	then	,	in	the	same	way	,
和	然后	,	在	这	相同的	方式	,

然后，同样地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔ:l] [hi:; hi] ['meʒərd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [leŋθs] , [wɪtʃ]

from	the	adjoining	wall	he	measured	a	certain	number	of	its	lengths	,	which
从	这	相邻的	墙	他	测量	一个	肯定	数字	的	它是	长度	,	哪个

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['kaʊntɪd] [dɪ'stɪŋktli] .

he	also	counted	distinctly	.
他	还	计数	明显地	.

他从旁边的墙壁量出了若干段长度，并分别数了出来。

[hi:; hi] [ðen] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ði:z] [tu:] [laɪnz] [met] ,

He	then	told	her	that	at	the	point	where	these	two	lines	met	,
他	然后	讲述	她	那	在	这	观点	在哪里	这些	二	线条	遇见	,

然后他告诉她，在这两条线相交的地方，

[æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fi:t] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɜ:r; hər] , ['treʒər]

at	a	depth	of	a	certain	number	of	feet	which	he	also	told	her	,	treasure
在	一个	深度	的	一个	肯定	数字	的	脚	哪个	他	还	讲述	她	,	宝藏

[leɪ] ['berid] .

lay	buried	.
躺	埋葬	.

他还告诉她，在一定深度（以英尺为单位）的地方埋藏着宝藏。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dri:m] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['vɪzɪtənt] ['vænɪʃt] .

And	so	the	dream	broke	up	,	and	her	remarkable	visitant	vanished	.
和	所以	这	梦	打破	向上	,	和	她	卓越	贵宾	消失了	.

于是，梦境破碎了，那位非凡的访客也消失了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [wer] ,

She	took	the	girls	with	her	to	the	old	castle	,	where	,
她	采取	这	女孩们	和	她	到	这	老的	城堡	,	在哪里	,

她带着女孩们去了那座古老的城堡，在那里，

['hævɪŋ] [kʌt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] , [ʃi:; ʃi]

having	cut	a	switch	to	the	length	represented	to	her	in	her	dream	,	she
拥有	切	一个	转变	到	这	长度	代表	到	她	在	她	梦	,	她

['meʒərd] [ðə; ði] ['distənsiz] ,

measured	the	distances	,
测量	这	距离	,

她将树枝砍成梦中所示长度，然后测量了距离。

[ænd; ənd] [æsə'teind] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ]

and	ascertained	,	as	she	supposed	,	the	point	on	the	floor	beneath	which
和	已确定	,	作为	她	据称	,	这	观点	在	这	地面	下面	哪个

[ðə; ði] ['treʒər] [leɪ] .

the	treasure	lay	.
这	宝藏	躺	.

她想当然地确定了宝藏所在楼层的确切位置。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dri:m] [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪli] .

The	same	day	she	related	her	dream	to	Mr	.	Baily	.
这	相同的	天	她	有关的	她	梦	到	先生	.	贝利	.

当天她就把梦境告诉了贝利先生。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['læfɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [step] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

But	he	treated	it	laughingly	,	and	took	no	step	in	consequence	.
但	他	治疗	它	笑着	,	和	采取	不	步	在	结果	.

但他对此一笑置之，并未采取任何后续行动。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Some	time	after	this	,	she	again	saw	,	in	a	dream	,	the	same	remarkable	-	looking
一些	时间	后	这	,	她	再次	锯	,	在	一个	梦	,	这	相同的	卓越	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

此后不久，她在梦中再次见到了那个相貌奇特的男人。

[hu:] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪʤ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [dɪs'pli:zd] .

who	repeated	his	message	,	and	appeared	displeased	.
WHO	重复	他的	信息	,	和	出现	不高兴	.

他重复了他的信息，看起来很不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['beɪli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

But	the	dream	was	treated	by	Mr	.	Baily	as	before	.
但	这	梦	曾是	治疗	经过	先生	.	贝利	作为	前	.

但贝利先生对待这个梦想的态度和以前一样。

[ðə; ði] [seɪm] [dri:m] [ə'kɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['klæmərəs] [tu:; tə]

The	same	dream	occurred	again	,	and	the	children	became	so	clamorous	to
这	相同的	梦	发生	再次	,	和	这	孩子们	成为	所以	喧闹的	到

[hæv; həv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [flɔ:r] [iks'plɔ:d] ,

have	the	castle	floor	explored	,
有	这	城堡	地面	探索	,

同样的梦再次出现，孩子们吵着要探索城堡的地板。

[wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θraɪs] - [si:n] ['mesɪndʒər] ,

with	pick	and	shovel	,	at	the	point	indicated	by	the	thrice	-	seen	messenger	,
和	挑选	和	铲	,	在	这	观点	表明的	经过	这	三次	-	已见	信使	,

用镐和铲子，在三次出现的信使所指示的地点，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstər] . ['beɪli] [kən'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

that	at	length	Mr	.	Baily	consented	,	and	the	floor	was	opened	,
那	在	长度	先生	.	贝利	同意	,	和	这	地面	曾是	打开	,

最终，贝利先生同意了，地板打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trentʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

and	a	trench	was	sunk	at	the	spot	which	the	governess	had	pointed	out
和	一个	沟	曾是	沉没	在	这	点	哪个	这	家庭教师	有	尖	出去

.

:

.

于是，在女家庭教师指出的地方挖了一条壕沟。

[mɪs] [æn] ['beɪli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

Miss	Anne	Baily	,	and	nearly	all	the	members	of	the	family	,	her	father
错过	安妮	贝利	,	和	几乎	全部	这	成员	的	这	家庭	,	她	父亲

[ɪn'klu:dɪd] ,

included	,
包括	,

安妮·贝利小姐，以及几乎所有家庭成员，包括她的父亲，

[wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

were	present	at	this	operation	.
是	展示	在	这	手术	.

参与了这次行动。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜkmən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [depθ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

As	the	workmen	approached	the	depth	described	in	the	vision	,	the	interest	and
作为	这	工人	接近	这	深度	描述	在	这	想象	,	这	兴趣	和

[sə'spens] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'kriːst] ;

suspense	of	all	increased	;
悬念	的	全部	增加	;

随着工人们逐渐接近异象中所描述的深度，所有人的兴趣和悬念也随之增加；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aɪərn]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [met] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd]

and	when	the	iron	implements	met	the	solid	resistance	of	a	broad
和	什么时候	这	铁	实施	遇见	这	坚硬的	反抗	的	一个	广阔

['flægstoʊn] ,

flagstone	,
石板	,

当铁制工具遇到宽阔石板的坚硬阻力时，

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kævərnəs] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt]

which	returned	a	cavernous	sound	to	the	stroke	,	the	excitement	of	all	present
哪个	返回	一个	洞穴状的	声音	到	这	中风	,	这	激动	的	全部	展示

[roʊz] [tuː; tə][ɪts] ['ækmi] .

rose	to	its	acme	.
玫瑰	到	它是	巅峰	.

一声沉闷的撞击声响起，在场所有人的兴奋之情达到了顶峰。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɜːrk] ,

With	some	difficulty	the	flag	was	raised	,	and	a	chamber	of	stone	work	,
和	一些	困难	这	旗帜	曾是	提高	,	和	一个	房间	的	石头	工作	,

经过一番周折，旗帜被升了起来，一座石砌房间.....

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] - [saɪzd] [krɑːk] [ɔːr][pɪt] , [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .

large	enough	to	receive	a	moderately	-	sized	crock	or	pit	,	was	disclosed	.
大的	足够的	到	收到	一个	中等程度	-	尺寸	缸	或者	坑	,	曾是	披露	.

据称，该容器足够大，可以容纳一个中等大小的陶罐或坑。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

it	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['beɪli] [sed] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sɔː] ,

But	in	the	earth	at	the	bottom	of	it	,	Miss	Baily	said	,	she	herself	saw	,
但	在	这	地球	在	这	底部	的	它	,	错过	贝利	说	,	她	她自己	锯	,

但贝利小姐说，她亲眼看到，在它底部的泥土里，

[æz; əz] ['evri] ['ʌðər] ['baɪstændər] ['pleɪnli] [dɪd] , [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] : [wɪtʃ]

as	every	other	bystander	plainly	did	,	the	circular	impression	of	a	vessel	:	which
作为	每一个	其他	旁观者	显然	做过	,	这	圆	印象	的	一个	血管	:	哪个

[hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

had	stood	there	,
有	站立	那里	,

和其他所有旁观者一样，人们也清楚地看到了一个圆形的容器印记：它曾经矗立在那里。

[æz; əz][ðə; ði][mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	the	mark	seemed	to	indicate	,	for	a	very	long	time	.
作为	这	标记	似乎	到	表明	,	为了	一个	非常	长的	时间	.

从痕迹来看，这种情况持续了很长时间。

[bəuθ][ðə; ði] [mɪs] - [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] - ,

Both	the	Miss	Bailys	were	strong	in	their	belief	hereafterwards	,
两个都	这	错过	-	是	强的	在	他们的	信仰	-	,

此后，贝利姐妹俩都坚定了自己的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ,

that	the	treasure	which	they	were	convinced	had	actually	been	deposited	there	,
那	这	宝藏	哪个	他们	是	确信	有	实际上	到过	已存	那里	,

他们确信，那笔宝藏确实存放在那里。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['lɪsənər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

had	been	removed	by	some	more	trusting	and	active	listener	than	their
有	到过	已移除	经过	一些	更多的	信任	和	积极的	听众	比	他们的

['fɑːðər] [hæd; həd] [pruːvd] .

father	had	proved	.
父亲	有	已证实	.

被一些比他们父亲更信任他们、更积极倾听的人带走了。

[ðɪs] [seɪm] ['gʌvərnəs] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [wɪtʃ]

This	same	governess	remained	with	them	to	the	time	of	her	death	,	which
这	相同的	家庭教师	剩余	和	他们	到	这	时间	的	她	死亡	,	哪个

[ə'kɜːrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

occurred	some	years	later	,
发生	一些	年	之后	,

这位女家庭教师一直陪伴他们，直到几年后去世。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz][hɜːr; hər] [driːm] .

under	the	following	circumstances	as	extraordinary	as	her	dream	.
在下面	这	下列的	情况	作为	非凡的	作为	她	梦	.

在如下如同她梦想般非凡的情况下。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl]

The	Earl's	Hall
这	伯爵的	大厅

伯爵大厅

[ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [wen]

The	good	governess	had	a	particular	liking	for	the	old	castle	,	and	when
这	好的	家庭教师	有	一个	特别的	喜欢	为了	这	老的	城堡	,	和	什么时候

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

lessons	were	over	,
课程	是	超过	,

这位善良的女家庭教师特别喜欢这座古老的城堡，每当课程结束后，

[wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɔːr][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,

would	take	her	book	or	her	work	into	a	large	room	in	the	ancient	building	,
会	拿	她	书	或者	她	工作	进入	一个	大的	房间	在	这	古老的	建筑	,

她会带着她的书或作品走进这座古老建筑中的一个大房间，

[kɔːld] [ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl] .

called	the	Earl's	Hall	.
称为	这	伯爵的	大厅	.

被称为伯爵府。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] ,

Here	she	caused	a	table	and	chair	to	be	placed	for	her	use	,
这里	她	导致	一个	桌子	和	椅子	到	是	放置	为了	她	使用	,

她让人搬来一张桌子和一把椅子供她使用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kiˌɑːrə'skʊroʊ] [wʊd] [soʊ][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

and	in	the	chiaroscuro	would	so	sit	at	her	favourite	occupations	,
和	在	这	明暗对比	会	所以	坐	在	她	最喜欢的	职业	,

在明暗对比的光线下，她会做她最喜欢的事情。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [səb'du:d] [laɪt] , [əd'mɪtɪd] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæslɪs]

with	just	a	little	ray	of	subdued	light	,	admitted	through	one	of	the	glassless
和	只是	一个	小的	射线	的	低沉的	光	,	承认	通过	一	的	这	无玻璃

['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

windows	above	her	,
视窗	多于	她	,

只有一束柔和的光线透过她头顶上没有玻璃的窗户射进来。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['teɪbl] .

and	falling	upon	her	table	.
和	坠落	之上	她	桌子	.

然后倒在了她的桌子上。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [hɔ:l] [ɪz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] - [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] , ['oʊpənɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

The	Earl's	Hall	is	entered	by	a	narrow	-	arched	door	,	opening	close	to	the	winding
这	伯爵的	大厅	是	进入	经过	一个	狭窄的	-	拱形	门	,	开幕	关闭	到	这	绕线

[ster] .

stair	.
楼梯	.

伯爵府的入口是一扇狭窄的拱形门，门后紧邻着蜿蜒的楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['glu:mi] [ru:m] , ['prɪti] ['nɪrli] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:fti]

It	is	a	very	large	and	gloomy	room	,	pretty	nearly	square	,	with	a	lofty
它	是	一个	非常	大的	和	阴沉	房间	,	漂亮的	几乎	正方形	,	和	一个	高远

['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] ,

vaulted	ceiling	,
拱形	天花板	,

这是一个非常大且阴暗的房间，形状接近正方形，有着高耸的拱形天花板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔ:r] .

and	a	stone	floor	.
和	一个	石头	地面	.

还有石质地面。

['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'mensli] [θɪk] ,

Being	situated	high	in	the	castle	,	the	walls	of	which	are	immensely	thick	,
存在	位于	高的	在	这	城堡	,	这	墙壁	的	哪个	是	非常	厚的	,

由于它位于城堡的高处，而城堡的墙壁又非常厚实，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第4/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [fjuː] ,
and **the** **windows** **very** **small** **and** **few** **,**
和 这 视窗 非常 小的 和 很少 ,

窗户又小又少。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [reɪn] [hɪr] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərn] .
the **silence** **that** **reigns** **here** **is** **like** **that** **of** **a** **subterranean** **cavern** **.**
这 沉默 那 统治 这里 是 喜欢 那 的 一个 地下 洞穴 .

这里一片寂静，如同置身于地下洞穴一般。

[juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
You **hear** **nothing** **in** **this** **solitude** **,** **except** **perhaps** **twice** **in** **a** **day** **,**
你 听到 没有什么 在 这 孤独 , 除了 也许 两次 在 一个 天 ,

在这份宁静中，你什么也听不到，或许一天只有两三次机会。

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
the **twitter** **of** **a** **swallow** **in** **one** **of** **the** **small** **windows** **high** **in** **the** **wall** **.**
这 叽叽喳喳 的 一个 吞 在 一 的 这 小的 视窗 高的 在 这 墙 .

墙高处的小窗户里传来燕子的啁啾声。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['sɑːlətuːd] ,
This **good** **lady** **having** **one** **day** **retired** **to** **her** **accustomed** **solitude** **,**
这 好的 女士 拥有 一 天 退休 到 她 习惯 孤独 ,

这位善良的女士有一天退休，回到了她习以为常的独居生活，

[wʌz; wəz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .
was **missed** **from** **the** **house** **at** **her** **wonted** **hour** **of** **return** **.**
曾是 错过 从 这 房子 在 她 惯常 小时 的 返回 .

她平时回家的时间没有出现，家里人也未见她。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l]
This **in** **a** **country** **house** **,** **such** **as** **Irish** **houses** **were** **in** **those** **days** **,** **excited** **little**
这 在 一个 国家 房子 , 这样的 作为 爱尔兰 房屋 是 在 那些 天 , 兴奋的 小的
[sər'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

这在当时的爱尔兰乡村住宅里，算得上是一个令人兴奋的小惊喜。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] .
and **no** **harm** **.**
和 不 伤害 .

而且没有造成任何伤害。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [keɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] , [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [faɪv] [ə'klɔk, əu-]
But **when** **the** **dinner** **hour** **came** **,** **which** **was** **then** **,** **in** **country** **houses** **,** **five** **o'clock**
,
,
,

但到了晚餐时间，在当时的乡村别墅里，晚餐时间是五点钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː]

and	the	governess	had	not	appeared	,	some	of	her	young	friends	,	it
和	这	家庭教师	有	不是	出现	,	一些	的	她	年轻的	朋友们	,	它

['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] ['wɪntər] ,

being	not	yet	winter	,
存在	不是	然而	冬天	,

女家庭教师还没有出现，她的一些年轻朋友也没有出现，因为当时还不是冬天。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]

and	sufficient	light	remaining	to	guide	them	through	the	gloom	of	the	dim
和	充足的	光	其余的	到	指导	他们	通过	这	愁云	的	这	暗淡

[ə'sent] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

ascent	and	passages	,
上升	和	段落	,

还有足够的光线指引他们穿过昏暗的上坡路和通道。

['maʊntɪd] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [ster] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl] ,

mounted	the	old	stone	stair	to	the	level	of	the	Earl's	Hall	,
安装	这	老的	石头	楼梯	到	这	等级	的	这	伯爵的	大厅	,

沿着古老的石阶登上伯爵府大厅。

['geɪli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

gaily	calling	to	her	as	they	approached	.
兴高采烈地	呼叫	到	她	作为	他们	接近	.

他们一边走近她，一边欢快地呼喊着她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [hɔːl] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] ,

On	the	stone	floor	,	outside	the	door	of	the	Earl's	Hall	,	to	their	horror	,
在	这	石头	地面	,	外部	这	门	的	这	伯爵的	大厅	,	到	他们的	恐怖	,

令他们惊恐的是，在伯爵府大门外的石板地上，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

they	found	her	lying	insensible	.
他们	成立	她	说谎	麻木不仁	.

他们发现她躺在地上，昏迷不醒。

[baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [miːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['veri]

By	the	usual	means	she	was	restored	to	consciousness	;	but	she	continued	very
经过	这	通常	方法	她	曾是	恢复	到	意识	;	但	她	持续	非常

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

她经常规方法恢复了意识，但病情依然很严重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

and	was	conveyed	to	the	house	,	where	she	took	to	her	bed	.
和	曾是	传递	到	这	房子	,	在哪里	她	采取	到	她	床	.

然后她被送回了房子，并在那里躺到了床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	there	and	then	that	she	related	what	had	occurred	to	her	.
它	曾是	那里	和	然后	那	她	有关的	什么	有	发生	到	她	.

就在那时，她把发生在她身上的事告诉了别人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɜːrk] ['teɪbl] ,

She	had	placed	herself	,	as	usual	,	at	her	little	work	table	,
她	有	放置	她自己	,	作为	通常	,	在	她	小的	工作	桌子	,

她像往常一样坐在她的小工作台前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['i:ðər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] — [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

and	had	been	either	working	or	reading	—	I	forget	which	—	for	some	time	,
和	有	到过	任何一个	在职的	或者	阅读	—	我	忘记	哪个	—	为了	一些	时间	,

有一段时间，他要么在工作，要么在看书——我忘了是哪个了。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ['spɪrɪts] .

and	felt	in	her	usual	health	and	serene	spirits	.
和	毛毡	在	她	通常	健康	和	安详	烈酒	.

她感觉身体健康，精神状态也一如既往地平静。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Raising	her	eyes	,	and	looking	towards	the	door	,	she	saw	a	horrible	-	looking
提高	她	眼睛	,	和	寻找	向	这	门	,	她	锯	一个	可怕	-	寻找

['lɪt(ə)l][mæn]['entər] .

little	man	enter	.
小的	男人	进入	.

她抬起头，看向门口，看到一个长相可怕的小个子男人走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [red] , [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [dɑ:rk] [feɪs] ,

He	was	dressed	in	red	,	was	very	short	,	had	a	singularly	dark	face	,
他	曾是	穿着	在	红色的	,	曾是	非常	短的	,	有	一个	单独地	黑暗的	脸	,

他身穿红色衣服，个子很矮，肤色黝黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ə'troʊʃəs] ['kaʊntənəns] .

and	a	most	atrocious	countenance	.
和	一个	最多	极其恶劣	面容	.

面目狰狞可怖。

['hævɪŋ] [wɔ:kt] [sʌm; səm] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [hi:; hi]

Having	walked	some	steps	into	the	room	,	with	his	eyes	fixed	on	her	,	he
拥有	步行	一些	步骤	进入	这	房间	,	和	他的	眼睛	固定的	在	她	,	他

[stɑ:pt] ,

stopped	,
停止	,

他走进房间几步，目光一直盯着她，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [mu:vd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	beckoning	to	her	to	follow	,	moved	back	toward	the	door	.
和	招手	到	她	到	跟随	,	已搬	后退	朝向	这	门	.

他朝她招了招手，示意她跟上，然后向门口走去。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] , [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

About	half	way	,	again	he	stopped	once	more	and	turned	.
关于	一半	方式	,	再次	他	停止	一次	更多的	和	转向	.

走到一半的时候，他又一次停了下来，转身离开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r]

She	was	so	terrified	that	she	sat	staring	at	the	apparition	without	moving	or
她	曾是	所以	恐惧	那	她	卫星	凝视	在	这	幻影	没有	移动	或者

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

她吓坏了，呆呆地望着那个幽灵，一动不动，一句话也说不出来。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

Seeing	that	she	had	not	obeyed	him	,	his	face	became	more	frightful	and
看到	那	她	有	不是	服从	他	,	他的	脸	成为	更多的	可怕	和

['menəsɪŋ] ,

menacing	,
威胁	,

见她没有听从他的命令，他的脸色变得更加可怕和凶狠。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌndər'went] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn]

and	as	it	underwent	this	change	,	he	raised	his	hand	and	stamped	on
和	作为	它	经历了	这	改变	,	他	提高	他的	手	和	盖章	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

当这一切发生改变时，他举起手跺了跺地板。

['dʒestʃər] , [lʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪk'sprest] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['fjʊri] .

Gesture	,	look	,	and	all	,	expressed	diabolical	fury	.
手势	,	看	,	和	全部	,	表达	邪恶的	愤怒	.

手势、眼神，一切都表达出一种邪恶的愤怒。

[θruː] [ʃɪr] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] [ʃiː; ʃi][dɪd][raɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,

Through	sheer	extremity	of	terror	she	did	rise	,	and	,	as	he	turned	again	,
通过	透明	末端	的	恐怖	她	做过	上升	,	和	,	作为	他	转向	再次	,

她极度恐惧之下站了起来，而当他再次转身时，

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

followed	him	a	step	or	two	in	the	direction	of	the	door	.
随后	他	一个	步	或者	二	在	这	方向	的	这	门	.

跟着他朝门口走了一两步。

[hiː; hi] [ə'gen] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] ['menəs] , [kəm'peld] [hɜːr; hər] [ə'gen]

He	again	stopped	,	and	with	the	same	mute	menace	,	compelled	her	again
他	再次	停止	,	和	和	这	相同的	沉默的	威胁	,	被迫	她	再次

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

to	follow	him	.
到	跟随	他	.

他再次停下脚步，用同样的无声威胁，再次强迫她跟着他走。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['næroʊ] [stoʊn] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [hɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	reached	the	narrow	stone	doorway	of	the	Earl's	Hall	,	through	which	he	had
她	达到	这	狭窄的	石头	门口	的	这	伯爵的	大厅	,	通过	哪个	他	有

[pæst] ;

passed	;
通过了	;

她走到伯爵大厅那道狭窄的石门前，他就是由此而来；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

from	the	threshold	she	saw	him	standing	a	little	way	off	,
从	这	临界点	她	锯	他	常设	一个	小的	方式	离开	,

她从门口看到他站在不远处，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

with	his	eyes	still	fixed	on	her	.
和	他的	眼睛	仍然	固定的	在	她	.

他的目光始终锁定在她身上。

[ə'gen] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Again	he	signed	to	her	,
再次	他	签名	到	她	,

他又一次向她签名。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] .

and	began	to	move	along	the	short	passage	that	leads	to	the	winding	stair	.
和	开始	到	移动	沿着	这	短的	通道	那	线索	到	这	绕线	楼梯	.

然后开始沿着通往螺旋楼梯的短通道前进。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

But	instead	of	following	him	further	,	she	fell	on	the	floor	in	a	fit	.
但	反而	的	下列的	他	更远	,	她	跌倒	在	这	地面	在	一个	合身	.

但她没有继续跟着他走，而是突然晕倒在地。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðɪs]

The	poor	lady	was	thoroughly	persuaded	that	she	was	not	long	to	survive	this
这	贫穷的	女士	曾是	彻底	被说服	那	她	曾是	不是	长的	到	存活	这

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

这位可怜的女士彻底确信，她活不了多久了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [pruːvd] [truː] .

and	her	foreboding	proved	true	.
和	她	不祥的预感	已证实	真的	.

她的不祥预感果然成真。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊz] .

From	her	bed	she	never	rose	.
从	她	床	她	绝不	玫瑰	.

她从此再也没有从床上起来。

['fiːvər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [ˌsjuːpə'viːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Fever	and	delirium	supervened	in	a	few	days	and	she	died	.
发烧	和	谵妄	继发	在	一个	很少	天	和	她	死亡	.

几天后，她开始发烧并出现谵妄症状，最终去世。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['fiːvər] , [ɔːl'redi] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Of	course	it	is	possible	that	fever	,	already	approaching	,
的	课程	它	是	可能的	那	发烧	,	已经	接近	,

当然，也可能是发烧，而且发烧症状已经开始显现。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm] ,

had	touched	her	brain	when	she	was	visited	by	the	phantom	,
有	感动	她	脑	什么时候	她	曾是	到访	经过	这	幻影	,

当幽灵造访时，她的大脑被触碰过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

and	that	it	had	no	external	existence	.
和	那	它	有	不	外部的	存在	.

它没有外部存在。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tɑːm] [tʃʌf]

THE	VISION	OF	TOM	CHUFF
这	想象	的	汤姆	粗人

汤姆·查夫的愿景

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] - [mʊr] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

At	the	edge	of	melancholy	Catstean	Moor	,	in	the	north	of	England	,
在	这	边缘	的	忧郁	-	泊	,	在	这	北	的	英格兰	,

在英格兰北部，忧郁的卡茨坦荒原边缘，

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['eɪnʃənt] ['pɑːplər] - [triːz] [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['hɔːri] [stemz] [ə'raʊnd]

with	half	-	a	-	dozen	ancient	poplar	-	trees	with	rugged	and	hoary	stems	around
和	一半	-	一个	-	打	古老的	白杨	-	树木	和	崎岖	和	苍老	茎	大约

,

,

,

周围有六棵古老的白杨树，树干粗壮而斑驳。

[wʌn] [smæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['θɜːrti] ['sʌmərz] [bɪ'fɔːr] ,

one	smashed	across	the	middle	by	a	flash	of	lightning	thirty	summers	before	,
一	粉碎	穿过	这	中间	经过	一个	闪光	的	闪电	三十	夏天	前	,

三十年前的夏天，一道闪电将其中一棵树从中间劈开。

[ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [haɪt] [ˈdwɔ:fiŋ] [ðə; ði][əˈboʊd] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ,

and	all	by	their	great	height	dwarfing	the	abode	near	which	they	stand	,
和	全部	经过	他们的	伟大的	高度	矮化	这	住所	靠近	哪个	他们	站立	,

它们高大无比，使它们所依附的房屋相形见绌。

[ðer; ðər] [skwɔts] [ə; eɪ] [ru:d] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈtʃɪmni] , [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd]

there	squats	a	rude	stone	house	,	with	a	thick	chimney	,	a	kitchen	and
那里	深蹲	一个	粗鲁的	石头	房子	,	和	一个	厚的	烟囱	,	一个	厨房	和

[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ,

bedroom	on	the	ground	-	floor	,
卧室	在	这	地面	-	地面	,

那里耸立着一座简陋的石头房子，有一个粗大的烟囱，一楼有厨房和卧室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔft] , [əkˈsesəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˈlædər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [ru:f] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:]

and	a	loft	,	accessible	by	a	ladder	,	under	the	shingle	roof	,	divided	into	two
和	一个	阁楼	,	可访问	经过	一个	梯子	,	在下面	这	卵石	屋顶	,	分割	进入	二

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

屋顶瓦片下有一个阁楼，可通过梯子进入，阁楼被隔成两个房间。

[ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪl] [rɪˈpju:t] .

Its	owner	was	a	man	of	ill	repute	.
它是	所有者	曾是	一个	男人	的	患病的	声誉	.

它的主人是个声名狼藉的人。

[tɑ:m] [tʃʌf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Tom	Chuff	was	his	name	.
汤姆	粗人	曾是	他的	姓名	.

他名叫汤姆·查夫。

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] - [ˈhedɪd] , [brɔ:d] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈpaʊərf(ə)l] [mæn] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ]

A	shock	-	headed	,	broad	-	shouldered	,	powerful	man	,	though	somewhat	short	,	with
一个	震惊	-	标题	,	广阔	-	肩部	,	强大的	男人	,	尽管	有些	短的	,	和

[ˈlaʊərɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [aɪ] .

lowering	brows	and	a	sullen	eye	.
降低	眉毛	和	一个	忧郁	眼睛	.

一个头发蓬乱、肩膀宽阔、体格健壮的男人，虽然个子不高，但眉毛低垂，眼神阴郁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] ,

He	was	a	poacher	,
他	曾是	一个	偷猎者	,

他是个偷猎者，

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [meɪd] [æn; ən][ɑ:ˈstensəb(ə)l] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ˈeni] [ˈɑ:nɪst]

and	hardly	made	an	ostensible	pretence	of	earning	his	bread	by	any	honest
和	几乎	制成	一个	表面上的	虚伪	的	收入	他的	面包	经过	任何	诚实的

[ˈɪndəstri] .

industry	.
行业	.

他几乎没有丝毫掩饰自己是通过任何正当的劳动来挣钱的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .

He	was	a	drunkard	.
他	曾是	一个	酒鬼	.

他是个酒鬼。

[hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] ,

He	beat	his	wife	,	and	led	his	children	a	life	of	terror	and	lamentation	,
他	打	他的	妻子	,	和	引领	他的	孩子们	一个	生活	的	恐怖	和	哀叹	,

他殴打妻子，让孩子们生活在恐惧和悲痛之中。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

when	he	was	at	home	.
什么时候	他	曾是	在	家	.

当他在家的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [wen] [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] ,

It	was	a	blessing	to	his	frightened	little	family	when	he	absented	himself	,
它	曾是	一个	祝福	到	他的	害怕	小的	家庭	什么时候	他	缺席	他自己	,

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

as	he	sometimes	did	,
作为	他	有时	做过	,

他偶尔会外出，这对他那惊恐的小家庭来说反而是一种福气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [tə'geðər] .

for	a	week	or	more	together	.
为了	一个	星期	或者	更多的	一起	.

在一起待了一周或更长时间。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [æt; ət] [ə'baʊt]

On	the	night	I	speak	of	he	knocked	at	the	door	with	his	cudgel	at	about
在	这	夜晚	我	说话	的	他	敲门	在	这	门	和	他的	棍棒	在	关于

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

eight	o'clock	.
八	点钟	.

在我所说的那个晚上，大约八点钟，他用棍棒敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

It	was	winter	,	and	the	night	was	very	dark	.
它	曾是	冬天	,	和	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	.

当时是冬天，夜色很黑。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sʌmənz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊgi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] ,

Had	the	summons	been	that	of	a	bogie	from	the	moor	,
有	这	传票	到过	那	的	一个	转向架	从	这	泊	,

如果传唤信是来自沼泽地的妖怪发出的，

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [haʊs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['terər]

the	inmates	of	this	small	house	could	hardly	have	heard	it	with	greater	terror
这	囚犯	的	这	小的	房子	可以	几乎	有	听到	它	和	更大的	恐怖

.

:
.

这间小屋里的居民听到这声音，恐怕都吓坏了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪst] .

His	wife	unbarred	the	door	in	fear	and	haste	.
他的	妻子	畅通无阻	这	门	在	害怕	和	匆忙	.

他的妻子惊恐万分，慌忙打开了门。

[hɜːr; hər] ['hʌntʃbækt] ['sɪstər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Her	hunchbacked	sister	stood	by	the	hearth	,	staring	toward	the	threshold	.
她	驼背	姐姐	站立	经过	这	炉	,	凝视	朝向	这	临界点	.

她驼背的妹妹站在壁炉旁，凝视着门槛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd] .

The	children	cowered	behind	.
这	孩子们	畏缩	在后面	.

孩子们躲在后面瑟瑟发抖。

[tɑːm] [tʃʌf] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Tom	Chuff	entered	with	his	cudgel	in	his	hand	,	without	speaking	,
汤姆	粗人	进入	和	他的	棍棒	在	他的	手	,	没有	请讲	,

汤姆·查夫手里拿着棍子走了进来，一句话也没说。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

and	threw	himself	into	a	chair	opposite	the	fire	.
和	扔	他自己	进入	一个	椅子	对面的	这	火	.

然后他猛地扑到火堆对面的一把椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

He	had	been	away	two	or	three	days	.
他	有	到过	离开	二	或者	三	天	.

他离开两三天了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .

He	looked	haggard	,	and	his	eyes	were	bloodshot	.
他	看起来	枯槁	,	和	他的	眼睛	是	充血	.

他面容憔悴，双眼布满血丝。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

They	knew	he	had	been	drinking	.
他们	知道	他	有	到过	喝	.

他们知道他喝了酒。

[tɑːm] [reɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [piːt] ['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Tom	raked	and	knocked	the	peat	fire	with	his	stick	,	and	thrust	his	feet
汤姆	耙过的	和	敲门	这	泥炭	火	和	他的	戳	,	和	推力	他的	脚

[kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

close	to	it	.
关闭	到	它	.

汤姆用棍子拨弄着泥炭火，然后把脚伸到火堆旁。

[hiː; hi] [saɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	signed	towards	the	little	dresser	,	and	nodded	to	his	wife	,
他	签名	向	这	小的	梳妆台	,	和	点头	到	他的	妻子	,

他朝小梳妆台做了个手势，然后向妻子点了点头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kʌp] , [wɪtʃ] [ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	she	knew	he	wanted	a	cup	,	which	in	silence	she	gave	him	.
和	她	知道	他	通缉	一个	杯子	,	哪个	在	沉默	她	给予	他	.

她知道他想要一个杯子，于是默默地递给了他。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

He	pulled	a	bottle	of	gin	from	his	coat	-	pocket	,	and	nearly	filling	the
他	拉	一个	瓶子	的	杜松子酒	从	他的	外套	-	口袋	,	和	几乎	填充	这

['tiːkʌp] ,

teacup	,
茶碗	,

他从外套口袋里掏出一瓶杜松子酒，几乎把茶杯都倒满了。

[dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði][dræm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [gʌlps] .

drank	off	the	dram	at	a	few	gulps	.
喝	离开	这	德拉姆	在	一个	很少	咕咚咕咚	.

几口就把那杯酒喝光了。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dræmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr]

He	usually	refreshed	himself	with	two	or	three	drams	of	this	kind	before
他	通常	焕然一新	他自己	和	二	或者	三	戏剧	的	这	种类	前

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

beating	the	inmates	of	his	house	.
殴打	这	囚犯	的	他的	房子	.

他通常会在殴打家里的犯人之前，喝上两三杯这种烈酒提提神。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [aɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

His	three	little	children	,	cowering	in	a	corner	,	eyed	him	from	under	a	table	,
他的	三	小的	孩子们	,	畏缩	在	一个	角落	,	眼睛	他	从	在下面	一个	桌子	,

他的三个年幼的孩子蜷缩在角落里，从桌子底下偷偷地看着他。

[æz; əz][dʒæk][dɪd][ðə; ði]['oʊgər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [teɪl] .

as	Jack	did	the	ogre	in	the	nursery	tale	.
作为	杰克	做过	这	食人魔	在	这	苗圃	故事	.

就像杰克在童话故事里对付食人魔一样。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [nel] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] ,

His	wife	,	Nell	,	standing	behind	a	chair	,
他的	妻子	,	内尔	,	常设	在后面	一个	椅子	,

他的妻子内尔站在椅子后面，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdʒl] ,

which	she	was	ready	to	snatch	up	to	meet	the	blow	of	the	cudgel	,
哪个	她	曾是	准备好	到	抢夺	向上	到	见面	这	吹	的	这	棍棒	,

她随时准备抓住它，抵挡棍棒的击打。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['levld] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf]

which	might	be	levelled	at	her	at	any	moment	,	never	took	her	eyes	off
哪个	可能	是	平整	在	她	在	任何	片刻	,	绝不	采取	她	眼睛	离开

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她时刻警惕着可能降临到她身上的指责，从未将目光从他身上移开；

[ænd; ənd] ['hʌntʃbækt] ['meri] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , ['sɪmələrli]

and	hunchbacked	Mary	showed	the	whites	of	a	large	pair	of	eyes	,	similarly
和	驼背	玛丽	显示	这	白人	的	一个	大的	一对	的	眼睛	,	相似地

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

驼背的玛丽露出了一双大大的眼睛，眼睛的白色部分也同样被遮盖着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊkən] [pres] ,

as	she	stood	against	the	oaken	press	,
作为	她	站立	反对	这	橡木	按	,

她倚靠在橡木压榨机上，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd]

her	dark	face	hardly	distinguishable	in	the	distance	from	the	brown	panel	behind
她	黑暗的	脸	几乎	可区分的	在	这	距离	从	这	棕色的	控制板	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在远处，她黝黑的脸庞与身后的棕色木板几乎难以辨认。

[tɑːm] [tʃʌf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][θɜːrd][dræm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns]

Tom	Chuff	was	at	his	third	dram	,	and	had	not	yet	spoken	a	word	since
汤姆	粗人	曾是	在	他的	第三	德拉姆	,	和	有	不是	然而	说	一个	单词	自从

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

his	entrance	,
他的	入口	,

汤姆·查夫已经喝了三杯威士忌，从进门到现在一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dredf(ə)l] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk]

and	the	suspense	was	growing	dreadful	,	when	,	on	a	sudden	,	he	leaned	back
和	这	悬念	曾是	生长	可怕	,	什么时候	,	在	一个	突然	,	他	倾斜	后退

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [siːt] ,

in	his	rude	seat	,
在	他的	粗鲁的	座位	,

气氛越来越紧张，令人窒息，这时，他突然向后靠在了他那简陋的座位上。

[ðə; ði] ['kʌdʒl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['pælər] [keɪm]

the	cudgel	slipped	from	his	hand	,	a	change	and	a	death	-	like	pallor	came
这	棍棒	滑倒了	从	他的	手	,	一个	改变	和	一个	死亡	-	喜欢	苍白	来了

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

木棍从他手中滑落，他的脸色骤变，变得惨白如死。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][ɑːn] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

For	a	while	they	all	stared	on	;	such	was	their	fear	of	him	,
为了	一个	尽管	他们	全部	凝视	在	;	这样的	曾是	他们的	害怕	的	他	,

他们都愣愣地盯着他看了好一会儿；可见他们有多害怕他。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][doʊz] ,

they	dared	not	speak	or	move	,	lest	it	should	prove	to	have	been	but	a	doze	,
他们	敢于	不是	说话	或者	移动	,	免得	它	应该	证明	到	有	到过	但	一个	瞌睡	,

他们不敢说话，也不敢动弹，唯恐证明那只是一场小憩。

[ænd; ənd][tɑːm][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['tempər]

and	Tom	should	wake	up	and	proceed	forthwith	to	gratify	his	temper
和	汤姆	应该	唤醒	向上	和	继续	立即	到	满足	他的	脾气

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

and	exercise	his	cudgel	.
和	锻炼	他的	棍棒	.

汤姆应该醒来，立刻去发泄他的怒气，挥舞他的棍棒。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] , [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃərd] ,

In	a	very	little	time	,	however	,	things	began	to	look	so	odd	,	that	they	ventured	,
在	一个	非常	小的	时间	,	然而	,	事物	开始	到	看	所以	奇怪的	,	那	他们	冒险	,

然而，没过多久，事情就开始变得非常奇怪，于是他们冒险……

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['meri] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

his	wife	and	Mary	,	to	exchange	glances	full	of	doubt	and	wonder	.
他的	妻子	和	玛丽	,	到	交换	眼神	满的	的	怀疑	和	想知道	.

他的妻子和玛丽交换了一个充满疑惑和惊奇的眼神。

[hiː; hi] [hʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

He	hung	so	much	over	the	side	of	the	chair	,
他	悬挂	所以	很多	超过	这	边	的	这	椅子	,

他身体大部分都悬在椅子边上。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][sai'kləupjən] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd] [weɪt] ,

that	if	it	had	not	been	one	of	cyclopean	clumsiness	and	weight	,
那	如果	它	有	不是	到过	一	的	独眼巨人	笨拙	和	重量	,

如果它不是那么笨重、那么庞大的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

he	would	have	borne	it	to	the	floor	.
他	会	有	出生	它	到	这	地面	.

他本可以把它扛到地上。

[ə; eɪ] ['ledn] [tɪnt] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	leaden	tint	was	darkening	the	pallor	of	his	face	.
一个	铅灰色	着色	曾是	变暗	这	苍白	的	他的	脸	.

他苍白的脸上泛起了一层铅灰色的光泽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['breɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tɪmɪdli] [sed] ,

They	were	becoming	alarmed	,	and	finally	braving	everything	his	wife	timidly	said	,
他们	是	成为	惊慌	,	和	最后	勇敢	一切	他的	妻子	胆怯地	说	,

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

他们开始感到害怕，最终鼓起勇气，他的妻子怯生生地说："汤姆！

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kraɪd] [ðə; ði] [ə'pelətɪv] ['laʊdli] ,

"	and	then	more	sharply	repeated	it	,	and	finally	cried	the	appellative	loudly	,
"	和	然后	更多的	尖锐地	重复	它	,	和	最后	哭	这	称谓	高声	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	and	again	,
和	再次	和	再次	,

然后他更加尖锐地重复了一遍，最后大声喊出了呼喊声，一遍又一遍地重复着。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ə'kʌmpənɪmənt] , " ['hiːz] ['daɪɪŋ] — ['hiːz] ['daɪɪŋ] !

with	the	terrified	accompaniment	,	"	He's	dying	—	he's	dying	!
和	这	恐惧	伴奏	,	"	他是	垂死	—	他是	垂死	!

伴随着恐惧的喊声："他快死了——他快死了！"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] ,

"	her	voice	rising	to	a	scream	,
"	她	嗓音	上升	到	一个	尖叫	,

她的声音逐渐变成尖叫，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['niːðər] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːr] [hɜːr; hər] [plʌks] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

as	she	found	that	neither	it	nor	her	plucks	and	shakings	of	him	by	the
作为	她	成立	那	两者都不	它	也不	她	摘取	和	摇晃	的	他	经过	这

['ʃoʊldər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tɔːrpər] .

shoulder	had	the	slightest	effect	in	recalling	him	from	his	torpor	.
肩膀	有	这	丝毫	影响	在	回忆	他	从	他的	麻木	.

她发现，无论是她拍打他的肩膀，还是摇晃他的肩膀，都丝毫没有让他从昏睡中醒来。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['terər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['ʃrɪlli]

And	now	from	sheer	terror	of	a	new	kind	the	children	added	their	shrilly
和	现在	从	透明	恐怖	的	一个	新的	种类	这	孩子们	额外	他们的	尖锐地

['paɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sinjər] ;

piping	to	the	talk	and	cries	of	their	seniors	;
管道	到	这	讲话	和	哭泣	的	他们的	老年人	;

孩子们出于一种全新的恐惧，也发出了尖锐的哭喊声，与长辈们的谈话和哭喊声交织在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [tɑːm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ,

and	if	anything	could	have	called	Tom	up	from	his	lethargy	,
和	如果	任何事物	可以	有	称为	汤姆	向上	从	他的	昏睡	,

如果有什么能让汤姆从昏昏欲睡的状态中清醒过来，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['kɔːrəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	might	have	been	the	piercing	chorus	that	made	the	rude	chamber	of	the
它	可能	有	到过	这	冲孔	合唱	那	制成	这	粗鲁的	房间	的	这

['poʊtʃərz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [rɪŋ] [ə'gen] .

poacher's	habitation	ring	again	.
偷猎者的	居住地	戒指	再次	.

或许正是那刺耳的合唱声，再次让偷猎者简陋的住所里回荡起喧闹的钟声。

[bʌt; bət] [tɑːm] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] , [def] , [ænd; ənd] ['stəːlis] .

But	Tom	continued	unmoved	,	deaf	,	and	stirless	.
但	汤姆	持续	不动	,	聋	,	和	静	.

但汤姆依然无动于衷，耳聋眼聋，一动不动。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] ['meri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

His	wife	sent	Mary	down	to	the	village	,	hardly	a	quarter	of	a	mile	away	,
他的	妻子	发送	玛丽	向下	到	这	村庄	,	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

他的妻子派玛丽去村里，那村子离这里不到四分之一英里。

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] [huːz] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['duːti] [æz; əz] ['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

to	implore	of	the	doctor	,	for	whose	family	she	did	duty	as	laundress	,
到	恳求	的	这	医生	,	为了	谁	家庭	她	做过	责任	作为	洗衣妇	,

她恳求那位医生，她曾为他的家人做洗衣工。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

to	come	down	and	look	at	her	husband	,	who	seemed	to	be	dying	.
到	来	向下	和	看	在	她	丈夫	,	WHO	似乎	到	是	垂死	.

她走下楼去看望丈夫，他似乎快要死了。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , [ə'raɪvd] .

The	doctor	,	who	was	a	good	-	natured	fellow	,	arrived	.
这	医生	,	WHO	曾是	一个	好的	-	自然	同伴	,	到达的	.

医生来了，他是个和蔼可亲的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [ɑːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

With	his	hat	still	on	,	he	looked	at	Tom	,	examined	him	,
和	他的	帽子	仍然	在	,	他	看起来	在	汤姆	,	检查	他	,

他头上还戴着帽子，看着汤姆，仔细打量着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'metɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn]

and	when	he	found	that	the	emetic	he	had	brought	with	him	,	on
和	什么时候	他	成立	那	这	催吐剂	他	有	带来	和	他	,	在

[kən'dʒektʃər] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

conjecture	from	Mary's	description	,
推测	从	玛丽的	描述	,

当他根据玛丽的描述推测出他带来的催吐剂时，他发现

[dɪd][nɑːt][ækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [brɔːt] [noʊ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

did	not	act	,	and	that	his	lancet	brought	no	blood	,	and	that	he	felt	a
做过	不是	行为	,	和	那	他的	柳叶刀	带来	不	血	,	和	那	他	毛毡	一个

[pʌlslɪs] [rɪst] ,

pulseless	wrist	,
无脉搏	手腕	,

他没有采取任何行动，他的柳叶刀没有带血，而且他摸到手腕没有脉搏。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [θɔːt] :

he	shook	his	head	,	and	inwardly	thought	:
他	摇晃	他的	头	,	和	内心	想法	:

他摇了摇头，心里想：

" [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	the	plague	is	the	woman	crying	for	?
"	什么	这	瘟疫	是	这	女士	哭泣	为了	?

“这个女人到底在哭什么瘟疫？”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr'self]

Could	she	have	desired	a	greater	blessing	for	her	children	and	herself
可以	她	有	想要的	一个	更大的	祝福	为了	她	孩子们	和	她自己

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

than	the	very	thing	that	has	happened	?
比	这	非常	事物	那	有	发生	?

她还能奢求比现在发生的一切更大的福气吗?

" [tɑːm] , [ɪn][fækt] , [siːmd] [kwaɪt] [gɔːn] .

"	Tom	,	in	fact	,	seemed	quite	gone	.
"	汤姆	,	在	事实	,	似乎	相当	已消失	.

事实上，汤姆似乎已经完全消失了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][noʊ] [breθ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

At	his	lips	no	breath	was	perceptible	.
在	他的	嘴唇	不	气息	曾是	可感知的	.

他嘴唇间没有一丝呼吸。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [pʌls] .

The	doctor	could	discover	no	pulse	.
这	医生	可以	发现	不	脉冲	.

医生没能摸到脉搏。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

His	hands	and	feet	were	cold	,	and	the	chill	was	stealing	up	into	his
他的	双手	和	脚	是	寒冷的	,	和	这	寒意	曾是	偷窃	向上	进入	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他的手脚冰凉，寒意正慢慢渗入他的身体。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

The	doctor	,	after	a	stay	of	twenty	minutes	,
这	医生	,	后	一个	停留	的	二十	分钟	,

医生停留了二十分钟后，

[hæd; həd] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,

had	buttoned	up	his	great	-	coat	again	and	pulled	down	his	hat	,
有	纽扣	向上	他的	伟大的	-	外套	再次	和	拉	向下	他的	帽子	,

他重新扣好大衣的扣子，拉低了帽子。

[ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . [tʃʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [wen]

and	told	Mrs	.	Chuff	that	there	was	no	use	in	his	remaining	any	longer	,	when
和	讲述	太太	.	粗人	那	那里	曾是	不	使用	在	他的	其余的	任何	更长	,	什么时候

,

,
,

并告诉查夫太太，他继续待下去也没有用了，这时，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

all	of	a	sudden	,
全部	的	一个	突然	,

一下子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lænsɪt] - [kʌt] [ɪn][tɑːm] [tʃʌf] ['temp(ə)l]

a	little	rill	of	blood	began	to	trickle	from	the	lancet	-	cut	in	Tom	Chuffs	temple
一个	小的	溪流	的	血	开始	到	涓涓细流	从	这	柳叶刀	-	切	在	汤姆	噗噗	寺庙

.

:
.

汤姆·查夫太阳穴上的柳叶刀伤口开始渗出一小股鲜血。

" [ðæts] ['veri] [ɑːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That's	very	odd	,	"	said	the	doctor	.
"	那就是	非常	奇怪的	,	"	说	这	医生	.

“这很奇怪，”医生说。

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Let	us	wait	a	little	.
"	让	我们	等待	一个	小的	.

我们再等一会儿。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [naʊ] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [tɑːm] [tʃʌf] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

"	I	must	describe	now	the	sensations	which	Tom	Chuff	had	experienced	.
"	我	必须	描述	现在	这	感觉	哪个	汤姆	粗人	有	经验丰富的	.

“我现在必须描述一下汤姆·查夫所经历的感受。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

With	his	elbows	on	his	knees	,	and	his	chin	upon	his	hands	,
和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	他的	下巴	之上	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʒɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	was	staring	into	the	embers	,	with	his	gin	beside	him	,
他	曾是	凝视	进入	这	余烬	,	和	他的	杜松子酒	旁	他	,

他凝视着余烬，身边放着一杯杜松子酒。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

when	**suddenly**	**a**	**swimming**	**came**	**in**	**his**	**head**	**,**	**he**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**fire**	**,**
什么时候	突然	一个	游泳	来了	在	他的	头	,	他	丢失的	视线	的	这	火	,

突然间，他感到一阵眩晕，随即失去了火源的踪影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [tʃɜːrtʃ] [bel] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	**a**	**sound**	**like**	**one**	**stroke**	**of**	**a**	**loud**	**church**	**bell**	**smote**	**his**	**brain**	**.**
和	一个	声音	喜欢	一	中风	的	一个	大声	教会	钟	猛击	他的	脑	.

一声巨响，如同教堂钟声敲击他的大脑。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['hʌmɪŋ] ,

Then	**he**	**heard**	**a**	**confused**	**humming**	**,**
然后	他	听到	一个	使困惑	哼唱	,

然后他听到一阵嘈杂的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [held][hɪm; ɪm] ['bækwərd] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**the**	**leaden**	**weight**	**of**	**his**	**head**	**held**	**him**	**backward**	**as**	**he**	**sank**	**in**	**his**
和	这	铅灰色	重量	的	他的	头	握住	他	落后	作为	他	沉没	在	他的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

沉重的头部使他向后仰倒，瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [kwaɪt] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

and	**consciousness**	**quite**	**forsook**	**him**	**.**
和	意识	相当	放弃	他	.

他彻底失去了意识。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [felt] [tʃɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

When	**he**	**came**	**to**	**himself**	**he**	**felt**	**chilled**	**,**	**and**	**was**	**leaning**	**against**	**a**	**huge**
什么时候	他	来了	到	他自己	他	毛毡	冷藏	,	和	曾是	倾斜	反对	一个	巨大的

['liːfləs] [triː] .

leafless	**tree**	**.**
无叶	树	.

他回过神来时，感到一阵寒意，正靠在一棵巨大的光秃秃的树上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['muːnləs] ,

The	**night**	**was**	**moonless**	**,**
这	夜晚	曾是	无月	,

夜里没有月亮。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [stɑːrz][soʊ][lɑːrdʒ]

and	**when**	**he**	**looked**	**up**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**stars**	**so**	**large**
和	什么时候	他	看起来	向上	他	想法	他	有	绝不	已见	明星	所以	大的

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	**bright**	**,**
和	明亮的	,

他抬头望去，心想自己从未见过如此巨大明亮的星星。

[ɔːr][skaɪ][soʊ] [blæk] .

or	**sky**	**so**	**black**	**.**
或者	天空	所以	黑色的	.

或者天空漆黑一片。

[ðə; ði][stɑːrz] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

The	**stars**	**,**	**too**	**,**	**seemed**	**to**	**blink**	**down**	**with**	**longer**	**intervals**	**of**	**darkness**	**,**
这	明星	,	也	,	似乎	到	眨	向下	和	更长	间隔	的	黑暗	,

星星似乎也随着黑暗时间的延长而逐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] ['veɪgli]

and	fiercer	and	more	dazzling	emergence	,	and	something	,	he	vaguely
和	更凶猛	和	更多的	耀眼的	出现	,	和	某物	,	他	依稀

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

而且更加猛烈、更加耀眼，他隐约觉得，还有某种东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['menəs] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

of	the	character	of	silent	menace	and	fury	.
的	这	特点	的	沉默的	威胁	和	愤怒	.

具有无声的威胁和愤怒的性格。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

He	had	a	confused	recollection	of	having	come	there	,	or	rather	of	having
他	有	一个	使困惑	回忆	的	拥有	来	那里	,	或者	相当	的	拥有

[bɪn] ['kærid] [ə'lɔːŋ] ,

been	carried	along	,
到过	携带	沿着	,

他对来到这里这件事的记忆很模糊，或者更确切地说，是被人带着来的。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

as	if	on	men's	shoulders	,	with	a	sort	of	rushing	motion	.
作为	如果	在	男士	肩膀	,	和	一个	种类	的	匆忙	运动	.

仿佛扛在男人的肩膀上，带着一种奔跑的动作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

But	it	was	utterly	indistinct	;	the	imperfect	recollection	simply	of	a	sensation
但	它	曾是	完全地	模糊	;	这	不完善	回忆	简单地	的	一个	感觉

.

:
.

但这完全是模糊不清的；只是对某种感觉的不完整回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	had	seen	or	heard	nothing	on	his	way	.
他	有	已见	或者	听到	没有什么	在	他的	方式	.

他一路上什么也没看到，什么也没听到。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [nɪr] .

There	was	not	a	sign	of	a	living	creature	near	.
那里	曾是	不是	一个	符号	的	一个	活的	生物	靠近	.

附近没有发现任何生物的踪迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	he	began	with	a	sense	of	awe	to	recognise	the	place	.
和	他	开始	和	一个	感觉	的	敬畏	到	认出	这	地方	.

他最初带着敬畏之心去辨认这个地方。

[ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld]

The	tree	against	which	he	had	been	leaning	was	one	of	the	noble	old
这	树	反对	哪个	他	有	到过	倾斜	曾是	一	的	这	高贵	老的

[biːtʃiz] [ðæt] [sə'raʊnd] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃækltən] ,

beeches	that	surround	at	irregular	intervals	the	churchyard	of	Shackleton	,
山毛榉	那	环绕	在	不规律的	间隔	这	墓地	的	沙克尔顿	,

他倚靠的那棵树是环绕沙克尔顿教堂墓地不规则分布的众多古老山毛榉树之一。

[wɪtʃ] [spredz] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['weɪvi] [læp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv] - ,

which	spreads	its	green	and	wavy	lap	on	the	edge	of	the	Moor	of	Catstean	,
哪个	传播	它是	绿色的	和	波浪状	膝	在	这	边缘	的	这	泊	的	-	,

它将绿色的波浪状的草地铺展在卡特斯坦荒原的边缘，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [ruːd] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

at	the	opposite	side	of	which	stands	the	rude	cottage	in	which	he	had	just
在	这	对面的	边	的	哪个	站立	这	粗鲁的	小屋	在	哪个	他	有	只是

[lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

lost	consciousness	.
丢失的	意识	.

在它的对面是他刚刚失去意识的那间简陋小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

It	was	six	miles	or	more	across	the	moor	to	his	habitation	,
它	曾是	六	英里	或者	更多的	穿过	这	泊	到	他的	居住地	,

从他家到他居住的地方，要穿过六英里或更远的荒原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɪk'spæns] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	black	expanse	lay	before	him	,	disappearing	dismally	in	the	darkness	.
和	这	黑色的	广阔	躺	前	他	,	消失	令人沮丧地	在	这	黑暗	.

眼前是一片漆黑的景象，凄凉地消失在黑暗中。

[soʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [skaɪ][ænd; ənd][lænd] ['blendɪd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]

So	that	,	looking	straight	before	him	,	sky	and	land	blended	together	in	an
所以	那	,	寻找	直的	前	他	,	天空	和	土地	混合	一起	在	一个

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [blæŋk] .

undistinguishable	and	awful	blank	.
无法区分的	和	可怕	空白的	.

因此，当他直视前方时，天空和大地融为一体，变成了一片无法区分的可怕空白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	a	silence	quite	unnatural	over	the	place	.
那里	曾是	一个	沉默	相当	不自然	超过	这	地方	.

周围一片寂静，十分不自然。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [wʌz; wəz] [ded] ;

The	distant	murmur	of	the	brook	,	which	he	knew	so	well	,	was	dead	;
这	遥远	低语	的	这	溪	,	哪个	他	知道	所以	出色地	,	曾是	死的	;

他无比熟悉的远处溪水潺潺声，如今已然消失；

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [er] , [ɜːrθ] ,

not	a	whisper	in	the	leaves	about	him	;	the	air	,	earth	,
不是	一个	耳语	在	这	树叶	关于	他	;	这	空气	,	地球	,

树叶间没有一丝关于他的风声；空气，大地，

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [stɪl] ;

everything	about	and	above	was	indescribably	still	;
一切	关于	和	多于	曾是	难以形容地	仍然	;

周围和上方的一切都静得出奇；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][pɔːr'tend][ðə; ði]

and	he	experienced	that	quaking	of	the	heart	that	seems	to	portend	the
和	他	经验丰富的	那	震动	的	这	心	那	似乎	到	预兆	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

approach	of	something	awful	.
方法	的	某物	可怕	.

他感受到了那种预示着可怕事情即将发生的心悸。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,

He	would	have	set	out	upon	his	return	across	the	moor	,
他	会	有	放	出去	之上	他的	返回	穿过	这	泊	,

他本该在返回途中穿越荒原。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]

had	he	not	an	undefined	presentiment	that	he	was	waylaid	by	something
有	他	不是	一个	不明确的	预感	那	他	曾是	伏击	经过	某物

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [pæs] .

he	dared	not	pass	.
他	敢于	不是	经过	.

难道他没有一种莫名的预感，觉得他被某种他不敢逾越的障碍物拦住了？

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['taʊər] [ʌv; əv] ['ʃækltən] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	old	grey	church	and	tower	of	Shackleton	stood	like	a	shadow	in	the	rear	.
这	老的	灰色的	教会	和	塔	的	沙克尔顿	站立	喜欢	一个	阴影	在	这	后部	.

古老的灰色教堂和沙克尔顿塔楼像影子一样矗立在后方。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [treɪs]

His	eye	had	grown	accustomed	to	the	obscurity	,	and	he	could	just	trace
他的	眼睛	有	生长	习惯	到	这	朦胧	,	和	他	可以	只是	痕迹

[ɪts] ['aʊtlaɪn] .

its	outline	.
它是	大纲	.

他的眼睛已经习惯了昏暗的环境，他只能勉强辨认出它的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ]

There	were	no	comforting	associations	in	his	mind	connected	with	it	;	nothing
那里	是	不	令人感到安慰	协会	在	他的	头脑	连接	和	它	;	没有什么

[bʌt; bət] ['menəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

but	menace	and	misgiving	.
但	威胁	和	疑虑	.

他心中没有一丝安慰，只有恐惧和不安。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .

His	early	training	in	his	lawless	calling	was	connected	with	this	very	spot	.
他的	早期的	训练	在	他的	无法无天	呼叫	曾是	连接	和	这	非常	点	.

他早期从事非法勾当的训练就与这个地方有关。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['ʌðər] ['poʊtʃɝz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðen]

Here	his	father	used	to	meet	two	other	poachers	,	and	bring	his	son	,	then
这里	他的	父亲	用过的	到	见面	二	其他	偷猎者	,	和	带来	他的	儿子	,	然后

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	a	boy	,
但	一个	男生	,

他的父亲过去常常在这里与另外两名偷猎者碰面，并带着当时还是个男孩的儿子来到这里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ]

Under	the	church	porch	,	towards	morning	,	they	used	to	divide	the	game	they
在下面	这	教会	门廊	,	向	早晨	,	他们	用过的	到	划分	这	游戏	他们

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

清晨时分，他们会在教堂门廊下分食猎获的猎物。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

and	take	account	of	the	sales	they	had	made	on	the	previous	day	,
和	拿	帐户	的	这	销售量	他们	有	制成	在	这	以前的	天	,

并考虑他们前一天的销售额，

[ænd; ənd] [meɪk] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] [dʒɪn] .

and	make	partition	of	the	money	,	and	drink	their	gin	.
和	制作	分割	的	这	钱	,	和	喝	他们的	杜松子酒	.

然后瓜分这些钱，喝他们的杜松子酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd]

It	was	here	he	had	taken	his	early	lessons	in	drinking	,	cursing	,	and
它	曾是	这里	他	有	已采取	他的	早期的	课程	在	喝	,	咒骂	,	和

['lɔːləsnəs] .

lawlessness	.
无法无天	.

他早年就是在这里学会了喝酒、骂脏话和违法行为。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [eɪt] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

His	father's	grave	was	hardly	eight	steps	from	the	spot	where	he	stood	.
他的	父亲的	严重	曾是	几乎	八	步骤	从	这	点	在哪里	他	站立	.

他父亲的坟墓离他站的地方不过八步之遥。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] ,

In	his	present	state	of	awful	dejection	,
在	他的	展示	状态	的	可怕	沮丧	,

他目前处于极度沮丧的状态，

[noʊ] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [helpt] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪr] .

no	scene	on	earth	could	have	so	helped	to	heighten	his	fear	.
不	场景	在	地球	可以	有	所以	帮助	到	增高	他的	害怕	.

世上没有任何景象能像这般加剧他的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɑːbdʒekt][kloʊz][baɪ] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

There	was	one	object	close	by	which	added	to	his	gloom	.
那里	曾是	一	目的	关闭	经过	哪个	额外	到	他的	愁云	.

附近有一件东西加剧了他的忧郁。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə]

About	a	yard	away	,	in	rear	of	the	tree	,	behind	himself	,	and	extending	to
关于	一个	院子	离开	,	在	后部	的	这	树	,	在后面	他自己	,	和	扩展	到

[hɪz; ɪz] [left] ,

his	left	,
他的	左边	,

大约一码远的地方，在树的后面，在他身后，向他的左侧延伸，

[wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] , [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

was	an	open	grave	,	the	mould	and	rubbish	piled	on	the	other	side	.
曾是	一个	打开	严重	,	这	模具	和	垃圾	堆积	在	这	其他	边	.

这是一个敞开的坟墓，另一边堆满了霉菌和垃圾。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [stʊd] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] ;

At	the	head	of	this	grave	stood	the	beech	-	tree	;
在	这	头	的	这	严重	站立	这	山毛榉	-	树	;

坟墓前长着一棵山毛榉树；

[ɪts] [kə'lʌmnər] [stem] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['pɪlər] .

its	columnar	stem	rose	like	a	huge	monumental	pillar	.
它是	柱状	干	玫瑰	喜欢	一个	巨大的	宏伟的	支柱	.

它的柱状茎干像一根巨大的纪念碑一样高耸入云。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [kriːs] [ɑːn][ɪts] [smuːð] ['sɜːrfɪs] .

He	knew	every	line	and	crease	on	its	smooth	surface	.
他	知道	每一个	线	和	褶皱	在	它是	光滑的	表面	.

他熟悉它光滑表面上的每一条纹路和褶皱。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [kʌt] [ɪn][ɪts][bɑːrk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	initial	letters	of	his	own	name	,	cut	in	its	bark	long	ago	,
这	最初的	信件	的	他的	自己的	姓名	,	切	在	它是	吠	长的	前	,

他名字的首字母，很久以前就刻在了树皮上。

[hæd; həd] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ɪn'greɪvər] ,

had	spread	out	and	wrinkled	like	the	grotesque	capitals	of	a	fanciful	engraver	,
有	传播	出去	和	皱	喜欢	这	怪诞	首都	的	一个	奇幻的	雕刻师	,

像一位异想天开的雕刻家笔下怪诞的字母一样，摊开皱巴巴的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kwestʃən] ,

and	now	with	a	sinister	significance	overlooked	the	open	grave	,	as	if	answering	his	mental	question	,
和	现在	和	一个	险恶	意义	被忽视的	这	打开	严重	,	作为	如果	回答	他的	精神的	问题	,

现在，他带着一种不祥的意味俯视着那座敞开的坟墓，仿佛在回答他心中的疑问。

" [huː] [fɔːr; fər][ɪz][tiː] - [greɪv] [kʌt] ?

"	Who	for	is	t	'	grave	cut	?
"	WHO	为了	是	t	-	严重	切	?

“这坟墓是为谁而挖的？”

" [hiː; hi] [felt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] ,

"	He	felt	still	a	little	stunned	,
"	他	毛毡	仍然	一个	小的	目瞪口呆	,

他仍然感到有些震惊，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [ðæt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ;

and	there	was	a	faint	tremor	in	his	joints	that	disinclined	him	to	exert	himself	;
和	那里	曾是	一个	头晕的	震颤	在	他的	关节	那	不情愿	他	到	发挥	他自己	;

他的关节微微颤抖，使他不愿费力；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [teɪk] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [maɪt] ,

and	,	further	,	he	had	a	vague	apprehension	that	take	what	direction	he	might	,
和	,	更远	,	他	有	一个	模糊的	忧虑	那	拿	什么	方向	他	可能	,

此外，他还隐隐担心自己会走向何方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

there	was	danger	around	him	worse	than	that	of	staying	where	he	was	.
那里	曾是	危险	大约	他	更糟	比	那	的	入住	在哪里	他	曾是	.

他周围存在着比待在原地更危险的事情。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [blɪŋk] [mɔːr] ['fɪrsli] ,

On	a	sudden	the	stars	began	to	blink	more	fiercely	,
在	一个	突然	这	明星	开始	到	眨	更多的	激烈地	,

突然间，星星们开始更加剧烈地闪烁起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪld] [laɪt] [ˌoʊvər'spred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] ,

a	faint	wild	light	overspread	for	a	minute	the	bleak	landscape	,
一个	头晕的	荒野	光	蔓延	为了	一个	分钟	这	苍凉	景观	,

一丝微弱的野光短暂地笼罩了荒凉的景色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈswɪŋɪŋ]

and	he	saw	approaching	from	the	moor	a	figure	at	a	kind	of	swinging
和	他	锯	接近	从	这	泊	一个	数字	在	一个	种类	的	摇摆

[trɑːt] ,

trot	,
小跑	,

他看到一个身影从荒原方向走来，迈着一种摇摆的小跑姿势。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg][hɑːp][ɔːr] [tuː] ,

with	now	and	then	a	zig	-	zag	hop	or	two	,
和	现在	和	然后	一个	之字形	-	之字形	跳	或者	二	,

偶尔还会来个之字形跳跃，

[sʌtʃ] [æz; əz][men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][krɔːs] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [meɪk] ,

such	as	men	accustomed	to	cross	such	places	make	,
这样的	作为	男人	习惯	到	叉	这样的	地方	制作	,

例如那些习惯穿越此类地方的人，

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][slɑːb][ɔːr][kwæg] [ðæt] [miːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

to	avoid	the	patches	of	slob	or	quag	that	meet	them	here	and	there	.
到	避免	这	补丁	的	邋遢鬼	或者	泥沼	那	见面	他们	这里	和	那里	.

避开沿途不时出现的泥泞或沼泽地带。

[ðɪs] [ˈfɪgjər] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

This	figure	resembled	his	father's	,	and	like	him	,
这	数字	类似	他的	父亲的	,	和	喜欢	他	,

这个身影与他父亲相似，而且像他父亲一样，

[ˈhwɪsld] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəl] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ;

whistled	through	his	finger	by	way	of	signal	as	he	approached	;
吹口哨	通过	他的	手指	经过	方式	的	信号	作为	他	接近	;

他边走边用手指吹口哨作为信号；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [nɑːt] [naʊ] [ˈʃrɪlli] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət]

but	the	whistle	sounded	not	now	shrilly	and	sharp	,	as	in	old	times	,	but
但	这	哨	听起来	不是	现在	尖锐地	和	锋利的	,	作为	在	老的	时代	,	但

[ɪˈmensli] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

immensely	far	away	,
非常	远的	离开	,

但是，现在的汽笛声不再像以前那样尖锐刺耳，而是传来极其遥远的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [θruː] [ˈtɑːmz] [hed] .

and	seemed	to	sing	strangely	through	Tom's	head	.
和	似乎	到	唱歌	奇怪的	通过	汤姆的	头	.

似乎在汤姆的脑海里以一种奇怪的方式歌唱着。

[frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ɔːr][frʌm; frəm] [fɪr] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪgnəl] ,

From	habit	or	from	fear	,	in	answer	to	the	signal	,
从	习惯	或者	从	害怕	,	在	回答	到	这	信号	,

出于习惯或恐惧，对信号做出反应

[tɑːm] [ˈhwɪsld] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [mɔːr] ,

Tom	whistled	as	he	used	to	do	five	-	and	-	twenty	years	ago	and	more	,
汤姆	吹口哨	作为	他	用过的	到	做	五	-	和	-	二十	年	前	和	更多的	,

汤姆吹起了口哨，就像他二十五年前甚至更久以前那样。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [fɪr] .

although	he	was	already	chilled	with	an	unearthly	fear	.
虽然	他	曾是	已经	冷藏	和	一个	超凡脱俗的	害怕	.

尽管他早已被一种莫名的恐惧所震慑。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] ,
Like **his** **father** **,** **too** **,**
喜欢 他的 父亲 , 也 ,

也像他父亲一样，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,
the **figure** **held** **up** **the** **bag** **that** **was** **in** **his** **left** **hand** **as** **he** **drew** **near** **,**
这 数字 握住 向上 这 包 那 曾是 在 他的 左边 手 作为 他 画 靠近 ,

那人走近时，举起了左手中的包。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
when **it** **was** **his** **custom** **to** **call** **out** **to** **him** **what** **was** **in** **it** **.**
什么时候 它 曾是 他的 风俗 到 称呼 出去 到 他 什么 曾是 在 它 .

那时他习惯大声喊出里面装的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌn'nætʃrəli]
It **did** **not** **reassure** **the** **watcher** **,** **you** **may** **be** **certain** **,** **when** **a** **shout** **unnaturally**
它 做过 不是 保证 这 观察者 , 你 可能 是 肯定 , 什么时候 一个 喊 不自然地
[feɪnt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
faint **reached** **him** **,**
头晕的 达到 他 ,

可以肯定的是，当一声异常微弱的喊叫声传到他耳中时，这并没有让观察者感到安心。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fæntəm] ['dæŋgəld] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
as **the** **phantom** **dangled** **the** **bag** **in** **the** **air** **,**
作为 这 幻影 悬挂着 这 包 在 这 空气 ,

当那幽灵把袋子在空中晃来晃去时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [tɑːm] - [soʊl] !
and **he** **heard** **with** **a** **faint** **distinctness** **the** **words** **,** **"** **Tom** **Chuff's** **soul** **!**
和 他 听到 和 一个 头晕的 明显 这 字 , " 汤姆 - 灵魂 !

他隐约听到有人说："汤姆·查夫的灵魂！"

" ['skersli] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fens] [æt; ət] [wɪtʃ] [tɑːm] [wʌz; wəz]
" **Scarcely** **fifty** **yards** **away** **from** **the** **low** **churchyard** **fence** **at** **which** **Tom** **was**
" 几乎 五十 码 离开 从 这 低的 墓地 栅栏 在 哪个 汤姆 曾是
['stændɪŋ] ,
standing **,**
常设 ,

"距离汤姆站立的低矮教堂墓地围栏不到五十码，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪdər] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [piːt] ,
there **was** **a** **wider** **chasm** **in** **the** **peat** **,**
那里 曾是 一个 更广泛 深渊 在 这 泥炭 ,

泥炭层中出现了一条更宽的裂缝，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ,
which **there** **threw** **up** **a** **growth** **of** **reeds** **and** **bulrushes** **,** **among** **which** **,**
哪个 那里 扔 向上 一个 生长 的 芦苇 和 芦苇 , 之中 哪个 ,

那里长满了芦苇和香蒲，其中，

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊtʃər] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] ,
as **the** **old** **poacher** **used** **to** **do** **on** **a** **sudden** **alarm** **,**
作为 这 老的 偷猎者 用过的 到 做 在 一个 突然 警报 ,

就像老偷猎者在突然警觉时所做的那样，

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [kæst] [ɪt'self] [daʊn] .
the **approaching** **figure** **suddenly** **cast** **itself** **down** **.**
这 接近 数字 突然 投掷 本身 向下 .

走近的身影突然俯身倒下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pætʃ] [ʌv; əv] [tɔːl] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [wʌt]

From	the	same	patch	of	tall	reeds	and	rushes	emerged	instantaneously	what
从	这	相同的	修补	的	高的	芦苇	和	冲刺	出现	瞬间	什么

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ,

he	at	first	mistook	for	the	same	figure	creeping	on	all	-	fours	,
他	在	第一的	误	为了	这	相同的	数字	爬行	在	全部	-	四	,

就在同一片高高的芦苇和灯芯草丛中，突然冒出一个东西，起初他误以为是同一个人影，正四肢着地爬行。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf]

but	what	he	soon	perceived	to	be	an	enormous	black	dog	with	a	rough
但	什么	他	很快	感知	到	是	一个	巨大的	黑色的	狗	和	一个	粗糙的

[koʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛrz] ,

coat	like	a	bear's	,
外套	喜欢	一个	熊的	,

但他很快发现那是一只体型巨大的黑狗，有着像熊一样粗糙的皮毛。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [snɪft] [ə'baʊt] ,

which	at	first	sniffed	about	,
哪个	在	第一的	嗅了嗅	关于	,

它起初只是嗅了嗅，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['æmb(ə)l] ,

and	then	started	towards	him	in	what	seemed	to	be	a	sportive	amble	,
和	然后	开始	向	他	在	什么	似乎	到	是	一个	运动型	缓行	,

然后，她迈着轻快的步伐，朝他走去。

['baʊnsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

bouncing	this	way	and	that	,
弹跳	这	方式	和	那	,

来回弹跳，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gləud] [laɪk]

but	as	it	drew	near	it	displayed	a	pair	of	fearful	eyes	that	glowed	like
但	作为	它	画	靠近	它	显示	一个	一对	的	可怕	眼睛	那	发光	喜欢

[lɪv; laɪv] [koʊl] ,

live	coals	,
居住	煤炭	,

但当它靠近时，它露出了一双如同燃烧的煤炭般闪着恐惧光芒的眼睛。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔːz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [graʊl] .

and	emitted	from	the	monstrous	expanse	of	its	jaws	a	terrifying	growl	.
和	发射	从	这	滔天	广阔	的	它是	下颚	一个	恐怖	咆哮	.

它张开巨大的血盆大口，发出令人毛骨悚然的咆哮。

[ðɪs] [biːst] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

This	beast	seemed	on	the	point	of	seizing	him	,
这	兽	似乎	在	这	观点	的	抓住	他	,

这头野兽似乎就要扑向他了。

[ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'kɔɪld] [ɪn]['pænɪk][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	Tom	recoiled	in	panic	and	fell	into	the	open	grave	behind	him	.
和	汤姆	反冲	在	恐慌	和	跌倒	进入	这	打开	严重	在后面	他	.

汤姆惊慌失措地向后退了一步，跌进了身后的敞开的坟墓里。

[ðə; ði] [edʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ,

The	edge	which	he	caught	as	he	tumbled	gave	way	,	and	down	he	went	,
这	边缘	哪个	他	捕捉	作为	他	翻滚	给予	方式	,	和	向下	他	去	,

他翻滚时抓住的边缘突然断裂，他便摔了下去。

[ɪk'spektɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

expecting	almost	at	the	same	instant	to	reach	the	bottom	.
期待	几乎	在	这	相同的	立即的	到	抵达	这	底部	.

几乎同时预期会触底。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] !

But	never	was	such	a	fall	!
但	绝不	曾是	这样的	一个	落下	！

但从未有过如此惨痛的失败！

['bɑːtəmləs] [siːmd] [ðə; ði] [ə'bɪs] !

Bottomless	seemed	the	abyss	!
无底	似乎	这	深渊	！

深渊似乎深不见底！

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] , [θruː] ['ʌtər]

Down	,	down	,	down	,	with	immeasurable	and	still	increasing	speed	,	through	utter
向下	,	向下	,	向下	,	和	无法估量的	和	仍然	增加	速度	,	通过	说出

['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [her] ['striːmɪŋ] [streɪt] ['ʌpwərd] ,

darkness	,	with	hair	streaming	straight	upward	,
黑暗	,	和	头发	流媒体	直的	向上	,

向下，向下，向下，以无法估量且仍在增加的速度，穿过彻底的黑暗，头发直直地向上飘扬。

['breθləs] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

breathless	,	he	shot	with	a	rush	of	air	against	him	,
喘不过气	,	他	射击	和	一个	匆忙	的	空气	反对	他	,

他气喘吁吁地朝他猛射去，一股气流涌了过来。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːrl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːrmz] , ['sekənd] ['æftər] ['sekənd] , ['mɪnɪt] ['æftər]

the	force	of	which	whirled	up	his	very	arms	,	second	after	second	,	minute	after
这	力量	的	哪个	旋转	向上	他的	非常	武器	,	第二	后	第二	,	分钟	后

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

那股力量一秒一秒、一分钟一分钟地向上涌动，直冲他的双臂。

[θruː] [ðə; ði] ['kæzəm] ['daʊnwərd] [hiː; hi] [fluː] , [ðə; ði] ['aɪsi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

through	the	chasm	downward	he	flew	,	the	icy	perspiration	of	horror	covering	his
通过	这	深渊	向下	他	飞翔	,	这	冰冷的	汗	的	恐怖	覆盖	他的

['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

body	,	and	suddenly	,
身体	,	和	突然	,

他顺着深渊向下飞去，冰冷的汗水因恐惧而覆盖了他的全身，突然间，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dæʃt] ['ɪntuː] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

as	he	expected	to	be	dashed	into	annihilation	,
作为	他	预期的	到	是	虚线	进入	湮灭	,

正如他预料的那样，他即将被彻底摧毁。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] , [wɪtʃ] ,

his	descent	was	in	an	instant	arrested	with	a	tremendous	shock	,	which	,
他的	下降	曾是	在	一个	立即的	被捕	和	一个	巨大的	震惊	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他的下坠瞬间被巨大的冲击力制止，然而，

[dɪd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

did	not	deprive	him	of	consciousness	even	for	a	moment	.
做过	不是	剥夺	他	的	意识	甚至	为了	一个	片刻	.

哪怕一瞬间也没有让他失去意识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [smoʊk] - [steɪnd] ['kævərn] [ɔːr] ['kætəˌkoʊm] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

The	place	resembled	a	smoke	-	stained	cavern	or	catacomb	,	the	roof	of	which	,
这	地方	类似	一个	抽烟	-	染色	洞穴	或者	地下墓穴	,	这	屋顶	的	哪个	,

这个地方就像一个烟雾弥漫的洞穴或地下墓穴，其顶部，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪbd] [ɑːrtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs]

except	for	a	ribbed	arch	here	and	there	faintly	visible	,	was	lost	in	darkness
除了	为了	一个	罗纹	拱	这里	和	那里	淡淡的	可见的	,	曾是	丢失的	在	黑暗

.

:

.

除了偶尔隐约可见的肋状拱形结构外，其余部分都消失在黑暗中。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ruːd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [maɪn] , [wɪtʃ]

From	several	rude	passages	,	like	the	galleries	of	a	gigantic	mine	,	which
从	一些	粗鲁的	段落	,	喜欢	这	画廊	的	一个	巨大	矿	,	哪个

['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentər] ['tʃeɪmbər] ,

opened	from	this	centre	chamber	,
打开	从	这	中心	房间	,

从这个中央洞室向外延伸出几条简陋的通道，就像巨大矿井的巷道一样。

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪmli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [æz; əz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

was	very	dimly	emitted	a	dull	glow	as	of	charcoal	,
曾是	非常	依稀	发射	一个	乏味的	辉光	作为	的	木炭	,

发出非常微弱的、如同木炭般的暗淡光芒，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts]

which	was	the	only	light	by	which	he	could	imperfectly	discern	the	objects
哪个	曾是	这	仅有的	光	经过	哪个	他	可以	不完美地	辨别	这	对象

[ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

immediately	about	him	.
立即地	关于	他	.

这是他唯一能勉强辨认周围物体的光线。

[wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

What	seemed	like	a	projecting	piece	of	the	rock	,
什么	似乎	喜欢	一个	投影	片	的	这	岩石	,

看起来像是一块突出的岩石碎片，

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɜːrki] ['entrənsiz] , [muːvd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

at	the	corner	of	one	of	these	murky	entrances	,	moved	on	a	sudden	,
在	这	角落	的	一	的	这些	浑浊的	入口	,	已搬	在	一个	突然	,

在其中一个昏暗入口的拐角处，他突然动了起来，

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] , [ðæt] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	proved	to	be	a	human	figure	,	that	beckoned	to	him	.
和	已证实	到	是	一个	人类	数字	,	那	招手	到	他	.

事实证明，那是一个人类形象，对他产生了吸引力。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	approached	,	and	saw	his	father	.
他	接近	,	和	锯	他的	父亲	.

他走上前去，看到了他的父亲。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɑːnstrəsli] ['ɔːltərd] .

He	could	barely	recognise	him	,	he	was	so	monstrously	altered	.
他	可以	仅仅	认出	他	,	他	曾是	所以	极其可怕	已修改	.

他几乎认不出他了，他变化太大了。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tɑːm] .

"	I've	been	looking	for	you	,	Tom	.
" 我已经	到过	寻找	为了	你	,	汤姆	.	

“我一直在找你，汤姆。”

['welkəm] [hoʊm] , [læd] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .

Welcome	home	,	lad	;	come	along	to	your	place	.
欢迎	家	, 小伙子	;	来	沿着	到	你的	地方	.	

欢迎回家，孩子；跟我来你家吧。

" ['tɑːmz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ,

"	Tom's	heart	sank	as	he	heard	these	words	,	which	were	spoken	in	a	hollow	and	,
"	汤姆的	心	沉没	作为	他	听到	这些	字	,	哪个	是	说	在	一个	空洞的	和	,

听到这些话，汤姆的心沉了下去，这些话是用空洞而沉重的语气说出来的。

[hiː; hi] [θɔːt] , [dɪ'raɪsɪv] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

he	thought	,	derisive	voice	that	made	him	tremble	.
他	想法	,	嘲讽的	嗓音	那	制成	他	颤抖	.

他心想，那嘲讽的语气让他浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] , [huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] ,

But	he	could	not	help	accompanying	the	wicked	spirit	,	who	led	him	into	a	place	,
但	他	可以	不是	帮助	随同	这	邪恶	精神	,	WHO	引领	他	进入	一个	地方	,

但他无法抗拒邪灵的诱惑，被邪灵引诱到一个地方。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

in	passing	which	he	heard	,	as	it	were	from	within	the	rock	,
在	通过	哪个	他	听到	,	作为	它	是	从	之内	这	岩石	,

他无意间听到，仿佛是从岩石内部传来的声音：

- [kraɪz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

deadful	cries	and	appeals	for	mercy	.
-	哭泣	和	上诉	为了	怜悯	.

凄厉的哭喊和求饶声。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	is	this	?	"	said	he	.
"	什么	是	这	?	"	说	他	.

“这是什么？”他问道。

" ['nevər] [maɪnd] . "

"	Never	mind	.	"
"	绝不	头脑	.	"

“没关系。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Who	are	they	?	"
"	WHO	是	他们	?	"

“他们是谁？”

" [nuː] - ['kʌmər] , [laɪk] [jɔːr'self] , [læd] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌæpə'θetɪkli] .

"	New	-	comers	,	like	yourself	,	lad	,	"	answered	his	father	apathetically	.
"	新的	-	来者	,	喜欢	你自己	,	小伙子	,	"	回答	他的	父亲	冷漠地	.

“像你这样的新来者，孩子，”他父亲冷漠地回答道。

" [ðeɪ] [gɪv] ['oʊvər] [ðæt] [wɜːrk] [ɪn] [taɪm] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] . "

"	They	give	over	that	work	in	time	,	finding	it	is	no	use	.	"
"	他们	给	超过	那	工作	在	时间	,	寻找	它	是	不	使用	.	"

“他们最终放弃了这项工作，因为他们发现这项工作毫无用处。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [sed] [tɑːm] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] .

"	What	shall	I	do	?	"	said	Tom	,	in	an	agony	.
"	什么	将	我	做	?	"	说	汤姆	,	在	一个	痛苦	.

“我该怎么办？”汤姆痛苦地问道。

" [its] [ɔːl] [wʌn] . "

"	It's	all	one	.	"
"	它是	全部	一	.	"

“一切皆为一体。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [tɑːm] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [nɜːrv] .

"	But	what	shall	I	do	?	"	reiterated	Tom	,	quivering	in	every	joint	and	nerve	.
"	但	什么	将	我	做	?	"	重申	汤姆	,	颤抖	在	每一个	联合的	和	神经	.

“可是我该怎么办呢？”汤姆再次问道，浑身关节和神经都在颤抖。

" [grɪn] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

"	Grin	and	bear	it	,	I	suppose	.	"
"	咧嘴笑	和	熊	它	,	我	认为	.	"

“看来我只能忍气吞声了。”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

"	For	God's	sake	,	if	ever	you	cared	for	me	,	as	I	am	your	own	child	,
"	为了	神的	清酒	,	如果	曾经	你	关心	为了	我	,	作为	我	是	你的	自己的	孩子	,

“看在上帝的份上，如果你曾经像对待亲生孩子一样关心过我，

[let][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! "

let	me	out	of	this	!	"
让	我	出去	的	这	!	"

放我出去！

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] . "

"	There's	no	way	out	.	"
"	有	不	方式	出去	.	"

“没有出路了。”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ɪn][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,

"	If	there's	a	way	in	there's	a	way	out	,
"	如果	有	一个	方式	在	有	一个	方式	出去	,

“有办法进去，就有办法出来。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	for	Heaven's	sake	let	me	out	of	this	.
和	为了	天	清酒	让	我	出去	的	这	.

看在老天的份上，放我出去吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fɪgjər] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] , [ænd; ənd][glaidid] ['bækwərdz] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	But	the	dreadful	figure	made	no	further	answer	,	and	glided	backwards	by	his
"	但	这	可怕	数字	制成	不	更远	回答	,	和	滑翔	向后	经过	他的

['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

shoulder	to	the	rear	;
肩膀	到	这	后部	;

“但那可怕的身影没有再回答，而是从他的肩膀旁滑向了后方；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈpɪrd] [ɪn] [vjuː] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [red] ['heɪloʊ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	others	appeared	in	view	,	each	with	a	faint	red	halo	round	it	,
和	其他的	出现	在	看法	,	每个	和	一个	头晕的	红色的	光环	圆形的	它	,

视野中还出现了其他物体，每个物体周围都有一圈淡淡的红色光晕。

['sterɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [aɪz] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔːl][ɪn] ['hɪdiəs] [və'raɪəti] , [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fjʊri]

staring	on	him	with	frightful	eyes	,	images	,	all	in	hideous	variety	,	of	eternal	fury
凝视	在	他	和	可怕	眼睛	,	图片	,	全部	在	可怕	种类	,	的	永恒	愤怒

[ɔːr] [dɪ'rɪʒn] .

or	derision	.
或者	嘲笑	.

那些可怕的眼神盯着他，各种各样可怕的景象，有的充满永恒的愤怒，有的充满嘲讽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ster] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [aɪz] ,

He	was	growing	mad	,	it	seemed	,	under	the	stare	of	so	many	eyes	,
他	曾是	生长	疯狂的	,	它	似乎	,	在下面	这	盯	的	所以	许多	眼睛	,

在这么多双眼睛的注视下，他似乎越来越疯狂了。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] ['evri] ['moʊmənt] ,

increasing	in	number	and	drawing	closer	every	moment	,
增加	在	数字	和	绘画	更近	每一个	片刻	,

数量不断增加，距离越来越近，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['mɪrɪədz] [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	at	the	same	time	myriads	and	myriads	of	voices	were	calling	him
和	在	这	相同的	时间	无数	和	无数	的	声音	是	呼叫	他

[baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

by	his	name	,
经过	他的	姓名	,

与此同时，无数的声音都在呼唤他的名字。

[sʌm; səm][fɑːr] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [nɪr] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] , [sʌm; səm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

some	far	away	,	some	near	,	some	from	one	point	,	some	from	another	,
一些	远的	离开	,	一些	靠近	,	一些	从	一	观点	,	一些	从	其他	,

[sʌm; səm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

some	from	behind	,
一些	从	在后面	,

有的远，有的近，有的从这边来，有的从那边来，有的从后面来。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

close	to	his	ears	.
关闭	到	他的	耳朵	.

靠近他的耳朵。

[ðiːz] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [ɪn] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

These	cries	were	increased	in	rapidity	and	multitude	,	and	mingled	with
这些	哭泣	是	增加	在	快速	和	民众	,	和	混合	和

['læftər] , [wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] ['blæsfəmiːz] ,

laughter	,	with	flitting	blasphemies	,
笑声	,	和	飞掠	亵渎神明	,

这些叫喊声越来越快，数量也越来越多，其中还夹杂着笑声和不时出现的亵渎之语。

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['mɔkəriːz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd] [ə'blitəreitid] [baɪ] ['ʌðər] ,

with	broken	insults	and	mockeries	,	succeeded	and	obliterated	by	others	,
和	破碎的	侮辱	和	嘲讽	,	成功了	和	彻底摧毁	经过	其他的	,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæf] [kætʃ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

before	he	could	half	catch	their	meaning	.
前	他	可以	一半	抓住	他们的	意义	.

在他还没来得及完全理解那些侮辱和嘲讽的含义之前，就被其他人接连不断地驳斥和抹杀了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [saɪts]

All	this	time	,	in	proportion	to	the	rapidity	and	urgency	of	these	dreadful	sights
全部	这	时间	,	在	部分	到	这	快速	和	紧迫性	的	这些	可怕	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] ,

and	sounds	,
和	声音	,

在此期间，与这些可怕的景象和声音出现的速度和紧迫性成正比，

[ðə; ði] ['epɪlepsi] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

the	epilepsy	of	terror	was	creeping	up	to	his	brain	,
这	癫痫	的	恐怖	曾是	爬行	向上	到	他的	脑	,

恐惧的癫痫正在慢慢侵蚀他的大脑。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [skri:m] [hi:; hi] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .

and	with	a	long	and	dreadful	scream	he	lost	consciousness	.
和	和	一个	长的	和	可怕	尖叫	他	丢失的	意识	.

他发出一声凄厉的惨叫，失去了知觉。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] ,

When	he	recovered	his	senses	,	he	found	himself	in	a	small	stone	chamber	,
什么时候	他	恢复	他的	感官	,	他	成立	他自己	在	一个	小的	石头	房间	,

['vɔ:ltɪd] [ə'bʌv] ,

vaulted	above	,
拱形	多于	,

当他恢复意识时，发现自己身处一个位于上方拱形结构的小石室中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [dɔ:r] .

and	with	a	ponderous	door	.
和	和	一个	沉重的	门	.

还有一扇沉重的门。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['briljəns,-jənsi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðɪs]

A	single	point	of	light	in	the	wall	,	with	a	strange	brilliancy	illuminated	this
一个	单身的	观点	的	光	在	这	墙	,	和	一个	奇怪的	才华横溢	照明	这

[sel] .

cell	.
细胞	.

墙上一个奇异的亮点照亮了这个牢房。

['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [bɪrd] [ʌv; əv]

Seated	opposite	to	him	was	a	venerable	man	with	a	snowy	beard	of
坐着	对面的	到	他	曾是	一个	可敬	男人	和	一个	下雪的	胡须	的

[ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ] ;

immense	length	;
巨大	长度	;

坐在他对面的是一位德高望重的老人，留着长长的雪白胡须；

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

an	image	of	awful	purity	and	severity	.
一个	图像	的	可怕	纯度	和	严重性	.

一幅纯洁而严酷的画面。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [roʊb] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [lɑ:rdʒ] [ki:z] [səspɛnst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

He	was	dressed	in	a	coarse	robe	,	with	three	large	keys	suspensed	from	his
他	曾是	穿着	在	一个	粗	长袍	,	和	三	大的	钥匙	暂停	从	他的

['gɜ:rdl] .

girdle	.
腰带	.

他身穿一件粗糙的长袍，腰间挂着三把大钥匙。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [wʌnz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['potər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] ; [sʌtʃ]

He	might	have	filled	one's	idea	of	an	ancient	porter	of	a	city	gate	;	such
他	可能	有	已填	一个人的	主意	的	一个	古老的	搬运工	的	一个	城市	门	;	这样的

['spɪrɪtʃuəl] ['sɪtiz] ,

spiritual	cities	,
精神	城市	,

他或许符合人们对古代城门守卫者的想象；那些充满灵性的城市，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æz; əz][dʒɑːn] ['bʌnjən] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	should	say	,	as	John	Bunyan	loved	to	describe	.
我	应该	说	,	作为	约翰	班扬	喜爱	到	描述	.

我应该说，正如约翰·班扬喜欢描述的那样。

[ðɪs] [oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]

This	old	man's	eyes	were	brilliant	and	awful	,	and	fixed	on	him	as	they
这	老的	男人的	眼睛	是	杰出的	和	可怕	,	和	固定的	在	他	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

这位老人的眼睛明亮而可怕，一直死死地盯着他。

[tɑːm] [tʃʌf] [felt] [hɪm'self] ['helpləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

Tom	Chuff	felt	himself	helplessly	in	his	power	.
汤姆	粗人	毛毡	他自己	无助地	在	他的	力量	.

汤姆·查夫感到自己被权力掌控得无能为力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] :

At	length	he	spoke	:
在	长度	他	辐	:

他终于开口了：

" [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][wʌn]['traɪəl] [mɔːr] .

"	The	command	is	given	to	let	you	forth	for	one	trial	more	.
"	这	命令	是	给定	到	让	你	前进	为了	一	审判	更多的	.

“命令是让你再进行一次审判。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'gen] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drʌŋkən] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [jʊr; jər]

But	if	you	are	found	again	drinking	with	the	drunken	,	and	beating	your
但	如果	你	是	成立	再次	喝	和	这	醉	,	和	殴打	你的

['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

fellow	-	servants	,
同伴	-	仆人	,

但如果你再次被发现与醉汉一起喝酒，并且殴打你的同伴，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] .

you	shall	return	through	the	door	by	which	you	came	,	and	go	out	no	more	.
你	将	返回	通过	这	门	经过	哪个	你	来了	,	和	去	出去	不	更多的	.

你们要从你们进来的那扇门回去，不要再出去了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː]

"	With	these	words	the	old	man	took	him	by	the	wrist	and	led	him	through
"	和	这些	字	这	老的	男人	采取	他	经过	这	手腕	和	引领	他	通过

[ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] ,

the	first	door	,
这	第一的	门	,

说完这些话，老人拉着他的手腕，领着他穿过了第一道门。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [wʌn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	then	unlocking	one	that	stood	in	the	cavern	outside	,
和	然后	解锁	一	那	站立	在	这	洞穴	外部	,

然后打开了洞穴外面的那个门锁。

[hiː; hi] [strʌk] [tɑːm] [tʃʌf] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

he	struck	Tom	Chuff	sharply	on	the	shoulder	,
他	击	汤姆	粗人	尖锐地	在	这	肩膀	,

他狠狠地打了汤姆·查夫的肩膀一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [buːmd] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv]

and	the	door	shut	behind	him	with	a	sound	that	boomed	peal	after	peal	of
和	这	门	关闭	在后面	他	和	一个	声音	那	蓬勃发展	皮尔	后	皮尔	的

['θʌndər] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

thunder	near	and	far	away	,
雷	靠近	和	远的	离开	,

他身后的门砰地一声关上了，发出了一声隆隆的巨响，如同远近传来的雷鸣。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɔːf] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	all	round	and	above	,	till	it	rolled	off	gradually	into	silence	.
和	全部	圆形的	和	多于	,	直到	它	滚动	离开	逐步地	进入	沉默	.

四周和上方，直到它逐渐消失在寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [kuːl] [er] [ðæt]

It	was	totally	dark	,	but	there	was	a	fanning	of	fresh	cool	air	that
它	曾是	完全	黑暗的	,	但	那里	曾是	一个	扇形	的	新鲜的	凉爽的	空气	那

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

overpowered	him	.
实力悬殊	他	.

周围一片漆黑，但一股凉爽的新鲜空气吹拂而来，让他感到一阵强烈的快感。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [ə'gen] .

He	felt	that	he	was	in	the	upper	world	again	.
他	毛毡	那	他	曾是	在	这	上	世界	再次	.

他感觉自己又回到了上层世界。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

In	a	few	minutes	he	began	to	hear	voices	which	he	knew	,
在	一个	很少	分钟	他	开始	到	听到	声音	哪个	他	知道	,

几分钟后，他开始听到一些他熟悉的声音。

[ænd; ənd][fɜːrst][ə; eɪ] [feɪnt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	first	a	faint	point	of	light	appeared	before	his	eyes	,
和	第一的	一个	头晕的	观点	的	光	出现	前	他的	眼睛	,

首先，他眼前出现了一个微弱的光点，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

and	gradually	he	saw	the	flame	of	the	candle	,	and	,	after	that	,
和	逐步地	他	锯	这	火焰	的	这	蜡烛	,	和	,	后	那	,

他渐渐看到了蜡烛的火焰，然后，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

the	familiar	faces	of	his	wife	and	children	,
这	熟悉的	面孔	的	他的	妻子	和	孩子们	,

妻子和孩子们熟悉的面孔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['feɪntli] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	heard	them	faintly	when	they	spoke	to	him	,
和	他	听到	他们	淡淡的	什么时候	他们	辐	到	他	,

他隐约听到了他们跟他说话的声音。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

although	he	was	as	yet	unable	to	answer	.
虽然	他	曾是	作为	然而	无法	到	回答	.

虽然他当时还无法回答。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [laɪk][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

He	also	saw	the	doctor	,	like	an	isolated	figure	in	the	dark	,	and	heard	him
他	还	锯	这	医生	,	喜欢	一个	孤立	数字	在	这	黑暗的	,	和	听到	他

[seɪ] :

say	:
说	:

他还看见了医生，就像黑暗中一个孤零零的身影，并听见他说：

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

"	There	,	now	,	you	have	him	back	.
"	那里	,	现在	,	你	有	他	后退	.

“好了，现在他回来了。”

['hiːl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] .

He'll	do	,	I	think	.
地狱	做	,	我	思考	.

我想他会的。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ænd; ənd] [sɔː] ['klɪrli] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	His	first	words	,	when	he	could	speak	and	saw	clearly	all	about	him	,
"	他的	第一的	字	,	什么时候	他	可以	说话	和	锯	清楚地	全部	关于	他	,

“他开口说话，并且能清楚地看到周围的一切时，说的第一句话是……”

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [wɜːr; wər] :

and	felt	the	blood	on	his	neck	and	shirt	,	were	:
和	毛毡	这	血	在	他的	脖子	和	衬衫	,	是	:

他感觉到脖子和衬衫上的血迹，是:

" [waɪf] , ['fɔrdʒi] [ˌem 'iː] .

"	Wife	,	forgie	me	.
"	妻子	,	福吉	我	.

妻子，请原谅我。

[aɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

I'm	a	changed	man	.
我是	一个	已更改	男人	.

我变了。

[send] [fɔːrt] [sɜːr] .

Send	for't	sir	.
发送	堡	先生	.

先生，请派人去。

" [wɪtʃ] [læst] [freɪz] [miːnz] , " [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	Which	last	phrase	means	,	"	Send	for	the	clergyman	.
"	哪个	最后的	短语	方法	,	"	发送	为了	这	牧师	.

“最后这句话的意思是，‘派人去请牧师来。’

" [wen] [ðə; ði]['vɪkər] [keɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði] [skerd]

"	When	the	vicar	came	and	entered	the	little	bedroom	where	the	scared
"	什么时候	这	牧师	来了	和	进入	这	小的	卧室	在哪里	这	害怕的

['poʊtʃər] ,

poacher	,
偷猎者	,

“当牧师进来走进那间小卧室时，那个受惊的偷猎者……”

[huːz] [soʊl][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [stɪl] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed]

whose	soul	had	died	within	him	,	was	lying	,	still	sick	and	weak	,	in	his	bed
谁	灵魂	有	死亡	之内	他	,	曾是	说谎	,	仍然	生病的	和	虚弱的	,	在	他的	床

,

,
,

他的灵魂已在他体内死去，仍然病弱地躺在床上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

and	with	a	spirit	that	was	prostrate	with	terror	,
和	和	一个	精神	那	曾是	前列腺	和	恐怖	,

他神情惊恐万分，几乎匍匐在地。

[tɑːm] [tʃʌf] ['fiːbli] ['bekənd] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd]

Tom	Chuff	feebly	beckoned	the	rest	from	the	room	,	and	,	the	door	being	closed
汤姆	粗人	虚弱地	招手	这	休息	从	这	房间	,	和	,	这	门	存在	关闭

,

,

,

汤姆·查夫虚弱地招了招其他人出房间，门随即关上。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

the	good	parson	heard	the	strange	confession	,
这	好的	牧师	听到	这	奇怪的	忏悔	,

那位善良的牧师听到了这番奇怪的忏悔，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] ['mænz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [vaʊz] [ʌv; əv]

and	with	equal	amazement	the	man's	earnest	and	agitated	vows	of
和	和	平等的	惊愕	这	男人的	认真	和	激动	誓言	的

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

同样令我惊讶的是，这个人竟然如此真诚而激动地发誓要改过自新。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] .

and	his	helpless	appeals	to	him	for	support	and	counsel	.
和	他的	无助	上诉	到	他	为了	支持	和	法律顾问	.

他无助地向他求助和建议。

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['kaɪndli] [met] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] , [fɔːr; fər]

These	,	of	course	,	were	kindly	met	;	and	the	visits	of	the	rector	,	for
这些	,	的	课程	,	是	亲切地	遇见	;	和	这	访问	的	这	校长	,	为了

[sʌm; səm] [taɪm] , [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .

some	time	,	were	frequent	.
一些	时间	,	是	频繁	.

当然，这些请求都得到了热情接待；而且，在一段时间内，校长也经常来访。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tɑːm] - [hænd] [ɑːn] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

One	day	,	when	he	took	Tom	Chuff's	hand	on	bidding	him	good	-	bye	,
一	天	,	什么时候	他	采取	汤姆	-	手	在	投标	他	好的	-	再见	,

有一天，当他握住汤姆·查夫的手向他道别时，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

the	sick	man	held	it	still	,	and	said	:
这	生病的	男人	握住	它	仍然	,	和	说	:

病人紧紧握着它，说道：

" - ['vɪkər] [oʊ] - ['ʃækltən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['sʌd] [diː] , [jɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] - [θɪŋ] ,

"	Ye'r	vicar	o	'	Shackleton	,	sir	,	and	if	I	sud	dee	,	ye'll	promise	me	a'e	thing	,
"	-	牧师	o	-	沙克尔顿	,	先生	,	和	如果	我	苏德	迪	,	叫喊	承诺	我	-	事物	,

“我是沙克尔顿的牧师，先生，如果我突然死了，您一定会答应我一切。”

[æz; əz] [aɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['meni] .

as	I	a	promised	ye	a	many	.
作为	我	一个	承诺	是的	一个	许多	.

正如我向你们承诺的，我有很多。

[aɪ] [ə; eɪ] [sed] [aɪl] ['nevər] [^iː, ^i] [waɪf] , [nɔːr] [bɑːrn] , [nɔːr] [foʊk] [oʊ] - [noʊ] [sɔːrt] ,

I	a	said	I'll	never	gie	wife	,	nor	barn	,	nor	folk	o	'	no	sort	,
我	一个	说	患病的	绝不	gie	妻子	,	也不	谷仓	,	也不	民间	o	-	不	种类	,

我说过我永远不会给妻子、谷仓或任何人任何东西，

[skelp] [nɔːr] - [mɔːr] , [ænd; ənd] [jɪl] [noʊ]

skelp	nor	sizzup	more	,	and	ye'll	know
海带	也不	-	更多的	,	和	叫喊	知道

别再胡闹了，你就会知道

[oʊ] - [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['saɪpərz] .

o	'	me	no	more	among	the	sipers	.
o	-	我	不	更多的	之中	这	啜饮者	.

哦，我不再是啜饮者中的一员了。

[nɔːr] ['nevər] [wɪl] [tɑːm] [drɔː] ['trɪgər] , [nɔːr][set][ə; eɪ] [sner] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wei] ,

Nor	never	will	Tom	draw	trigger	,	nor	set	a	snare	again	,	but	in	an	honest	way	,
也不	绝不	将要	汤姆	画	扳机	,	也不	放	一个	圈套	再次	,	但	在	一个	诚实的	方式	,

汤姆再也不会扣动扳机，也不会再设下陷阱，但他会以诚实的方式……

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [jɪl] [noʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['buːtlləs] ['benɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] ['biːn] - , [æz; əz]

and	after	that	ye'll	no	make	it	a	bootless	bene	for	me	,	but	bein	'	,	as
和	后	那	叫喊	不	制作	它	一个	无靴	好处	为了	我	,	但	是	-	,	作为

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

之后你们就不会让我白费力气了，但是，正如我所说，

['vɪkər][oʊ] - ['ʃækltən] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][jiː; ji][lɪst] , [jɪl]

vicar	o	'	Shackleton	,	and	able	to	do	as	ye	list	,	ye'll
牧师	o	-	沙克尔顿	,	和	有能力的	到	做	作为	是的	列表	,	叫喊

沙克尔顿的牧师，你们可以随心所欲，你们会

[noʊ][let][ðem; ðəm] ['beri] [ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] ['twenti] [gʊd] ['jɜːd] - [wɑːndz] ['meʒər] [oʊ] - [ðə; ði] - [biːtʃ]

no	let	them	bury	me	within	twenty	good	yerd	-	wands	measure	o	'	the	a'd	beech
不	让	他们	埋葬	我	之内	二十	好的	耶尔德	-	魔杖	措施	o	-	这	-	山毛榉

[triːz] [ðæts] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃækltən] . "

trees	that's	round	the	churchyard	of	Shackleton	.	"
树木	那就是	圆形的	这	墓地	的	沙克尔顿	.	"

不，让他们把我埋在沙克尔顿教堂墓地周围二十码宽的山毛榉树丛里。

" [aɪ] [siː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [greɪv] , [wen] [jʊr; jər][taɪm] ['riːəli] [kʌmz] ,

"	I	see	;	you	would	have	your	grave	,	when	your	time	really	comes	,
"	我	看	;	你	会	有	你的	严重	,	什么时候	你的	时间	真的	来	,

“我明白了；当你真正走到生命尽头时，你会有你的坟墓。”

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [greɪv] [juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv] . "

a	good	way	from	the	place	where	lay	the	grave	you	dreamed	of	.	"
一个	好的	方式	从	这	地方	在哪里	躺	这	严重	你	梦见	的	.	"

离你梦见的坟墓所在的地方还有一段距离。

" [ðæts] [dʒest][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	jest	it	.
"	那就是	笑话	它	.

那是个玩笑。

[aɪˈd][laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ə; eɪ][mɑːrl] - [pɪt] ['liːfɝ] !

I'd	lie	at	the	bottom	o	'	a	marl	-	pit	liefer	!
ID	说谎	在	这	底部	o	-	一个	泥灰岩	-	坑	利弗	!

我愿意躺在泥灰坑底部！

[ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi][leɪd][ɪn]['ænaɪðər] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [oʊ] - [maɪ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] ,

And	I'd	be	laid	in	anither	churchyard	just	to	be	shut	o	'	my	fear	o	'	that	,
和	ID	是	铺设	在	另一个	墓地	只是	到	是	关闭	o	-	我的	害怕	o	-	那	,

我宁愿葬在另一座教堂墓地，只为彻底摆脱对死亡的恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] - [maɪ] ['kɪnzfoʊk] [ɪz] ['berid] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] ['ʃækltən] , [ænd; ənd] [jɪl] [^iː, ^i][ˌem ˈiː] [jər]

but	that	a	'	my	kinsfolk	is	buried	beyond	in	Shackleton	,	and	ye'll	gie	me	yer
但	那	一个	-	我的	亲属	是	埋葬	超过	在	沙克尔顿	,	和	叫喊	gie	我	你的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

但我所有的亲人都葬在沙克尔顿那边，你们要向我保证。

[ænd; ənd][noʊ] [breɪk] [jər] [wɜːrd] . "
and **no** **break** **yer** **word** **.** **"**
和 不 休息 你的 单词 . "

别食言。

" [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **I** **do** **promise** **,** **certainly** **.**
" 我 做 承诺 , 当然 .

“我当然可以保证。”

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['vɪkər][ʌv; əv]
I'm **not** **likely** **to** **outlive** **you** **;** **but** **,** **if** **I** **should** **,** **and** **still** **be** **vicar** **of**
我是 不是 可能 到 活得更久 你 ; 但 , 如果 我 应该 , 和 仍然 是 牧师 的
['ʃækltən] ,
Shackleton **,**
沙克尔顿 ,

我不太可能比你活得更久；但是，如果我活得更久，而且仍然担任沙克尔顿的牧师，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] ['sʌmwer] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æz; əz][wiː; wi]
you **shall** **be** **buried** **somewhere** **as** **near** **the** **middle** **of** **the** **churchyard** **as** **we**
你 将 是 埋葬 某处 作为 靠近 这 中间 的 这 墓地 作为 我们
[kæn; kən][faɪnd] [speɪs] . "
can **find** **space** **.** **"**
能 寻找 空间 . "

你会被葬在教堂墓地中央附近，我们会尽力找到空位。

" ['ðætəl] [duː] .
" **That'll** **do** **.**
" 那将 做 .

“这样就可以了。”

" [ænd; ənd][soʊ]['kɑːntent] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
" **And** **so** **content** **they** **parted** **.**
" 和 所以 内容 他们 分手了 .

于是，他们心满意足地告别了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][tɑːm] [tʃʌf] [wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
The **effect** **of** **the** **vision** **upon** **Tom** **Chuff** **was** **powerful** **,** **and** **promised** **to**
这 影响 的 这 想象 之上 汤姆 粗人 曾是 强大的 , 和 承诺 到
[biː; bi] ['læstɪŋ] .
be **lasting** **.**
是 持久 .

这次幻象对汤姆·查夫的影响非常强烈，而且似乎会持续很久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] ['efərt] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['desəltɔːri] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]
With **a** **sore** **effort** **he** **exchanged** **his** **life** **of** **desultory** **adventure** **and**
和 一个 疮 努力 他 交换 他的 生活 的 漫无目的的 冒险 和
[kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['regjələr] ['ɪndəstri] .
comparative **idleness** **for** **one** **of** **regular** **industry** **.**
比较 懒惰 为了 一 的 常规的 行业 .

他付出了巨大的努力，将漫无目的的冒险和相对闲散的生活，转变为规律的劳动生活。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] ;
He **gave** **up** **drinking** **;**
他 给予 向上 喝 ;

他戒了酒；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒənəli]['sɜːrli]['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

he	was	as	kind	as	an	originally	surly	nature	would	allow	to	his	wife
他	曾是	作为	种类	作为	一个	起初	粗鲁	自然	会	允许	到	他的	妻子

[ænd; ənd]['fæməli] ;

and	family	;
和	家庭	;

尽管他原本性格有些暴躁，但他对妻子和家人却尽可能地温柔体贴；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ɪn] [faɪn] ['weðər] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] ['ʃækltən] [tʃɜːrtʃ] ;

he	went	to	church	;	in	fine	weather	they	crossed	the	moor	to	Shackleton	Church	;
他	去	到	教会	;	在	美好的	天气	他们	交叉	这	泊	到	沙克尔顿	教会	;

他去教堂了；天气晴朗时，他们穿过荒原去了沙克尔顿教堂；

[ðə; ði]['vɪkər] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

the	vicar	said	he	came	there	to	look	at	the	scenery	of	his	vision	,
这	牧师	说	他	来了	那里	到	看	在	这	风景	的	他的	想象	,

牧师说他来这里是为了看看他梦中的景象。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [baɪ][ðə; ði][rɪ'maɪndər] .

and	to	fortify	his	good	resolutions	by	the	reminder	.
和	到	强化	他的	好的	决议	经过	这	提醒	.

通过提醒来巩固他的良好决心。

[im'preʃəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət]['trænzətɔːri] ,

Impressions	upon	the	imagination	,	however	,	are	but	transitory	,
印象	之上	这	想像力	,	然而	,	是	但	短暂的	,

然而，留在想象中的印象只是转瞬即逝的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [fɪr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ;

and	a	bad	man	acting	under	fear	is	not	a	free	agent	;
和	一个	坏的	男人	表演	在下面	害怕	是	不是	一个	自由的	代理人	;

一个在恐惧下作恶的人不是自由意志的；

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] .

his	real	character	does	not	appear	.
他的	真实的	特点	做	不是	出现	.

他的真实性格并未显露出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr]

But	as	the	images	of	the	imagination	fade	,	and	the	action	of	fear
但	作为	这	图片	的	这	想像力	褪色	,	和	这	行动	的	害怕

[ə'beɪts] ,

abates	,
减弱	,

但是随着想象中的画面逐渐消退，恐惧的行动也随之减弱，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌriːə'sɜːrt] [ðəm'selvz] .

the	essential	qualities	of	the	man	reassert	themselves	.
这	基本的	品质	的	这	男人	重申	他们自己	.

这个人的本质品质再次显现出来。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [tɑːm] [tʃʌf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] ; [hiː; hi] [gruː]

So	,	after	a	time	,	Tom	Chuff	began	to	grow	weary	of	his	new	life	;	he	grew
所以	,	后	一个	时间	,	汤姆	粗人	开始	到	生长	厌倦	的	他的	新的	生活	;	他	生长

['leɪzi] ,

lazy	,
懒惰的	,

过了一段时间，汤姆·查夫开始厌倦他的新生活；他变得懒惰了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [heəz] ,

and	people	began	to	say	that	he	was	catching	hares	,
和	人们	开始	到	说	那	他	曾是	捕捉	野兔	,

于是人们开始说他是在捉野兔，

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][oʊld]['kɑ:ntrəbænd] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] .

and	pursuing	his	old	contraband	way	of	life	,	under	the	rose	.
和	追求	他的	老的	违禁品	方式	的	生活	,	在下面	这	玫瑰	.

在玫瑰的掩护下，他继续着他过去的走私生活。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn][hɑ:rd] [naɪt] ,

He	came	home	one	hard	night	,
他	来了	家	一	难的	夜晚	,

一天晚上，他艰难地回到家。

[wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['tempər] .

with	signs	of	the	bottle	in	his	thick	speech	and	violent	temper	.
和	标志	的	这	瓶子	在	他的	厚的	演讲	和	暴力	脾气	.

他的口齿沙哑，脾气暴躁，明显带有酗酒的痕迹。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [rɪ'pentənt] ,

Next	day	he	was	sorry	,	or	frightened	,	at	all	events	repentant	,
下一个	天	他	曾是	对不起	,	或者	害怕	,	在	全部	活动	悔改的	,

第二天他要么感到后悔，要么感到害怕，总之是悔恨不已。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɔ:rər] [rɪ'tɜ:rnd] ,

and	for	a	week	or	more	something	of	the	old	horror	returned	,
和	为了	一个	星期	或者	更多的	某物	的	这	老的	恐怖	返回	,

一个多星期以来，那种旧日的恐惧再次袭来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

and	he	was	once	more	on	his	good	behaviour	.
和	他	曾是	一次	更多的	在	他的	好的	行为	.

他又一次表现良好。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

But	in	a	little	time	came	a	relapse	,	and	another	repentance	,	and	then	a
但	在	一个	小的	时间	来了	一个	复发	,	和	其他	悔改	,	和	然后	一个

[rɪ'læps] [ə'gen] ,

relapse	again	,
复发	再次	,

但不久后他又复发了，然后再次忏悔，之后又复发了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld]

and	gradually	the	return	of	old	habits	and	the	flooding	in	of	all	his	old
和	逐步地	这	返回	的	老的	习惯	和	这	洪水	在	的	全部	他的	老的

[wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

way	of	life	,
方式	的	生活	,

渐渐地，旧习惯回归，他过去的生活方式也重新涌入他的生活。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [glu:m] ,

with	more	violence	and	gloom	,
和	更多的	暴力	和	愁云	,

伴随着更多的暴力和阴郁，

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

in	proportion	as	the	man	was	alarmed	and	exasperated	by	the	remembrance
在	部分	作为	这	男人	曾是	惊慌	和	恼怒	经过	这	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] ,

of	his	despised	,
的	他的	被鄙视的	,

随着他对所鄙视之人的回忆越来越感到惊恐和恼怒，

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] , ['wɔ:rnɪŋ] .

but	terrible	,	warning	.
但	糟糕的	,	警告	.

但情况非常糟糕，请注意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

With	the	old	life	returned	the	misery	of	the	cottage	.
和	这	老的	生活	返回	这	苦难	的	这	小屋	.

随着旧生活的回归，小屋里的苦难也随之而来。

[ðə; ði] [smaɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['sʌnʃaɪn] , [wɜːr; wər]

The	smiles	,	which	had	begun	to	appear	with	the	unwonted	sunshine	,	were
这	微笑	,	哪个	有	开始	到	出现	和	这	不寻常的	阳光	,	是

[siːn] [noʊ] [mɔːr] .

seen	no	more	.
已见	不	更多的	.

随着难得的阳光出现，人们脸上开始浮现出笑容，但这些笑容再也消失了。

[ɪn'sted] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['waɪfs] [feɪs] [ðə; ði][oʊld] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] [lʊk] .

Instead	,	returned	to	his	poor	wife's	face	the	old	pale	and	heartbroken	look	.
反而	,	返回	到	他的	贫穷的	妻子的	脸	这	老的	苍白	和	肠断	看	.

相反，他可怜的妻子脸上又恢复了往日苍白而心碎的神情。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lɔːst] [ɪts] [niːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

The	cottage	lost	its	neat	and	cheerful	air	,	and	the	melancholy	of	neglect
这	小屋	丢失的	它是	整洁的	和	快乐	空气	,	和	这	忧郁	的	忽视

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

小屋失去了往日的整洁和欢快，疏于照料的萧条景象显露无疑。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['pæsər] - [baɪ] , [kraɪz] [ænd; ənd]['sɒbz]

Sometimes	at	night	were	overheard	,	by	a	chance	passer	-	by	,	cries	and	sobs
有时	在	夜晚	是	无意中听到	,	经过	一个	机会	过路人	-	经过	,	哭泣	和	啜泣

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['dwelɪŋ] .

from	that	ill	-	omened	dwelling	.
从	那	患病的	-	预兆	住宅	.

有时在夜里，会有路过的行人无意中听到从那间不祥的住所里传出哭声和啜泣声。

[tɑːm] [tʃʌf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

Tom	Chuff	was	now	often	drunk	,	and	not	very	often	at	home	,
汤姆	粗人	曾是	现在	经常	醉	,	和	不是	非常	经常	在	家	,

汤姆·查夫现在经常喝得酩酊大醉，而且很少待在家里。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['waɪfs] ['ɜːrnɪŋz] .

except	when	he	came	in	to	sweep	away	his	poor	wife's	earnings	.
除了	什么时候	他	来了	在	到	扫	离开	他的	贫穷的	妻子的	收益	.

唯独当他进来把可怜妻子挣来的钱全部卷走的时候除外。

[tɑːm][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['pɑːrsn] .

Tom	had	long	lost	sight	of	the	honest	old	parson	.
汤姆	有	长的	丢失的	视线	的	这	诚实的	老的	牧师	.

汤姆早就跟那位诚实的老牧师失去了联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

There	was	shame	mixed	with	his	degradation	.
那里	曾是	耻辱	混合	和	他的	降解	.

他的屈辱中夹杂着羞耻。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪs] [ɪ'nʌf] [left] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] " [tiː] - [sɜːr] " ['wɔːkɪŋ]

He	had	grace	enough	left	when	he	saw	the	thin	figure	of	"	t	'	sir	"	walking
他	有	优雅	足够的	左边	什么时候	他	锯	这	薄的	数字	的	"	t	-	先生	"	步行

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

along	the	road	to	turn	out	of	his	way	and	avoid	meeting	him	.
沿着	这	路	到	转动	出去	的	他的	方式	和	避免	会议	他	.

当他看到"先生"瘦削的身影沿着路走来时，他还有余力让开，避免与他相遇。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [groʊn] , [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

The	clergyman	shook	his	head	,	and	sometimes	groaned	,	when	his	name	was
这	牧师	摇晃	他的	头	,	和	有时	呻吟	,	什么时候	他的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

每当有人提到他的名字，这位牧师都会摇头，有时还会发出呻吟声。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]

His	horror	and	regret	were	more	for	the	poor	wife	than	for	the
他的	恐怖	和	后悔	是	更多的	为了	这	贫穷的	妻子	比	为了	这

['riːlæpst; rɪ'læpst] ['sɪnər] ,

relapsed	sinner	,
复发	罪人	,

他更多的是为那可怜的妻子感到震惊和懊悔，而不是为那个重蹈覆辙的罪人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [ɪn'diːd] .

for	her	case	was	pitiable	indeed	.
为了	她	案件	曾是	可怜的	的确	.

她的遭遇确实令人同情。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dʒæk] ['ɛvɜ-tən] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] - , ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl]

Her	brother	,	Jack	Everton	,	coming	over	from	Hexley	,	having	heard	stories	of	all
她	兄弟	,	杰克	埃弗顿	,	未来	超过	从	-	,	拥有	听到	故事	的	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她的哥哥杰克·埃弗顿从赫克斯利赶来，听说了这一切。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biːt] [tɑːm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]

determined	to	beat	Tom	,	for	his	ill	-	treatment	of	his	sister	,	within	an
决定	到	打	汤姆	,	为了	他的	患病的	-	治疗	的	他的	姐姐	,	之内	一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

inch	of	his	life	.
英寸	的	他的	生活	.

他决心要把汤姆打得半死，因为他虐待了自己的妹妹。

['lʌkɪli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [tɑːm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

Luckily	,	perhaps	,	for	all	concerned	,	Tom	happened	to	be	away	upon	one	of
幸运的是	,	也许	,	为了	全部	担心的	,	汤姆	发生	到	是	离开	之上	一	的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [iks'kəːʃənz] ,

his	long	excursions	,
他的	长的	短途旅行	,

或许对所有相关人员来说，幸运的是，汤姆当时正好外出远行。

[ænd; ənd] [pʊr] [nel] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz]

and	poor	Nell	besought	her	brother	,	in	extremity	of	terror	,	not	to	interpose
和	贫穷的	内尔	恳求	她	兄弟	,	在	末端	的	恐怖	,	不是	到	插入

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

可怜的内尔在极度恐惧中恳求她的哥哥不要插手他们之间的事情。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlki] .

So	he	took	his	leave	and	went	home	muttering	and	sulky	.
所以	他	采取	他的	离开	和	去	家	喃喃自语	和	闷闷不乐的	.

于是他告辞回家了，一路嘟囔着，闷闷不乐。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðæt] ['neli] [tʃʌf] [fel] [sɪk] .

Now	it	happened	a	few	months	later	that	Nelly	Chuff	fell	sick	.
现在	它	发生	一个	很少	几个月	之后	那	内莉	粗人	跌倒	生病的	.

几个月后，内莉·查夫生病了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] , [æz; əz] ['hɑːrtbroʊkən] ['piːp(ə)l] [duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

She	had	been	ailing	,	as	heartbroken	people	do	,	for	a	good	while	.
她	有	到过	生病	,	作为	肠断	人们	做	,	为了	一个	好的	尽管	.

她像许多失恋的人一样，病了很久。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

But	now	the	end	had	come	.
但	现在	这	结尾	有	来	.

但现在一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

There	was	a	coroner's	inquest	when	she	died	,
那里	曾是	一个	验尸官	死因调查	什么时候	她	死亡	,

她去世后进行了死因调查。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [deθ] .

for	the	doctor	had	doubts	as	to	whether	a	blow	had	not	,	at	least	,	hastened	her	death	.
为了	这	医生	有	疑虑	作为	到	无论	一个	吹	有	不是	,	在	至少	,	加快	她	死亡	.

因为医生怀疑，是否是重击加速了她的死亡。

['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Nothing	certain	,	however	,	came	of	the	inquiry	.
没有什么	肯定	,	然而	,	来了	的	这	询问	.

然而，调查并没有得出任何确切结果。

[tɑːm] [tʃʌf] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

Tom	Chuff	had	left	his	home	more	than	two	days	before	his	wife's	death	.
汤姆	粗人	有	左边	他的	家	更多的	比	二	天	前	他的	妻子的	死亡	.

汤姆·查夫在妻子去世前两天多就离开了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['bɪznəs] [stɪl] [wen] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [kwest] .

He	was	absent	upon	his	lawless	business	still	when	the	coroner	had	held	his	quest	.
他	曾是	缺席的	之上	他的	无法无天	商业	仍然	什么时候	这	验尸官	有	握住	他的	寻求	.

当验尸官进行调查时，他仍然在从事他的非法活动。

[dʒæk] ['ɛvɝtən] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['dɪzməl] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Jack	Everton	came	over	from	Hexley	to	attend	the	dismal	obsequies	of	his	sister	.
杰克	埃弗顿	来了	超过	从	-	到	出席	这	惨淡	葬礼	的	他的	姐姐	.

杰克·埃弗顿从赫克斯利赶来参加他姐姐凄凉的葬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'senst] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hʌzbənd] , [huː] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,

He	was	more	incensed	than	ever	with	the	wicked	husband	,	who	,	one	way	or	other	,
他	曾是	更多的	愤怒	比	曾经	和	这	邪恶	丈夫	,	WHO	,	一	方式	或者	其他	,

他比以往任何时候都更加愤怒，因为那个邪恶的丈夫，无论如何，

[hæd; həd] ['heɪsnd] ['nɛliz] [deθ] .

had	hastened	Nelly's	death	.
有	加快	内莉的	死亡	.

加速了内莉的死亡。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [kloʊzd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

The	inquest	had	closed	early	in	the	day	.
这	死因调查	有	关闭	早期的	在	这	天	.

死因研讯当天早些时候就结束了。

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

The	husband	had	not	appeared	.
这	丈夫	有	不是	出现	.

丈夫没有出现。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pænjən] — [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'kɑːmplɪs] — [ʌv; əv] -

An	occasional	companion	—	perhaps	I	ought	to	say	accomplice	—	of	Chuff's	-
一个	偶然	伴侣	—	也许	我	应该	到	说	同案犯	—	的	-	

['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .

happened	to	turn	up	.
发生	到	转动	向上	.

Chuff 的一个偶尔的同伴——或许我应该说是同伙——碰巧出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] ,

He	had	left	him	on	the	borders	of	Westmoreland	,
他	有	左边	他	在	这	边界	的	韦斯特摩兰	,

他把他留在了威斯特摩兰郡的边界上。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hoʊm] [nekst] [deɪ] .

and	said	he	would	probably	be	home	next	day	.
和	说	他	会	大概	是	家	下一个	天	.

他说他可能第二天就能回家。

[bʌt; bət] ['ɛvɜ˞tən] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Everton	affected	not	to	believe	it	.
但	埃弗顿	做作的	不是	到	相信	它	.

但埃弗顿假装不相信。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][tɑːm] [tʃʌf] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,

Perhaps	it	was	to	Tom	Chuff	,	he	suggested	,
也许	它	曾是	到	汤姆	粗人	,	他	建议	,

他暗示说，或许是给汤姆·查夫的。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['mærɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

a	secret	satisfaction	to	crown	the	history	of	his	bad	married	life	with	the
一个	秘密	满意	到	王冠	这	历史	的	他的	坏的	已婚	生活	和	这

['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] [waɪf]

scandal	of	his	absence	from	the	funeral	of	his	neglected	and	abused	wife
丑闻	的	他的	缺席	从	这	葬礼	的	他的	被忽视的	和	受虐	妻子

.

:

.

他暗自感到满足，因为他缺席了被他冷落和虐待的妻子的葬礼，这桩丑闻为他糟糕的婚姻生活画上了句号。

['ɛvɜ˞tən] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Everton	had	taken	on	himself	the	direction	of	the	melancholy	preparations	.
埃弗顿	有	已采取	在	他自己	这	方向	的	这	忧郁	准备工作	.

埃弗顿承担起了指导这令人沮丧的备战工作的责任。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

He	had	ordered	a	grave	to	be	opened	for	his	sister	beside	her
他	有	订购	一个	严重	到	是	打开	为了	他的	姐姐	旁	她

['mʌðɜ˞z] , [ɪn] ['ʃækltən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

mother's	,	in	Shackleton	churchyard	,
母亲的	,	在	沙克尔顿	墓地	,

他下令在沙克尔顿教堂墓地为他妹妹在她母亲墓旁开一个坟墓。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

at	the	other	side	of	the	moor	.
在	这	其他	边	的	这	泊	.

在荒原的另一边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['kæləs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

For	the	purpose	,	as	I	have	said	,	of	marking	the	callous	neglect	of	her	husband	,
为了	这	目的	,	作为	我	有	说	,	的	标记	这	冷酷	忽视	的	她	丈夫	,

正如我所说，这是为了纪念她丈夫的冷酷无情的忽视，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] .

he	determined	that	the	funeral	should	take	place	that	night	.
他	决定	那	这	葬礼	应该	拿	地方	那	夜晚	.

他决定当晚举行葬礼。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

His	brother	Dick	had	accompanied	him	,	and	they	and	his	sister	,	with	Mary	and	the	children	,
他的	兄弟	迪克	有	伴随	他	,	和	他们	和	他的	姐姐	,	和	玛丽	和	这	孩子们	,

他的哥哥迪克陪同他一起，他们和他的妹妹，还有玛丽和孩子们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kɔːr'teʒ] .

and	a	couple	of	the	neighbours	,	formed	the	humble	cortège	.
和	一个	夫妻	的	这	邻居	,	形成	这	谦逊的	送葬队伍	.

还有几位邻居，组成了这支简朴的送葬队伍。

[dʒæk] ['ɛvɜ-tən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [bɪ'haɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][tɑːm] [tʃʌf] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] , ,

Jack	Everton	said	he	would	wait	behind	,	on	the	chance	of	Tom	Chuff	coming	in	time
杰克	埃弗顿	说	他	会	等待	在后面	,	在	这	机会	的	汤姆	粗人	未来	在	时间

杰克·埃弗顿说他会留下来等，希望汤姆·查夫能及时赶到。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

that	he	might	tell	him	what	had	happened	,
那	他	可能	告诉	他	什么	有	发生	,

这样他或许就能告诉他发生了什么事了。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	make	him	cross	the	moor	with	him	to	meet	the	funeral	.
和	制作	他	叉	这	泊	和	他	到	见面	这	葬礼	.

让他陪着他穿过荒原去参加葬礼。

[hɪz; ɪz]['riːəl]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

His	real	object	,	I	think	,
他的	真实的	目的	,	我	思考	,

我认为，他真正的目的

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

was	to	inflict	upon	the	villain	the	drubbing	he	had	so	long	wished	to	give	him	.
曾是	到	造成	之上	这	恶棍	这	痛击	他	有	所以	长的	希望	到	给	他	.

目的是要让恶棍尝尝他一直想给他的那种痛快淋漓的教训。

['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] ,

Anyhow	**,**	**he**	**was**	**resolved**	**,**	**by**	**crossing**	**the**	**moor**	**,**
无论如何	,	他	曾是	已解决	,	经过	过境	这	泊	,

总之，他下定决心，要穿越这片荒原。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

to	**reach**	**the**	**churchyard**	**in**	**time**	**to**	**anticipate**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**funeral**	**,**
到	抵达	这	墓地	在	时间	到	预料	这	到达	的	这	葬礼	,

及时赶到教堂墓地，迎接送葬队伍的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] , [klɜːrk] , [ænd; ənd]['sekstən] , [ɔːl][oʊld]

and	**to**	**have**	**a**	**few**	**words**	**with**	**the**	**vicar**	**,**	**clerk**	**,**	**and**	**sexton**	**,**	**all**	**old**
和	到	有	一个	很少	字	和	这	牧师	,	职员	,	和	教堂司事	,	全部	老的

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

friends	**of**	**his**	**,**
朋友们	的	他的	,

并和牧师、书记员和教堂司事聊上几句，他们都是他的老朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['ʃæklten] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ɜːrli]

for	**the**	**parish**	**of**	**Shackleton**	**was**	**the**	**place**	**of**	**his**	**birth**	**and**	**early**
为了	这	教区	的	沙克尔顿	曾是	这	地方	的	他的	出生	和	早期的

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	**.**
回忆	.

因为沙克尔顿教区是他的出生地和早期记忆所在。

[bʌt; bət][tɑːm] [tʃʌf] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

But	**Tom**	**Chuff**	**did**	**not**	**appear**	**at**	**his**	**house**	**that**	**night**	**.**
但	汤姆	粗人	做过	不是	出现	在	他的	房子	那	夜晚	.

但当晚汤姆·查夫并没有出现在他家。

[ɪn] ['sɜːrli] [muːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

In	**surly**	**mood**	**,**	**and**	**without**	**a**	**shilling**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**was**	**making**	**his**
在	粗鲁	情绪	,	和	没有	一个	先令	在	他的	口袋	,	他	曾是	制作	他的

[wei] ['hoʊmwərd] .

way	**homeward**	**.**
方式	回家	.

他心情很差，口袋里又没一个先令，正往家走去。

[hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] , [hɪz; ɪz][læst] [ɪn'vestmənt] , [hæf] ['emptid] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nek] [prə'truːdiŋ] ,

His	**bottle**	**of**	**gin**	**,**	**his**	**last**	**investment**	**,**	**half**	**emptied**	**,**	**with**	**its**	**neck**	**protruding**	**,**
他的	瓶子	的	杜松子酒	,	他的	最后的	投资	,	一半	清空	,	和	它是	脖子	突出	,

他那瓶杜松子酒，他最后的投资，已经喝了一半，瓶颈露在外面。

[æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] .

as	**usual**	**on**	**such**	**returns**	**,**	**was**	**in**	**his**	**coat**	**-**	**pocket**	**.**
作为	通常	在	这样的	返回	,	曾是	在	他的	外套	-	口袋	.

像往常一样，回程时，回程的回程 ...

[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv] - ,

His	**way**	**home**	**lay**	**across**	**the**	**moor**	**of**	**Catstean**	**,**
他的	方式	家	躺	穿过	这	泊	的	-	,

他回家的路要穿过卡茨坦荒原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [best] [nuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**the**	**point**	**at**	**which**	**he**	**best**	**knew**	**the**	**passage**	**was**	**from**	**the**
和	这	观点	在	哪个	他	最好的	知道	这	通道	曾是	从	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃæklten] .

churchyard	**of**	**Shackleton**	**.**
墓地	的	沙克尔顿	.

他对这段文字最熟悉的地方，是沙克尔顿的教堂墓地。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ðæt] [fɔːrmz] [ɪts] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

He	vaulted	the	low	wall	that	forms	its	boundary	,	and	strode	across	the	graves
他	拱形	这	低的	墙	那	表格	它是	边界	,	和	大步走	穿过	这	坟墓

,

,

,

他翻过构成墓地边界的矮墙，大步穿过坟墓。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [flæt] , [hæf] - ['berid] ['tuːmstoʊn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	over	many	a	flat	,	half	-	buried	tombstone	,	toward	the	side	of	the
和	超过	许多	一个	平坦的	,	一半	-	埋葬	墓碑	,	朝向	这	边	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [nekst] - [mʊr] .

churchyard	next	Catstean	Moor	.
墓地	下一个	-	泊	.

在许多平坦的、半埋在地下的墓碑上，靠近卡茨坦荒原的教堂墓地一侧。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʃækltən] [ænd; ənd][ɪts] ['taʊər] [roʊz] , [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	old	church	of	Shackleton	and	its	tower	rose	,	close	at	his	right	,
这	老的	教会	的	沙克尔顿	和	它是	塔	玫瑰	,	关闭	在	他的	正确的	,

沙克尔顿老教堂及其塔楼耸立在他右侧不远处。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

like	a	black	shadow	against	the	sky	.
喜欢	一个	黑色的	阴影	反对	这	天空	.

就像天空中的一道黑色阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [bʌt; bət] [klɪr] .

It	was	a	moonless	night	,	but	clear	.
它	曾是	一个	无月	夜晚	,	但	清除	.

那是一个没有月亮的夜晚，但天空晴朗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['baʊndri] [wɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

By	this	time	he	had	reached	the	low	boundary	wall	,	at	the	other	side	,
经过	这	时间	他	有	达到	这	低的	边界	墙	,	在	这	其他	边	,

这时他已经到达了另一侧的低矮围墙。

[ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] - [mʊr] .

that	overlooks	the	wide	expanse	of	Catstean	Moor	.
那	俯瞰	这	宽的	广阔	的	-	泊	.

从这里可以俯瞰广阔的卡茨坦荒原。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] [biːtʃ] - [triːz] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

He	stood	by	one	of	the	huge	old	beech	-	trees	,	and	leaned	his	back	to	its
他	站立	经过	一	的	这	巨大的	老的	山毛榉	-	树木	,	和	倾斜	他的	后退	到	它是

[smuːð] [trʌŋk] .

smooth	trunk	.
光滑的	树干	.

他站在一棵巨大的老山毛榉树旁，背靠着它光滑的树干。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [siːn] [ðə; ði][skaɪ] [lʊk] [soʊ] [blæk] ,

Had	he	ever	seen	the	sky	look	so	black	,
有	他	曾经	已见	这	天空	看	所以	黑色的	,

他是否曾见过如此漆黑的天空?

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [blɪŋk] [soʊ] ['vɪvɪdli] ?

and	the	stars	shine	out	and	blink	so	vividly	?
和	这	明星	闪耀	出去	和	眨	所以	生动地	?

繁星闪耀，闪烁得如此绚丽?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði] [siːn] , [laɪk][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [ˌpri'siːdz] ['θʌndər]

There	was	a	deathlike	silence	over	the	scene	,	like	the	hush	that	precedes	thunder
那里	曾是	一个	死气沉沉	沉默	超过	这	场景	,	喜欢	这	嘘	那	之前	雷

[ɪn] ['sʌltri] ['weðər] .

in	sultry	weather	.
在	闷热	天气	.

现场一片死寂，就像闷热天气里雷声来临前的寂静。

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['ʌtər] ['blæknəs] .

The	expanse	before	him	was	lost	in	utter	blackness	.
这	广阔	前	他	曾是	丢失的	在	说出	黑	.

他面前的广阔区域完全被黑暗吞噬。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kweɪkɪŋ] ['ʌn'nəːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	strange	quaking	unnerved	his	heart	.
一个	奇怪的	震动	不安	他的	心	.

一种奇怪的颤抖让他心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['siːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] !

It	was	the	sky	and	scenery	of	his	vision	!
它	曾是	这	天空	和	风景	的	他的	想象	!

那是他梦中的天空和景色!

[ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

The	same	horror	and	misgiving	.
这	相同的	恐怖	和	疑虑	.

同样的恐惧和不安。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

The	same	invincible	fear	of	venturing	from	the	spot	where	he	stood	.
这	相同的	无敌	害怕	的	冒险	从	这	点	在哪里	他	站立	.

他仍然害怕离开他所站的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [ɪf] [hiː; hi] [derd] .

He	would	have	prayed	if	he	dared	.
他	会	有	祈祷	如果	他	敢于	.

如果他敢的话，他一定会祈祷的。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt]

His	sinking	heart	demanded	a	restorative	of	some	sort	,	and	he	grasped
他的	下沉	心	要求	一个	修复	的	一些	种类	,	和	他	抓住

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] .

the	bottle	in	his	coat	-	pocket	.
这	瓶子	在	他的	外套	-	口袋	.

他感到一阵阵的难过，需要一些东西来抚慰自己，于是他抓起外套口袋里的瓶子。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Turning	to	his	left	,	as	he	did	so	,
转弯	到	他的	左边	,	作为	他	做过	所以	,

他一边说着，一边转向左边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [moʊld] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] [ðæt] [geɪpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [kloʊz]

he	saw	the	piled	-	up	mould	of	an	open	grave	that	gaped	with	its	head	close
他	锯	这	堆积	-	向上	模具	的	一个	打开	严重	那	张开的	和	它是	头	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] .

to	the	base	of	the	great	tree	against	which	he	was	leaning	.
到	这	根据	的	这	伟大的	树	反对	哪个	他	曾是	倾斜	.

他看到一堆堆积如山的腐朽泥土，形成一个敞开的坟墓，坟头大开，靠近他倚靠的大树的树干底部。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gæst] .

He	stood	aghast	.
他	站立	惊愕	.

他惊愕地站在那里。

[hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [enˈveləpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	dream	was	returning	and	slowly	enveloping	him	.
他的	梦	曾是	返回	和	缓慢地	包围	他	.

他的梦境再次浮现，并慢慢地将他包围。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

Everything	he	saw	was	weaving	itself	into	the	texture	of	his	vision	.
一切	他	锯	曾是	编织	本身	进入	这	质地	的	他的	想象	.

他所看到的一切都融入了他视野的肌理之中。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	chill	of	horror	stole	over	him	.
这	寒意	的	恐怖	偷窃	超过	他	.

恐惧的寒意瞬间笼罩了他。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,

A	faint	whistle	came	shrill	and	clear	over	the	moor	,
一个	头晕的	哨	来了	尖锐	和	清除	超过	这	泊	,

荒野上空传来一声尖锐而清晰的微弱哨声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əˈproʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg]

and	he	saw	a	figure	approaching	at	a	swinging	trot	,	with	a	zig	-	zag
和	他	锯	一个	数字	接近	在	一个	摇摆	小跑	,	和	一个	之字形	-	之字形

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他看到一个人影以摇摆小跑的姿态，走着之字形路线靠近。

['hɑːpɪŋ] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ,

hopping	now	here	and	now	there	,
跳跃	现在	这里	和	现在	那里	,

一会儿跳到这里，一会儿跳到那里，

[æz; əz] [men] [duː]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [wer] [wʌn][hæz; həz] [niːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [steps] .

as	men	do	over	a	surface	where	one	has	need	to	choose	their	steps	.
作为	男人	做	超过	一个	表面	在哪里	一	有	需要	到	选择	他们的	步骤	.

就像男人在需要选择落脚点的地面上行走一样。

[θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ðɪs] ['fɪgjər] [ədˈvænst]

Through	the	jungle	of	reeds	and	bulrushes	in	the	foreground	this	figure	advanced
通过	这	丛林	的	芦苇	和	芦苇	在	这	前景	这	数字	先进的

;

;

;

这个人影穿过前景中芦苇和香蒲丛生的丛林向前走去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [kəʊˈɜːst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	with	the	same	unaccountable	impulse	that	had	coerced	him	in	his
和	和	这	相同的	无法解释	冲动	那	有	胁迫	他	在	他的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他被梦中驱使的那种无法解释的冲动所驱使，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] ['fɪgjər] .

he	answered	the	whistle	of	the	advancing	figure	.
他	回答	这	哨	的	这	前进	数字	.

他回应了走近的人影的口哨声。

[ɑːn] [ðæt] ['sɪgnəl] [ˌaɪ 'tiː] [dəˈrektɪd] [ɪts] [kɔːrs] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

On	that	signal	it	directed	its	course	straight	toward	him	.
在	那	信号	它	指导	它是	课程	直的	朝向	他	.

收到信号后，它径直朝他飞来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] .

It	mounted	the	low	wall	,	and	,	standing	there	,	looked	into	the	graveyard	.
它	安装	这	低的	墙	,	和	,	常设	那里	,	看起来	进入	这	墓地	.

它爬上矮墙，站在那里，眺望着墓地。

" [huː] [med] [ˈænsər] ? " [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

"	Who	med	answer	?	"	challenged	the	new	-	comer	from	his	post	of	observation	.
"	WHO	医学	回答	?	"	挑战	这	新的	-	角	从	他的	邮政	的	观察	.

“谁能回答？”新来者从观察岗位上质问道。

" [ˌem ˈiː] , " [ˈænsər] [tɑːm] .

"	Me	,	"	answered	Tom	.
"	我	,	"	回答	汤姆	.

“是我，”汤姆回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Who	are	you	?	"	repeated	the	man	upon	the	wall	.
"	WHO	是	你	?	"	重复	这	男人	之上	这	墙	.

“你是谁？”墙上的男人重复道。

" [tɑːm] [tʃʌf] ; [ænd; ənd] [huːz] [ðɪs] [greɪv] [kʌt] [fɔːr; fər] ?

"	Tom	Chuff	;	and	who's	this	grave	cut	for	?
"	汤姆	粗人	;	和	谁是	这	严重	切	为了	?

“汤姆·查夫；这坟墓是为谁开的？”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [toʊn] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈʃʌdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] .

"	He	answered	in	a	savage	tone	,	to	cover	the	secret	shudder	of	his	panic	.
"	他	回答	在	一个	野蛮的	语气	,	到	覆盖	这	秘密	不寒而栗	的	他的	恐慌	.

他用一种凶狠的语气回答，以掩盖内心深处的恐慌颤抖。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [jiː; ji] [ˈvɪlən] ! " [ˈænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]

"	I'll	tell	you	that	,	ye	villain	!	"	answered	the	stranger	,	descending	from	the	wall
"	患病的	告诉	你	那	,	是的	恶棍	!	"	回答	这	陌生人	,	下降	从	这	墙

,

,

,

“我这就告诉你，你这恶棍！”陌生人一边回答，一边从墙上下来。

" [aɪ][ə; eɪ] - [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [faʊnd] [æt; ət] [læst] .

"	I	a	'	looked	for	you	far	and	near	,	and	waited	long	,	and	now	you're	found	at	last	.
"	我	一个	-	看起来	为了	你	远的	和	靠近	,	和	等待	长的	,	和	现在	你是	成立	在	最后的	.

“我四处寻觅你，久等不及，如今终于找到你了。”

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tɑːm] [tʃʌf] [rɪ'kɔɪld] ,

"	Not	knowing	what	to	make	of	the	figure	that	advanced	upon	him	,	Tom	Chuff	recoiled	,
"	不是	会心	什么	到	制作	的	这	数字	那	先进的	之上	他	,	汤姆	粗人	反冲	,

“汤姆·查夫不知道该如何应对向他走来的身影，不由自主地向后退缩了。”

['stʌmbld] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .

stumbled	,	and	fell	backward	into	the	open	grave	.
踉跄	,	和	跌倒	落后	进入	这	打开	严重	.

他踉跄了一下，向后跌入敞开的坟墓里。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ri'ta:diŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

He	caught	at	the	sides	as	he	fell	,	but	without	retarding	his	fall	.
他	捕捉	在	这	侧面	作为	他	跌倒	,	但	没有	减速	他的	落下	.

他下落时抓住了两侧，但并没有减缓下落的速度。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [laɪts] [keɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːfɪn] ,

An	hour	later	,	when	lights	came	with	the	coffin	,
一个	小时	之后	,	什么时候	灯	来了	和	这	棺材	,

一小时后，当棺材旁亮起灯光时，

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][tɑːm] [tʃʌf] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	corpse	of	Tom	Chuff	was	found	at	the	bottom	of	the	grave	.
这	尸体	的	汤姆	粗人	曾是	成立	在	这	底部	的	这	严重	.

汤姆·查夫的尸体在坟墓底部被发现。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][də'rekt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

He	had	fallen	direct	upon	his	head	,	and	his	neck	was	broken	.
他	有	倒下	直接的	之上	他的	头	,	和	他的	脖子	曾是	破碎的	.

他头部直接着地，脖子断了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

His	death	must	have	been	simultaneous	with	his	fall	.
他的	死亡	必须	有	到过	同时	和	他的	落下	.

他的死亡必定与他坠落的时间同时发生。

[ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Thus	far	his	dream	was	accomplished	.
因此	远的	他的	梦	曾是	完成	.

到目前为止，他的梦想已经实现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

It	was	his	brother	-	in	-	law	who	had	crossed	the	moor	and	approached
它	曾是	他的	兄弟	-	在	-	法律	WHO	有	交叉	这	泊	和	接近

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃækltən] ,

the	churchyard	of	Shackleton	,
这	墓地	的	沙克尔顿	,

是他的姐夫穿过荒原，来到了沙克尔顿的教堂墓地。

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

exactly	in	the	line	which	the	image	of	his	father	had	seemed	to	take	in	his
确切地	在	这	线	哪个	这	图像	的	他的	父亲	有	似乎	到	拿	在	他的

[streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] .

strange	vision	.
奇怪的	想象	.

正好与他父亲的影像在他奇怪的幻觉中呈现的轨迹一致。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][dʒæk] ['evɜ᷉tən] , [ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][klɜːrk][ʌv; əv] ['ʃækltən] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]

Fortunately	for	Jack	Everton	,	the	sexton	and	clerk	of	Shackleton	church	were
幸运的是	为了	杰克	埃弗顿	,	这	教堂司事	和	职员	的	沙克尔顿	教会	是

, [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

,	unseen	by	him	,
,	看不见	经过	他	,

幸运的是，杰克·埃弗顿没有看到沙克尔顿教堂的司事和书记员。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['neli] [tʃʌf] , [dʒʌst][æz; əz][tɑːm][ðə; ði] ['poʊtʃər]

crossing	the	churchyard	toward	the	grave	of	Nelly	Chuff	,	just	as	Tom	the	poacher
过境	这	墓地	朝向	这	严重	的	内莉	粗人	,	只是	作为	汤姆	这	偷猎者

['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

stumbled	and	fell	.
踉跄	和	跌倒	.

汤姆正穿过教堂墓地走向内莉·查夫的坟墓，就在这时，偷猎者汤姆绊了一跤，摔倒了。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][də'rekt] ['vaɪələns] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Suspicion	of	direct	violence	would	otherwise	have	inevitably	attached	to	the
怀疑	的	直接的	暴力	会	否则	有	不可避免地	随附的	到	这

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['brʌðər] .

exasperated	brother	.
恼怒	兄弟	.

否则，人们必然会怀疑这位恼怒的兄弟使用了暴力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][noʊ]['liːg(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

As	it	was	,	the	catastrophe	was	followed	by	no	legal	consequences	.
作为	它	曾是	,	这	灾难	曾是	随后	经过	不	合法的	结果	.

然而，这场灾难并没有带来任何法律后果。

[ðə; ði] [gʊd] ['vɪkər] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	good	vicar	kept	his	word	,
这	好的	牧师	保留	他的	单词	,

这位善良的牧师信守了诺言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][tɑːm] [tʃʌf] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

and	the	grave	of	Tom	Chuff	is	still	pointed	out	by	the	old	inhabitants	of
和	这	严重	的	汤姆	粗人	是	仍然	尖	出去	经过	这	老的	居民	的

['ʃæklɪtən] ['prɪti] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Shackleton	pretty	nearly	in	the	centre	of	the	churchyard	.
沙克尔顿	漂亮的	几乎	在	这	中心	的	这	墓地	.

汤姆·查夫的坟墓至今仍被沙克尔顿的老居民们指认出来，它几乎就在教堂墓地的正中央。

[ðɪs] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [mæn][æz; əz]

This	conscientious	compliance	with	the	entreaty	of	the	panic	-	stricken	man	as
这	尽责的	遵守	和	这	恳求	的	这	恐慌	-	受打击的	男人	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sepəltʃər] [geɪv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə]

to	the	place	of	his	sepulture	gave	a	horrible	and	mocking	emphasis	to
到	这	地方	的	他的	墓	给予	一个	可怕	和	嘲讽	强调	到

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃn] ,

the	strange	combination	by	which	fate	had	defeated	his	precaution	,
这	奇怪的	组合	经过	哪个	命运	有	战败	他的	预防	,

这种对惊恐万分之人的恳求——即他被安葬之处——的尽职尽责的遵从，反而以一种可怕而嘲讽的方式，突显了命运战胜他防范的奇特结果。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	fixed	the	place	of	his	death	.
和	固定的	这	地方	的	他的	死亡	.

并确定了他的死亡地点。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [stɪl] [ɪz] ,

The	story	was	for	many	a	year	,	and	we	believe	still	is	,
这	故事	曾是	为了	许多	一个	年	,	和	我们	相信	仍然	是	,

这个故事流传了很多年，而且我们相信现在依然如此。

[toʊld] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] [wʌt] ['meni] [wʊd]

told	round	many	a	cottage	hearth	,	and	though	it	appeals	to	what	many	would
讲述	圆形的	许多	一个	小屋	炉	,	和	尽管	它	上诉	到	什么	许多	会

[tɜːrm] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

term	superstition	,
学期	迷信	,

这个故事在许多农舍的壁炉旁流传，虽然它迎合了许多人眼中的迷信，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ['saʊndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɔːdiəns] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ,

it	yet	sounded	,	in	the	ears	of	a	rude	and	simple	audience	,	a	thrilling	,
它	然而	听起来	,	在	这	耳朵	的	一个	粗鲁的	和	简单的	观众	,	一个	惊险	,

然而，在粗俗单纯的听众听来，这听起来却令人兴奋不已。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fruːtləs] ['hɑːməli] .

and	let	us	hope	,	not	altogether	fruitless	homily	.
和	让	我们	希望	,	不是	共	徒劳无功	讲道	.

但愿这番说教并非完全徒劳。

['dɪkən] [ðə; ði] ['dev(ə)l]

DICKON	THE	DEVIL
迪肯	这	魔鬼

魔鬼狄肯

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [tuː] [rɪtʃ] [oʊld] [meɪdz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ]

About	thirty	years	ago	I	was	selected	by	two	rich	old	maids	to	visit	a
关于	三十	年	前	我	曾是	已选	经过	二	富有的	老的	女佣	到	访问	一个

['prɑːpərti] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['pɛndəl] ,

property	in	that	part	of	Lancashire	which	lies	near	the	famous	forest	of	Pendle	,
财产	在	那	部分	的	兰开夏郡	哪个	谎言	靠近	这	著名的	森林	的	彭德尔	,

大约三十年前，我被两位富有的老处女选中，去参观位于兰开夏郡靠近著名的彭德尔森林的一处房产。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['eɪnzwɝθs] " ['læŋkəʃə] ['wɪtʃɪz] " [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['plezntli]

with	which	Mr	.	Ainsworth's	"	Lancashire	Witches	"	has	made	us	so	pleasantly
和	哪个	先生	.	艾恩斯沃斯	"	兰开夏郡	女巫	"	有	制成	我们	所以	愉快

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

艾恩斯沃斯先生的《兰开夏郡女巫》让我们对这个题材感到非常熟悉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第5/5页

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
My 我的 **business** 商业 **was** 曾是 **to** 到 **make** 制作 **partition** 分割 **of** 的 **a** 一个 **small** 小的 **property** , **including** 包括 **a** 一个 **house** 房子
[ænd; ənd] [dɪ'meɪn] ,
and 和 **demesne** ,

我的业务是分割一小块土地，包括房屋和庄园。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] .
to 到 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **before** 前 **succeeded** 成功了 **as** 作为 **co** 合作 **-** - **heiresses** 女继承人 .

她们很早就作为共同继承人继承了这些遗产。

[ðə; ði][læst] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][poʊst] , ['tʃiːfli] [baɪ] [krɔːs] -
The 这 **last** 最后的 **forty** 四十 **miles** 英里 **of** 的 **my** 我的 **journey** 旅行 **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **post** 邮政 , , **chiefly** 主要 **by** 经过 **cross** 叉 **-**
[roʊdz] ,
roads 道路 ,

最后四十英里的路程，我不得不沿途张贴告示，主要是在十字路口。

['lɪt(ə)l] [noʊn] , [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntid] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] ['siːnəri] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli]
little 小的 **known** 已知 , **and** 和 **less** 较少的 **frequented** 经常光顾 , **and** 和 **presenting** 呈现 **scenery** 风景 **often** 经常 **extremely** 极其
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
interesting 有趣的 **and** 和 **pretty** 漂亮的 .

鲜为人知，游客较少，景色往往非常有趣和美丽。

[ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði]
The 这 **picturesqueness** 风景如画 **of** 的 **the** 这 **landscape** 景观 **was** 曾是 **enhanced** 增强型 **by** 经过 **the** 这 **season** 季节 , **the** 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
beginning 开始 **of** 的 **September** 九月 ,

九月初的时节更增添了这片风景的如画之美。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
at 在 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是 **travelling** 旅行 .

当时我正在旅行。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ;
I 我 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **in** 在 **this** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **before** 前 ;

我以前从未到过世界的这个角落；

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [waɪld] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I 我 **am** 是 **told** 讲述 **it** 它 **is** 是 **now** 现在 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **less** 较少的 **wild** 荒野 , **and** 和 , **consequently** 最后 , **less** 较少的 **beautiful** 美丽的 .

有人告诉我，现在那里已经没那么原始了，因此，也没那么漂亮了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːleɪ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

At	the	inn	where	I	had	stopped	for	a	relay	of	horses	and	some
在	这	客栈	在哪里	我	有	停止	为了	一个	中继	的	马匹	和	一些

['dɪnər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [pæst][faɪv][ə'klɔk, əu-] — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊst] ,

dinner	—	for	it	was	then	past	five	o'clock	—	I	found	the	host	,
晚餐	—	为了	它	曾是	然后	过去的	五	点钟	—	我	成立	这	主持人	,

我停下来休息，让马匹接力运送马匹，并在那里吃了顿晚餐——当时已经过了五点钟——我找到了店主，

[ə; eɪ] [heɪl] [oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['iːzi]

a	hale	old	fellow	of	five	-	and	-	sixty	,	as	he	told	me	,	a	man	of	easy
一个	哈尔	老的	同伴	的	五	-	和	-	六十	,	作为	他	讲述	我	,	一个	男人	的	简单的

[ænd; ənd] ['gærələs] [bə'nevələns] ,

and	garrulous	benevolence	,
和	贫嘴	仁	,

据他自己说，他是一位身体健壮的六十五岁老人，性格随和健谈，乐于助人。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

willing	to	accommodate	his	guests	with	any	amount	of	talk	,
愿意的	到	容纳	他的	客人	和	任何	数量	的	讲话	,

他乐于与客人畅谈，无论客人聊多少话。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tæp] [sə'faɪst] [tuː; tə][set] ['floʊɪŋ] , [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [pliːzd] .

which	the	slightest	tap	sufficed	to	set	flowing	,	on	any	subject	you	pleased	.
哪个	这	丝毫	轻敲	足够了	到	放	流动	,	在	任何	主题	你	高兴	.

只需轻轻一推，便可滔滔不绝地讲述任何你感兴趣的话题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ,

I	was	curious	to	learn	something	about	Barwyke	,
我	曾是	好奇的	到	学习	某物	关于	-	,

我很好奇巴威克（Barwyke）的情况，想了解一些相关信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ænd; ənd] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

which	was	the	name	of	the	demesne	and	house	I	was	going	to	.
哪个	曾是	这	姓名	的	这	领地	和	房子	我	曾是	去	到	.

那是我要去的庄园和房子的名字。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	there	was	no	inn	within	some	miles	of	it	,
作为	那里	曾是	不	客栈	之内	一些	英里	的	它	,

由于方圆几英里内都没有旅店，

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər] , [ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi]

I	had	written	to	the	steward	to	put	me	up	there	,	the	best	way	he
我	有	书面	到	这	管家	到	放	我	向上	那里	,	这	最好的	方式	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我曾写信给管家，让他尽其所能地安排我上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

for	a	night	.
为了	一个	夜晚	.

一晚。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] [nʌnz] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	host	of	the	"	Three	Nuns	,	"	which	was	the	sign	under	which	he
这	主持人	的	这	"	三	修女	,	"	哪个	曾是	这	符号	在下面	哪个	他

[ˌentər'teɪnd] ['weɪˌfeərəz] ,

entertained	wayfarers	,
娱乐	旅行者	,

这位"三尼姑"店主，就是他招待过路旅客的那位，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] .

had	not	a	great	deal	to	tell	.
有	不是	一个	伟大的	交易	到	告诉	.

没什么特别要说的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] , [ɔːr] [mɔːr] , [sɪns] [oʊld]['skwaɪər] ['boʊz] [daɪd] ,

It	was	twenty	years	,	or	more	,	since	old	Squire	Bowes	died	,
它	曾是	二十	年	,	或者	更多的	,	自从	老的	乡绅	鲍斯	死亡	,

老鲍斯乡绅去世已经二十年或更久了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['evər] [sɪns] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	no	one	had	lived	in	the	Hall	ever	since	,	except	the	gardener	and	his
和	不	一	有	居住地	在	这	大厅	曾经	自从	,	除了	这	园丁	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

此后，除了园丁夫妇之外，再也没有其他人住在这座大厅里。

" [tɑːm] - [wɪl] [biː; bi][æz; əz][oʊld][ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self] ; [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][bɪt] ['tɔːlər] ,

"	Tom	Wyndsour	will	be	as	old	a	man	as	myself	;	but	he's	a	bit	taller	,
"	汤姆	-	将要	是	作为	老的	一个	男人	作为	我	;	但	他是	一个	少量	更高	,

“汤姆·温德索尔的年纪和我差不多，但他比我高一些。”

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fleʃ] , [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ][fæt] ['ɪnkiːpər] .

and	not	so	much	in	flesh	,	quite	,	"	said	the	fat	innkeeper	.
和	不是	所以	很多	在	肉	,	相当	,	"	说	这	胖的	旅店老板	.

“而且在肉体上倒也不太多，”胖旅店老板说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ðæt] [ðeɪ] [sed] ,

"	But	there	were	stories	about	the	house	,	"	I	repeated	,	"	that	they	said	,
"	但	那里	是	故事	关于	这	房子	,	"	我	重复	,	"	那	他们	说	,

“但是关于这栋房子，有很多传闻，”我重复道，“他们说，

[priˈventid] ['tenənts] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? "

prevented	tenants	from	coming	into	it	?	"
阻止	租户	从	未来	进入	它	?	"

阻止租户进入?

" [oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ; ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [sɜːr] ; [aɪ] [fər'get] - [ɪm] ; [aɪ] [fər'get] -

"	Old	wives	'	tales	;	many	years	ago	,	that	will	be	,	sir	;	I	forget	'	em	;	I	forget	'
"	老的	妻子们	-	故事	;	许多	年	前	,	那	将要	是	,	先生	;	我	忘记	-	呃	;	我	忘记	-

[ɪm] [ɔːl] .

em	all	.
呃	全部	.

“都是些老掉牙的传说；那是很多年前的事了，先生；我都忘了；我全都忘了。”

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [left] [soʊ] ;

Oh	yes	,	there	always	will	be	,	when	a	house	is	left	so	;
哦	是的	,	那里	总是	将要	是	,	什么时候	一个	房子	是	左边	所以	;

哦，是的，如果房子是这样遗弃的，就总会有的；

['fuːlɪʃ] [foʊk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['tɑːkən] - ; [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

foolish	folk	will	always	be	talkin	'	;	but	I	hadn't	heard	a	word	about	it	this
愚蠢	民间	将要	总是	是	谈话	-	;	但	我	之前没有	听到	一个	单词	关于	它	这

['twenti] [jɪr] .

twenty	year	.
二十	年	.

愚蠢的人总是爱说闲话；但我二十年来却没听到过一个字的消息。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ][oʊld]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [θriː] [nʌnz] ,

"	It	was	vain	trying	to	pump	him	;	the	old	landlord	of	the	"	Three	Nuns	,
"	它	曾是	徒劳	尝试	到	泵	他	;	这	老的	房东	的	这	"	三	修女	,

“试图劝说他是徒劳的；‘三个修女’旅馆的老房东，

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] - [hɔːl] , [ɪf] [hiː; hi]

"	for	some	reason	,	did	not	choose	to	tell	tales	of	Barwyke	Hall	,	if	he
"	为了	一些	原因	,	做过	不是	选择	到	告诉	故事	的	-	大厅	,	如果	他

['riːəli] [dɪd] ,

really	did	,
真的	做过	,

“不知何故，如果他真的讲述过巴威克庄园的故事，他并没有选择讲述。”

[æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

as	I	suspected	,	remember	them	.
作为	我	怀疑	,	记住	他们	.

正如我所料，记住他们。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ] ['dʒɜːrni] ,

I	paid	my	reckoning	,	and	resumed	my	journey	,
我	有薪酬的	我的	清算	,	和	恢复	我的	旅行	,

我偿还了债务，继续我的旅程。

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜːrld] [ɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

well	pleased	with	the	good	cheer	of	that	old	-	world	inn	,	but	a	little
出色地	高兴	和	这	好的	欢呼	的	那	老的	-	世界	客栈	,	但	一个	小的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

对那家充满古韵的客栈的热情好客感到非常满意，但也略感失望。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs]

We	had	been	driving	for	more	than	an	hour	,	when	we	began	to	cross
我们	有	到过	驾驶	为了	更多的	比	一个	小时	,	什么时候	我们	开始	到	叉

[ə; eɪ][waɪld] ['kɑːmən] ;

a	wild	common	;
一个	荒野	常见的	;

我们开车行驶了一个多小时后，开始穿越一片荒芜的公共草地；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ðɪs] [pæst] ,

and	I	knew	that	,	this	passed	,
和	我	知道	那	,	这	通过了	,

我知道，这一切都过去了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

a	quarter	of	an	hour	would	bring	me	to	the	door	of	Barwyke	Hall	.
一个	四分之一	的	一个	小时	会	带来	我	到	这	门	的	-	大厅	.

再过十五分钟，我就能到达巴威克大厅门口了。

[ðə; ði] [piːt] [ænd; ənd] [fɜːrz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [suːn] [left] [bɪ'haɪnd] ;

The	peat	and	furze	were	pretty	soon	left	behind	;
这	泥炭	和	金雀花	是	漂亮的	很快	左边	在后面	;

泥炭和金雀花很快就被遗弃了；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['siːnəri] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl]

we	were	again	in	the	wooded	scenery	that	I	enjoyed	so	much	,	so	entirely	natural
我们	是	再次	在	这	树木繁茂的	风景	那	我	享受	所以	很多	,	所以	完全	自然的

[ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	pretty	,
和	漂亮的	,

我们又回到了我非常喜欢的那片林地景色中，那里完全是自然的，非常漂亮。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	so	little	disturbed	by	traffic	of	any	kind	.
和	所以	小的	不安	经过	交通	的	任何	种类	.

因此几乎不受任何交通干扰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

I	was	looking	from	the	chaise	-	window	,	and	soon	detected	the	object	of
我	曾是	寻找	从	这	躺椅	-	窗户	,	和	很快	检测到	这	目的	的

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

which	,	for	some	time	,
哪个	,	为了	一些	时间	,

我正从躺椅的窗户往外看，很快就发现了那个物体，它已经存在了一段时间。

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] .

my	eye	had	been	in	search	.
我的	眼睛	有	到过	在	搜索	.

我的目光一直在搜寻。

- [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [kweɪnt] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðæt] [keɪdʒ] - [wɜ:rk] ['fæʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]

Barwyke	Hall	was	a	large	,	quaint	house	,	of	that	cage	-	work	fashion	known	as
-	大厅	曾是	一个	大的	,	古雅	房子	,	的	那	笼	-	工作	时尚	已知	作为

" [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,

"	black	-	and	-	white	,
"	黑色的	-	和	-	白色的	,

巴威克庄园是一座大型、古色古香的房子，采用那种被称为"黑白"的笼状建筑风格。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['æŋglz] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] ['freɪmwɜ:rk] ['kɑ:ntræst] , [blæk] [æz; əz] ['ebəni]

"	in	which	the	bars	and	angles	of	an	oak	framework	contrast	,	black	as	ebony
"	在	哪个	这	酒吧	和	角度	的	一个	橡木	框架	对比	,	黑色的	作为	乌木

,

,
,

"其中橡木框架的条形和角度形成鲜明对比，黑如乌木，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['plæstər] [ðæt] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] ['meɪsənri] [bɪlt] ['ɪntu:][ɪts] [ɪn'tə:stisiz] .

with	the	white	plaster	that	overspreads	the	masonry	built	into	its	interstices	.
和	这	白色的	石膏	那	过度传播	这	石工	建造	进入	它是	间隙	.

白色灰泥覆盖在砌体内部的缝隙中。

[ðɪs] [sti:p] - [ru:ft] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][pɑ:rk] - [laɪk] [graʊndz] [ʌv; əv][noʊ]

This	steep	-	roofed	Elizabethan	house	stood	in	the	midst	of	park	-	like	grounds	of	no
这	陡	-	有顶棚	伊丽莎白时代	房子	站立	在	这	中间	的	公园	-	喜欢	理由	的	不

[greɪt] [ɪk'stent] ,

great	extent	,
伟大的	程度	,

这座伊丽莎白时代风格的陡峭屋顶房屋坐落在面积不大的公园式庭院中央。

[bʌt; bət] ['rendərd] [ɪm'poʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tri:z] [ðæt] [naʊ] [kæst][ðer; ðər]

but	rendered	imposing	by	the	noble	stature	of	the	old	trees	that	now	cast	their
但	渲染	气势磅礴	经过	这	高贵	身材	的	这	老的	树木	那	现在	投掷	他们的

['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['i:stwərd] ['oʊvər][ðə; ði][swɔ:rd] ,

lengthening	shadows	eastward	over	the	sward	,
延长	阴影	向东	超过	这	草	,

但古老树木高大挺拔的身姿，使这里显得更加雄伟壮观，它们向东投下越来越长的阴影，笼罩着草地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

from	the	declining	sun	.
从	这	下降	太阳	.

源自落日。

[ðə; ði][pɑ:rk] - [wɔ:l] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

The	park	-	wall	was	grey	with	age	,	and	in	many	places	laden	with	ivy	.
这	公园	-	墙	曾是	灰色的	和	年龄	,	和	在	许多	地方	满载	和	常春藤	.

公园围墙因年代久远而变得灰白，许多地方都爬满了常春藤。

[ɪn] [diːp] [greɪ] ['ʃædoʊ] ,
In deep grey shadow ,
在 深的 灰色的 阴影 ,

在深灰色的阴影中，

[ðæt] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm][fairz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
that contrasted with the dim fires of evening reflected on the foliage above it ,
那 对比 和 这 暗淡 火灾 的 晚上 反映 在 这 叶子 多于 它 ,

这与傍晚昏暗的火光倒映在树叶上形成了鲜明的对比。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['hɑːloʊ] , [stretʃt] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [siːmd]
in a gentle hollow , stretched a lake that looked cold and black , and seemed
在 一个 温和的 空洞的 , 拉伸 一个 湖 那 看起来 寒冷的 和 黑色的 , 和 似乎
, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
, as it were ,
, 作为 它 是 ,

在一个平缓的洼地里，延伸出一片看起来冰冷漆黑的湖泊，仿佛，

[tuː; tə] [skʌlk] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] .
to skulk from observation with a guilty knowledge .
到 潜行 从 观察 和 一个 有罪的 知识 .

带着罪恶的认知偷偷溜走，不去观察。

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət] - ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs]
I had forgot that there was a lake at Barwyke ; but the moment this
我 有 忘了 那 那里 曾是 一个 湖 在 - ; 但 这 片刻 这
[kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
caught my eye ,
捕捉 我的 眼睛 ,

我之前忘了巴威克有个湖；但就在这时，它吸引了我的目光。

[laɪk] [ðə; ði][koʊld] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
like the cold polish of a snake in the shadow , my instinct seemed to recognize
喜欢 这 寒冷的 抛光 的 一个 蛇 在 这 阴影 , 我的 本能 似乎 到 认出
['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,
something dangerous ,
某物 危险的 ,

就像阴影中冰冷的蛇皮一样，我的直觉似乎察觉到了某种危险。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] ,
and I knew that the lake was connected , I could not remember how ,
和 我 知道 那 这 湖 曾是 连接 , 我 可以 不是 记住 如何 ,

我知道这个湖是连在一起的，但我记不清是怎么连的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
with the story I had heard of this place in my boyhood .
和 这 故事 我 有 听到 的 这 地方 在 我的 童年 .

我小时候就听过关于这个地方的故事。

[aɪ] [droʊv] [ʌp][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] ['ævənuː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [triːz] , [huːz]
I drove up a grass - grown avenue , under the boughs of these noble trees , whose
我 驾驶 向上 一个 草 - 生长 大街 , 在下面 这 树枝 的 这些 高贵 树木 , 谁
['foʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

我驱车沿着一条绿草茵茵的林荫大道行驶，路两旁是高大的树木，它们的枝叶繁茂，

[daɪd] [ɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn]

dyed	in	autumnal	red	and	yellow	,	returned	the	beams	of	the	western	sun
染色	在	秋季	红色的	和	黄色的	,	返回	这	光束	的	这	西	太阳

[ˈgɔːrdʒəsli] .

gorgeously	.
美极了	.

染成秋天的红色和黄色，在西边的夕阳映照下显得格外美丽。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

We	drew	up	at	the	door	.
我们	画	向上	在	这	门	.

我们在门口停了下来。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

I	got	out	,	and	had	a	good	look	at	the	front	of	the	house	;
我	得到	出去	,	和	有	一个	好的	看	在	这	正面	的	这	房子	;

我下了车，仔细看了看房子的正面；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ˈmænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] [əˈpɑːn]

it	was	a	large	and	melancholy	mansion	,	with	signs	of	long	neglect	upon
它	曾是	一个	大的	和	忧郁	大厦	,	和	标志	的	长的	忽视	之上

[ˌaɪ ˈtiː] ; [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] ,

it	;	great	wooden	shutters	,
它	;	伟大的	木制的	百叶窗	,

那是一座规模庞大却略显阴森的宅邸，处处可见长期无人照管的痕迹；巨大的木制百叶窗，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [bɑːrd] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ; [græs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

in	the	old	fashion	,	were	barred	,	outside	,	across	the	windows	;	grass	,	and	even
在	这	老的	时尚	,	是	禁止	,	外部	,	穿过	这	视窗	;	草	,	和	甚至

[ˈnetlz] ,

nettles	,
荨麻	,

按照旧式的做法，窗户外面都用栅栏围了起来；窗外长满了草，甚至还有荨麻。

[wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mɔːs] [striːkt] [ðə; ði] [ˈtɪmbər]

were	growing	thick	on	the	courtyard	,	and	a	thin	moss	streaked	the	timber
是	生长	厚的	在	这	庭院	,	和	一个	薄的	苔藓	条纹	这	木材

[biːmz] ;

beams	;
光束	;

院子里长满了茂密的苔藓，木梁上也长满了薄薄的苔藓；

[ðə; ði][ˈplæstər][wʌz; wəz] [dɪsˈkʌləd] [baɪ][taɪm][ænd; ənd] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [greɪt] [ˈrʌsɪt]

the	plaster	was	discoloured	by	time	and	weather	,	and	bore	great	russet
这	石膏	曾是	变色	经过	时间	和	天气	,	和	钻孔	伟大的	赤褐色

[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [steɪnz] .

and	yellow	stains	.
和	黄色的	污渍	.

石膏因时间和风吹雨打而变色，并带有大片赤褐色和黄色污渍。

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [ˈsevrəl] [grænd][oʊld] [triːz] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

The	gloom	was	increased	by	several	grand	old	trees	that	crowded	close	about	the
这	愁云	曾是	增加	经过	一些	盛大	老的	树木	那	挤	关闭	关于	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子周围密密麻麻地长着几棵高大的老树，更增添了屋内的阴暗气氛。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði][dɑːrk] [leɪk] [leɪ] [nɪr] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

I	mounted	the	steps	,	and	looked	round	;	the	dark	lake	lay	near	me	now	,
我	安装	这	步骤	,	和	看起来	圆形的	;	这	黑暗的	湖	躺	靠近	我	现在	,

我走上台阶，环顾四周；幽暗的湖泊就在我附近。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] .

a	little	to	the	left	.
一个	小的	到	这	左边	.

稍微偏左一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌvərd] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['eikəs] ;

It	was	not	large	;	it	may	have	covered	some	ten	or	twelve	acres	;
它	曾是	不是	大的	;	它	可能	有	涵盖	一些	十	或者	十二	英亩	;

它面积不大，可能只有十到十二英亩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

but	it	added	to	the	melancholy	of	the	scene	.
但	它	额外	到	这	忧郁	的	这	场景	.

但这却增添了场景的忧伤气氛。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] [æʃ] [triːz] ,

Near	the	centre	of	it	was	a	small	island	,	with	two	old	ash	trees	,
靠近	这	中心	的	它	曾是	一个	小的	岛	,	和	二	老的	灰	树木	,

岛屿中心附近有一个小岛，岛上长着两棵古老的白蜡树。

['liːnɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['pensɪv] ['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stəːlis] ['wɔːtər] .

leaning	toward	each	other	,	their	pensive	images	reflected	in	the	stirless	water	.
倾斜	朝向	每个	其他	,	他们的	沉思的	图片	反映	在	这	静	水	.

他们彼此倾身靠近，沉思的身影倒映在平静的水面上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪri] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , ['sɑːlətuːd] ,

The	only	cheery	influence	in	this	scene	of	antiquity	,	solitude	,
这	仅有的	欢快的	影响	在	这	场景	的	古代	,	孤独	,

在这幅古老的景象中，唯一令人愉悦的元素是孤独。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	neglect	was	that	the	house	and	landscape	were	warmed	with	the
和	忽视	曾是	那	这	房子	和	景观	是	温暖	和	这

['rʌdi] ['westərn] [biːmz] .

ruddy	western	beams	.
红润	西	光束	.

疏于照料反而让房屋和周围的景色因西侧红棕色的横梁而变得温暖起来。

[aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd][maɪ] ['sʌmənz] [rɪ'zaʊndid] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒiːniəl] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd]

I	knocked	,	and	my	summons	resounded	hollow	and	ungenial	in	my	ear	;	and
我	敲门	,	和	我的	传票	回荡着	空洞的	和	不友善的	在	我的	耳朵	;	和

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

我敲了敲门，门铃声在我耳中空洞而冷漠；然后门铃响了。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːp] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['sɜːrli] [rɪŋ] ,

from	far	away	,	returned	a	deep	-	mouthed	and	surly	ring	,
从	远的	离开	,	返回	一个	深的	-	嘴巴	和	粗鲁	戒指	,

远处传来一声低沉而阴郁的铃声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] ['jɪrz] - ['slʌmbər] .

as	if	it	resented	being	roused	from	a	score	years	'	slumber	.
作为	如果	它	怨恨	存在	唤醒	从	一个	分数	年	-	睡眠	.

仿佛它很不情愿从二十年的沉睡中被唤醒。

[ə; eɪ] [laɪt] - [lɪmd] , ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bærəkən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['geɪtərz] ,

A	light	-	limbed	,	jolly	-	looking	old	fellow	,	in	a	barracan	jacket	and	gaiters	,
一个	光	-	有肢的	,	快乐的	-	寻找	老的	同伴	,	在	一个	巴拉坎	夹克	和	绑腿	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

with	a	smile	of	welcome	,
和	一个	微笑	的	欢迎	,

一位身形轻盈、面带笑容的老人，穿着巴拉坎夹克和绑腿，脸上带着欢迎的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] , [red] [noʊz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	a	very	sharp	,	red	nose	,	that	seemed	to	promise	good	cheer	,
和	一个	非常	锋利的	, 红色的	鼻子	,	那	似乎	到	承诺	好的	欢呼	,	

还有一个非常尖挺、红红的鼻子，似乎预示着好运。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

opened	the	door	with	a	promptitude	that	indicated	a	hospitable	expectation	of
打开	这	门	和	一个	迅速	那	表明的	一个	好客	期待	的

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

my	arrival	.
我的	到达	.

他迅速地打开了门，一副热情好客、期待我到来的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

There	was	but	little	light	in	the	hall	,
那里	曾是	但	小的	光	在	这	大厅	,

大厅里光线昏暗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	that	little	lost	itself	in	darkness	in	the	background	.
和	那	小的	丢失的	本身	在	黑暗	在	这	背景	.

而那小小的东西则消失在了背景的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ,

It	was	very	spacious	and	lofty	,	with	a	gallery	running	round	it	,	which	,
它	曾是	非常	宽敞	和	高远	,	和	一个	画廊	跑步	圆形的	它	,	哪个	,

它非常宽敞高挑，周围环绕着一条走廊，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] .

when	the	door	was	open	,	was	visible	at	two	or	three	points	.
什么时候	这	门	曾是	打开	,	曾是	可见的	在	二	或者	三	积分	.

门打开时，从两三个角度可以看到。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [led][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðɪs] [waɪd] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Almost	in	the	dark	my	new	acquaintance	led	me	across	this	wide	hall	into	the	room
几乎	在	这	黑暗的	我的	新的	熟人	引领	我	穿过	这	宽的	大厅	进入	这	房间

['destɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

destined	for	my	reception	.
注定	为了	我的	接待	.

在昏暗的光线下，我的新朋友领着我穿过宽阔的走廊，来到了即将接待我的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] ['weɪnskətid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

It	was	spacious	,	and	wainscoted	up	to	the	ceiling	.
它	曾是	宽敞	,	和	护墙板	向上	到	这	天花板	.

房间宽敞，护墙板一直延伸到天花板。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .

The	furniture	of	this	capacious	chamber	was	old	-	fashioned	and	clumsy	.
这	家具	的	这	宽敞	房间	曾是	老的	-	造型	和	笨拙	.

这间宽敞房间里的家具老旧笨重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːtənz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [leɪ]

There	were	curtains	still	to	the	windows	,	and	a	piece	of	Turkey	carpet	lay
那里	是	窗帘	仍然	到	这	视窗	,	和	一个	片	的	火鸡	地毯	躺

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

upon	the	floor	;
之上	这	地面	;

窗户上还挂着窗帘，地板上铺着一块土耳其地毯；

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

those	windows	were	two	in	number	,	looking	out	,
那些	视窗	是	二	在	数字	,	寻找	出去	,

那两扇窗户都朝外看。

[θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

through	the	trunks	of	the	trees	close	to	the	house	,	upon	the	lake	.
通过	这	树干	的	这	树木	关闭	到	这	房子	,	之上	这	湖	.

透过房子附近的树干，可以看到湖面。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ]

It	needed	all	the	fire	,	and	all	the	pleasant	associations	of	my
它	需要	全部	这	火	,	和	全部	这	令人愉快的	协会	的	我的

[ˌɛntɝ'teɪnɝz, ˌɛnɝ'teɪnɝz] [red] [noʊz] ,

entertainer's	red	nose	,
艺人的	红色的	鼻子	,

它需要所有的热情，以及我那红鼻子所唤起的所有美好联想。

[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['tʃeɪmbər] .

to	light	up	this	melancholy	chamber	.
到	光	向上	这	忧郁	房间	.

照亮这间忧郁的房间。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ]

A	door	at	its	farther	end	admitted	to	the	room	that	was	prepared	for	my
一个	门	在	它是	更远	结尾	承认	到	这	房间	那	曾是	准备	为了	我的

['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

sleeping	apartment	.
睡眠	公寓	.

房间尽头有一扇门，通往我准备睡觉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪnskətid] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	wainscoted	,	like	the	other	.
它	曾是	护墙板	,	喜欢	这	其他	.

它和其他房间一样，都装有护墙板。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tæpəstri] ['kɜːtənz] ,

It	had	a	four	-	post	bed	,	with	heavy	tapestry	curtains	,
它	有	一个	四	-	邮政	床	,	和	重的	挂毯	窗帘	,

房间里有一张四柱床，挂着厚重的挂毯床幔。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - [wɜːrld]

and	in	other	respects	was	furnished	in	the	same	old	-	world
和	在	其他	尊重	曾是	提供	在	这	相同的	老的	-	世界

[ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

and	ponderous	style	as	the	other	room	.
和	沉重的	风格	作为	这	其他	房间	.

在其他方面，它的布置也和另一个房间一样，充满了旧世界的沉闷感。

[ɪts] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

Its	window	,	like	those	of	that	apartment	,	looked	out	upon	the	lake	.
它是	窗户	,	喜欢	那些	的	那	公寓	,	看起来	出去	之上	这	湖	.

它的窗户和那间公寓的窗户一样，都面向湖泊。

['sɑːmbər][ænd; ənd][sæd][æz; əz] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['skruːpjələsli] [kliːn] .

Sombre	and	sad	as	these	rooms	were	,	they	were	yet	scrupulously	clean	.
阴沉	和	伤心	作为	这些	房间	是	,	他们	是	然而	一丝不苟地	干净的	.

这些房间虽然阴森凄凉，但却一尘不染。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

I	had	nothing	to	complain	of	;	but	the	effect	was	rather	dispiriting	.
我	有	没有什么	到	抱怨	的	;	但	这	影响	曾是	相当	令人沮丧	.

我没什么可抱怨的；但这结果却相当令人沮丧。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['sʌpər] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd]
Having given some directions about supper — a pleasant incident to look forward
拥有 给定 一些 方向 关于 晚餐 — 一个 令人愉快的 事件 到 看 向前
[tuː; tə] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['tɔɪlət] ,
to — and made a rapid toilet ,
到 — 和 制成 一个 迅速的 洗手间 ,

交代了一些关于晚餐的安排——这是一件令人期待的愉快事情——然后迅速上了一厕所，

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪtərz] [ænd; ənd] [red] [noʊz] ([tɑːm] -) [huːz]
I called on my friend with the gaiters and red nose (Tom Wyndsour) whose
我 称为 在 我的 朋友 和 这 绑腿 和 红色的 鼻子 (汤姆 -) 谁
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['beɪlɪf] ,
occupation was that of a " bailiff ,
职业 曾是 那 的 一个 " 法警 ,

我拜访了我的朋友，他穿着绑腿，鼻子是红色的（汤姆·温德索尔），他的职业是"法警"。

" [ɔːr] ['ʌndər] - ['stuːərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
" or under - steward , of the property , to accompany me ,
" 或者 在下面 - 管家 , 的 这 财产 , 到 陪伴 我 ,

或该物业的副管家，陪同我，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,
as we had still an hour or so of sun and twilight ,
作为 我们 有 仍然 一个 小时 或者 所以 的 太阳 和 暮 ,

因为我们还有大约一个小时的阳光和暮色，

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] .
in a walk over the grounds .
在 一个 走 超过 这 理由 .

在校园里散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ]['hɑːrdi][oʊld] ['feloʊ] ,
It was a sweet autumn evening , and my guide , a hardy old fellow ,
它 曾是 一个 甜的 秋天 晚上 , 和 我的 指导 , 一个 耐寒的 老的 同伴 ,

那是一个美好的秋夜，我的向导是一位健壮的老人，

[stroʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['tæskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
strode at a pace that tasked me to keep up with .
大步走 在 一个 步伐 那 任务 我 到 保持 向上 和 .

她的步伐快得让我不得不跟上。

[ə'mʌŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [wiː; wi] ['laɪtɪd]
Among clumps of trees at the northern boundary of the demesne we lighted
之中 团块 的 树木 在 这 北方 边界 的 这 领地 我们 照明
[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
upon the little antique parish church .
之上 这 小的 古董 教区 教会 .

在庄园北边界的树丛中，我们发现了那座古老的小教区教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] - [wɔːl]
I was looking down upon it , from an eminence , and the park - wall
我 曾是 寻找 向下 之上 它 , 从 一个 卓越 , 和 这 公园 - 墙
[ˌɪntər'poʊzd] ;
interposed ;
插入 ;

我站在高处俯瞰它，公园的围墙挡住了视线；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ə'fɔːd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
but a little way down was a stile affording access to the road ,
但 一个 小的 方式 向下 曾是 一个 风格 负担得起 使用权 到 这 路 ,

但再往下走一点就有一个可以通往公路的简易木梯。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	by	this	we	approached	the	iron	gate	of	the	churchyard	.
和	经过	这	我们	接近	这	铁	门	的	这	墓地	.

就这样，我们来到了教堂墓地的铁门前。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ['oʊpən] ; [ðə; ði]['sekstən][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [pɪk] , ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd]

I	saw	the	church	door	open	;	the	sexton	was	replacing	his	pick	,	shovel	,	and
我	锯	这	教会	门	打开	;	这	教堂司事	曾是	替换	他的	挑选	,	铲	,	和

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

我看到教堂的门开着；教堂管理员正在放回他的镐、铲子和铁锹。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

with	which	he	had	just	been	digging	a	grave	in	the	churchyard	,
和	哪个	他	有	只是	到过	挖掘	一个	严重	在	这	墓地	,

他当时正用这把刀在教堂墓地里挖坟。

[ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːzətɔːri] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

in	their	little	repository	under	the	stone	stair	of	the	tower	.
在	他们的	小的	仓库	在下面	这	石头	楼梯	的	这	塔	.

在塔楼石阶下的小储藏室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt] , [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

He	was	a	polite	,	shrewd	little	hunchback	,	who	was	very	happy	to	show	me
他	曾是	一个	有礼貌的	,	精明	小的	偻	,	WHO	曾是	非常	快乐的	到	展示	我

['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

over	the	church	.
超过	这	教会	.

他是个彬彬有礼、精明能干的小驼背，非常乐意带我参观教堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔnjuments] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ;

Among	the	monuments	was	one	that	interested	me	;
之中	这	纪念碑	曾是	一	那	感兴趣的	我	;

在众多古迹中，有一座引起了我的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['veri] ['skwaɪər] ['boʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] [tuː]

it	was	erected	to	commemorate	the	very	Squire	Bowes	from	whom	my	two
它	曾是	竖立	到	纪念	这	非常	乡绅	鲍斯	从	谁	我的	二

[oʊld] [meɪdz] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['steɪt] [ʌv; əv] - .

old	maids	had	inherited	the	house	and	estate	of	Barwyke	.
老的	女佣	有	遗传	这	房子	和	财产	的	-	.

它是为了纪念鲍斯乡绅而建的，我的两个老姑娘就是从他那里继承了巴威克庄园和房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [græn'dɪləkwənt] ['juːlədʒi] ,

It	spoke	of	him	in	terms	of	grandiloquent	eulogy	,
它	辐	的	他	在	条款	的	夸夸其谈	颂	,

它用华丽的颂词来描述他，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['riːdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	informed	the	Christian	reader	that	he	had	died	,	in	the	bosom	of	the
和	知情的	这	基督教	读者	那	他	有	死亡	,	在	这	怀	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

并告知基督教读者，他已在英国国教的怀抱中去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [wʌn] .

at	the	age	of	seventy	-	one	.
在	这	年龄	的	七十	-	一	.

七十一岁时。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

I	read	this	inscription	by	the	parting	beams	of	the	setting	sun	,
我	读	这	题词	经过	这	离别	光束	的	这	环境	太阳	,

我在夕阳西下、余晖洒在身上时读到了这段铭文。

[wɪtʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]

which	disappeared	behind	the	horizon	just	as	we	passed	out	from	under	the
哪个	消失	在后面	这	地平线	只是	作为	我们	通过了	出去	从	在下面	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

当我们从门廊下昏过去的时候，它就消失在地平线后面了。

" ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪər][daɪd] , " [sed] [aɪ] , [rɪˈflektɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['lɔɪtəd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

"	Twenty	years	since	the	Squire	died	,	"	said	I	,	reflecting	as	I	loitered	still	in	the
"	二十	年	自从	这	乡绅	死亡	,	"	说	我	,	反思	作为	我	徘徊	仍然	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

“乡绅去世已经二十年了，”我一边在教堂墓地里徘徊，一边沉思着。

" [eɪ] , [sɜːr] ; - [twɪl] [biː; bi] ['twenti] [jɪr] [ðə; ði][naɪnθ][oʊ] - [læst] [mʌnθ] . "

"	Ay	,	sir	;	-	twill	be	twenty	year	the	ninth	o	-	last	month	.	"
"	哎	,	先生	;	-	斜纹布	是	二十	年	这	第九	o	-	最后的	月	.	"

“是的，先生；上个月九号就满二十年了。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	And	a	very	good	old	gentleman	?	"
"	和	一个	非常	好的	老的	绅士	?	"

“还有一位非常和蔼的老绅士？”

" [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɜːr] ;

"	Good	-	natured	enough	,	and	an	easy	gentleman	he	was	,	sir	;
"	好的	-	自然	足够的	,	和	一个	简单的	绅士	他	曾是	,	先生	;

“先生，他性情温和，为人也很随和；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi]['evər][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] , " [ˌækwɪ'es] [tɑːm] - .

I	don't	think	while	he	lived	he	ever	hurt	a	fly	,	"	acquiesced	Tom	Wyndsour	.
我	不	思考	尽管	他	居住地	他	曾经	伤害	一个	飞	,	"	默许	汤姆	-	.

“我认为他活着的时候连一只苍蝇都没伤害过，”汤姆·温德索尔附和道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ['seɪɪn] - [wɒts] [ɪn] - [ɪm] [ðoʊ] ,

"	It	ain't	always	easy	sayin	'	what's	in	'	em	though	,
"	它	不是	总是	简单的	说	-	是什么	在	-	呃	尽管	,

“不过，要说清楚它们里面到底有什么并不总是那么容易。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ɔːr][tɜːrn][tuː; tə] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][sɔːrt] ,

and	what	they	may	take	or	turn	to	afterwards	;	and	some	o	'	them	sort	,
和	什么	他们	可能	拿	或者	转动	到	然后	;	和	一些	o	-	他们	种类	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

以及他们之后可能会采取或转向什么；我认为他们中的一些人就是这样。

[goʊz][mæd] . "

goes	mad	.	"
去	疯狂的	.	"

发疯了。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

"	You	don't	think	he	was	out	of	his	mind	?
"	你	不	思考	他	曾是	出去	的	他的	头脑	?

你不认为他精神失常吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] ? [lɑː] ! [noʊ] ; [nɑːt][hiː; hi] , [sɜːr] ; [ə; eɪ][bɪt]['leɪzi] , ['meihæp] , [laɪk] ['ʌðər] [oʊld] ['fɛloʊz] ;
" He ? La ! no ; not he , sir ; a bit lazy , mayhap , like other old fellows ;
" 他 ? 拉 ! 不 ; 不是 他 , 先生 ; 一个 少量懒惰的 , 或许 , 喜欢 其他 老的 伙伴们 ;

“他？啊！不；不是他，先生；也许有点懒，像其他老家伙一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['devəlɪʃ] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
but a knew devilish well what he was about .
但 一个 知道 恶魔般的 出色地 什么 他 曾是 关于 .

但他非常清楚自己在做什么。

" [tɑːm] - [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [enɪg'mætɪkəl] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [oʊld]['skwaɪər] ['boʊz] ,
" Tom Wyndsour's account was a little enigmatical ; but , like old Squire Bowes ,
" 汤姆 - 帐户 曾是 一个 小的 神秘的 ; 但 , 喜欢 老的 乡绅 鲍斯 ,

“汤姆·温德索尔的叙述有点令人费解；但是，就像老鲍斯乡绅一样，

[aɪ][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][bɪt]['leɪzi] " [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I was " a bit lazy " that evening , and asked no more questions about him .
我 曾是 " 一个 少量懒惰的 " 那 晚上 , 和 问 不 更多的 问题 关于 他 .

那天晚上我“有点懒”，没有再问关于他的问题。

[wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
We got over the stile upon the narrow road that skirts the churchyard .
我们 得到 超过 这 风格 之上 这 狭窄的 路 那 裙子 这 墓地 .

我们翻过栅栏，来到了环绕教堂墓地的那条狭窄道路上。

[ˌɪt 'tiː][ɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['ɛlmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
It is overhung by elms more than a hundred years old , and in the twilight ,
它 是 悬垂 经过 榆树 更多的 比 一个 百 年 老的 , 和 在 这 暮 ,

它被百年以上的榆树枝繁叶茂所覆盖，在黄昏时分，

[wɪtʃ] [naʊ] [pri'veild] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɑːrk] .
which now prevailed , was growing very dark .
哪个 现在 最终获胜 , 曾是 生长 非常 黑暗的 .

现在占据主导地位的，是一片漆黑。

[æz; əz][saɪd] - [baɪ] - [saɪd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] , [hemd] [ɪn][baɪ] [tuː] [luːs] [stoʊn] - [laɪk] [wɔːlz] ,
As side - by - side we walked along this road , hemmed in by two loose stone - like walls ,
作为 边 - 经过 - 边 我们 步行 沿着 这 路 , 包边 在 经过 二 松动的 石头 - 喜欢 墙壁 ,

我们并肩沿着这条路走着，路两旁是两堵松散的石墙。

['sʌmθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [laɪn] [pæst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] [peɪs] ,
something running towards us in a zig - zag line passed us at a wild pace ,
某物 跑步 向 我们 在 一个 之字形 - 之字形 线 通过了 我们 在 一个 荒野 步伐 ,

有什么东西以之字形路线朝我们跑来，速度快得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,
with a sound like a frightened laugh or a shudder , and I saw , as it passed ,
和 一个 声音 喜欢 一个 害怕 笑 或者 一个 不寒而栗 , 和 我 锯 , 作为 它 通过了 ,

伴随着一声像是惊恐的笑声或颤抖声，我看到它经过时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

that	it	was	a	human	figure	.
那	它	曾是	一个	人类	数字	.

那是一个人形。

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

I	may	confess	now	,	that	I	was	a	little	startled	.
我	可能	承认	现在	,	那	我	曾是	一个	小的	惊慌	.

我现在或许可以承认，我当时有点吃惊。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrt] , [waɪt] :

The	dress	of	this	figure	was	,	in	part	,	white	:
这	裙子	的	这	数字	曾是	,	在	部分	,	白色的	:

此人身穿的衣服部分是白色的：

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ]

I	know	I	mistook	it	at	first	for	a	white	horse	coming	down	the	road	at	a
我	知道	我	误	它	在	第一的	为了	一个	白色的	马	未来	向下	这	路	在	一个

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

我知道我一开始把它误认为是一匹沿着路飞奔而来的白马。

[tɑːm] - [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

Tom	Wyndsour	turned	about	and	looked	after	the	retreating	figure	.
汤姆	-	转向	关于	和	看起来	后	这	撤退	数字	.

汤姆·温德索尔转过身，望着离去的背影。

" ['hiːl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	He'll	be	on	his	travels	to	-	night	,	"	he	said	,	in	a	low	tone	.
"	地狱	是	在	他的	旅行	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	.

“他今晚就要出发了，”他低声说道。

" ['iːzi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] , [ðæt] [læd] [biː; bi] ; [sɪks] [fʊt] [oʊ] - [draɪ] [piːt] [ɔːr] [hiːθ] ,

"	Easy	served	with	a	bed	,	that	lad	be	;	six	foot	o	'	dry	peat	or	heath	,
"	简单的	服务	和	一个	床	,	那	小伙子	是	;	六	脚	o	-	干燥	泥炭	或者	希思	,

“给那小子铺张床很容易；六英尺厚的干泥炭或石楠地，

[ɔːr][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] .

or	a	nook	in	a	dry	ditch	.
或者	一个	角落	在	一个	干燥	沟	.

或者干涸沟渠中的一个角落。

[ðæt] [læd] ['hæznt] [slept] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] ['twenti] [jɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [waɪl] [græs]

That	lad	hasn't	slept	once	in	a	house	this	twenty	year	,	and	never	will	while	grass
那	小伙子	还没有	睡着了	一次	在	一个	房子	这	二十	年	,	和	绝不	将要	尽管	草

[grəuz] . "

grows	.	"
生长	.	"

那小子二十年来一次也没在房子里睡过觉，而且只要草还在长，就永远不可能睡在房子里。

" [ɪz][hiː; hi][mæd] ?

"	Is	he	mad	?
"	是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] , [sɜːr] ; ['hiːz] [æn; ən] ['ɪdiət] , [æn; ən] - ; [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - ['dɪkən] [ðə; ði]

"	Something	that	way	,	sir	;	he's	an	idiot	,	an	awpy	;	we	call	him	-	Dickon	the
"	某物	那	方式	,	先生	;	他是	一个	笨蛋	,	一个	-	;	我们	称呼	他	-	迪肯	这

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

“先生，大概就是这样；他是个白痴，一个笨蛋；我们都叫他‘魔鬼迪肯’。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [ðæts] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

-	because	the	devil's	almost	the	only	word	that's	ever	in	his	mouth	.
-	因为	这	魔鬼的	几乎	这	仅有的	单词	那就是	曾经	在	他的	嘴	.

因为“魔鬼”几乎是他嘴里唯一会说的词。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪdiət] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

"	It	struck	me	that	this	idiot	was	in	some	way	connected	with	the	story	of
"	它	击	我	那	这	笨蛋	曾是	在	一些	方式	连接	和	这	故事	的

[oʊld] ['skwaɪər] ['boʊz] .

old	Squire	Bowes	.
老的	乡绅	鲍斯	.

“我突然意识到，这个白痴和老乡绅鲍斯的故事有着某种联系。”

" [kwɪr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] ?

"	Queer	things	are	told	of	him	,	I	dare	say	?
"	酷儿	事物	是	讲述	的	他	,	我	敢	说	?

“关于他的传闻很多，我敢说吧？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [sɜːr] ; [mɔːr] [ɔːr] [les] .

"	More	or	less	,	sir	;	more	or	less	.
"	更多的	或者较少的	,	先生	;	更多的	或者较少的	.		

“差不多吧，先生；差不多吧。”

[kwɪr] ['stɔːriz] , [sʌm; səm] . "

Queer	stories	,	some	.	"
酷儿	故事	,	一些	.	"

一些酷儿故事。

" ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ?

"	Twenty	years	since	he	slept	in	a	house	?
"	二十	年	自从	他	睡着了	在	一个	房子	?

“他已经二十年没在房子里睡过了？”

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['skwaɪər] [daɪd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

That's	about	the	time	the	Squire	died	,	"	I	continued	.
那就是	关于	这	时间	这	乡绅	死亡	,	"	我	持续	.

“就在那时，乡绅去世了，”我继续说道。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] . "

"	So	it	will	be	,	sir	;	and	not	very	long	after	.	"
"	所以	它	将要	是	,	先生	;	和	不是	非常	长的	后	.	"

“正是如此，先生；而且不会太久。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [tɑːm] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	must	tell	me	all	about	that	,	Tom	,	to	-	night	,	when	I	can	hear	it
"	你	必须	告诉	我	全部	关于	那	,	汤姆	,	到	-	夜晚	,	什么时候	我	能	听到	它

['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] , ['æftər] ['sʌpər] .

comfortably	,	after	supper	.
舒适地	,	后	晚餐	.

“汤姆，你今晚一定要把那件事的来龙去脉都告诉我，等我吃完晚饭，舒舒服服地听着的时候。”

" [tɑːm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz]
" Tom did not seem to like my invitation ; and looking straight before him as
" 汤姆 做过 不是 似乎 到 喜欢 我的 邀请 ; 和 寻找 直的 前 他 作为
[wiː; wi] ['trʌdʒd] [ɑːn] ,
we trudged on ,
我们 艰难跋涉 在 ,

“汤姆似乎并不喜欢我的邀请；我们艰难地向前走着，他直直地看着前方，

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaɪət] ,
" You see , sir , the house has been quiet ,
" 你 看 , 先生 , 这 房子 有 到过 安静的 ,

“先生，您看，房子里一直很安静。”

[ænd; ənd] - [bɪn] ['trʌblɪŋ] [foʊk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr] [aʊt] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]
and nout's been troubling folk inside the walls or out , all round the woods of
和 - 到过 令人不安的 民间 里面 这 墙壁 或者 出去 , 全部 圆形的 这 树林 的
- ,
Barwyke ,
- ,

而且，无论是城墙之内还是城墙之外，巴威克周围的树林里，都没有发生任何骚扰事件。

[ðɪs] [ten] [jɪr] , [ɔːr] [mɔːr] ; [ænd; ənd][maɪ][oʊld]['wʊmən] , [daʊn] [ðer; ðər] ,
this ten year , or more ; and my old woman , down there ,
这 十 年 , 或者 更多的 ; 和 我的 老的 女士 , 向下 那里 ,

这十年，或者更久；还有我那住在楼下的老太太，

[ɪz] [klɪr] [ə'genst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
is clear against talking about such matters ,
是 清除 反对 说 关于 这样的 事情 ,

他明确反对谈论此类事情。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] — [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] — [tuː; tə][let] ['sliːpɪn] - [dɔːgz][biː; bi] .
and thinks it best — and so do I — to let sleepin ' dogs be .
和 思考 它 最好的 — 和 所以 做 我 — 到 让 睡觉 - 狗 是 .

他认为最好——我也这么认为——不要去打扰别人。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" He dropped his voice towards the close of the sentence , and nodded
" 他 掉落 他的 嗓音 向 这 关闭 的 这 句子 , 和 点头
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“他在句子结尾处压低了声音，并意味深长地点了点头。”

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] ,
We soon reached a point where he unlocked a wicket in the park wall ,
我们 很快 达到 一个 观点 在哪里 他 已解锁 一个 便门 在 这 公园 墙 ,

很快，我们就到了他打开公园墙上一个小门的地方。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - [wʌns] [mɔːr] .
by which we entered the grounds of Barwyke once more .
经过 哪个 我们 进入 这 理由 的 - 一次 更多的 .

由此，我们再次进入了巴威克庄园。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['sɑːləm] [triːz] ,
The twilight deepening over the landscape , the huge and solemn trees ,
这 暮 加深 超过 这 景观 , 这 巨大的 和 庄严 树木 ,

暮色渐浓，笼罩着大地，高大而庄严的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , ['eksəd] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

and	the	distant	outline	of	the	haunted	house	,	exercised	a	sombre	influence	on
和	这	遥远	大纲	的	这	闹鬼的	房子	,	锻炼	一个	阴沉	影响	在

[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ,

me	,	which	,
我	,	哪个	,

远处那座鬼屋的轮廓，给我带来了一种阴郁的气氛，这让我感到不安。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [wɔːk] [wiː; wi]

together	with	the	fatigue	of	a	day	of	travel	,	and	the	brisk	walk	we
一起	和	这	疲劳	的	一个	天	的	旅行	,	和	这	轻快	走	我们

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

再加上一天旅途的疲惫，以及我们之前快步走的疲惫，

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] [naʊ] [in'dʌldʒd] .

disinclined	me	to	interrupt	the	silence	in	which	my	companion	now	indulged	.
不情愿	我	到	打断	这	沉默	在	哪个	我的	伴侣	现在	沉溺其中	.

我不忍心打破同伴此刻正享受的沉默。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

A	certain	air	of	comparative	comfort	,	on	our	arrival	,
一个	肯定	空气	的	比较	舒适	,	在	我们的	到达	,

抵达时，我们感到了一种相对舒适的氛围。

[ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

in	great	measure	dissipated	the	gloom	that	was	stealing	over	me	.
在	伟大的	措施	消散	这	愁云	那	曾是	偷窃	超过	我	.

很大程度上驱散了笼罩在我心头的阴霾。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ,

Although	it	was	by	no	means	a	cold	night	,
虽然	它	曾是	经过	不	方法	一个	寒冷的	夜晚	,

虽然那晚并不冷，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʊd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

I	was	very	glad	to	see	some	wood	blazing	in	the	grate	;
我	曾是	非常	高兴的	到	看	一些	木头	炽烈	在	这	格特	;

看到炉膛里有木柴在熊熊燃烧，我非常高兴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlz] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk]

and	a	pair	of	candles	aiding	the	light	of	the	fire	,	made	the	room	look
和	一个	一对	的	蜡烛	协助	这	光	的	这	火	,	制成	这	房间	看

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

两支蜡烛与炉火的光芒相映成趣，让房间显得明亮欢快。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

A	small	table	,	with	a	very	white	cloth	,	and	preparations	for	supper	,
一个	小的	桌子	,	和	一个	非常	白色的	布	,	和	准备工作	为了	晚餐	,

一张小桌子上铺着洁白的桌布，摆放着晚餐的食材。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

was	also	a	very	agreeable	object	.
曾是	还	一个	非常	同意	目的	.

它也是一个非常令人愉快的物品。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [wel] , ['ʌndər] [ðiːz] ['influənsiz] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [tɑːm]

I	should	have	liked	very	well	,	under	these	influences	,	to	have	listened	to	Tom
我	应该	有	喜欢	非常	出色地	,	在下面	这些	影响	,	到	有	听着	到	汤姆

-

['stɔːri] ;

Wyndsour's	story	;
-	故事	;

在这种氛围下，我应该会很乐意听听汤姆·温德索尔的故事；

[bʌt; bət] ['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [gruː] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;

but	after	supper	I	grew	too	sleepy	to	attempt	to	lead	him	to	the	subject	;
但	后	晚餐	我	生长	也	困	到	试图	到	带领	他	到	这	主题	;

但晚饭后我太困了，没力气引导他谈到这个话题；

[ænd; ənd] ['æftər] [jɔːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [kən'tendɪŋ]

and	after	yawning	for	a	time	,	I	found	there	was	no	use	in	contending
和	后	打哈欠	为了	一个	时间	,	我	成立	那里	曾是	不	使用	在	争吵

[ə'genst] [maɪ] ['draʊzinəs] ,

against	my	drowsiness	,
反对	我的	睡意	,

打了一会儿哈欠后，我发现对抗困意是徒劳的。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp]

so	I	betook	myself	to	my	bedroom	,	and	by	ten	o'clock	was	fast	asleep
所以	我	贝托克	我	到	我的	卧室	,	和	经过	十	点钟	曾是	快速地	睡着了

.

:
.

于是我回到卧室，到十点钟的时候就睡着了。

[wʌt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

What	interruption	I	experienced	that	night	I	shall	tell	you	presently	.
什么	中断	我	经验丰富的	那	夜晚	我	将	告诉	你	目前	.

我稍后会告诉你那天晚上我遇到的干扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] .

It	was	not	much	,	but	it	was	very	odd	.
它	曾是	不是	很多	,	但	它	曾是	非常	奇怪的	.

虽然不是什么大事，但确实很奇怪。

[baɪ] [nekst] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [wɜːrk] [æt; ət] - .

By	next	night	I	had	completed	my	work	at	Barwyke	.
经过	下一个	夜晚	我	有	完全的	我的	工作	在	-	.

第二天晚上，我在巴威克的工作就完成了。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [hɑːrd] - [wɜːrkt] ,

From	early	morning	till	then	I	was	so	incessantly	occupied	and	hard	-	worked	,
从	早期的	早晨	直到	然后	我	曾是	所以	不已	占领	和	难的	-	工作	,

从清晨到那时，我一直忙个不停，非常努力。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]

that	I	had	not	time	to	think	over	the	singular	occurrence	to	which	I	have
那	我	有	不是	时间	到	思考	超过	这	单数	发生	到	哪个	我	有

[dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] .

just	referred	.
只是	指	.

我当时没有时间仔细思考我刚才提到的那件特殊事情。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

Behold	**me**	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**once**	**more**	**seated**	**at**	**my**	**little**	**supper**	**-**	**table**	**,**
看哪	我	,	然而	,	在	长度	一次	更多的	坐着	在	我的	小的	晚餐	-	桌子	,

['hævɪŋ] ['endɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [miːl] .

having	**ended**	**a**	**comfortable**	**meal**	**.**
拥有	结束	一个	舒服的	一顿饭	.

不过，瞧瞧我，终于又一次坐在我的小餐桌旁，享用了一顿舒适的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ,

It	**had**	**been**	**a**	**sultry**	**day**	**,**
它	有	到过	一个	闷热	天	,

那天天气闷热。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]

and	**I**	**had**	**thrown**	**one**	**of**	**the**	**large**	**windows**	**up**	**as**	**high**	**as**	**it**	**would**	**go**
和	我	有	抛掷	一	的	这	大的	视窗	向上	作为	高的	作为	它	会	去

.

:
.

我把其中一扇大窗户尽可能地升到了最高处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

I	**was**	**sitting**	**near**	**it**	**,**	**with**	**my**	**brandy**	**and**	**water**	**at**	**my**	**elbow**	**,**
我	曾是	坐着	靠近	它	,	和	我的	白兰地	和	水	在	我的	弯头	,

我当时就坐在它旁边，手边放着白兰地和水。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

looking	**out**	**into**	**the**	**dark**	**.**
寻找	出去	进入	这	黑暗的	.

凝视着黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

There	**was**	**no**	**moon**	**,**
那里	曾是	不	月亮	,

没有月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**trees**	**that**	**are**	**grouped**	**about**	**the**	**house**	**make**	**the**	**darkness**	**round**	**it**
和	这	树木	那	是	分组	关于	这	房子	制作	这	黑暗	圆形的	它

[ˌsuːpər'nætʃrəli] [prə'faʊnd] [ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] .

supernaturally	**profound**	**on**	**such**	**nights**	**.**
超自然地	深刻的	在	这样的	夜晚	.

在这样的夜晚，环绕房屋的树木使周围的黑暗显得格外深邃神秘。

" [tɑːm] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Tom**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	汤姆	,	"	说	我	,

“汤姆，”我说。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt] [pʌntʃ] [aɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bɪ'gæn][tuː; tə]

so	**soon**	**as**	**the**	**jug**	**of**	**hot**	**punch**	**I**	**had**	**supplied**	**him**	**with**	**began**	**to**
所以	很快	作为	这	水壶	的	热的	冲床	我	有	供应	他	和	开始	到

['eksərsaɪz][ɪts]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['ɪnfluəns] ;

exercise	**its**	**genial**	**and**	**communicative**	**influence**	**;**
锻炼	它是	和蔼可亲	和	沟通	影响	;

我给他准备的那壶热潘趣酒一开始发挥其亲切友好的沟通作用；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [bɪˈsaɪd] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] [slept] [ɪn][ðə; ði]
" you must tell me who beside your wife and you and myself slept in the
" 你 必须 告诉 我 WHO 旁 你的 妻子 和 你 和 我 睡着了 在 这
[haʊs] [læst] [naɪt] .
house last night .
房子 最后的 夜晚 .

“你必须告诉我，除了你、你妻子和我之外，昨晚还有谁睡在房子里。”

" [tɑːm] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈskæns]
" Tom , sitting near the door , set down his tumbler , and looked at me askance
" 汤姆 , 坐着 靠近 这 门 , 放 向下 他的 不倒翁 , 和 看起来 在 我 斜视
,
,
,

汤姆坐在门口附近，放下玻璃杯，斜眼看着我。

[waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [ˈsev(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
while you might count seven , without speaking a word .
尽管 你 可能 数数 七 , 没有 请讲 一个 单词 .

你可以默默地数到七，却一句话也不说。

" [huː] [els] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" Who else slept in the house ?
" WHO 别的 睡着了 在 这 房子 ?

还有谁睡在屋里?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈveri] [dɪˈlɪbərətli] .
" he repeated , very deliberately .
" 他 重复 , 非常 故意地 .

他非常刻意地重复道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] , [sɜːr] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem ˈiː] , [stɪl] [ˈevɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ]
" Not a living soul , sir " ; and he looked hard at me , still evidently expecting
" 不是 一个 活的 灵魂 , 先生 " ; 和 他 看起来 难的 在 我 , 仍然 显然 期待
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something more .
某物 更多的 .

“一个活人也没有，先生”；他狠狠地盯着我，显然还在期待着什么。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , " [aɪ] [sed] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ster] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] .
" That is very odd , " I said returning his stare , and feeling really a little odd .
" 那 是 非常 奇怪的 , " 我 说 返回 他的 盯 , 和 感觉 真的 一个 小的 奇怪的 .

“这很奇怪，”我回望着他，感觉自己真的有点奇怪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] ? "
" You are sure you were not in my room last night ? "
" 你 是 当然 你 是 不是 在 我的 房间 最后的 夜晚 ? "

你确定昨晚你没来过我的房间吗?

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Not till I came to call you , sir , this morning ; I can make oath of that . "
" 不是 直到 我 来了 到 称呼 你 , 先生 , 这 早晨 ; 我 能 制作 誓言 的 那 . "

“直到今天早上我来给您打电话之前，先生，我都没有听到过；我可以发誓。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Well , " said I , " there was some one there , I can make oath of that .
" 出色地 , " 说 我 , " 那里 曾是 一些 一 那里 , 我 能 制作 誓言 的 那 .

“嗯，”我说，“那里确实有人，我可以发誓。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] [ʌp] ;
I was so tired I could not make up my mind to get up ;
我 曾是 所以 疲劳的 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 得到 向上 ;

我太累了，根本下不了决心起床；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [flɪŋɪŋ] [daʊn]

but	I	was	waked	by	a	sound	that	I	thought	was	some	one	flinging	down
但	我	曾是	醒来	经过	一个	声音	那	我	想法	曾是	一些	一	投掷	向下

[ðə; ði] [tu:] [tɪn][bɑ:ksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['pepərz][wɜ:r; wər] [lɔkt] [ʌp] ['vaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

the	two	tin	boxes	in	which	my	papers	were	locked	up	violently	on	the	floor	.
这	二	锡	盒子	在	哪个	我的	文件	是	已锁定	向上	暴力	在	这	地面	.

但我被一声巨响惊醒，我以为是有人把装着我文件的两个铁皮盒子狠狠地摔在了地上。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

I	heard	a	slow	step	on	the	ground	,	and	there	was	light	in	the	room	,
我	听到	一个	慢的	步	在	这	地面	,	和	那里	曾是	光	在	这	房间	,

我听到地面上传来缓慢的脚步声，房间里也亮了起来。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [pʊt] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] .

although	I	remembered	having	put	out	my	candle	.
虽然	我	记得	拥有	放	出去	我的	蜡烛	.

虽然我记得我已经把蜡烛熄灭了。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊðz] ,

I	thought	it	must	have	been	you	,	who	had	come	in	for	my	clothes	,
我	想法	它	必须	有	到过	你	,	WHO	有	来	在	为了	我的	衣服	,

我以为是你来拿我的衣服。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][baɪ]['æksɪdənt] .

and	upset	the	boxes	by	accident	.
和	沮丧的	这	盒子	经过	事故	.

不小心碰翻了箱子。

[hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Whoever	it	was	,	he	went	out	and	the	light	with	him	.
谁	它	曾是	,	他	去	出去	和	这	光	和	他	.

不管是谁，他都出去了，光也随之消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ə'gen] , [wen] ,

I	was	about	to	settle	again	,	when	,
我	曾是	关于	到	定居	再次	,	什么时候	,

我正准备再次安顿下来时，

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

the	curtain	being	a	little	open	at	the	foot	of	the	bed	,
这	窗帘	存在	一个	小的	打开	在	这	脚	的	这	床	,

床尾的帘子微微敞开着。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] ;

I	saw	a	light	on	the	wall	opposite	;
我	锯	一个	光	在	这	墙	对面的	;

我看到对面墙上亮着灯；

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [kæst] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kɔ:ʃəsli]

such	as	a	candle	from	outside	would	cast	if	the	door	were	very	cautiously
这样的	作为	一个	蜡烛	从	外部	会	投掷	如果	这	门	是	非常	谨慎地

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

例如，如果小心翼翼地打开门，外面的蜡烛就会投射出光影。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] , [dru:] [ðə; ði][saɪd]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

I	started	up	in	the	bed	,	drew	the	side	curtain	,	and	saw	that	the	door	was
我	开始	向上	在	这	床	,	画	这	边	窗帘	,	和	锯	那	这	门	曾是

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

我从床上坐起来，拉开床帘，看到门开了。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

and	admitting	light	from	outside	.
和	承认	光	从	外部	.

并允许外部光线进入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] .

It	is	close	,	you	know	,	to	the	head	of	the	bed	.
它	是	关闭	,	你	知道	,	到	这	头	的	这	床	.

它离床头很近，你知道的。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

A	hand	was	holding	on	the	edge	of	the	door	and	pushing	it	open	;
一个	手	曾是	保持	在	这	边缘	的	这	门	和	推动	它	打开	;

一只手扶着门边，把门推开了；

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jɔːrz] ; [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [hænd] .

not	a	bit	like	yours	;	a	very	singular	hand	.
不是	一个	少量	喜欢	你的	;	一个	非常	单数	手	.

跟你的完全不一样；一双非常独特的手。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrz] .

Let	me	look	at	yours	.
让	我	看	在	你的	.

让我看看你的。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	He	extended	it	for	my	inspection	.
"	他	扩展	它	为了	我的	检查	.

他把它延长了以便我检查。

" [oʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .

"	Oh	no	;	there's	nothing	wrong	with	your	hand	.
"	哦	不	;	有	没有什么	错误的	和	你的	手	.

“哦，不，你的手没问题。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrəntli] [ʃeɪpt] ; ['fætə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['stʌntɪd] ,

This	was	differently	shaped	;	fatter	;	and	the	middle	finger	was	stunted	,
这	曾是	不同	形状	;	更胖	;	和	这	中间	手指	曾是	发育不良	,

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

and	shorter	than	the	rest	,
和	较短	比	这	休息	,

这根手指形状不同，更粗，而且中指发育不良，比其他手指短。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [laɪk]

looking	as	if	it	had	once	been	broken	,	and	the	nail	was	crooked	like
寻找	作为	如果	它	有	一次	到过	破碎的	,	和	这	指甲	曾是	歪	喜欢

[ə; eɪ] [klɔː] .

a	claw	.
一个	爪	.

看起来像是曾经断过，而且钉子弯曲得像爪子一样。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] - [huːz] [ðer; ðər] ? -

I	called	out	'	Who's	there	?	'
我	称为	出去	-	谁是	那里	?	-

我喊道：“谁在那儿？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

and	the	light	and	the	hand	were	withdrawn	,
和	这	光	和	这	手	是	撤回	,

灯光和手都缩回了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] . "

and **I** **saw** **and** **heard** **no** **more** **of** **my** **visitor** **.** **"**

和 我 锯 和 听到 不 更多的 的 我的 游客 . "

我再也没有看到也没有听到那位访客的声音。

" [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] - ,

" **So** **sure** **as** **you're** **a** **living** **man** **,** **that** **was** **him** **!** **"** **exclaimed** **Tom** **Wyndsour** **,**

" 所以 当然 作为 你是 一个 活的 男人 , 那 曾是 他 ! " 惊呼 汤姆 - ,

“我发誓，那就是他！”汤姆·温德索尔惊呼道。

[hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ['groʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

his **very** **nose** **growing** **pale** **,** **and** **his** **eyes** **almost** **starting** **out** **of** **his** **head** **.**

他的 非常 鼻子 生长 苍白 , 和 他的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他的 头 .

他的鼻子都变得苍白，眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

" [huː] ?

" **Who** **?**

" WHO ?

“WHO?

" [aɪ] [æskt] .

" **I** **asked** **.**

" 我 问 .

我问了。

" [oʊld]['skwaɪər] ['boʊz] ; - [twʌz] [hɪz; ɪz][hænd][juː; jʊ] [sɔː] ; [ðə; ðiˌ][lɔːrd] [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] ! "

" **Old** **Squire** **Bowes** **;** **'** **twas** **his** **hand** **you** **saw** **;** **the** **Lord** **a** **'** **mercy** **on** **us** **!** **"**

" 老的 乡绅 鲍斯 ; - 那是 他的 手 你 锯 ; 这 主 一个 - 怜悯 在 我们 ! "

['ænsər] [tɑːm] .

answered **Tom** **.**

回答 汤姆 .

“老鲍斯乡绅；你看到的是他的手；上帝保佑我们！”汤姆回答道。

" [ðə; ðiˌ]['broʊkən]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][neɪl] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [huːp] .

" **The** **broken** **finger** **,** **and** **the** **nail** **bent** **like** **a** **hoop** **.**

" 这 破碎的 手指 , 和 这 指甲 弯曲 喜欢 一个 箍 .

“断指，指甲弯成了一个圈。”

[wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] , [ðæt] [taɪm] .

Well **for** **you** **,** **sir** **,** **he** **didn't** **come** **back** **when** **you** **called** **,** **that** **time** **.**

出色地 为了 你 , 先生 , 他 没有 来 后退 什么时候 你 称为 , 那 时间 .

先生，您上次打电话的时候，他没有回来。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [mɪs] - ['bɪznəs] ,

You **came** **here** **about** **them** **Miss** **Dymock's** **business** **,**

你 来了 这里 关于 他们 错过 - 商业 ,

你来这里是为了迪莫克小姐的生意，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ment] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊt] [oʊ] - [graʊnd] [ɪn] - ;

and **he** **never** **meant** **they** **should** **have** **a** **foot** **o** **'** **ground** **in** **Barwyke** **;**

和 他 绝不 意思是 他们 应该 有 一个 脚 o - 地面 在 - ;

他从未想过让他们在巴威克拥有一寸土地；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [wen] [deθ]

and **he** **was** **making** **a** **will** **to** **give** **it** **away** **quite** **different** **,** **when** **death**

和 他 曾是 制作 一个 将要 到 给 它 离开 相当 不同的 , 什么时候 死亡

[tʊk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

took **him** **short** **.**

采取 他 短的 .

正当他准备立一份与原计划截然不同的遗嘱时，死神却突然夺走了他的生命。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ə'baɪd][ðem; ðəm] ['leɪdiz] .

He	never	was	uncivil	to	no	one	;	but	he	couldn't	abide	them	ladies	.
他	绝不	曾是	不文明	到	不	一	;	但	他	不能	遵守	他们	女士们	.

他从未对任何人无礼，但他就是无法忍受那些女士。

[maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] - [twʌz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;

My	mind	misgave	me	when	I	heard	'	twas	about	their	business	you	were	coming	;
我的	头脑	错失	我	什么时候	我	听到	-	那是	关于	他们的	商业	你	是	未来	;

听到你此行是为了他们的生意，我心里很不安；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['hiːl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] [ə'gen] !

and	now	you	see	how	it	is	;	he'll	be	at	his	old	tricks	again	!
和	现在	你	看	如何	它	是	;	地狱	是	在	他的	老的	技巧	再次	!

现在你明白了吧；他又要故伎重演了！

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['preʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pʌntʃ] ,

"	With	some	pressure	and	a	little	more	punch	,
"	和	一些	压力	和	一个	小的	更多的	冲床	,

“施加一些压力，再加把劲，

[aɪ] [ɪn'djʊst] [tɑːm] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ə'luːʒnz] [baɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

I	induced	Tom	Wyndsour	to	explain	his	mysterious	allusions	by	recounting	the
我	诱导	汤姆	-	到	解释	他的	神秘	暗示	经过	重新计算	这

[ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] [deθ] .

occurrences	which	followed	the	old	Squire's	death	.
发生	哪个	随后	这	老的	乡绅的	死亡	.

我通过讲述老乡绅去世后发生的事情，促使汤姆·温德索尔解释了他那些神秘的暗示。

" ['skwaɪər] ['boʊz] [ʌv; əv] - [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [tɑːm]

"	Squire	Bowes	of	Barwyke	died	without	making	a	will	,	as	you	know	,	"	said	Tom
"	乡绅	鲍斯	的	-	死亡	没有	制作	一个	将要	,	作为	你	知道	,	"	说	汤姆

.

:

.

“你知道，巴威克乡绅鲍斯去世时没有留下遗嘱，”汤姆说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk] [raʊnd] [wɜːr; wər] ['sɑːri] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

"	And	all	the	folk	round	were	sorry	;	that	is	to	say	,	sir	,
"	和	全部	这	民间	圆形的	是	对不起	;	那	是	到	说	,	先生	,

“周围的人都感到难过；也就是说，先生，

[æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][foʊk] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv]

as	sorry	as	folk	will	be	for	an	old	man	that	has	seen	a	long	tale	of
作为	对不起	作为	民间	将要	是	为了	一个	老的	男人	那	有	已见	一个	长的	故事	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

尽管人们会为一位经历了多年风雨的老人感到惋惜，

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [nɑːkt] [æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn]

and	has	no	right	to	grumble	that	death	has	knocked	an	hour	too	soon
和	有	不	正确的	到	叽	那	死亡	有	敲门	一个	小时	也	很快

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

at	his	door	.
在	他的	门	.

他没有权利抱怨死神来得太早，提前了一个小时敲响了他的门。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [sed] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] ;

The	Squire	was	well	liked	;	he	was	never	in	a	passion	,	or	said	a	hard	word	;
这	乡绅	曾是	出色地	喜欢	;	他	曾是	绝不	在	一个	热情	,	或者	说	一个	难的	单词	;

乡绅很受人喜欢；他从不发脾气，也从不说一句难听的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flai] ;

and	he	would	not	hurt	a	fly	;
和	他	会	不是	伤害	一个	飞	;

他连一只苍蝇都不会伤害;

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .

and	that	made	what	happened	after	his	decease	the	more	surprising	.
和	那	制成	什么	发生	后	他的	死亡	这	更多的	奇怪	.

这使得他去世后发生的事情更加令人惊讶。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðiːz] ['leɪdiz] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

"	The	first	thing	these	ladies	did	,	when	they	got	the	property	,
"	这	第一的	事物	这些	女士们	做过	,	什么时候	他们	得到	这	财产	,

“这些女士们拿到房产后做的第一件事就是……”

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bai] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] .

was	to	buy	stock	for	the	park	.
曾是	到	买	库存	为了	这	公园	.

目的是为公园购买股票。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði][lænd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

"	It	was	not	wise	,	in	any	case	,	to	graze	the	land	on	their	own	account	.
"	它	曾是	不是	明智的	,	在	任何	案件	,	到	轻擦	这	土地	在	他们的	自己的	帐户	.

“无论如何，自行放牧都是不明智的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

But	they	little	knew	all	they	had	to	contend	with	.
但	他们	小的	知道	全部	他们	有	到	抗衡	和	.

但他们却丝毫没有意识到自己将要面对的一切。

" [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ; [fɜːrst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

"	Before	long	something	went	wrong	with	the	cattle	;	first	one	,	and	then	another	,
"	前	长的	某物	去	错误的	和	这	牛	;	第一的	一	,	和	然后	其他	,

[tʊk] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] ,

took	sick	and	died	,
采取	生病的	和	死亡	,

“不久之后，牛群出了问题；先是一头牛生病死了，然后又是一头。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['hevi] .

and	so	on	,	till	the	loss	began	to	grow	heavy	.
和	所以	在	,	直到	这	损失	开始	到	生长	重的	.

如此反复，直到损失越来越大。

[ðen] , [kwɪr] ['stɔːriz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Then	,	queer	stories	,	little	by	little	,	began	to	be	told	.
然后	,	酷儿	故事	,	小的	经过	小的	,	开始	到	是	讲述	.

然后，酷儿故事开始一点一点地被讲述出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [fɜːrst][baɪ][wʌn] , [ðen] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ðæt] ['skwaɪər] ['boʊz] [wʌz; wəz] [siːn] , [ə'baʊt]

It	was	said	,	first	by	one	,	then	by	another	,	that	Squire	Bowes	was	seen	,	about
它	曾是	说	,	第一的	经过	一	,	然后	经过	其他	,	那	乡绅	鲍斯	曾是	已见	,	关于

['iːvnɪŋ] [taɪm] ,

evening	time	,
晚上	时间	,

先是一个人说，然后另一个人也说，傍晚时分有人看到了鲍斯乡绅。

['wɔːkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [triːz] ,

walking	,	just	as	he	used	to	do	when	he	was	alive	,	among	the	old	trees	,
步行	,	只是	作为	他	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	活	,	之中	这	老的	树木	,

他像生前那样，在古树间漫步。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

leaning	on	his	stick	;	and	,	sometimes	when	he	came	up	with	the	cattle	,
倾斜	在	他的	戳	;	和	,	有时	什么时候	他	来了	向上	和	这	牛	,

他拄着拐杖；有时当他赶着牛群过来时，

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

he	would	stop	and	lay	his	hand	kindly	like	on	the	back	of	one	of	them	;
他	会	停止	和	躺	他的	手	亲切地	喜欢	在	这	后退	的	一	的	他们	;

他会停下来，和蔼地把手放在其中一个人的背上；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [sɪk] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][daɪ] [suːn] ['æftər] .

and	that	one	was	sure	to	fall	sick	next	day	,	and	die	soon	after	.
和	那	一	曾是	当然	到	落下	生病的	下一个	天	,	和	死	很快	后	.

而那个人第二天肯定会生病，不久就会死去。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

"	No	one	ever	met	him	in	the	park	,	or	in	the	woods	,	or	ever	saw	him	,
"	不	一	曾经	遇见	他	在	这	公园	,	或者	在	这	树林	,	或者	曾经	锯	他	,

“从来没有人在公园里或树林里遇到过他，也从来没有人见过他。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ɔːf] .

except	a	good	distance	off	.
除了	一个	好的	距离	离开	.

除了远处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

But	they	knew	his	gait	and	his	figure	well	,	and	the	clothes	he	used	to
但	他们	知道	他的	步态	和	他的	数字	出色地	,	和	这	衣服	他	用过的	到

[wer] ;

wear	;
穿	;

但他们都很熟悉他的步态、体型以及他平时穿的衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][baɪ][ɪts] ['kʌlər] — [waɪt] , [dʌn] ,

and	they	could	tell	the	beast	he	laid	his	hand	on	by	its	colour	—	white	,	dun	,
和	他们	可以	告诉	这	兽	他	铺设	他的	手	在	经过	它是	颜色	—	白色的	,	逼债	,

他们可以通过动物的颜色来辨别他触摸过的动物——白色、灰褐色、

[ɔːr] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] .

or	black	;	and	that	beast	was	sure	to	sicken	and	die	.
或者	黑色的	;	和	那	兽	曾是	当然	到	令人作呕	和	死	.

或者变黑；那头牲畜肯定会生病死去。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [gruː] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] ;

The	neighbours	grew	shy	of	taking	the	path	over	the	park	;
这	邻居	生长	害羞的	的	采取	这	小路	超过	这	公园	;

邻居们渐渐不敢走穿过公园的小路了；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] -

and	no	one	liked	to	walk	in	the	woods	,	or	come	inside	the	bounds	of	Barwyke
和	不	一	喜欢	到	走	在	这	树林	,	或者	来	里面	这	界限	的	-

:

:

:

没有人喜欢在树林里散步，也没有人喜欢踏入巴威克的领地：

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [went] [ɑːn] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	cattle	went	on	sickening	and	dying	as	before	.
和	这	牛	去	在	令人作呕	和	垂死	作为	前	.

牛群像以前一样继续生病死亡。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['tɔməs] ['paɪk] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gruːm] [tuː; tə]

"	At	that	time	there	was	one	Thomas	Pyke	;	he	had	been	a	groom	to
"	在	那	时间	那里	曾是	一	托马斯	派克	;	他	有	到过	一个	新郎	到

[ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ;

the	old	Squire	;
这	老的	乡绅	;

“当时有一个名叫托马斯·派克的人；他曾是老乡绅的马夫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	he	was	in	care	of	the	place	,
和	他	曾是	在	关心	的	这	地方	,

他负责照看这个地方。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	the	only	one	that	used	to	sleep	in	the	house	.
和	曾是	这	仅有的	一	那	用过的	到	睡觉	在	这	房子	.

他是家里唯一一个睡在屋里的人。

" [tɑːm] [wʌz; wəz] [vekst] , ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['stɔːriz] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hæf] [ɑːn] - [ɪm]

"	Tom	was	vexed	,	hearing	these	stories	;	which	he	did	not	believe	the	half	on	'	em
"	汤姆	曾是	烦恼	,	听力	这些	故事	;	哪个	他	做过	不是	相信	这	一半	在	-	呃

;

;
;

汤姆听到这些故事，感到很恼火；他根本不相信其中的一半；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [mæn] [ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ;

and	more	especial	as	he	could	not	get	man	or	boy	to	herd	the	cattle	;
和	更多的	特别的	作为	他	可以	不是	得到	男人	或者	男生	到	一群	这	牛	;

更糟糕的是，他找不到男人或男孩来放牛；

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ə'fiəd] .

all	being	afeared	.
全部	存在	恐惧	.

所有人都感到恐惧。

[soʊ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['mætlɑːk] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['ritʃəd] ['paɪk] , [ə; eɪ] ['klevər]

So	he	wrote	to	Matlock	in	Derbyshire	,	for	his	brother	,	Richard	Pyke	,	a	clever
所以	他	写道	到	马特洛克	在	德比郡	,	为了	他的	兄弟	,	理查德	派克	,	一个	聪明的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

于是他写信给德比郡的马特洛克，替他聪明的弟弟理查德·派克求情。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [nuː] [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ['wɔːkɪŋ] .

and	one	that	knew	nout	o	'	the	story	of	the	old	Squire	walking	.
和	一	那	知道	诺特	o	-	这	故事	的	这	老的	乡绅	步行	.

而他却对老乡绅的步行故事一无所知。

" [dɪk] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['betər] ; [foʊk] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [oʊld]

"	Dick	came	;	and	the	cattle	was	better	;	folk	said	they	could	still	see	the	old
"	迪克	来了	;	和	这	牛	曾是	更好的	;	民间	说	他们	可以	仍然	看	这	老的

['skwaɪər] ,

Squire	,
乡绅	,

“迪克来了；牛群也好多了；人们说他们还能看到老乡绅，

['sʌmtaɪmz] , ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn]
sometimes , walking , as before , in openings of the wood , with his stick in
有时 , 步行 , 作为 前 , 在 开口 的 这 木头 , 和 他的 戳 在
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

有时，他像以前一样，手里拿着拐杖，在树林的缝隙中行走；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,
but he was shy of coming nigh the cattle , whatever his reason might be ,
但 他 曾是 害羞的 的 未来 夜 这 牛 , 任何 他的 原因 可能 是 ,

但他无论出于什么原因，都不敢靠近牛群。

[sɪns] ['dɪkən] ['paɪk] [keɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪt] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
since Dickon Pyke came ; and he used to stand a long bit off , looking at
自从 迪肯 派克 来了 ; 和 他 用过的 到 站立 一个 长的 少量 离开 , 寻找 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

自从迪肯·派克来了之后，他总是站在远处看着他们。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [trʌŋk] [oʊ] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,
with no more stir in him than a trunk o ' one of the old trees ,
和 不 更多的 搅拌 在 他 比 一个 树干 o - 一 的 这 老的 树木 ,

他像一棵老树的树干一样，纹丝不动。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [meltid] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
for an hour at a time , till the shape melted away , little by little ,
为了 一个 小时 在 一个 时间 , 直到 这 形状 融化 离开 , 小的 经过 小的 ,

每次持续一个小时，直到形状一点一点地消失。

[laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [bɜːrn] [aʊt] .
like the smoke of a fire that burns out .
喜欢 这 抽烟 的 一个 火 那 烧伤 出去 .

就像火熄灭后留下的烟雾。

" [tɑːm] ['paɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dɪkən] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" Tom Pyke and his brother Dickon , being the only living souls in the house ,
" 汤姆 派克 和 他的 兄弟 迪肯 , 存在 这 仅有的 活的 灵魂 在 这 房子 ,

“汤姆·派克和他的兄弟迪肯是这栋房子里仅有的活人，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bed][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːm] , [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [fæst] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] ,
lay in the big bed in the servants ' room , the house being fast barred and locked ,
躺 在 这 大的 床 在 这 仆人 - 房间 , 这 房子 存在 快速地 禁止 和 已锁定 ,

躺在仆人房的大床上，房子已被牢牢锁上。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] .
one night in November .
一 夜晚 在 十一月 .

十一月的一个夜晚。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
" Tom was lying next the wall , and he told me ,
" 汤姆 曾是 说谎 下一个 这 墙 , 和 他 讲述 我 ,

“汤姆当时靠墙躺着，他告诉我，

[æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['nuːndeɪ] .
as wide awake as ever he was at noonday .
作为 宽的 醒 作为 曾经 他 曾是 在 午 .

中午时分，他依然精神抖擞。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dɪkən] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

His	brother	Dickon	lay	outside	,	and	was	sound	asleep	.
他的	兄弟	迪肯	躺	外部	,	和	曾是	声音	睡着了	.

他的哥哥迪肯躺在外面，睡得很香。

" [wel] , [æz; əz][tɑːm] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]['əupənz]

"	Well	,	as	Tom	lay	thinking	,	with	his	eyes	turned	toward	the	door	,	it	opens
"	出色地	,	作为	汤姆	躺	思维	,	和	他的	眼睛	转向	朝向	这	门	,	它	打开

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“汤姆躺着沉思，目光转向门口，这时，门缓缓打开了。”

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][oʊld]['skwaɪər] ['boʊz] ,

and	who	should	come	in	but	old	Squire	Bowes	,
和	WHO	应该	来	在	但	老的	乡绅	鲍斯	,

进来的竟然是老乡绅鲍斯！

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ded] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

his	face	lookin	'	as	dead	as	he	was	in	his	coffin	.
他的	脸	在看	-	作为	死的	作为	他	曾是	在	他的	棺材	.

他的脸看起来和躺在棺材里一样死气沉沉。

" ['tɑːmz] ['veri] [breθ] [left] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] ;

"	Tom's	very	breath	left	his	body	;	he	could	not	take	his	eyes	off	him	;
"	汤姆的	非常	气息	左边	他的	身体	;	他	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	他	;

“汤姆屏住了呼吸，目光无法从他身上移开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [her] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	felt	the	hair	rising	up	on	his	head	.
和	他	毛毡	这	头发	上升	向上	在	他的	头	.

他感到头顶的头发都竖了起来。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ʌndər] ['dɪkən] ,

"	The	Squire	came	to	the	side	of	the	bed	,	and	put	his	arms	under	Dickon	,
"	这	乡绅	来了	到	这	边	的	这	床	,	和	放	他的	武器	在下面	迪肯	,

“乡绅走到床边，把胳膊放在迪肯身下，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ]

and	lifted	the	boy	—	in	a	dead	sleep	all	the	time	—	and	carried	him	out	so
和	抬起	这	男生	—	在	一个	死的	睡觉	全部	这	时间	—	和	携带	他	出去	所以

, [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

,	at	the	door	.
,	在	这	门	.

然后抱起一直睡得很沉的男孩，把他抱到门口。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə][tɑːm] [paɪks] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

"	Such	was	the	appearance	,	to	Tom	Pyke's	eyes	,	and	he	was	ready	to
"	这样的	曾是	这	外貌	,	到	汤姆	派克的	眼睛	,	和	他	曾是	准备好	到

[swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eniwer] .

swear	to	it	,	anywhere	.
发誓	到	它	,	任何地方	.

在汤姆·派克看来，事情就是这样，他愿意在任何地方为此发誓。

" [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði] [laɪt] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [went]

"	When	this	happened	,	the	light	,	wherever	it	came	from	,	all	on	a	sudden	went
"	什么时候	这	发生	,	这	光	,	无论	它	来了	从	,	全部	在	一个	突然	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“就在这时，无论灯光来自哪里，突然间就熄灭了。”

[ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Tom	could	not	see	his	own	hand	before	him	.
和	汤姆	可以	不是	看	他的	自己的	手	前	他	.

汤姆甚至看不见自己面前的手。

" [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [əˈlaɪv] , [hiː; hi] [leɪ] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] .

"	More	dead	than	alive	,	he	lay	till	daylight	.
"	更多的	死的	比	活	,	他	躺	直到	日光	.

他奄奄一息，一直躺到天亮。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdɪkən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Sure	enough	his	brother	Dickon	was	gone	.
"	当然	足够的	他的	兄弟	迪肯	曾是	已消失	.

果然，他的兄弟迪肯已经去世了。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

No	sign	of	him	could	he	discover	about	the	house	;
不	符号	的	他	可以	他	发现	关于	这	房子	;

他在房子里找不到他的任何踪迹；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] [tuː; tə] [help]

and	with	some	trouble	he	got	a	couple	of	the	neighbours	to	help
和	和	一些	麻烦	他	得到	一个	夫妻	的	这	邻居	到	帮助

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [graʊndz] .

him	to	search	the	woods	and	grounds	.
他	到	搜索	这	树林	和	理由	.

他费了好大劲才找到几个邻居帮忙，一起在树林和院子里搜寻。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .

Not	a	sign	of	him	anywhere	.
不是	一个	符号	的	他	任何地方	.

到处都找不到他的踪影。

" [æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪk] ;

"	At	last	one	of	them	thought	of	the	island	in	the	lake	;
"	在	最后的	一	的	他们	想法	的	这	岛	在	这	湖	;

最后，他们中有人想到了湖中的岛屿；

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɔtɝz] [edʒ] .

the	little	boat	was	moored	to	the	old	post	at	the	water's	edge	.
这	小的	船	曾是	系泊	到	这	老的	邮政	在	这	水的	边缘	.

小船系泊在水边的老柱子上。

[ɪn] [ðeɪ] [gɑːt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

In	they	got	,	though	with	small	hope	of	finding	him	there	.
在	他们	得到	,	尽管	和	小的	希望	的	寻找	他	那里	.

他们进去了，但找到他的希望渺茫。

[faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [dɪd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bɪg] [æʃ] [triː] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Find	him	,	nevertheless	,	they	did	,	sitting	under	the	big	ash	tree	,	quite	out	of	his
寻找	他	,	尽管如此	,	他们	做过	,	坐着	在下面	这	大的	灰	树	,	相当	出去	的	他的

[wɪts] ;

wits	;
智慧	;

不过，他们还是找到了他，他坐在大栎树下，神志不清；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [kraɪ] — - ['boʊz] , [ðə; ðɪ]

and	to	all	their	questions	he	answered	nothing	but	one	cry	—	-	Bowes	,	the
和	到	全部	他们的	问题	他	回答	没有什么	但	一	哭	—	-	鲍斯	,	这

['devɪ(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

面对他们所有的问题，他只回答了一声喊叫——“鲍斯，魔鬼！”

[siː] [hɪm; ɪm] ; [siː] [hɪm; ɪm] ; ['boʊz] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ! -

See	him	;	see	him	;	Bowes	,	the	devil	!	'
看	他	;	看	他	;	鲍斯	,	这	魔鬼	!	-

看他！看他！鲍斯，那个魔鬼！

[æn; ən] ['ɪdiət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [gɑːd] [sets] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .

An	idiot	they	found	him	;	and	so	he	will	be	till	God	sets	all	things	right	.
一个	笨蛋	他们	成立	他	;	和	所以	他	将要	是	直到	上帝	套	全部	事物	正确的	.

他们发现他是个傻瓜；直到上帝纠正一切之前，他都会是傻瓜。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['evər] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ruːf] - [triː] [mɔːr] .

No	one	could	ever	get	him	to	sleep	under	roof	-	tree	more	.
不	一	可以	曾经	得到	他	到	睡觉	在下面	屋顶	-	树	更多的	.

再也没有人能让他睡在屋檐下的树下了。

[hiː; hi] ['wɔndəz] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [waɪl] ['deɪlaɪt] ['læsts] ;

He	wanders	from	house	to	house	while	daylight	lasts	;
他	漫游	从	房子	到	房子	尽管	日光	持续时间	;

他趁着天还亮着的时候，挨家挨户地游荡；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	no	one	cares	to	lock	the	harmless	creature	in	the	workhouse	.
和	不	一	关心	到	锁	这	无害	生物	在	这	济贫	.

没有人愿意把这个无害的生物关进济贫院。

[ænd; ənd][foʊk] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

And	folk	would	rather	not	meet	him	after	nightfall	,
和	民间	会	相当	不是	见面	他	后	黄昏	,

人们宁愿在夜幕降临后避开他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [nɪr] .

for	they	think	where	he	is	there	may	be	worse	things	near	.
为了	他们	思考	在哪里	他	是	那里	可能	是	更糟	事物	靠近	.

因为他们认为他所在的地方附近可能存在更糟糕的事情。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['tɑːmz] ['stɔːri] .

"	A	silence	followed	Tom's	story	.
"	一个	沉默	随后	汤姆的	故事	.

汤姆讲完故事后，一片沉默。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ruːm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən]

He	and	I	were	alone	in	that	large	room	;	I	was	sitting	near	the	open
他	和	我	是	独自的	在	那	大的	房间	;	我	曾是	坐着	靠近	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他和我当时单独待在那间大房间里；我坐在敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [er] .

looking	into	the	dark	night	air	.
寻找	进入	这	黑暗的	夜晚	空气	.

凝视着漆黑的夜空。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [muːv] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	fancied	I	saw	something	white	move	across	it	;
我	幻想	我	锯	某物	白色的	移动	穿过	它	;

我好像看到有什么白色的东西在上面移动；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [loʊ] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [ʃriːk] — "

and	I	heard	a	sound	like	low	talking	that	swelled	into	a	discordant	shriek	—	"
和	我	听到	一个	声音	喜欢	低的	说	那	肿胀	进入	一个	不和谐的	尖叫	—	"

[huː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

Hoo	-	oo	-	oo	!
胡	-	oo	-	oo	!

我听到一种像低声说话一样的声音，然后变成了一声刺耳的尖叫——“呜呜呜！

['boʊz] , [ðə; ði]['devə)l] !

Bowes	,	the	devil	!
鲍斯	,	这	魔鬼	!

鲍斯，魔鬼！

['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

Over	your	shoulder	.
超过	你的	肩膀	.

从你肩后看去。

[huː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !

Hoo	-	oo	-	oo	!
胡	-	oo	-	oo	!

呼呼呼！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

"	I	started	up	,	and	saw	,
"	我	开始	向上	,	和	锯	,

我启动了引擎，然后看到，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tɑːm] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

by	the	light	of	the	candle	with	which	Tom	strode	to	the	window	,
经过	这	光	的	这	蜡烛	和	哪个	汤姆	大步走	到	这	窗户	,

汤姆手持蜡烛，大步走向窗边。

[ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

the	wild	eyes	and	blighted	face	of	the	idiot	,	as	,	with	a	sudden	change
这	荒野	眼睛	和	枇	脸	的	这	笨蛋	,	作为	,	和	一个	突然	改变

[ʌv; əv] [muːd] ,

of	mood	,
的	情绪	,

傻子眼神狂乱，面容憔悴，仿佛情绪突然发生了变化。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

he	drew	off	,	whispering	and	tittering	to	himself	,	and	holding	up	his	long
他	画	离开	,	耳语	和	窃笑	到	他自己	,	和	保持	向上	他的	长的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他退后一步，一边低声自语，一边咯咯地笑着，还举起了修长的手指。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] [laɪk][ə; eɪ] " [hænd][ʌv; əv]['glɔːri] .

and	looking	at	the	tips	like	a	"	hand	of	glory	.
和	寻找	在	这	尖端	喜欢	一个	"	手	的	荣耀	.

看着指尖，就像看着“荣耀之手”。

" [tɑːm] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Tom	pulled	down	the	window	.
"	汤姆	拉	向下	这	窗户	.

汤姆摇下了车窗。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪts] ['epɪlɔːg] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

The	story	and	its	epilogue	were	over	.
这	故事	和	它是	结语	是	超过	.

故事及其尾声结束了。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn]

I	confess	I	was	rather	glad	when	I	heard	the	sound	of	the	horses	'	hoofs	on
我	承认	我	曾是	相当	高兴的	什么时候	我	听到	这	声音	的	这	马匹	-	蹄子	在

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

the	court	-	yard	,
这	法庭	-	院子	,

说实话，当我听到马蹄声响彻庭院时，我感到相当高兴。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['glædər] [wen] , ['hævɪŋ] ['bɪdn] [tɑːm][ə; eɪ][kaɪnd] [ˌfer'wel] ,

a	few	minutes	later	;	and	still	gladder	when	,	having	bidden	Tom	a	kind	farewell	,
一个	很少	分钟	之后	;	和	仍然	格拉德	什么时候	,	拥有	拜登	汤姆	一个	种类	告别	,

几分钟后；在与汤姆友好告别后，她更加高兴了，

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [haʊs] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	had	left	the	neglected	house	of	Barwyke	a	mile	behind	me	.
我	有	左边	这	被忽视的	房子	的	-	一个	英里	在后面	我	.

我把巴威克那座破败的房子远远地抛在了身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神